



**Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 21/05/2021**

**Year 60
Official Gazette n° Special of
21/05/2021**

**60ème Année
Journal Officiel n° Spécial du
21/05/2021**

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêté Présidentiels

N° 063/01 ryo ku wa 12/05/2021

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano ahindura amasezerano yo kurinda ibikoresho bya nikeleyeri, yemerejwe i Vienna, ku wa 08 Nyakanga 2005.....3
N° 063/01 of 12/05/2021

Presidential Order ratifying the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna, on 08 July 2005.....3

N° 063/01 du 12/05/2021

Arrêté Présidentiel ratifiant l'amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 08 juillet 2005.....3

N° 064/01 ryo ku wa 12/05/2021

Iteka rya Perezida ryemeza ko u Rwanda ruba kimwe mubihugu bihuriye ku Masezerano yerekeye imbuzi y'impanuka ya Nikeleyeri, yemerejwe i Vienna, ku wa 26 Nzeri 1986.....146
N° 064/01 of 12/05/2021

Presidential Order relating to accession of Rwanda to the Convention on Early Notification of Nuclear Accident, adopted at Vienna, on 26 September 1986.....146

N° 064/01 du 12/05/2021

Arrêté Présidentiel portant l'adhésion du Rwanda à la Convention sur la Notification Rapide d'un Accident Nucléaire, adoptée à Vienne, le 26 septembre 1986.....146

N° 065/01 ryo ku wa 12/05/2021

Iteka rya Perezida ryemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano ahuriza hamwe kwirinda ingaruka z'imyanda y'ibicanwa bya Nikeleyeri no kwirinda ingaruka z'imyanda yifitemo imirasire yangiza, yemerejwe i Vienna, ku wa 05 Nzeri 1997301

N° 065/01 of 12/05/2021

Presidential Order relating to accession of Rwanda to the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, adopted at Vienna, on 05 September 1997301

N° 065/01 du 12/05/2021

Arrêté Présidentiel portant l'adhésion du Rwanda à la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, adoptée à Vienne, le 05 septembre 1997.....301

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 063/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHINDURA AMASEZERANO YO KURINDA IBIKORESHO BYA NIKELEYERI, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 08 NYAKANGA 2005</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N N° 063/01 OF 12/05/2021 RATIFYING THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL, ADOPTED AT VIENNA, ON 08 JULY 2005</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 063/01 DU 12/05/2021 RATIFIANT L'AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES, ADOPTÉ À VIENNE, LE 08 JUILLET 2005</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Iningo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</p>	<p><u>Article One:</u> Ratification</p>	<p><u>Article premier:</u> Ratification</p>
<p><u>Iningo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Iningo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>

ITEKA RYA PEREZIDA N° 063/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHINDURA AMASEZERANO YO KURINDA IBIKORESHO BYA NIKELEYERI, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 08 NYAKANGA 2005	PRESIDENTIAL ORDER N° 063/01 OF 12/05/2021 RATIFYING THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL, ADOPTED AT VIENNA, ON 08 JULY 2005	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 063/01 DU 12/05/2021 RATIFIANT L'AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES, ADOPTÉ À VIENNE, LE 08 JUILLET 2005
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;
Tumaze kubona Amasezerano ahindura amasezerano yo kurinda ibikoresho bya Nikeleyeri, yemerejwe i Vienna, ku wa 08 Nyakanga 2005;	Considering the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna, on 08 July 2005;	Considérant l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 08 juillet 2005;
Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;	On proposal by the Minister of Infrastructure;	Sur proposition du Ministre des Infrastructures;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/11/2020;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2020;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND ORDER:	AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

<u>Iningo ya mbere: Kwemeza burundu</u>	<u>Article One: Ratification</u>	<u>Article premier: Ratification</u>
Amasezerano ahindura amasezerano yo kurinda ibikoresho bya Nikeleyeri, yemerejwe i Vienna, ku wa 08 Nyakanga 2005, ari ku mugerekwa w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.	The Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna, on 08 July 2005, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.	L'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 08 juillet 2005, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.
<u>Iningo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u>	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Uubanyi n'Amahanga n'Ubutwererane bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Iningo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Commencement</u>	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 063/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHINDURA AMASEZERANO YO KURINDA IBIKORESHO BYA NIKELEYERI, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 08 NYAKANGA 2005</p>	<p>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 063/01 OF 12/05/2021 RATIFYING THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL, ADOPTED AT VIENNA, ON 08 JULY 2005</p>	<p>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 063/01 DU 12/05/2021 RATIFIANT L'AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES, ADOPTÉ À VIENNE, LE 08 JUILLET 2005</p>
---	--	---

الوثيقة الختامية

- ١- بناء على طلب النمسا و ٢٤ دولة مشاركة في هذا الطلب، عَمَّ المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية على جميع الدول الأطراف، في ٥ تموز/يوليه ٢٠٠٤، تعديلات يُقترح إدخالها على اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية (اختصاراً: الاتفاقية). وفي الوقت ذاته، التمس المدير العام الحصول على تأكيد بشأن ما إذا كان ينبغي له أن يدعو، بصفته وديع الاتفاقية، إلى عقد مؤتمر دبلوماسي لدراسة التعديلات المقترحة. وبحلول ١٩ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥، كان المدير العام قد تلقى طلبات لعقد مؤتمر لدراسة التعديلات المقترحة إدخالها، وردت من ٥٥ دولة طرفاً مما مثل أغلبية الدول الأطراف في الاتفاقية. وتبعاً لذلك، وعملاً بالفقرة ١ من المادة ٢٠ من الاتفاقية، دعا المدير العام في ٣ شباط/فبراير ٢٠٠٥ جميع الدول الأطراف إلى حضور مؤتمر من هذا القبيل.
- ٢- وانعقد المؤتمر في فيينا بمقر الوكالة الرئيسي، في الفترة من ٤ إلى ٨ تموز/يوليه ٢٠٠٥.
- ٣- وشارك في المؤتمر ممثلو ٨٨ دولة طرفاً التالية، وممثل منظمة طرف في الاتفاقية: الاتحاد الروسي، وأذربيجان، والأرجنتين، وأرمينيا، وأسبانيا، واستراليا، واستونيا، وإسرائيل، وإكوادور، وألبانيا، وألمانيا، وإندونيسيا، وأوروجواي، وأوكرانيا، وأيرلندا، وأيسلندا، وإيطاليا، وباراغواي، وباكستان، والبرازيل، والبرتغال، وبليز، وبولندا، وبوليفيا، وببرو، وبيلاروس، وترينيداد وتوباغو، وتونس، والجزائر، والجماهيرية العربية الليبية، والجمهورية التشيكية، وجمهورية كوريا، وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية سابقاً، وجمهورية ملوفا، والدانمرك، ورومانيا، وسلوفاكيا، وسلوفينيا، والسنغال، والسودان، والسويد، وسويسرا، وشيلي، وصربيا والجبل الأسود، والصين، وعمان، وغواتيمala، وفرنسا، والفلبين، وفنلندا، وقبرص، والكامبوديا، وكرواتيا، وكندا، وكوبا، وكولومبيا، والكويت، وكينيا، ولاتفيا، ولبنان، ولختنستاين، ولكسنبرغ، وليتوانيا، ومالطا، ومالي، ومدغشقر، والمغرب، والمكسيك، والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، ومنغوليا، و MOZAMBIQUE، وموناكو، وناميبيا، والتزويج، والنمسا، ونيكاراغوا، ونيوزيلندا، والهند، وهندوراس، وهنغاريا، وهولندا، والولايات المتحدة الأمريكية، واليابان، واليونان، والاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (البوراتوم).
- ٤- وشارك ممثلو الدول والمنظمات الحكومية الدولية التالية في المؤتمر كمراقبين: أثيوبيا، والأردن، وإيران، والجمهورية العربية السورية، وجنوب أفريقيا، وزامبيا، وزمبابوي، والعراق، وفنزويلا، وكازاخستان، وكمبوديا، وมาيلزيا، ومصر، والمملكة العربية السعودية، وميانمار، ونيجيريا، وهaiti، واليمن، والأمم المتحدة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية، وجامعة الدول العربية.

- ٥- وافتتح المؤتمر رسمياً السيد دافيد وولر، المدير العام لوكالة بالإنابة، الذي تولى مهمة أمين عام المؤتمر. كما وجه السيد وولر كلمة إلى المؤتمر.
- ٦- وانتخب المؤتمر السيد أ. ي. باير (سويسرا) رئيساً، وكلا من السيد ر. ج. ك. ستراتفورد (الولايات المتحدة الأمريكية)، والستة بي. إيسبينيوز-كانتيلانو (المكسيك)، والسيد بي. نيفينهيوس (بلجيكا)، والسيد أ. ب. ماتفييف (الاتحاد الروسي)، والستة طاوس فروخي (الجزائر)، والسيد س. ك. شارما (الهند)، والسيد ت. أ. سامودرا سيريودجا (إندونيسيا)، والسيد وو هايلونغ (الصين) نواباً للرئيس.
- ٧- وأنشأ المؤتمر لجنة جامعة تتالف من جميع الدول الأطراف التي شاركت في المؤتمر، ومن منظمة واحدة طرف في الاتفاقية شاركت في المؤتمر. وانتخب المؤتمر السيد س. ماكتوش (أستراليا) رئيساً للجنة الجامعة، والسيد إيه. جيل (أسبانيا) نائباً لرئيسها.
- ٨- وأنشأ المؤتمر لجنة صياغة تألفت عضويتها من ممثلي الدول الأطراف التالية: الاتحاد الروسي، والأرجنتين، وأسبانيا، وأستراليا، وإسرائيل، والبرازيل، وبيلاروس، والجزائر، والسويد، والصين، وفرنسا، وكندا، والمكسيك، والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، والهند، وهولندا، والولايات المتحدة الأمريكية، واليابان. وانتخب المؤتمر السيد ك. أميغان (كندا) رئيساً للجنة الصياغة. وانتخبت لجنة الصياغة السيد ن. سينخ (الهند) نائباً لرئيسها.
- ٩- وكان مروضاً على المؤتمر، كأساس لمناقشاته، الوثيقتان التاليتان: المقترن الأساسي (الوثيقة CPPNM/AC/L.1/1) والاقتراح الوارد في الوثيقة CPPNM/AC/L.1/2. وقرر المؤتمر، في جلسته الأولى، أن يدرج الاقتراح الأخير ضمن " المقترن الأساسي " ليشكلا مقترباً أساسياً مُنقاً (الوثيقة CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1).
- ١٠- واعتمد المؤتمر في ٨ تموز يوليه ٢٠٠٥، استناداً إلى مداولاته، التعديل المدخل على الاتفاقية والمرفق بهذه الوثيقة الختامية. وتم اعتماد التعديل في المؤتمر بتوافق الآراء. وسيقوم الوديع بتعميمه على جميع الدول الأطراف وعلى الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (اليوراتوم). ويُخضع التعديل للتصديق أو القبول أو الموافقة، وسيبدأ نفاده وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٢٠ من الاتفاقية.
- ١١- وقرر المؤتمر إرفاق تقرير اللجنة الجامعية، دون مرفقاته، بهذه الوثيقة الختامية.

١٢ - واعتمد المؤتمر هذه الوثيقة الختامية، ويُودع أصل هذه الوثيقة الختامية، التي تتساوى في الحجية نصوصها الأسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية.

وإثباتاً لذلك فإن الموقعين أدناه قد وقعوا على هذه الوثيقة الختامية:

تحررت في فيينا في يوم ٨ تموز / يوليه ٢٠٠٥.

تعديل اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية

١- يستعاض عن عنوان اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية، المعتمدة في ٢٦ تشرين الأول/أكتوبر عام ١٩٧٩ (ويشار إليها فيما يلي باسم "الاتفاقية") بالعنوان التالي:

اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية

٢- يستعاض عن ديباجة الاتفاقية بالنص التالي:

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تسلّم بحق جميع الدول في تطوير الطاقة النووية واستخدامها في الأغراض السلمية وبما لها من مصالح مشروعة في الفوائد المحتملة التي يُنتظر جنحها من الاستخدام السلمي للطاقة النووية،

واقتناعاً منها بالحاجة إلى تيسير التعاون الدولي ونقل التكنولوجيا النووية من أهل الاستخدام السلمي للطاقة النووية،

وإذ تضع في اعتبارها أن للحماية المادية أهمية حيوية بالنسبة لحماية صحة الجمهور والأمان والبيئة والأمن الوطني والدولي،

وإذ تضع في اعتبارها مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة المتعلقة بضمان السلم والأمن الدوليين وتعزيز حسن الجوار وعلاقات الصداقة بين الدول والتعاون بينها،

وإذ تضع في اعتبارها أن الفقرة ٤ من المادة ٢ من ميثاق الأمم المتحدة تنص على أن "يمتنع أعضاء الهيئة جميعاً في علاقاتهم الدولية عن التهديد باستعمال القوة أو استخدامها ضد سلامة الأرضي أو الاستقلال السياسي لأية دولة أو على أي وجه آخر لا يتفق ومقاصد الأمم المتحدة"،

وإذ تشير إلى الإعلان المتعلق بالتدابير الرامية إلى القضاء على الإرهاب الدولي، المرفق بقرار الجمعية العامة ٦٠/٤٩ المؤرخ ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤،

ورغبة منها في تلافي الأخطار المحتملة الناجمة عن الاتجار غير المشروع بالمواد النووية والاستيلاء على المواد النووية واستعمالها بصورة غير مشروعة وتخريب المواد النووية والمرافق النووية، وإذ تلاحظ أن الحماية المادية من هذه الأعمال أصبحت مبعث قلق وطني ودولي متزايد،

وإذ تشعر بالقلق العميق من التصاعد العالمي لأعمال الإرهاب بجميع أشكاله ومظاهره، ومن التهديدات التي يشكلها الإرهاب الدولي والجريمة المنظمة،
وإذ تعتقد أن الحماية المادية تؤدي دوراً مهماً في دعم هدفي عدم الانتشار النووي ومكافحة الإرهاب،

ورغبة منها في أن تسهم من خلال هذه الاتفاقية، على الصعيد العالمي، في تقوية الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية المستخدمة في الأغراض السلمية، واقتناعاً منها بأن الجرائم المتعلقة بالمواد النووية والمرافق النووية هي مبعث قلق بالغ وبأن ثمة حاجة ماسة إلى اتخاذ تدابير ملائمة وفعالة، أو تعزيز التدابير القائمة، بما يكفل منع هذه الجرائم وكشفها والمعاقبة عليها،

ورغبة منها في تعزيز التعاون الدولي على وضع تدابير فعالة، وفقاً للقانون الوطني لكل دولة طرف ووفقاً لهذه الاتفاقية، تكفل الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية،

واقتناعاً منها بأن هذه الاتفاقية ينبغي أن تكمل استخدام المواد النووية وخزنها ونقلها على نحو مأمون وتشغيل المرافق النووية على نحو مأمون،

وإذ تدرك أن نفحة توصيات صيغت على الصعيد الدولي بشأن الحماية المادية ويجري استيفاؤها من حين إلى آخر ويمكن أن توفر إرشادات بشأن الوسائل المعاصرة لبلوغ مستويات فعالة للحماية المادية،

وإذ تدرك أيضاً أن توفير الحماية المادية الفعالة للمواد النووية والمرافق النووية المستخدمة في الأغراض العسكرية هو مسؤولية الدولة الحائزه لتلك المواد النووية والمرافق النووية، وإذ تفهم أن تلك المواد والمرافق تتال، وستظل تتال، حماية مادية مشددة،

قد اتفقت على ما يلي:

٣- في المادة ١ من الاتفاقية تضاف فقرتان جديدتان بعد الفقرة (ج)، وذلك على النحو التالي:

(د) يقصد بعبارة "المرافق النووي" مرافق (بما في ذلك ما يرتبط به من مبانٍ ومعدات) يتم فيه إنتاج مواد نووية أو معالجتها أو استعمالها أو تداولها أو خزنها أو التخلص منها ويمكن، إذا لحق بها ضرر أو تم العبث بها، أن يؤدي إلى انطلاق كميات كبيرة من الإشعاعات أو المواد المشعة.

(ه) يقصد بكلمة "التخريب" أي فعل مُتَعَمِّد يوجّه ضد مرافق نووي أو مواد نووية يجري استعمالها أو خزنها أو نقلها ويمكن أن يهدّد بطريقة مباشرة أو غير

مباشرة صحة وأمان العاملين أو الجمهور أو البيئة نتيجة التعرض لإشعاعات
أو لانطلاق مواد مشعة؟

٤- بعد المادة ١ من الاتفاقية تضاف مادة جديدة، هي المادة ١ ألف، وذلك على
النحو التالي:

المادة ١ ألف

تتمثل أغراض هذه الاتفاقية في تحقيق وتعهد حماية مادية فعالة وعالمية النطاق
للمواد النووية المستخدمة في الأغراض السلمية ولمرافق النووي المستخدمة في
الأغراض السلمية؛ وفي منع ومكافحة الجرائم المتعلقة بذلك المواد والمرافق على
الصعيد العالمي؛ وكذلك في تيسير التعاون فيما بين الدول الأطراف تحقيقاً لتلك
الغايات.

٥- يستعاض عن المادة ٢ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- تطبق هذه الاتفاقية على المواد النووية المستخدمة في الأغراض السلمية أثناء
استعمالها وخذلها ونقلها وعلى المرافق النووية المستخدمة في الأغراض السلمية، لكن
شريطة أن يقتصر تطبيق المادتين ٣ و ٤ والفقرة ٤ من المادة ٥ من هذه الاتفاقية على
ذلك المواد النووية عند نقلها نقلًا نوويًا دوليًّا.

٢- تقع كامل مسؤولية إنشاء وتشغيل وتعهد نظام للحماية المادية في دولة طرف
على تلك الدولة.

٣- فيما عدا الالتزامات التي تتبعها صراحة الدول الأطراف بموجب هذه
الاتفاقية، ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على أنه يمسُّ الحقوق السيادية لأي
دولة.

٤- (أ) ليس في هذه الاتفاقية ما يمسُّ سائر حقوق الدول الأطراف والالتزاماتها
ومسؤولياتها طبقاً للقانون الدولي، لاسيما مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة والقانون
الإنساني الدولي.

(ب) لا تحكم هذه الاتفاقية الأنشطة التي تضطلع بها القوات المسلحة في
الصراعات المسلحة حسب تعريف هذين المصطلحين طبقاً للقانون الإنساني الدولي
الذي يحكم هذه الأنشطة؛ كما لا تحكم هذه الاتفاقية الأنشطة التي تضطلع بها القوات
المسلحة لدولة ما في إطار ممارسة مهامها الرسمية ما دامت تحكمها قواعد أخرى من
القانون الدولي.

(ج) ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تأويله على أنه إذن مشروع باستعمال القوة أو التهديد باستعمالها ضد المواد النووية أو المراافق النووية المستخدمة في الأغراض السلمية.

(د) ليس في هذه الاتفاقية ما يتغاضى عن أعمال غير مشروعة أو يضفي صفة المشروعة على أعمال تعتبر غير مشروعة ، وليس في هذه الاتفاقية أيضاً ما يحول دون المحاكمة بموجب قوانين أخرى.

-٥ لا تطبق هذه الاتفاقية على المواد النووية المستخدمة في الأغراض العسكرية أو المستبقة لمثل هذه الأغراض ولا على المراافق النووية المحتوية على مثل هذه المواد.

-٦ بعد المادة ٢ من الاتفاقية تضاف مادة جديدة، هي المادة ٢ ألف، وذلك على النحو التالي:

المادة ٢ ألف

١- على كل دولة طرف أن تنشئ وتشغل وتعهد نظام حماية مادية ملائمة ينطبق على المواد النووية والمراافق النووية الخاضعة لولايتها، من أجل ما يلي:

(أ) حماية المواد النووية من السرقة ومن أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير القانوني، إثناء استخدامها وخزنها ونقلها؛

(ب) وكالة تنفيذ تدابير سريعة شاملة ترمي إلى تحديد مكان المواد النووية المفقودة أو المسروقة وإلى استرجاعها عند الاقتضاء؛ وعندما تكون المواد موجودة خارج أراضي الدولة الطرف، يكون على تلك الدولة أن تتصرّف وفقاً للمادة ٤٥؛

(ج) وحماية المواد النووية والمراافق النووية من التخريب؛

(د) وتحفيظ العواقب الإشعاعية للتخلص أو تدميرها.

-٢ في معرض تنفيذ الفقرة ١ ، على كل دولة طرف أن تقوم بما يلي:

(أ) إنشاء وتعهد إطار شرعي ورقابي يحكم الحماية المادية؛

(ب) وإنشاء أو تسمية سلطة، أو سلطات، مختصة مسؤولة عن تنفيذ الإطار التشريعي والرقابي؛

(ج) واتّخاذ سائر التدابير الملائمة الضرورية من أجل الحماية المادّية
للمواد النووية والمرافق النووية.

٣- في معرض تنفيذ الالتزامات التي تقضي بها الفقرتان ١ و ٢، على كل دولة طرف، دون المساس بأي حكم آخر من أحكام هذه الاتفاقية، أن تطبق بالقدر المعقول والممكن عملياً المبادئ الأساسية التالية الخاصة بالحماية المادّية للمواد النووية والمرافق النووية.

المبدأ الأساسي ألف: مسؤوليّة الدولة

تقع كامل مسؤولية إنشاء وتشغيل وتعهد نظام للحماية المادّية داخل دولة ما على تلك الدولة.

المبدأ الأساسي باء: المسؤليّات خلال عمليّات النقل الدولي

تنسحب مسؤوليّة دولة ما عن ضمان الحماية الكافية للمواد النووية على عمليّات النقل الدولي لتلك المواد إلى حين انتقال هذه المسؤوليّة على النحو السليم إلى دولة أخرى حسب الاقتضاء.

المبدأ الأساسي جيم: الإطار التشريعي والرقابي

الدولة مسؤولة عن إنشاء وتعهد إطار تشريعي ورقابي يحكم الحماية المادّية. وينبغي أن يتبع هذا الإطار وضع متطلبات الحماية المادّية المنطبقة وأن يتضمن نظاماً للتقييم ومنح التراخيص أو غير ذلك من إجراءات التخويل. وينبغي لهذا الإطار أن يتضمن نظاماً للتقدير على المرافق النووية وعلى نقل المواد النووية للتأكد من الامتثال للمتطلبات والشروط المنطبقة بالنسبة للرخصة أو أي وثيقة تخويلية أخرى، ولتحديد وسائل إنفاذ المتطلبات والشروط المنطبقة، بما في ذلك فرض عقوبات فعالة.

المبدأ الأساسي دال: السلطة المختصّة

ينبغي للدولة أن تنشئ أو تعين سلطة مختصّة تكون مسؤولة عن تنفيذ الإطار التشريعي والرقابي، ومتّنة بالسلطة والكفاءة والموارد المالية والبشرية الكافية لوفاء بالمسؤوليات المسندة إليها. وينبغي للدولة أن تَتَّخذ الخطوات الكفيلة بضمان استقلال فعال بين وظائف السلطة المختصّة في الدولة وبين وظائف آية أجهزة أخرى مسؤولة عن ترويج الطاقة النوويّة أو استخدامها.

المبدأ الأساسي هاء: مسؤولية حائز التراخيص

ينبغي أن تحدّد بوضوح مسؤوليات تنفيذ مختلف عناصر الحماية المادّية في الدولة. وينبغي للدولة أن تتّلّك من أن المسؤوليّة الرئيسيّة عن تنفيذ الحماية المادّية للمواد النووية أو المرافق النوويّة تقع على حائز التراخيص ذات الصلة أو غير ذلك من الوثائق التخويليّة (مثل المشغلين أو الشاحنات).

المبدأ الأساسي واو: ثقافة الأمن

ينبغي لجميع المنظمات المعنية بتنفيذ الحماية المادّية أن تولي الأولويّة الواجبة لثقافة الأمن ولتطويرها وصيانتها بما يكفل تنفيذها بفعالية في المنظمة بكمالها.

المبدأ الأساسي زاي: التهديد

ينبغي للحماية المادّية في دولة ما أن تكون قائمة على أساس تقييم الدولة الراهن للتهديد.

المبدأ الأساسي حاء: النهج المتدرج

ينبغي وضع متطلبات الحماية المادّية على أساس نهج متدرّج مع مراعاة التقييم الراهن للتهديد والجانبيّة النسبيّة للمواد وطبيعة المواد والعواقب المحتملة المتترتّبة على سحب مواد نووية دون إذن أو على تخريب مواد نووية أو مرافق نووية.

المبدأ الأساسي طاء: الدفاع المتعمق

ينبغي أن تجسّد متطلبات الحماية المادّية في دولة ما مفهوماً يقوم على عدة مستويات وأساليب للحماية (هيكلية أو تقنيّة وفرديّة وتنظيميّة أخرى) يتعلّم على خصم ما أن يتغّاب أو يتحايل عليها من أجل تحقيق أهدافه.

المبدأ الأساسي ياء: توكييد الجودة

ينبغي وضع سياسة لتوكييد الجودة وبرامج لتوكييد الجودة وتنفيذها بغية الاستيقاظ من أن المتطلبات المحدّدة لكل الأنشطة المهمّة بالنسبة للحماية المادّية مستوفاة.

المبدأ الأساسي كاف: خطط الطوارئ

ينبغي إعداد خطط طوارئ من أجل التصدّي لسحب المواد النووية دون إذن أو تخريب المرافق النوويّة أو المواد النوويّة، أو محاولة القيام بذلك، كما ينبغي تطبيق هذه الخطط على نحو ملائم من جانب جميع حائز التراخيص والسلطات المعنية.

المبدأ الأساسي لام: السرية

ينبغي للدولة أن تضع متطلبات لحماية سرية المعلومات التي قد يزدّي كشف النقاب عنها دون تصريح إلى تهديد الحماية المادّية للمواد النووية والمرافق النووية.

٤- (أ) لا تتطبق أحكام هذه المادة على أي مواد نووية تقرّ الدولة الطرف على نحو معقول أنه لا حاجة لإخضاعها لنظام الحماية المادّية الموضوع بمقتضى الفقرة ١، مع مراعاة طبيعة تلك المواد وكميّتها وجاذبيّتها النسبيّة والعواقب الإشعاعيّة وغيرها من العواقب التي يمكن أن تترتب على أي فعل غير مسموح به موجّه ضدّها والتقييم الراهن للتهديد الموجّه لها.

(ب) ينبع حماية المواد النووية غير الخاضعة لأحكام هذه المادة بمقتضى الفقرة الفرعية (أ) وفقاً للممارسات الإدارية الحصيفة.

٧- يستعاض عن المادة ٥ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- تقوم الدول الأطراف بتحديد جهة الاتصال التابعة لها، المعنية بالمسائل الواقعـة في نطاق هذه الاتفاقـة؛ وتعلـم بها بعضـها بعضاً وذلك إما مباشرة أو من خلال الوكالة الدوليـة للطاقة الذريـة.

٢- في حالة وقوع سرقة أو سلب أو أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير المشروع على مواد نووية أو وجود تهديد معقول بحدوث ذلك، تقوم الدول الأطراف، وفقاً لقوانينها الوطنية وبأقصى قدر ممكن عملياً، بتقديم التعاون والمساعدة في استعادة وحماية تلك المواد إلى آئـة دولة تطلب ذلك. وعلى وجه الخصوص:

(أ) تـتـخذ الدولة الطرف الخطوات الملائمة للمبادرة، في أقرب وقت ممكن، إلى إبلاغ الدول الأخرى التي يبدو لها أن الأمر يعنيها، بوقوع أي حالة سرقة أو سلب أو أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير المشروع على مواد نووية أو وجود تهديد معقول بحدوث ذلك، وكذلك - عند الاقتضاء - إبلاغ الوكالة الدوليـة للطاقة الذريـة والمنظـمات الدوليـة الأخرى ذات الصلة؛

(ب) لدى الاضطلاع بذلك، تقوم الدول الأطراف المعنية، حسب الاقتضاء، بتبادل المعلومات فيما بينها ومع الوكالة الدوليـة للطاقة الذريـة ومع المنظمـات الدوليـة الأخرى ذات الصلة، بغية حماية المواد النووية المهدـدة، أو التحقـق من سلامـة حاوية الشـحن، أو استـعادة المواد النووية المستـولـى عليها على نحو غير مشروع، كما تقوم بما يلي:

١١ تنسيق جهودها من خلال القنوات الدبلوماسية وغيرها من
القنوات المنّفقة عليها؛

١٢ تقديم المساعدة، إذا ما طلب منها ذلك؛

١٣ ضمان إعادة المواد النووية المستردة المسروقة أو المفقودة
نتيجة الأحداث المذكورة أعلاه.

وتقرر الدول الأطراف المعنية وسيلة تنفيذ هذا التعاون.

٣- في حالة وجود تهديد معقول بحدوث تخريب لمواد نووية أو مرفق نووي أو في
حالة حدوث مثل هذا التخريب تقوم الدول الأطراف، بأقصى قدر ممكن عملياً ووفقاً
لقوانينها الوطنية وبما يتنّقق مع التزاماتها ذات الصلة بموجب القانون الدولي، بتوفير
التعاون على النحو التالي:

(أ) إذا كان لدى دولة طرف علم بوجود تهديد معقول بحدوث تخريب
لمواد نووية أو مرفق نووي في دولة أخرى، كان على تلك الدولة
الطرف أن تقرّر ما يلزم اتخاذه من خطوات ملائمة من أجل إبلاغ
هذه الدولة في أسرع وقت ممكن وكذلك، عند الاقتضاء، بإبلاغ الوكالة
الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة بغية منع
هذا التخريب،

(ب) في حالة حدوث تخريب لمواد نووية أو مرفق نووي في دولة طرف
وإذا رأت تلك الدولة الطرف أن من المحتمل أن تصار دول أخرى
إشعاعياً من جراء ذلك، كان على تلك الدولة أن تأخذ، دون المساس
بالتزاماتها بموجب القانون الدولي، خطوات ملائمة من أجل القيام، في
أسرع وقت ممكن، بإبلاغ الدولة أو الدول التي يُحتمل أن تصار
إشعاعياً ومن أجل القيام، عند الاقتضاء، بإبلاغ الوكالة الدولية للطاقة
الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة بغية تدني العواقب
الإشعاعية المترتبة على ذلك أو تخفيفها؛

(ج) إذا طلبت دولة طرف مساعدة، في سياق الفقرتين الفرعيتين (أ) و
(ب)، كان على كل دولة طرف وجّه إليها طلب المساعدة أن تأخذ
دون إبطاء قرارها بشأن ما إذا كانت في وضع يسمح لها بتقديم
المساعدة المطلوبة وبشأن نطاق وشروط المساعدة التي قد تقدمها؛ وأن
تُخطر الدولة الطرف الطالبة، مباشرةً أو من خلال الوكالة الدولية
لطاقة الذرية، بقرارها هذا؛

(د) يتم تنسيق التعاون بشأن ما جاء في الفقرات الفرعية (أ) إلى (ج) عبر القنوات الدبلوماسية أو عبر قنوات أخرى متّفق عليها. وتقرّر الدول الأطراف المعنية، على نحو ثانوي أو متعدّل الأطراف، وسيلة تنفيذ هذا التعاون.

٤- تتعاون الدول الأطراف وتشاور فيما بينها، حسب الاقتضاء، مباشرةً أو من خلال الوكالة الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة، بغية الحصول على إرشادات بشأن تصميم وتعهد وتحسين نظم الحماية المادية للمواد النووية أثناء النقل الدولي.

٥- يجوز لدولة طرف أن تشاور وتعاون، حسب الاقتضاء، مع الدول الأطراف الأخرى مباشرةً أو من خلال الوكالة الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة، بغية الحصول على إرشادات بشأن تصميم وتعهد وتحسين نظامها الوطني الخاص بالحماية المادية للمواد النووية – أثناء استخدامها وхранها ونقلها محلياً – وللمرافق النووية.

-٨ يستعاض عن المادة ٦ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- تتحذ الدول الأطراف تدابير ملائمة تنسق مع قوانينها الوطنية من أجل حماية سرية أيّة معلومات تلقّاها، مؤتمنة عليها، بموجب أحكام هذه الاتفاقية من دولة طرف أخرى أو من خلال اشتراكاتها في أي نشاط مضطلع به تنفيذاً لهذه الاتفاقية. وإذا قدمت دول أطراف إلى منظمات دولية أو إلى دول ليست أطرافاً في هذه الاتفاقية معلومات، مؤتمنة إليها عليها، لزم اتخاذ خطوات لضمان حماية سرية تلك المعلومات. ولا يجوز لأية دولة طرف تلقت طيّ الكتمان معلومات من دولة طرف أخرى أن تقدم هذه المعلومات إلى أطراف ثالثة إلا بموافقة تلك الدولة الطرف الأخرى.

٢- لا تلزم هذه الاتفاقية الدول الأطراف بتوفير أيّة معلومات لا تسمح لها قوانينها الوطنية بالإفصاح عنها أو أيّة معلومات من شأنها أن تعرّض للخطر أمن الدولة المعنية أو الحماية المادية للمواد النووية أو المرافق النووية.

-٩ يستعاض عن الفقرة ١ من المادة ٧ من الاتفاقية بالنص التالي:

١- على كل دولة طرف أن يجعل الارتكاب المُتَعَمِّد لما يلي جريمة تستحق العقاب بموجب قانونها الوطني:

(أ) أي فعل يتم دون إذن مشروع ويشكّل استلاماً أو حيازة أو استعمالاً أو نقلًا أو تغييراً لمواد نووية أو تصرفًا بها أو تشتيتاً لها، ويُسبّب، أو يُحتمل أن يُسبّب،

وفاة أي شخص أو إصابته إصابة خطيرة أو إلحاق أضرار جوهرية بالمتلكات
أو بالبيئة؛

- (ب) وسرقة مواد نووية أو سلبه؛
- (ج) واختلاس مواد نووية أو الحصول عليها بطريق الاحتيال؛
- (د) وأي فعل يشكل حملاً أو إرسالاً أو نقلًا لمواد نووية دخولاً إلى دولة ما أو
خروجًا منها دون إذن مشروع؛
- (هـ) وأي فعل موجّه ضد مرفق نووي، أو أي فعل يتدخل في تشغيل مرفق نووي
ويتسبب فيه صاحب هذا الفعل – عن عمد – أو يعرف فيه صاحب هذا الفعل
أن من المرجح أن يتسبب عمله في وفاة أي شخص أو إلحاق إصابة خطيرة به
أو إلحاق أضرار جوهرية بالمتلكات أو بالبيئة نتيجة التعرُّض لإشعاعات أو
لانطلاق مواد مشعة، مالم يكن هذا الفعل قد ارتكب وفقاً للقانون الوطني
للدولة الطرف التي يقع في أراضيها المرفق النووي؛
- (و) وأي فعل يشكّل طلبًا لمواد نووية عن طريق التهديد باستعمال القوة أو
استعمالها أو بأي شكل آخر من أشكال التخويف؛
- (ز) وأي تهديد:
 - ١١ باستعمال مواد نووية للتبّع في وفاة أي شخص أو إصابته إصابة
خطيرة أو إلحاق أضرار جوهرية بالمتلكات أو بالبيئة أو بارتكاب
الجريمة المبينة في الفقرة الفرعية (هـ)،
 - ٢ أو بارتكاب أي جريمة مبينة في الفقرتين الفرعيتين (ب) و (هـ)، من
أجل إجبار أي شخص طبيعي أو اعتباري أو منظمة دولية أو دولة
على القيام بفعل ما أو على الامتناع عن فعل ما؛
- (ح) ومحاولة ارتكاب أي جريمة مبينة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ)؛
- (ط) وأي فعل يشكّل اشتراكاً في أي جريمة مبينة في الفقرات الفرعية من (أ)
إلى (ح)؛
- (ي) وأي فعل يقوم به أي شخص ينظم أو يوجه أشخاصاً آخرين لارتكاب جريمة
مبيّنة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ح)؛

(ك) وأي فعل يسهم في ارتكاب أي جريمة مبينة في الفرات الفرعية من (أ) إلى (ح) بواسطة مجموعة أشخاص يعملون بعرض مشترك؛ وهذا الفعل يكون متعمداً وإما أن:

١- يقع بهدف تعزيز النشاط الاجرامي أو الغرض الاجرامي للمجموعة، حيثما انطوى ذلك النشاط أو الغرض على ارتكاب جريمة مبينة في الفرات الفرعية من (أ) إلى (ز)،

٢- أو يقع مع العلم باعتزام المجموعة ارتكاب جريمة مبينة في الفرات الفرعية من (أ) إلى (ز).

١٠- بعد المادة ١١ من الاتفاقية تضاف مادتان جديدتان، هما المادة ١١ ألف والمادة ١١ باء، وذلك على النحو التالي:

المادة ١١ ألف

لا يجوز، لأغراض تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، اعتبار أي جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧، جريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بداعي سياسية. وبالتالي لا يجوز رفض طلب بشأن تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، مؤسس على مثل هذه الجريمة، لمجرد أنه يتعلق بجريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بداعي سياسية.

المادة ١١ باء

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسّر على أنه يفرض التزاماً بتسليم المجرمين أو بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة إذا توفرت لدى الدولة الطرف المطلوب منها التسلیم أسباب وجيئه تدعوها إلى الاعتقاد بأن طلب تسليم المجرمين لارتكابهم الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ أو طلب المساعدة القانونية المتبادلة فيما يتعلق بهذه الجرائم قد قدم بغية محاكمة أو معاقبة شخص ما بسبب العرق الذي ينتمي إليه أو بسبب دينه أو جنسيته أو أصله الإثني أو رأيه السياسي، أو بان استجابتها للطلب من شأنها أن تمس بوضع الشخص المذكور لأي من هذه الأسباب.

١١- بعد المادة ١٣ من الاتفاقية تضاف مادة جديدة، هي المادة ١٣ ألف، وذلك على النحو التالي:

المادة ١٣ ألف

ليس في هذه الاتفاقية ما يمس نقل التكنولوجيا النووية لأغراض سلمية، الذي يتم من أجل تقوية الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية.

- ١٢ - يستعاض عن الفقرة ٣ من المادة ١٤ من الاتفاقية بالنص التالي:

- ٣ - حين تتطوي الجريمة على مواد نووية أثناء استخدامها أو تخزينها أو نقلها محلياً، ويظل كل من مرتكب الجريمة المفترض والمواد النووية داخل أراضي الدولة الطرف التي ارتكبت فيها الجريمة، أو حين تتطوي الجريمة على مرفق نووي ويظل مرتكب الجريمة المفترض داخل أراضي الدولة الطرف التي ارتكبت فيها الجريمة، ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على أنه يقتضي من تلك الدولة الطرف أن تقدم معلومات تتعلق بالدعوى الجنائية الناشئة عن تلك الجريمة.

- ١٣ - يستعاض عن المادة ١٦ من الاتفاقية بالنص التالي:

- ١ - يدعو الوديع إلى عقد مؤتمر للدول الأطراف، بعد خمس سنوات من بدء نفاذ التعديل الذي اعتمد في ٨ تموز / يوليه ٢٠٠٥، لاستعراض تنفيذ هذه الاتفاقية ومدى ملاءمتها من حيث الدلبياجة وكامل جزء المنطوق والمرفقين على ضوء الحالة السائدة حينئذ.

- ٢ - يجوز للأغلبية الدول الأطراف أن تستصدر، على فترات فاصلة لا تقل مدتتها عن خمس سنوات بعد ذلك، دعوات لعقد مؤتمرات أخرى للغاية نفسها عن طريق تقديم اقتراح بذلك إلى الوديع.

- ١٤ - يستعاض عن الحاشية (ب) الواردة في المرفق الثاني من الاتفاقية بالنص التالي:

(ب) المواد غير المشعة في مفاعل أو المواد المشعة في مفاعل ولكن بمستوى إشعاع يساوي أو يقل عن ١ غرافي / ساعة (١٠٠ راد / ساعة) على مسافة مترا واحد دون وجود أي درع.

- ١٥ - يستعاض عن الحاشية (م) الواردة في المرفق الثاني من الاتفاقية بالنص التالي:

(م) يمكن تخفيض فئة أنواع الوقود الأخرى المصنفة في الفئة الأولى أو الثانية قبل التشبع بسبب ما تحتويه من مواد انشطارية أصلية، وذلك بمستوى فئة واحدة بينما يزيد مستوى الإشعاع من الوقود على ١ غرافي / ساعة (١٠٠ راد / ساعة) على مسافة مترا واحد دون وجود أي درع.

تقرير اللجنة الجامعية

- أنشئت اللجنة الجامعية بموجب المادة ١٦ من النظام الداخلي للمؤتمر.
- وقد عقدت اللجنة ست جلسات في الفترة من ٤ إلى ٨ تموز/يوليه تحت رئاسة السيد س. ماكتنوش من أستراليا؛ وعمل السيد إي. جيل من إسبانيا نائباً لرئيس اللجنة الجامعية.
- ونظرت اللجنة في "المقترح الأساسي" الوارد في الوثيقة CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1، الذي أحالته إليها الجلسة العامة في إطار البند ٨ من جدول أعمال المؤتمر.
- وأثناء مناقشة الفقرة ٩ من المقترح الأساسي أوضحت بعض الدول أن من الممكن إساءة تفسير الجزء التالي من الفقرة الفرعية ١(هـ) من المادة ٧ من الاتفاقية "...، ما لم يكن هذا الفعل قد ارتكب وفقاً لقانون الدولة الطرف الوطني التي يقع في أراضيها المرفق النووي". وفي هذا السياق اتفقت الدول على وجوب فهم هذه العبارات باعتبارها تغطي أفعالاً تصدر عن أشخاص مأذون لهم (كقوات الشرطة وقوات مكافحة الحرائق وغيرها من السلطات والجهات المنفذة) تنفيذاً لمهامها؛ وذلك بما يكفل ألا تشكل مثل هذه الأفعال جريمة، على النحو المبين في المادة ذاتها.
- وناقشت اللجنة الجامعية اقتراحاً قدمته باراغواي من أجل تعديل الاتفاقية بحيث تتطبق على جميع المواد المشعة والمرافق المرتبطة بها. وقد اتفقت اللجنة الجامعية، مع تنويعها بقيمة وجود صك دولي ملزم قانوناً بشأن أمان وآمن مثل هذه المواد والمرافق، على أن الاقتراح الذي قدمته باراغواي يتجاوز بكثير نطاق الاتفاقية الذي يقتصر على المواد النووية والمرافق النووية. وأشارت بعض الدول إلى أن قضية أمن المواد المشعة والمرافق المرتبطة بها هي قضية يعنى بها مجلس محافظي الوكالة ومؤتمرها العام. كما أشير إلى أهمية "مدونة قواعد السلوك بشأن أمان المصادر الإشعاعية وأمنها"، وإلى أهمية "المؤتمر الدولي المعني بأمان وأمن المصادر المشعة"، الذي عقد في الأسبوع الماضي في بوردو بفرنسا؛ وإلى أهمية "خططة العمل بشأن عدم انتشار أسلحة الدمار الشامل" و"خططة العمل الخاصة بأمن المصادر المشعة"، اللتين اعتمدتهما مجموعة الـ ٨ في مؤتمر قمة إيفيان المنعقد في حزيران/يونيه ٢٠٠٣.
- وأثناء مناقشة الفقرة ٤ من المادة ٢ من المقترح الأساسي، التي تتناول جملة أمور منها القوات العسكرية لدولة ما عند ممارسة تلك القوات لمهامها الرسمية، اقترحت الأرجنتين أن يضاف ضمن المادة ١ (التعريف) تعريف لمصطلح "القوات العسكرية لدولة ما" يكون متسقاً مع تعريف هذا المصطلح في اتفاقيات أخرى مماثلة، مثل الاتفاقية الدولية لمنع الهجمات الإرهابية بالقنابل. وتُعرف الفقرة ٤ من المادة ١ من تلك الاتفاقية "القوات العسكرية لدولة ما" بأنها "القوات المسلحة لدولة ما، التي تكون منظمة ومدربة ومجهزة بموجب قوانينها الداخلية لأغراض الدفاع أو الأمن الوطني في المقام الأول، والأشخاص العاملون على مساندة تلك القوات المسلحة الذين يخضعون لقيادتها وسيطرتها ومسؤوليتها الرسمية". وقد حظى هذا الاقتراح بتأييد واسع النطاق أثناء المناقشات التي دارت حول

الفقرة ٤ من المادة ٢ في اللجنة الجامعية. إلا أن بعض الدول الأخرى أشارت إلى أن الاقتراح غير متسق مع قوانينها الوطنية التي تنظم نظام الحماية المادية للمواد النووية وأوضاع القوات المتخصصة التي تضطلع بمهام في هذا المجال. وإذا ما تمت الموافقة على الاقتراح المذكور فإنه يمكن أن يسفر عن صعوبات جوهرية عند تنفيذ الاتفاقية من جانب تلك الدول، الأمر الذي من شأنه أن يعوق قيامها بالتصديق على تعديل الاتفاقية. وخلصت اللجنة الجامعية إلى استنتاج مفاده أنه تذر التوصل إلى توافق في الآراء على إدراج تعريف لمصطلح "القوات العسكرية لدولة ما" في إطار تعديل الاتفاقية، إلا أن اللجنة قررت أن تدرج في محضر وقائع اللجنة الجامعية الاقتراح الذي تقدمت به الأرجنتين حسبما جاء أعلاه، بالإضافة إلى وصف موجز للمناقشة التي دارت في اللجنة والاستنتاج الذي خلصت إليه اللجنة.

٧- وأنباء المناقشة التي دارت حول الفقرة الفرعية ؛(ب) من المادة ٢ المقترحة، اقترحت المكسيك أن يستعاض، بالإنجليزية، عن كلمة *inasmuch* بكلمة *insofar*. وفي التبادل الواسع النطاق للأراء الذي دار، سُلم بأن هناك فارقاً فنياً بين الكلمتين. وأوضحت بعض الوفود أن كلمة *inasmuch* تتضمن على الأقل، في الإنجليزية، أحدهما هو "إلى حد أن" (*to the extent that*) والثاني هو "لأن" (*because*). وقبل وفد المكسيك صياغة الفقرة الفرعية ؛(ب) من المادة ٢، على أساس أن النص الذي يعتبره مقبولاً هو النص الأسباني.

٨- وأعرب وفد جمهورية كوريا عن تفضيله للفقرة (١) من المادة ٧ بصيغتها الواردة في المقترح الأساسي. وتركز فلجه، على وجه الخصوص، على إدراج إشارة إلى الفقرة الفرعية (ح) في الفقرة الفرعية (ي)، لأنها يمكن أن تؤثر على عقوبة الضالعين في توجيه أو تنظيم الأفعال المبينة في هذه المادة.

٩- وأحالـتـ اللجنةـ نـصـ المقـترـحـ الأسـاسـيـ،ـ معـ التعـديـلاتـ المـُنـقـقـ علىـهاـ،ـ إلىـ لـجـنةـ الصـيـاغـةـ لـاستـعـاضـهـ عمـلاـ بـالمـادـةـ ١٧ـ.

١٠- ودرست اللجنة الجامعية مشروع نص تعديل اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية، بصيغته التي اقترحتها لجنة الصياغة. وتحقق توافق آراء على جميع الأحكام الواردة في النص، باستثناء الفقرة السادسة من الدبياجة. وأبدى وفد المكسيك تحفظه على الفقرة ٦ من الدبياجة، وهذا التحفظ معبر عنه على النحو الواجب في المحضر الموجز لوقائع المؤتمر. وعليه أحيلت تلك الفقرة إلى الجلسة العامة لاتخاذ قرار بشأنها. وبهذا الاستثناء، توصي اللجنة الجلسة العامة باعتماد نص "التعديل" المرفق طيه.

١١- ودرست اللجنة الجامعية، وأقرت، مشروع الوثيقة الختامية الذي قدمته لجنة الصياغة؛ وهي توصي الجلسة العامة باعتماد نص مشروع الوثيقة الختامية المرفق طيه.

最后文件

一、应奥地利和 24 个共同提案国的请求，国际原子能机构（原子能机构）总干事于 2004 年 7 月 5 日向全体缔约国分发了《核材料实物保护公约》（公约）建议修订案。同时，总干事还要求就他作为保存人是否应召开外交会议审议建议修订案做出确认。截至 2005 年 1 月 19 日，总干事已收到 55 个缔约国关于召开会议审议建议修订案的请求，这些缔约国代表了“公约”的多数缔约国。因此，根据“公约”第二十条第一款，总干事于 2005 年 2 月 3 日邀请全体缔约国出席这一会议。

二、会议于 2005 年 7 月 4 日至 8 日在维也纳原子能机构总部举行。

三、以下 88 个缔约国的代表和作为“公约”缔约方的一个组织的代表参加了此次会议：阿尔巴尼亚、阿尔及利亚、阿根廷、亚美尼亚、澳大利亚、奥地利、阿塞拜疆、白俄罗斯、比利时、玻利维亚、波斯尼亚和黑塞哥维那、巴西、保加利亚、布基纳法索、喀麦隆、加拿大、智利、中国、哥伦比亚、克罗地亚、古巴、塞浦路斯、捷克共和国、丹麦、厄瓜多尔、爱沙尼亚、芬兰、法国、德国、希腊、危地马拉、洪都拉斯、匈牙利、冰岛、印度、印度尼西亚、爱尔兰、以色列、意大利、日本、肯尼亚、大韩民国、科威特、拉脱维亚、黎巴嫩、阿拉伯利比亚民众国、列支敦士登、立陶宛、卢森堡、马达加斯加、马里、马耳他、墨西哥、摩纳哥、蒙古、摩洛哥、莫桑比克、纳米比亚、荷兰、新西兰、尼加拉瓜、挪威、阿曼、巴基斯坦、巴拉圭、秘鲁、菲律宾、波兰、葡萄牙、摩尔多瓦共和国、罗马尼亚、俄罗斯联邦、塞内加尔、塞尔维亚和黑山、斯洛伐克、斯洛文尼亚、西班牙、苏丹、瑞典、瑞士、前南斯拉夫马其顿共和国、突尼斯、土耳其、土库曼斯坦、乌克兰、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、乌拉圭和欧洲原子能联营。

四、以下国家和政府间组织的代表作为观察员参加了此次会议：柬埔寨、埃及、埃塞俄比亚、海地、伊朗、伊拉克、约旦、哈萨克斯坦、马来西亚、缅甸、尼日利亚、沙特阿拉伯、南非、阿拉伯叙利亚共和国、委内瑞拉、也门、赞比亚、津巴布韦、联合国、原子能机构和阿拉伯国家联盟。

五、会议秘书长、原子能机构代总干事大卫·沃勒先生正式宣布会议开始。沃勒先生并向会议致辞。

六、会议选举 A. J. Baer 先生（瑞士）为主席，R. J. K. Stratford 先生（美利坚合众国）、P. Espinosa-Cantellano 女士（墨西哥）、P. Nieuwenhuys 先生（比利时）、A. A. Matveev 先生（俄罗斯联邦）、T. Feroukhi 女士（阿尔及利亚）、S. K. Sharma 先生（印度）、T. A. Samodra Sriwidjaja 先生（印度尼西亚）和吴海龙先生（中国）为副主席。

七、会议设立了由参加会议的所有缔约国和作为“公约”缔约方的一个组织组成的全体委员会。会议选举 S. McIntosh 先生（澳大利亚）为全体委员会主席，E. Gil 先生（西班牙）为副主席。

八、会议设立了由下列缔约国代表组成的起草委员会：阿尔及利亚、阿根廷、澳大利亚、白俄罗斯、巴西、加拿大、中国、法国、印度、以色列、日本、墨西哥、荷兰、俄罗斯联邦、西班牙、瑞典、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。会议选举 K. Amégan 先生（加拿大）为起草委员会主席。N. Singh 先生（印度）当选为起草委员会副主席。

九、会议收到以下文件作为其讨论的基础：“基本提案”（CPPNM/AC/L.1/1 号文件）和 CPPNM/AC/L.1/2 号文件所载提案。会议在其第一次会议上决定将后一提案并入“基本提案”，形成一个经修订的“基本提案”（CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1）。

十、在审议的基础上，会议于 2005 年 7 月 8 日通过了附于本最后文件的“公约”修订案。该修订案在会议上以协商一致方式通过，并将由保存人分发全体缔约国和欧洲原子能联营。该修订案须经批准、接受或核准，并将根据“公约”第二十条第二款生效。

十一、会议决定将不带附件的全体委员会的报告随附于本最后文件。

十二、会议通过了本最后文件。本最后文件的正本交存原子能机构总干事，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。

下列签字人已签署本最后文件，以昭信守。

二〇〇五年七月八日于维也纳签署。

《核材料实物保护公约》修订案

1. 1979 年 10 月 26 日通过的《核材料实物保护公约》（以下称“公约”）的标题由以下标题代替：

核材料和核设施实物保护公约

2. “公约”的序言段由以下案文代替：

本公约缔约国

承认所有国家享有为和平目的发展和利用核能的权利及其从和平利用核能获得潜在益处的合法利益，

确信需要促进和平利用核能的国际合作和核技术转让，

铭记实物保护对于保护公众健康、安全、环境和国家及国际安全至关重要，

铭记《联合国宪章》有关维护国际和平与安全及促进各国间睦邻和友好关系与合作的宗旨和原则，

考虑到依照《联合国宪章》第二条第四款的规定，“各会员国在其国际关系上不得使用威胁或武力，或以与联合国宗旨不符之任何其他方法，侵害任何会员国或国家之领土完整或政治独立”，

忆及 1994 年 12 月 9 日联合国大会第 49/60 号决议所附《消除国际恐怖主义措施宣言》，

希望防止由非法贩卖、非法获取和使用核材料以及蓄意破坏核材料和核设施所造成的潜在危险，并注意到为针对此类行为而进行实物保护已经成为各国和国际上日益关切的问题，

深为关切世界各地一切形式和表现的恐怖主义行为的不断升级以及国际恐怖主义和有组织犯罪所构成的威胁，

相信实物保护在支持防止核扩散和反对恐怖主义的目标方面发挥着重要作用，

希望通过本公约促进在世界各地加强对用于和平目的的核材料和核设施的实物保护，

确信涉及核材料和核设施的违法犯罪是引起严重关切的问题，因此迫切需要采取适当和有效的措施或加强现有措施，以确保防止、侦查和惩处这类违法犯罪，

希望进一步加强国际合作，依照每一缔约国的国内法和本公约的规定制定核材料和核设施实物保护的有效措施，

确信本公约将补充和完善核材料的安全使用、贮存和运输以及核设施的安全运行，

承认国际上已制定经常得到更新的实物保护建议，这些建议能够为利用现代方法实现有效级别的实物保护提供指导，

还承认对用于军事目的的核材料和核设施实施有效的实物保护是拥有这类核材料和核设施国家的责任，并认识到这类材料和设施正在并将继续受到严格的实物保护，

达成协议如下：

3. 在“公约”第一条第（三）项之后新增以下两项：

（四）“核设施”系指生产、加工、使用、处理、贮存或处置核材料的设施，包括相关建筑物和设备，这种设施若遭破坏或干扰可能导致显著量辐射或放射性物质的释放；

（五）“蓄意破坏”系指针对核设施或使用、贮存或运输中的核材料采取的任何有预谋的行为，这种行为可通过辐射照射或放射性物质释放直接或间接危及工作人员和公众的健康与安全或危及环境。

4. 在“公约”第一条之后新增以下第一条之 A：

第一条之 A

本公约的目的是在世界各地实现和维护对用于和平目的的核材料和核设施的有效实物保护，在世界各地预防和打击涉及这类材料和设施的犯罪以及为缔约国实现上述目的开展的合作提供便利。

5. “公约”第二条由以下案文代替：

一、本公约应适用于使用、贮存和运输中用于和平目的的核材料和用于和平目的的核设施，但本公约第三条、第四条及第五条第四款应仅适用于国际核运输中的此种核材料。

二、一缔约国建立、实施和维护实物保护制度的责任完全在于该国。

三、除缔约国依照本公约所明确作出的承诺外，本公约的任何条款均不得被解释为影响一国的主权权利。

四、（一）本公约的任何条款均不影响国际法规定的，特别是《联合国宪章》的宗旨和原则以及国际人道主义法规定的缔约国的其他权利、义务和责任。

（二）武装冲突中武装部队的活动，按照国际人道主义法理解的意义由该人道主义法予以规定，不受本公约管辖；一国军事部队为执行公务而进行的活动由国际法其他规则予以规定，因此不受本公约管辖。

（三）本公约的任何条款均不得被解释为是对用于和平目的的核材料或核设施使用或威胁使用武力的合法授权。

（四）本公约的任何条款均不宽恕不合法行为或使不合法行为合法化，或禁止根据其他法律提出起诉。

五、本公约不适用于为军事目的使用或保存的核材料或含有此种材料的核设施。

6. 在“公约”第二条之后新增以下第二条之 A:

第二条之 A

一、每一缔约国应建立、实施和维护适用于在其管辖下核材料和核设施的适当的实物保护制度，目的是：

- （一）防止盗窃和其他非法获取在使用、贮存和运输中的核材料；
- （二）确保采取迅速和综合的措施，以查找和在适当时候追回失踪或被盗的核材料；当该材料在其领土之外时，该缔约国应依照第五条采取行动；
- （三）保护核材料和核设施免遭蓄意破坏；
- （四）减轻或尽量减少蓄意破坏所造成的放射性后果。

二、在实施第一款时，每一缔约国应：

- （一）建立和维护管理实物保护的法律和监管框架；
- （二）设立或指定一个或几个负责实施法律和监管框架的主管部门；
- （三）采取对核材料和核设施实物保护必要的其他适当措施。

三、在履行第一款和第二款所规定的义务时，每一缔约国应在不妨碍本公约任何其他条款的情况下，在合理和切实可行的范围内适用以下“核材料和核设施实物保护的基本原则”。

基本原则一：国家的责任

一国建立、实施和维护实物保护制度的责任完全在于该国。

基本原则二：国际运输中的责任

一国确保核材料受到充分保护的责任延伸到核材料的国际运输，直至酌情将该责任适当移交给另一国。

基本原则三：法律和监管框架

国家负责建立和维护管理实物保护的法律和监管框架。该框架应规定建立适用的实物保护要求，并应包括评估和许可证审批或其他授权程序的系统。该框架应包括对核设施和运输的视察系统，以核实适用要求和对许可证或其他授权文件的条件的遵守情况，并确立加强适用要求和条件的手段，包括有效的制裁措施。

基本原则四：主管部门

国家应设立或指定负责实施法律和监管框架的主管部门，并赋予充分的权力、权限和财政及人力资源，以履行其所担负的责任。国家应采取步骤确保国家主管部门与负责促进或利用核能的任何其他机构之间在职能方面的有效独立性。

基本原则五：许可证持有者的责任

应当明确规定在一国境内实施实物保护各组成部分的责任。国家应确保实施核材料或核设施实物保护的主要责任在于相关许可证持有者或其他授权文件的持有者（如营运者或承运者）。

基本原则六：安全保卫文化

所有参与实施实物保护的组织应对必要的安全保卫文化及其发展和保持给予适当优先地位，以确保在整个组织中有效地实施实物保护。

基本原则七：威胁

国家的实物保护应基于该国当前对威胁的评估。

基本原则八：分级方案

实物保护要求应以分级方案为基础，并考虑当前对威胁的评估、材料的相对吸引力和性质以及与擅自转移核材料和蓄意破坏核材料或核设施有关的潜在后果。

基本原则九：纵深防御

国家对实物保护的要求应反映结构上的或其他技术、人事和组织方面的多层次保护和保护措施的概念，敌方要想实现其目的必须克服或绕过这些保护层和保护措施。

基本原则十：质量保证

应当制定和实施质量保证政策和质量保证大纲，以确信对实物保护有重要意义的所有活动的特定要求都得到满足。

基本原则十一：意外情况计划

所有许可证持有者和有关当局应制定并适当执行应对擅自转移核材料、蓄意破坏核设施或核材料或此类意图的意外情况（应急）计划。

基本原则十二：保密问题

国家应就那些若被擅自泄露则可能损害核材料和核设施实物保护的资料制定保密要求。

四、（一）本条的规定不适用于缔约国根据核材料的性质、数量、相对吸引力、与任何针对核材料的未经许可行为有关的潜在放射性后果和其他后果及目前根据对核材料威胁的评估而合理地确定无需接受依照第一款建立的实物保护制度约束的任何核材料。

（二）应当按照谨慎的管理常规保护根据第（一）项不受本条规定约束的核材料。

7. “公约”第五条由以下案文代替：

一、缔约国应彼此直接或经由国际原子能机构指明并公开其与本公约事项有关的联络点。

二、在核材料被偷窃、抢劫或通过任何其他非法方式获取或受到此种可信的威胁时，缔约国应依照其国内法尽最大可能向任何提出请求的国家提供合作和协助，以追回和保护这种材料。特别是：

（一）缔约国应采取适当步骤，将核材料被偷窃、抢劫或通过其他非法方式获取或受到此种可信的威胁的任何情况尽快通知它认为有关的其他国家，并在适当时通知国际原子能机构和其他相关国际组织；

（二）在采取上述步骤时，有关缔约国应酌情相互并与国际原子能机构和其他相关国际组织交换信息，以便保护受到威胁的核材

料，核查装运容器的完整性或追回被非法获取的核材料，并应：

1. 经由外交和其他商定途径协调其工作；
2. 在接到请求时给予协助；
3. 确保归还已追回的因上述事件被盗或丢失的核材料。

执行这种合作的方法应由有关缔约国决定。

三、在核材料或核设施受到可信的蓄意破坏威胁或遭到蓄意破坏时，缔约国应依照其国内法并根据国际法规定的相关义务尽最大可能提供以下合作：

- (一) 如果某一缔约国明知另一国的核材料或核设施受到可信的蓄意破坏的威胁，它应决定需要采取的适当步骤，将这一威胁尽快通知有关国家，并在适当时通知国际原子能机构和其他相关国际组织，以防止蓄意破坏；
- (二) 当某一缔约国的核材料或核设施遭到蓄意破坏时，而且如果该缔约国认为其他国家很可能受到放射性影响，它应在不妨碍国际法规定的其他义务的情况下采取适当步骤，尽快通知可能受到放射性影响的国家，并在适当时通知国际原子能机构和其他相关国际组织，以尽量减少或减轻由此造成的放射性后果；
- (三) 当某一缔约国在第（一）项和第（二）项范围内请求协助时，接到此种协助请求的每一缔约国应迅速决定，并直接或通过国际原子能机构通知提出请求的缔约国，它是否能够提供所请求的协助以及可能提供协助的范围和条件；
- (四) 根据第（一）项至第（三）项进行合作的协调应通过外交或其他商定途径进行。执行这种合作的方法应由有关缔约国在双边或多边的基础上决定。

四、缔约国应酌情彼此直接或经由国际原子能机构和其他相关国际组织进行合作和磋商，以期获得对国际运输中核材料实物保护系统的设计、维护和改进方面的指导。

五、缔约国可酌情与其他缔约国直接或经由国际原子能机构和其他相关国际组织进行磋商和合作，以期获得对国内使用、贮存和运输中的核材料和核设施的国家实物保护系统的设计、维护和改进方面的指导。

8. “公约”第六条由以下案文代替:

一、缔约国应采取符合其国内法的适当措施，以保护由于本公约的规定而从另一缔约国得到的，或通过参与为执行本公约而开展的活动而得到的任何保密信息的机密性。如果缔约国向国际组织或本公约非缔约国提供保密信息，则应采取步骤确保此种信息的机密性得到保护。从另一缔约国获得保密信息的缔约国只有得到前者同意后才能向第三方提供该信息。

二、本公约不应要求缔约国提供国内法规定不得传播的任何信息或可能危及本国安全或核材料或核设施的实物保护的任何信息。

9. “公约”第七条第一款由以下案文代替:

一、每一缔约国应在其国内法中将以下故意实施的行为定为违法犯罪行为予以惩处:

- (一) 未经合法授权，收受、拥有、使用、转移、更改、处置或散布核材料，并造成或可能造成任何人员死亡、重伤、财产重大损失或环境重大损害；
- (二) 偷窃或抢劫核材料；
- (三) 盗取或以欺骗手段获取核材料；
- (四) 未经合法授权向某一国家或从某一国家携带、运送或转移核材料的行为；
- (五) 针对核设施的行为或干扰核设施运行的行为，在这种情况下违法犯罪嫌疑人通过辐射照射或放射性物质释放故意造成或其知道这种行为可能造成任何人员死亡、重伤、财产重大损失或环境重大损害，除非采取这种行为符合该核设施所在缔约国的国内法；
- (六) 构成以威胁或使用武力或任何其他恐吓手段勒索核材料的行为；
- (七) 威胁：
 1. 使用核材料造成任何人员死亡、重伤、财产重大损失或环境重大损害或实施第（五）项所述违法犯罪行为，或
 2. 实施第（二）项和第（五）项所述违法犯罪行为，目的是迫使某一自然人、法人、某一国际组织或某一国家实施或不实施某一行为；

- (八) 意图实施第（一）项至第（五）项所述任何违法犯罪行为；
 - (九) 以共犯身份参与第（一）项至第（八）项所述任何违法犯罪行为；
 - (十) 任何人组织或指使他人实施第（一）项至第（八）项所述违法犯罪行为；
 - (十一) 协助以共同目的行动的群体实施第（一）项至第（八）项所述任何违法犯罪行为；这种行为应当是故意的，并且是：
 - 1. 为了促进该群体的犯罪活动或犯罪目的，在这种情况下此类活动或目的涉及实施第（一）项至第（七）项所述违法犯罪行为，或
 - 2. 明知该群体有意实施第（一）项至第（七）项所述违法犯罪行为。
10. 在“公约”第十一条之后新增以下两条，第十一条之 A 和第十一条之 B：

第十一条之 A

为了引渡或相互司法协助的目的，第七条所述任何违法犯罪行为不得视为政治罪行、同政治罪行有关的罪行或由于政治动机引起的罪行。因此，就此种罪行提出的引渡或相互司法协助的请求，不可只以其涉及政治罪行、同政治罪行有关的罪行或由于政治动机引起的罪行为由而加以拒绝。

第十一条之 B

如果被请求的缔约国有实质理由认为，请求为第七条所述违法犯罪行为进行引渡或请求为此种违法犯罪行为提供相互司法协助的目的，是为了基于某人的种族、宗教、国籍、族裔或政治观点而对该人进行起诉或惩罚，或认为接受这一请求将使该人的情况因任何上述理由受到损害，则本公约的任何条款均不应被解释为规定该国有引渡或提供相互司法协助的义务。

11. 在“公约”第十三条之后新增以下第十三条之 A:

第十三条之 A

本公约的任何条款均不影响旨在加强核材料和核设施实物保护为和平目的进行的核技术转让。

12. “公约”第十四条第三款由以下案文代替:

三、如果违法犯罪行为涉及在国内使用、贮存或运输中的核材料，而且违法犯罪嫌疑人和所涉核材料均仍在违法犯罪行为实施地的缔约国境内，或违法犯罪行为涉及核设施而且违法犯罪嫌疑人仍在违法犯罪行为实施地的缔约国境内，则本公约的任何条款均不应被解释为要求该缔约国提供有关因此种违法犯罪行为而提起刑事诉讼的信息。

13. “公约”第十六条由以下案文代替:

一、在 2005 年 7 月 8 日通过的修订案生效五年后，保存人应召开缔约国会议审查本公约的执行情况，并根据当时的普遍情况审查公约的序言、整个执行部分和附件是否仍然适当。

二、此后每隔至少五年，如果过半数缔约国向保存人提出召开另一次同样目的会议的提案，应召开此种会议。

14. “公约”附件二附注 b 由以下案文代替:

b 未在反应堆中辐照过的材料，或虽在反应堆中辐照过，但在无屏蔽 1 米距离处的辐射水平等于或小于 1 戈瑞/小时（100 拉德/小时）的材料。

15. “公约”附件二附注 e 由以下案文代替:

e 在辐照前根据其原始易裂变材料含量被列为一类和二类的其他燃料，虽在无屏蔽 1 米距离处的辐射水平超过 1 戈瑞/小时（100 拉德/小时），但仍可降低一级。

全体委员会的报告

- 一、全体委员会根据会议《议事规则》第十六条设立。
- 二、委员会在澳大利亚 S. McIntosh 先生主持下于 7 月 4 日至 8 日举行了 6 次会议；西班牙 E. Gil 先生为委员会副主席。
- 三、委员会审查了全体会议根据会议议程项目 8 提交的 CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1 号文件所载“基本提案”。
- 四、在讨论“基本提案”第 9 段期间，一些国家指出，所建议的“公约”第七条第一款第（五）项的以下部分“……除非采取这种行为符合该核设施所在缔约国的国内法”可能会被曲解。就此而言，成员国一致同意这种表述应被理解为涵盖受权人员（如警察、消防人员、其他主管部门和营运者）在履行职责过程中所采取的行动，以确保这类行为不构成同一条款所述的违法犯罪行为。
- 五、全体委员会讨论了巴拉圭提交的关于修订“公约”使之适用于所有放射性物质和相关设施的提案。全体委员会注意到有关这类物质和设施安全和保安的有法律约束力的国际文书的价值，一致认为巴拉圭的提案完全超出了“公约”的范围，因为“公约”的范围局限于核材料和核设施。一些国家指出原子能机构理事会和大会正在讨论放射性物质和相关设施的保安问题。还提到了《放射源安全和保安行为准则》、上周在法国波尔多举行的放射源安全和保安国际会议以及 8 国集团 2003 年 6 月在埃维昂首脑会议上通过的“防止大规模毁灭性武器扩散行动计划”和“放射源保安行动计划”的意义。
- 六、在讨论“基本提案”中涉及除其他外，特别是有关一国军事部队执行公务的第二条第四款时，阿根廷建议在第一条（定义）列入“一国军事部队”这一术语的定义，该定义应与《制止恐怖主义爆炸事件的国际公约》等其他类似公约中该术语的定义保持一致。该公约第一条第四款将“一国军事部队”定义为“一国按照其国内法，主要为国防或安全目的而组织、训练和装备的武装部队以及在这些部队的正式指挥、控制和负责下向其提供支援的人员”。这一建议在全体委员会讨论第二条第四款时得到了广泛支持。但其他一些国家则指出，该建议与其管理核材料实物保护体系的国内法以及执行该领域任务的专门部队的地位不一致。所述建议若被接受，则可能导致这些国家在履行“公约”过程中遇到实质性困难，从而妨碍它们批准“公约”修订案。全体委员会的结论是，尽管不能就“一国军事部队”的定义列入“公约”修订案达成协商一致，但委员会决定将上述阿根廷的建议以及本次讨论的简况和委员会的结论载入全体委员会的记录。

七、在讨论所建议的第二条第四款第（二）项时，墨西哥提出用“*insofar*”一词代替“*inasmuch*”。在进行了广泛的意见交换后，确认这两个术语之间有实质性的区别。一些代表团明确指出“*inasmuch*”一词在英文中至少有两种含义，第一种含义是“就此而言”，第二种含义是“因为”。墨西哥代表团在认为西班牙文本是可接受的文本的情况下，接受了第二条第四款第（二）项的措辞。

八、大韩民国代表团表示赞同“基本提案”所载第七条第一款。特别是，他们关注的重点是在第（十）项中提及第（八）项，因为这样能够对那些参与指使或组织该条所述违法犯罪行为者实施惩处产生影响。

九、委员会向起草委员会提交了“基本提案”案文连同一致同意的修订案，供其根据第十七条进行审议。

十、委员会审查了起草委员会建议的“《核材料实物保护公约》修订案”案文草案。除序言部分第（六）段外，已就该案文的所有条款达成了协商一致。墨西哥代表团表示对序言部分第（六）段作出保留，该保留意见将适当地反映在会议的简要记录中。因此，已将该段提交全体会议作出决定。除此例外，委员会向全体会议建议随附的修订案文本，供其通过。

十一、委员会审查并核准了起草委员会提交的“最后文件”草案，并向全体会议建议随附的“最后文件”草案文本，供其通过。

FINAL ACT

1. At the request of Austria and 24 co-sponsoring States, the Director General of the International Atomic Energy Agency (IAEA) circulated to all States Parties on 5 July 2004 proposed amendments to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material ("the Convention"). At the same time, the Director General requested confirmation as to whether he should, as depositary, call for a diplomatic conference to consider the proposed amendments. By 19 January 2005 the Director General had received requests to convene a conference to consider the proposed amendments from 55 States Parties, which represented the majority of States Parties to the Convention. Accordingly, pursuant to paragraph 1 of Article 20 of the Convention, on 3 February 2005 the Director General invited all States Parties to attend such a conference.
2. The Conference met in Vienna at the Headquarters of the IAEA from 4 to 8 July 2005.
3. Representatives of the following 88 States Parties and of one organization party to the Convention participated in the Conference: Albania, Algeria, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bolivia, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Burkina Faso, Cameroon, Canada, Chile, China, Colombia, Croatia, Cuba, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Ecuador, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Guatemala, Honduras, Hungary, Iceland, India, Indonesia, Ireland, Israel, Italy, Japan, Kenya, Korea Republic of, Kuwait, Latvia, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Madagascar, Mali, Malta, Mexico, Monaco, Mongolia, Morocco, Mozambique, Namibia, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Norway, Oman, Pakistan, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Republic of Moldova, Romania, Russian Federation, Senegal, Serbia and Montenegro, Slovakia, Slovenia, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, The Former Yugoslav Republic of Macedonia, Tunisia, Turkey, Turkmenistan, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Uruguay and the European Atomic Energy Community (EURATOM).
4. Representatives of the following States and intergovernmental organizations participated in the Conference as observers: Cambodia, Egypt, Ethiopia, Haiti, Iran, Iraq, Jordan, Kazakhstan, Malaysia, Myanmar, Nigeria, Saudi Arabia, South Africa, Syrian Arab Republic, Venezuela, Yemen, Zambia, Zimbabwe, the United Nations, the IAEA and the League of Arab States.

5. The Conference was formally opened by Mr. David Waller, Acting Director General of the IAEA, who served as the Secretary-General of the Conference. Mr. Waller also addressed the Conference.
6. The Conference elected Mr. A. J. Baer (Switzerland) as President, and Mr. R. J. K. Stratford (United States of America), Ms. P. Espinosa-Cantellano (Mexico), Mr. P. Nieuwenhuys (Belgium), Mr. A. A. Matveev (Russian Federation), Ms. T. Feroukhi (Algeria), Mr. S. K. Sharma (India), Mr. T. A. Samodra Sriwidjaja (Indonesia) and Mr. Wu Hailong (China) as Vice-Presidents.
7. The Conference established a Committee of the Whole consisting of all States Parties, and one organization party to the Convention, that participated in the Conference. The Conference elected Mr. S. McIntosh (Australia) as Chairman of the Committee of the Whole, and Mr. E. Gil (Spain) as Vice-Chairman.
8. The Conference established a Drafting Committee composed of representatives of the following States Parties: Algeria, Argentina, Australia, Belarus, Brazil, Canada, China, France, India, Israel, Japan, Mexico, Netherlands, Russian Federation, Spain, Sweden, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America. The Conference elected Mr. K. Amégan (Canada) as Chairman of the Drafting Committee. Mr. N. Singh (India) was elected as Vice-Chairman by the Drafting Committee.
9. The Conference had before it as the basis for its discussions the following documents: the Basic Proposal (Document CPPNM/AC/L.1/1) and the proposal contained in Document CPPNM/AC/L.1/2. At its first meeting, the Conference decided to incorporate the latter proposal into the Basic Proposal to form a revised Basic Proposal (CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1).
10. On the basis of its deliberations, the Conference adopted on 8 July 2005 the Amendment to the Convention, which is attached to this Final Act. The Amendment was adopted at the Conference by consensus and will be circulated by the depositary to all States Parties and EURATOM. The Amendment is subject to ratification, acceptance, or approval, and will enter into force, in accordance with paragraph 2 of Article 20 of the Convention.
11. The Conference decided to attach the Report of the Committee of the Whole without its attachments to this Final Act.

12. The Conference adopted this Final Act. The original of this Final Act, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, is deposited with the Director General of the IAEA.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE at Vienna this 8 July 2005.

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material

1. The Title of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material adopted on 26 October 1979 (hereinafter referred to as "the Convention") is replaced by the following title:

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL AND NUCLEAR FACILITIES

2. The Preamble of the Convention is replaced by the following text:

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECOGNIZING the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

CONVINCED of the need to facilitate international co-operation and the transfer of nuclear technology for the peaceful application of nuclear energy,

BEARING IN MIND that physical protection is of vital importance for the protection of public health, safety, the environment and national and international security,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and co-operation among States,

CONSIDERING that under the terms of paragraph 4 of Article 2 of the Charter of the United Nations, "All members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations,"

RECALLING the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994,

DESIRING to avert the potential dangers posed by illicit trafficking, the unlawful taking and use of nuclear material and the sabotage of nuclear material and nuclear facilities, and noting that physical protection against such acts has become a matter of increased national and international concern,

DEEPLY CONCERNED by the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations, and by the threats posed by international terrorism and organized crime,

BELIEVING that physical protection plays an important role in supporting nuclear non-proliferation and counter-terrorism objectives,

DESIRING through this Convention to contribute to strengthening worldwide the physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for peaceful purposes,

CONVINCED that offences relating to nuclear material and nuclear facilities are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures, or to strengthen existing measures, to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

DESIRING to strengthen further international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities,

CONVINCED that this Convention should complement the safe use, storage and transport of nuclear material and the safe operation of nuclear facilities,

RECOGNIZING that there are internationally formulated physical protection recommendations that are updated from time to time which can provide guidance on contemporary means of achieving effective levels of physical protection,

RECOGNIZING also that effective physical protection of nuclear material and nuclear facilities used for military purposes is a responsibility of the State possessing such nuclear material and nuclear facilities, and understanding that such material and facilities are and will continue to be accorded stringent physical protection,

HAVE AGREED as follows:

3. In Article 1 of the Convention, after paragraph (c), two new paragraphs are added as follows:

- (d) “nuclear facility” means a facility (including associated buildings and equipment) in which nuclear material is produced, processed, used, handled, stored or disposed of, if damage to or interference with such facility could lead to the release of significant amounts of radiation or radioactive material;
- (e) “sabotage” means any deliberate act directed against a nuclear facility or nuclear material in use, storage or transport which could directly or indirectly endanger the health and safety of personnel, the public or the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances.

4. After Article 1 of the Convention, a new Article 1A is added as follows:

Article 1A

The purposes of this Convention are to achieve and maintain worldwide effective physical protection of nuclear material used for peaceful purposes and of nuclear facilities used for peaceful purposes; to prevent and combat offences relating to such material and facilities worldwide; as well as to facilitate co-operation among States Parties to those ends.

5. Article 2 of the Convention is replaced by the following text:

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes in use, storage and transport and to nuclear facilities used for peaceful purposes, provided, however, that articles 3 and 4 and paragraph 4 of article 5 of this Convention shall only apply to such nuclear material while in international nuclear transport.

2. The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State Party rests entirely with that State.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties under this Convention, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State.

4. (a) Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States Parties under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

(b) The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by the military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

(c) Nothing in this Convention shall be construed as a lawful authorization to use or threaten to use force against nuclear material or nuclear facilities used for peaceful purposes.

(d) Nothing in this Convention condones or makes lawful otherwise unlawful acts, nor precludes prosecution under other laws.

5. This Convention shall not apply to nuclear material used or retained for military purposes or to a nuclear facility containing such material.

6. After Article 2 of the Convention, a new Article 2A is added as follows:

Article 2A

1. Each State Party shall establish, implement and maintain an appropriate physical protection regime applicable to nuclear material and nuclear facilities under its jurisdiction, with the aim of:
 - (a) protecting against theft and other unlawful taking of nuclear material in use, storage and transport;
 - (b) ensuring the implementation of rapid and comprehensive measures to locate and, where appropriate, recover missing or stolen nuclear material; when the material is located outside its territory, that State Party shall act in accordance with article 5;
 - (c) protecting nuclear material and nuclear facilities against sabotage; and
 - (d) mitigating or minimizing the radiological consequences of sabotage.
2. In implementing paragraph 1, each State Party shall:
 - (a) establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern physical protection;
 - (b) establish or designate a competent authority or authorities responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework; and
 - (c) take other appropriate measures necessary for the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.
3. In implementing the obligations under paragraphs 1 and 2, each State Party shall, without prejudice to any other provisions of this Convention, apply insofar as is reasonable and practicable the following Fundamental Principles of Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE A: *Responsibility of the State*

The responsibility for the establishment, implementation and maintenance of a physical protection regime within a State rests entirely with that State.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE B: *Responsibilities During International Transport*

The responsibility of a State for ensuring that nuclear material is adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another State, as appropriate.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE C: *Legislative and Regulatory Framework*

The State is responsible for establishing and maintaining a legislative and regulatory framework to govern physical protection. This framework should provide for the establishment of applicable physical protection requirements and include a system of evaluation and licensing or other procedures to grant authorization. This framework should include a system of inspection of nuclear facilities and transport to verify compliance with applicable requirements and conditions of the license or other authorizing document, and to establish a means to enforce applicable requirements and conditions, including effective sanctions.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE D: *Competent Authority*

The State should establish or designate a competent authority which is responsible for the implementation of the legislative and regulatory framework, and is provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities. The State should take steps to ensure an effective independence between the functions of the State's competent authority and those of any other body in charge of the promotion or utilization of nuclear energy.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE E: *Responsibility of the License Holders*

The responsibilities for implementing the various elements of physical protection within a State should be clearly identified. The State should ensure that the prime responsibility for the implementation of physical protection of nuclear material or of nuclear facilities rests with the holders of the relevant licenses or of other authorizing documents (e.g., operators or shippers).

FUNDAMENTAL PRINCIPLE F: *Security Culture*

All organizations involved in implementing physical protection should give due priority to the security culture, to its development and maintenance necessary to ensure its effective implementation in the entire organization.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE G: *Threat*

The State's physical protection should be based on the State's current evaluation of the threat.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE H: *Graded Approach*

Physical protection requirements should be based on a graded approach, taking into account the current evaluation of the threat, the relative attractiveness, the nature of the material and potential consequences associated with the unauthorized removal of nuclear material and with the sabotage against nuclear material or nuclear facilities.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE I: *Defence in Depth*

The State's requirements for physical protection should reflect a concept of several layers and methods of protection (structural or other technical, personnel and organizational) that have to be overcome or circumvented by an adversary in order to achieve his objectives.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE J: *Quality Assurance*

A quality assurance policy and quality assurance programmes should be established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to physical protection are satisfied.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE K: *Contingency Plans*

Contingency (emergency) plans to respond to unauthorized removal of nuclear material or sabotage of nuclear facilities or nuclear material, or attempts thereof, should be prepared and appropriately exercised by all license holders and authorities concerned.

FUNDAMENTAL PRINCIPLE L: *Confidentiality*

The State should establish requirements for protecting the confidentiality of information, the unauthorized disclosure of which could compromise the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

4. (a) The provisions of this article shall not apply to any nuclear material which the State Party reasonably decides does not need to be subject to the physical protection regime established pursuant to paragraph 1, taking into account the nature of the material, its quantity and relative attractiveness and the potential radiological and other consequences associated with any unauthorized act directed against it and the current evaluation of the threat against it.

(b) Nuclear material which is not subject to the provisions of this article pursuant to sub-paragraph (a) should be protected in accordance with prudent management practice.

7. Article 5 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their point of contact in relation to matters within the scope of this Convention.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any

theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof, and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations;

- (b) in doing so, as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:
 - (i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;
 - (ii) render assistance, if requested;
 - (iii) ensure the return of recovered nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. In the case of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility or in the case of sabotage thereof, States Parties shall, to the maximum feasible extent, in accordance with their national law and consistent with their relevant obligations under international law, co-operate as follows:

- (a) if a State Party has knowledge of a credible threat of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in another State, the former shall decide on appropriate steps to be taken in order to inform that State as soon as possible and, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations of that threat, with a view to preventing the sabotage;
- (b) in the case of sabotage of nuclear material or a nuclear facility in a State Party and if in its view other States are likely to be radiologically affected, the former, without prejudice to its other obligations under international law, shall take appropriate steps to inform as soon as possible the State or the States which are likely to be radiologically affected and to inform, where appropriate, the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to minimizing or mitigating the radiological consequences thereof;
- (c) if in the context of sub-paragraphs (a) and (b), a State Party requests assistance, each State Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the International Atomic Energy Agency,

whether it is in a position to render the assistance requested and the scope and terms of the assistance that may be rendered;

- (d) co-ordination of the co-operation under sub-paragraphs (a) to (c) shall be through diplomatic or other agreed channels. The means of implementation of this co-operation shall be determined bilaterally or multilaterally by the States Parties concerned.

4. States Parties shall co-operate and consult, as appropriate, with each other directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

5. A State Party may consult and co-operate, as appropriate, with other States Parties directly or through the International Atomic Energy Agency and other relevant international organizations, with a view to obtaining their guidance on the design, maintenance and improvement of its national system of physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport and of nuclear facilities.

8. Article 6 of the Convention is replaced by the following text:

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations or to States that are not parties to this Convention in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected. A State Party that has received information in confidence from another State Party may provide this information to third parties only with the consent of that other State Party.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material or nuclear facilities.

9. Paragraph 1 of Article 7 of the Convention is replaced by the following text:

1. The intentional commission of:

- (a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment;

- (b) a theft or robbery of nuclear material;
- (c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;
- (d) an act which constitutes the carrying, sending, or moving of nuclear material into or out of a State without lawful authority;
- (e) an act directed against a nuclear facility, or an act interfering with the operation of a nuclear facility, where the offender intentionally causes, or where he knows that the act is likely to cause, death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment by exposure to radiation or release of radioactive substances, unless the act is undertaken in conformity with the national law of the State Party in the territory of which the nuclear facility is situated;
- (f) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;
- (g) a threat:
 - (i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property or to the environment or to commit the offence described in sub-paragraph (c), or
 - (ii) to commit an offence described in sub-paragraphs (b) and (e) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;
- (h) an attempt to commit any offence described in sub-paragraphs (a) to (e);
- (i) an act which constitutes participation in any offence described in sub-paragraphs (a) to (h);
- (j) an act of any person who organizes or directs others to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (h); and
- (k) an act which contributes to the commission of any offence described in sub-paragraphs (a) to (h) by a group of persons acting with a common purpose; such act shall be intentional and shall either:
 - (i) be made with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence described in sub-paragraphs (a) to (g), or
 - (ii) be made in the knowledge of the intention of the group to commit an offence described in sub-paragraphs (a) to (g)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

10. After Article 11 of the Convention, two new articles, Article 11A and Article 11B, are added as follows:

Article 11A

None of the offences set forth in article 7 shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 11B

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 7 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons

11. After Article 13 of the Convention, a new Article 13A is added as follows:

Article 13A

Nothing in this Convention shall affect the transfer of nuclear technology for peaceful purposes that is undertaken to strengthen the physical protection of nuclear material and nuclear facilities.

12. Paragraph 3 of Article 14 of the Convention is replaced by the following text:

3. Where an offence involves nuclear material in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, or where an offence involves a nuclear facility and the alleged offender remains in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

13. Article 16 of the Convention is replaced by the following text:

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of the Amendment adopted on 8 July 2005 to review the implementation of this Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

14. Footnote ^{b/} of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

^{b/} Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

15. Footnote ^{c/} of Annex II of the Convention is replaced by the following text:

^{c/} Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 gray/hour (100 rads/hour) at one metre unshielded.

Report by the Committee of the Whole

1. The Committee of the Whole was established pursuant to Rule 16 of the Rules of Procedure of the Conference.
2. The Committee held six sessions between 4 and 8 July under the Chairmanship of Mr. S. McIntosh of Australia; Mr. E. Gil of Spain served as Vice-Chairperson of the Committee.
3. The Committee examined the Basic Proposal contained in Document CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1 referred to it by the Plenary under item 8 of the Agenda of the Conference.
4. During the discussion of paragraph 9 of the Basic Proposal, some States indicated that the following part of the proposed subparagraph 1(e) of Article 7 of the Convention "..., unless the act is undertaken in conformity with the national law of the State Party in the territory of which the nuclear facility is situated" could be misinterpreted. In this context, States agreed that this phrase should be understood as covering acts of authorized persons (e.g. police, firemen, other authorities and operators) carried out in the fulfilment of their duties, so as to ensure that such acts would not constitute an offence, as described in the same article.
5. The Committee of the Whole discussed a proposal submitted by Paraguay to amend the Convention to apply to all radioactive material and associated facilities. The Committee of the Whole, while noting the value of an international legally binding instrument on the safety and security of such material and facilities, agreed that the Paraguayan proposal went well beyond the *scope of the Convention*, which is confined to nuclear material and nuclear facilities. Some States noted that the issue of security of radioactive material and associated facilities was being discussed by the IAEA Board of Governors and General Conference. The relevance of the Code of Conduct on the Safety and Security of Radioactive Sources, of the International Conference on the Safety and Security of Radioactive Sources, held last week in Bordeaux, France, of the Action Plan on Non Proliferation of Weapons of Mass Destruction, and of the Action Plan on Security of Radioactive Sources, both adopted by the G-8 at its Evian Summit in June 2003, were also mentioned.
6. During the discussion of paragraph 4 of Article 2 of the Basic Proposal, which deals *inter alia* with the military forces of a State in the exercise of their official duties, Argentina proposed the introduction into Article 1 (definitions) of a definition of the term "military forces of a State" that would be consistent with the definition of that term in other similar conventions, such as the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. Paragraph 4 of Article 1 of that Convention defines the "military forces of a State" as "the armed forces of a State which are organized, trained and equipped under its internal law for the primary purpose of national defence or security, and persons acting in support of those armed forces who are under their formal command, control and responsibility." This proposal received broad support during the discussions on paragraph 4 of Article 2 in the Committee of the Whole. Some other States, however, indicated that the proposal was not consistent with their national law regulating the system of physical protection of nuclear material and the status of specialized forces performing tasks in this area. The said proposal, if accepted, could have led to substantial difficulties in the implementation of the Convention by those States, thus impeding their ratification of the amendment to the Convention. The Committee of the Whole concluded that consensus could not be reached on including a definition of "military forces of a State" in the amendment of the Convention, but the Committee decided to include in the record of the Committee of the Whole

the proposal by Argentina as set forth above, as well as this brief description of the discussion and the conclusion of the Committee.

7. During the discussion of the proposed subparagraph 4(b) of Article 2 Mexico proposed to replace the word "inasmuch" with the word "insofar". In the broad exchange that took place, it was recognized that there is a substantive difference between both terms. Some delegations made it clear that the phrase "inasmuch" has at least two meanings in English, one of them is "to the extent that" and a second meaning is "because". The delegation of Mexico accepted the wording of subparagraph 4(b) of Article 2 on the understanding that the text it considers acceptable is the text in Spanish.

8. The delegation of the Republic of Korea expressed a preference for paragraph (l) of Article 7 as contained in the Basic Proposal. In particular, their concern centred on including a reference to subparagraph (h) into subparagraph (j) as it could impact on the punishment of those involved in directing or organizing the acts described in this article.

9. The Committee referred the text of the Basic Proposal, with agreed amendments, to the Drafting Committee for its review pursuant to Rule 17.

10. The Committee examined the draft text of the Amendment to the Convention on Physical Protection of Nuclear Material as proposed by the Drafting Committee. Consensus was achieved on all provisions in the text, with the exception of the sixth preambular paragraph. The delegation of Mexico expressed a reservation on preambular paragraph six which is duly reflected in the summary records of the Conference. That paragraph was accordingly, referred to the Plenary for decision. With this exception, the Committee recommends the attached text of the Amendment to the Plenary for adoption.

11. The Committee examined and approved the draft Final Act submitted by the Drafting Committee, and it recommends the attached text of the draft Final Act for adoption by the Plenary.

ACTE FINAL

1. À la demande de l'Autriche et de 24 États coauteurs, le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) a distribué le 5 juillet 2004 à tous les États parties des propositions d'amendements à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (« la Convention »). Ce faisant, il leur a demandé de confirmer s'il devait, en qualité de dépositaire, convoquer une conférence diplomatique pour examiner ces propositions. Le 19 janvier 2005, le Directeur général avait reçu des demandes de convocation d'une conférence chargée d'examiner les projets d'amendements de 55 États parties, ce qui représentait la majorité des États parties à la Convention. En conséquence, en application du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, le 3 février 2005, le Directeur général a invité tous les États parties à assister à une telle conférence.
2. La Conférence s'est réunie à Vienne, au Siège de l'AIEA, du 4 au 8 juillet 2005.
3. Les représentants des 88 États parties ci-après et d'une organisation partie à la Convention ont participé à la Conférence : Albanie, Algérie, Allemagne, Argentine, Arménie, Australie, Autriche, Azerbaïdjan, Bélarus, Belgique, Bolivie, Bosnie-Herzégovine, Brésil, Bulgarie, Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chili, Chine, Chypre, Colombie, Croatie, Cuba, Danemark, Équateur, Espagne, Estonie, États-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, Finlande, France, Grèce, Guatemala, Honduras, Hongrie, Inde, Indonésie, Irlande, Islande, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Japon, Kenya, Koweit, L'ex-République yougoslave de Macédoine, Lettonie, Liban, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Madagascar, Mali, Malte, Maroc, Mexique, Monaco, Mongolie, Mozambique, Namibie, Nicaragua, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Pakistan, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, République de Corée, République de Moldova, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sénégal, Serbie et Monténégro, Slovaquie, Slovénie, Soudan, Suède, Suisse, Tunisie, Turkménistan, Turquie, Ukraine, Uruguay et Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM).
4. Des représentants des États et organisations intergouvernementales suivants ont participé à la Conférence en qualité d'observateurs : Afrique du Sud, Arabie saoudite, Cambodge, Égypte, Éthiopie, Haïti, Iran, Iraq, Jordanie, Kazakhstan, Malaisie, Myanmar, Nigeria, République arabe syrienne, Venezuela, Yémen, Zambie, Zimbabwe, Organisation des Nations Unies, AIEA et Ligue des États arabes.

5. La Conférence a été officiellement ouverte par M. David Waller, Directeur général par intérim de l'AIEA, qui a assuré la fonction de Secrétaire général de la Conférence. M. Waller a également fait une déclaration.
6. La Conférence a élu M. A.J. Baer (Suisse) président et M. R.J.K. Stratford (États-Unis d'Amérique), Mme P. Espinosa-Cantellano (Mexique), M. P. Nieuwenhuys (Belgique), M. A.A. Matveev (Fédération de Russie), Mme T. Feroukhi (Algérie), M. S.K. Sharma (Inde), M. T.A. Samodra Sriwidjaja (Indonésie) et M. Wu Hai Long (Chine) vice-présidents.
7. La Conférence a créé une Commission plénière constituée de tous les États parties et d'une organisation partie à la Convention qui ont participé à la Conférence. La Conférence a élu M. S. McIntosh (Australie) président de la Commission plénière et M. E. Gil (Espagne) vice-président.
8. La Conférence a créé un Comité de rédaction constitué des représentants des États parties suivants : Algérie, Argentine, Australie, Bélarus, Brésil, Canada, Chine, Espagne, États-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, France, Inde, Israël, Japon, Mexique, Pays-Bas, Royaume-Uni et Suède. La Conférence a élu M. K. Amégan (Canada) président du comité de rédaction. M. N. Singh (Inde) a été élu vice-président.
9. La Conférence était saisie, comme base de ses discussions, des documents suivants : la Proposition de base (CPPNM/AC/L.1/1) et la proposition contenue dans le document CPPNM/AC/L.1/2. À sa première séance, la Conférence a décidé d'insérer cette dernière proposition dans la Proposition de base pour constituer une proposition révisée (CPPNM/AC/L.1/Rev.1).
10. Sur la base de ses délibérations, la Conférence a adopté le 8 juillet 2005 l'Amendement à la Convention qui est annexé au présent Acte final. L'Amendement a été adopté à la Conférence par consensus et sera communiqué par le dépositaire à tous les États parties et à EURATOM. L'Amendement est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des parties et entrera en vigueur conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention.
11. La Conférence a décidé de joindre le rapport de la Commission plénière, sans ses pièces jointes, au présent Acte final.

12. La Conférence a adopté le présent Acte final. L'original du présent Acte final, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du Directeur général de l'AIEA.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature sur le présent Acte final.

FAIT à Vienne, le 8 juillet 2005.

Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires

1. Le Titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires , adoptée le 26 octobre 1979 (ci-après dénommée 'la Convention') est remplacé par le titre suivant :

**CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES
NUCLÉAIRES ET DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES**

2. Le préambule de la Convention est remplacé par le texte suivant :

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT le droit de tous les États à développer et à utiliser les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et leur intérêt légitime pour les avantages qui peuvent en découler,

CONVAINCUS de la nécessité de faciliter la coopération internationale et le transfert de technologies nucléaires pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

AYANT À L'ESPRIT que la protection physique est d'une importance vitale pour la protection de la santé du public, la sûreté, l'environnement et la sécurité nationale et internationale,

AYANT À L'ESPRIT les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et la promotion de relations de bon voisinage et d'amitié, et de la coopération entre les États,

CONSIDÉRANT qu'aux termes du paragraphe 4 de l'article 2 de la Charte des Nations Unies, les « Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies »,

RAPPELANT la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international annexée à la résolution 49/60 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1994,

DÉSIREUX d'écartier les risques qui pourraient découler du trafic illicite, de l'obtention et de l'usage illicites de matières nucléaires, et du sabotage de matières et installations nucléaires, et notant que la protection physique desdites matières et installations contre de tels actes est devenue un motif de préoccupation accrue aux niveaux national et international,

PROFONDÉMENT PRÉOCCUPÉS par la multiplication dans le monde entier des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations et par les menaces que font peser le terrorisme international et le crime organisé,

ESTIMANT que la protection physique joue un rôle important d'appui aux objectifs de non-prolifération nucléaire et de lutte contre le terrorisme,

DÉSIREUX de contribuer par le biais de la présente Convention à renforcer dans le monde entier la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques,

CONVAINCUS que les infractions relatives aux matières et installations nucléaires sont un motif de grave préoccupation et qu'il est urgent de prendre des mesures appropriées et efficaces, ou de renforcer les mesures existantes, pour assurer la prévention, la découverte et la répression de ces infractions,

DÉSIREUX de renforcer davantage la coopération internationale en vue de prendre, conformément à la législation nationale de chaque État partie et à la présente Convention, des mesures efficaces pour assurer la protection physique des matières et installations nucléaires,

CONVAINCUS que la présente Convention devrait compléter l'utilisation, l'entreposage et le transport sûrs des matières nucléaires et l'exploitation sûre des installations nucléaires,

RECONNAISSANT qu'il existe des recommandations formulées au niveau international en matière de protection physique, qui sont mises à jour périodiquement et peuvent fournir à tout moment des orientations quant aux moyens actuels de parvenir à des niveaux efficaces de protection physique,

RECONNAISSANT également que la protection physique efficace des matières nucléaires et des installations nucléaires utilisées à des fins militaires relève de la responsabilité de l'État possédant de telles matières nucléaires et installations nucléaires, et étant entendu que lesdites matières et installations font et continueront de faire l'objet d'une protection physique rigoureuse,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

3. Dans l'article premier de la Convention, après le paragraphe c) sont ajoutés deux nouveaux paragraphes libellés comme suit :

- d) Par 'installation nucléaire', il faut entendre une installation (y compris les bâtiments et équipements associés) dans laquelle des matières nucléaires sont produites, traitées, utilisées, manipulées, entreposées ou stockées définitivement, si un dommage causé à une telle installation ou un acte qui perturbe son fonctionnement peut entraîner le relâchement de quantités significatives de rayonnements ou de matières radioactives ;
- e) Par 'sabotage', il faut entendre tout acte délibéré dirigé contre une installation nucléaire ou des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage ou en cours de transport, qui est susceptible, directement ou indirectement, de porter atteinte à la santé et à la sécurité du personnel ou du public ou à l'environnement

en provoquant une exposition à des rayonnements ou un relâchement de substances radioactives ;

4. Après l'Article premier de la Convention est ajouté un nouvel Article premier A libellé comme suit :

Article premier A

Les objectifs de la présente Convention sont d'instaurer et de maintenir dans le monde entier une protection physique efficace des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques et des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques, de prévenir et de combattre les infractions concernant de telles matières et installations dans le monde entier, et de faciliter la coopération entre les États parties à cette fin.

5. L'Article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. La présente Convention s'applique aux matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport et aux installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques, étant entendu, toutefois, que les dispositions des articles 3 et 4 et du paragraphe 4 de l'article 5 de la présente Convention ne s'appliquent à de telles matières nucléaires qu'en cours de transport nucléaire international.
2. La responsabilité de l'élaboration, de la mise en œuvre et du maintien d'un système de protection physique sur le territoire d'un État partie incombe entièrement à cet État.
3. Indépendamment des engagements expressément contractés par les États parties en vertu de la présente Convention, rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme limitant les droits souverains d'un État.
4.
 - a) Rien dans la présente Convention ne modifie les autres droits, obligations et responsabilités qui découlent pour les États parties du droit international, en particulier des buts et principes de la Charte des Nations Unies et du droit humanitaire international.
 - b) Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit humanitaire international, qui sont régies par ce droit ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas non plus régies par la présente Convention.
 - c) Rien dans la présente Convention n'est considéré comme une autorisation licite de recourir ou de menacer de recourir à la force contre des matières ou des installations nucléaires utilisées à des fins pacifiques.
 - d) Rien dans la présente Convention n'excuse ou ne rend licites des actes par ailleurs illicites, ni n'empêche l'exercice de poursuites en vertu d'autres lois.

5. La présente Convention ne s'applique pas à des matières nucléaires utilisées ou conservées à des fins militaires ou à une installation nucléaire contenant de telles matières.

6. Après l'Article 2 de la Convention est ajouté un nouvel Article 2 A libellé comme suit :

Article 2 A

1. Chaque État partie élaboré, met en œuvre et maintient un système approprié de protection physique des matières et installations nucléaires sous sa juridiction ayant pour objectifs :

- a) De protéger les matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport contre le vol et l'obtention illicite par d'autres moyens ;
- b) D'assurer l'application de mesures rapides et complètes destinées à localiser et, s'il y a lieu, récupérer des matières nucléaires manquantes ou volées ; lorsque les matières sont situées en dehors de son territoire, cet État partie agit conformément aux dispositions de l'article 5 ;
- c) De protéger les matières et installations nucléaires contre le sabotage ;
- d) D'atténuer ou de réduire le plus possible les conséquences radiologiques d'un sabotage.

2. Pour la mise en œuvre du paragraphe 1, chaque État partie :

- a) Établit et maintient un cadre législatif et réglementaire pour régir la protection physique ;
- b) Crée ou désigne une ou plusieurs autorités compétentes chargées de mettre en œuvre le cadre législatif et réglementaire ;
- c) Prend toute autre mesure appropriée nécessaire pour assurer la protection physique des matières et installations nucléaires.

3. Pour la mise en œuvre des obligations visées aux paragraphes 1 et 2, chaque État partie, sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, applique pour autant qu'il soit raisonnable et faisable les principes fondamentaux de protection physique des matières et installations nucléaires ci-après.

PRINCIPE FONDAMENTAL A : *Responsabilité de l'État*

La responsabilité de l'élaboration, de la mise en œuvre et du maintien d'un système de protection physique sur le territoire d'un État incombe entièrement à cet État.

PRINCIPE FONDAMENTAL B : Responsabilités pendant un transport international

La responsabilité d'un État pour assurer la protection adéquate des matières nucléaires s'étend au transport international de ces dernières jusqu'à ce qu'elle ait été transférée en bonne et due forme à un autre État, de manière appropriée.

PRINCIPE FONDAMENTAL C : Cadre législatif et réglementaire

L'État est chargé d'établir et de maintenir un cadre législatif et réglementaire pour la protection physique. Ce cadre devrait inclure l'élaboration de prescriptions de protection physique pertinentes et la mise en place d'un système d'évaluation et d'agrément ou prévoir d'autres procédures pour la délivrance des autorisations. Il devrait en outre comporter un système d'inspection des installations nucléaires et du transport de matières nucléaires, destiné à s'assurer que les prescriptions pertinentes et les conditions d'agrément ou des autres documents d'autorisation sont respectées et à mettre en place des moyens pour les faire appliquer, incluant des sanctions efficaces.

PRINCIPE FONDAMENTAL D : Autorité compétente

L'État devrait créer ou désigner une autorité compétente chargée de mettre en œuvre le cadre législatif et réglementaire et dotée des pouvoirs, des compétences et des ressources financières et humaines adéquats pour assumer les responsabilités qui lui ont été confiées. L'État devrait prendre des mesures pour veiller à ce qu'il y ait une réelle indépendance entre les fonctions de l'autorité nationale compétente et celles de tout autre organisme chargé de la promotion ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

PRINCIPE FONDAMENTAL E : Responsabilité des détenteurs d'agréments

Les responsabilités en matière de mise en œuvre des différents éléments composant le système de protection physique sur le territoire d'un État devraient être clairement définies. L'État devrait s'assurer que la responsabilité de la mise en œuvre de la protection physique des matières ou des installations nucléaires incombe en premier lieu aux détenteurs d'agréments pertinents ou d'autres documents d'autorisation (par exemple les exploitants ou les expéditeurs).

PRINCIPE FONDAMENTAL F : Culture de sécurité

Toutes les entités impliquées dans la mise en œuvre de la protection physique devraient accorder la priorité requise à la culture de sécurité, à son développement et à son maintien, nécessaires pour assurer sa mise en œuvre effective à tous les échelons de chacune de ces entités.

PRINCIPE FONDAMENTAL G : Menace

La protection physique dans un État devrait être fondée sur l'évaluation actuelle de la menace faite par l'État.

PRINCIPE FONDAMENTAL H : Approche graduée

Les prescriptions concernant la protection physique devraient être établies selon une approche graduée qui tienne compte de l'évaluation actuelle de la menace, de l'attractivité relative, de la nature des matières et des conséquences qui pourraient résulter de l'enlèvement non autorisé de matières nucléaires et d'un acte de sabotage contre des matières nucléaires ou des installations nucléaires.

PRINCIPE FONDAMENTAL I : *Défense en profondeur*

Les prescriptions nationales concernant la protection physique devraient être l'expression d'un concept reposant sur plusieurs niveaux et modalités de protection (qu'ils soient structurels ou techniques, concernant le personnel ou organisationnels) qui doivent être surmontés ou contournés par un agresseur pour atteindre ses objectifs.

PRINCIPE FONDAMENTAL J : *Assurance de la qualité*

Une politique et des programmes d'assurance de la qualité devraient être établis et mis en œuvre en vue d'assurer que les prescriptions définies pour toutes les activités importantes en matière de protection physique sont respectées.

PRINCIPE FONDAMENTAL K : *Plans d'urgence*

Des plans d'urgence destinés à répondre à un enlèvement non autorisé de matières nucléaires ou à un acte de sabotage visant des installations ou des matières nucléaires ou de tentatives en ce sens devraient être préparés et testés de manière appropriée par tous les détenteurs d'autorisation et les autorités concernées.

PRINCIPE FONDAMENTAL L : *Confidentialité*

L'État devrait établir les prescriptions à respecter pour préserver la confidentialité des informations, dont la divulgation non autorisée pourrait compromettre la protection physique des matières et des installations nucléaires.

4. a) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à toute matière nucléaire dont l'État partie décide raisonnablement qu'elle n'a pas à être soumise au système de protection physique établi conformément au paragraphe 1, compte tenu de sa nature, de sa quantité et de son attractivité relative, des conséquences radiologiques potentielles et autres conséquences de tout acte non autorisé dirigé contre elle et de l'évaluation actuelle de la menace la concernant.

b) Une matière nucléaire qui n'est pas soumise aux dispositions du présent article en vertu de l'alinéa a) devrait être protégée conformément à des pratiques de gestion prudente.

7. L'Article 5 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. Les États parties désignent et s'indiquent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, leurs correspondants pour les questions relevant de la présente Convention.

2. En cas de vol, de vol qualifié ou de toute autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les États parties apportent leur coopération et leur aide dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale, pour la récupération et la protection desdites matières, à tout État qui en fait la demande. En particulier :

- a) un État partie prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible les autres États qui lui semblent concernés de tout vol, vol qualifié ou autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, et pour informer, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes ;
- b) ce faisant, et selon qu'il convient, les États parties concernés échangent des informations entre eux ou avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes afin de protéger les matières nucléaires menacées, de vérifier l'intégrité du conteneur de transport ou de récupérer les matières nucléaires illicitement enlevées, et :
 - i) coordonnent leurs efforts par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord ;
 - ii) se prêtent assistance, si la demande en est faite ;
 - iii) assurent la restitution des matières nucléaires volées ou manquantes qui ont été récupérées par suite des événements susmentionnés.

Les modalités de mise en œuvre de cette coopération sont arrêtées par les États parties concernés.

3. En cas d'acte de sabotage de matières nucléaires ou d'une installation nucléaire, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les États parties coopèrent dans toute la mesure possible, conformément à leur législation nationale ainsi qu'aux obligations pertinentes qui leur incombent en vertu du droit international, selon les modalités suivantes :

- a) si un État partie a connaissance d'une menace vraisemblable de sabotage de matières ou d'une installation nucléaires dans un autre État, il décide des dispositions à prendre pour en informer aussitôt que possible ce dernier et, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes, afin d'empêcher le sabotage ;
- b) en cas de sabotage de matières ou d'une installation nucléaires dans un État partie et si celui-ci estime que d'autres États sont susceptibles d'être touchés par un événement de nature radiologique, sans préjudice des autres obligations qui lui incombent en vertu du droit international, il prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible l'autre ou les autres États susceptibles d'être touchés par un événement de nature radiologique et, selon qu'il convient, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les autres organisations internationales pertinentes, afin de réduire le plus possible ou d'atténuer les conséquences radiologiques de cet acte de sabotage ;

- c) si, compte tenu des alinéas a) et b), un État partie demande une assistance, chaque État partie auquel une telle demande est adressée détermine rapidement et fait savoir à celui qui requiert l'assistance, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, s'il est en mesure de fournir l'assistance requise, ainsi que la portée et les conditions de l'assistance qui pourrait être octroyée ;
- d) la coordination des activités de coopération visées aux alinéas a), b) et c) est assurée par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord. Les modalités de mise en œuvre de cette coopération sont définies par les États parties concernés de manière bilatérale ou multilatérale.

4. Les États parties coopèrent et se consultent, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique et d'autres organisations internationales pertinentes, en vue d'obtenir des avis sur la conception, le maintien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières nucléaires en cours de transport international.

5. Un État partie peut consulter les autres États parties et coopérer avec eux, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique et d'autres organisations internationales pertinentes, en vue d'obtenir leurs avis sur la conception, le maintien et l'amélioration de son système national de protection physique des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage et en cours de transport sur le territoire national et des installations nucléaires.

8. L'Article 6 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. Les États parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation nationale pour protéger le caractère confidentiel de toute information qu'ils reçoivent à titre confidentiel en vertu des dispositions de la présente Convention d'un autre État partie ou à l'occasion de leur participation à une activité exécutée en application de la présente Convention. Lorsque des États parties communiquent confidentiellement des informations à des organisations internationales ou à des États qui ne sont pas parties à la présente Convention, des mesures sont prises pour faire en sorte que la confidentialité de ces informations soit protégée. Un État partie qui a reçu des informations à titre confidentiel d'un autre État partie ne communique ces informations à des tiers qu'avec le consentement de cet autre État partie.

2. Les États parties ne sont pas tenus par la présente Convention de fournir des informations que leur législation nationale ne permet pas de communiquer ou qui compromettraient leur sécurité nationale ou la protection physique des matières ou installations nucléaires.

9. Le paragraphe 1 de l'Article 7 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. Le fait de commettre intentionnellement l'un des actes suivants :
 - a) le recel, la détention, l'utilisation, le transfert, l'altération, la cession ou la dispersion de matières nucléaires, sans l'autorisation requise, et entraînant ou pouvant entraîner la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement ;
 - b) le vol simple ou le vol qualifié de matières nucléaires ;
 - c) le détournement ou toute autre appropriation indue de matières nucléaires ;
 - d) un acte consistant à transporter, envoyer ou déplacer des matières nucléaires vers ou depuis un État sans l'autorisation requise ;
 - e) un acte dirigé contre une installation nucléaire, ou un acte perturbant le fonctionnement d'une installation nucléaire, par lequel l'auteur provoque intentionnellement ou sait qu'il peut provoquer la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement par suite de l'exposition à des rayonnements ou du relâchement de substances radioactives, à moins que cet acte ne soit entrepris en conformité avec le droit national de l'État partie sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située ;
 - f) le fait d'exiger des matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou toute autre forme d'intimidation ;
 - g) la menace :
 - i) d'utiliser des matières nucléaires dans le but de causer la mort ou des blessures graves à autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement ou de commettre l'infraction décrite à l'alinéa e) ; ou
 - ii) de commettre une des infractions décrites aux alinéas b) et e) dans le but de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un État à faire ou à s'abstenir de faire un acte ;
 - h) la tentative de commettre l'une des infractions décrites aux alinéas a) à e) ;
 - i) le fait de participer à l'une des infractions décrites aux alinéas a) à h) ;
 - j) le fait pour une personne d'organiser la commission d'une infraction visée aux alinéas a) à h) ou de donner l'ordre à d'autres personnes de la commettre ;
 - k) un acte qui contribue à la commission de l'une des infractions décrites aux alinéas a) à h) par un groupe de personnes agissant de concert. Un tel acte est intentionnel et :

- i) soit vise à faciliter l'activité criminelle ou à servir le but criminel du groupe, lorsque cette activité ou ce but supposent la commission d'une infraction visée aux alinéas a) à g) ;
- ii) soit est fait en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) à g) ;

est considéré par chaque État partie comme une infraction punissable en vertu de son droit national.

10. Après l'Article 11 de la Convention sont ajoutés deux nouveaux articles, Article 11 A et Article 11 B libellés comme suit :

Article 11 A

Aux fins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États parties, aucune des infractions visées à l'article 7 n'est considérée comme une infraction politique, ou connexe à une infraction politique, ou inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction *politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.*

Article 11 B

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 7 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

11. Après l'Article 13 de la Convention est ajouté un nouvel Article 13 A libellé comme suit :

Article 13 A

Rien dans la présente Convention n'affecte le transfert de technologie nucléaire à des fins pacifiques qui est entrepris en vue de renforcer la protection physique des matières et installations nucléaires.

12. Le paragraphe 3 de l'Article 14 de la Convention est remplacé par le texte suivant :
 3. Lorsqu'une infraction concerne des matières nucléaires en cours d'utilisation, en entreposage ou en cours de transport sur le territoire national et que tant l'auteur présumé de l'infraction que les matières nucléaires concernées demeurent sur le territoire de l'État partie où l'infraction a été commise, ou lorsqu'une infraction concerne une installation nucléaire et que l'auteur présumé de l'infraction demeure sur le territoire de l'État partie où l'infraction a été commise, rien dans la présente Convention n'est interprété comme impliquant pour cet État partie de fournir des informations sur les procédures pénales relatives à cette infraction.
13. L'Article 16 de la Convention est remplacé par le texte suivant :
 1. Le dépositaire convoque une conférence des États parties cinq ans après l'entrée en vigueur de l'amendement adopté le 8 juillet 2005 afin d'examiner l'application de la présente Convention et de procéder à son évaluation en ce qui concerne le préambule, la totalité du dispositif et les annexes compte tenu de la situation existante à ce moment-là.
 2. Par la suite, à des intervalles de cinq ans au moins, la majorité des États parties peut obtenir la convocation de conférences ultérieures ayant le même objectif, en soumettant au dépositaire une proposition à cet effet.
14. La note ^{b/} de l'annexe II de la Convention est remplacée par le texte suivant :

^{b/} Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.
15. La note ^{c/} de l'annexe II de la Convention est remplacée par le texte suivant :

^{c/} Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

Rapport de la Commission plénière

1. La Commission plénière a été établie en application de l'article 16 du Règlement intérieur de la Conférence.
2. La Commission a tenu six réunions entre le 4 et le 8 juillet sous la présidence de M. S. McIntosh (Australie) ; M. E. Gil (Espagne) a rempli les fonctions de vice-président de la Commission.
3. La Commission a examiné la Proposition de base contenue dans le document CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1 que la Conférence plénière lui avait renvoyée au titre du point 8 de l'ordre du jour de la Conférence.
4. Pendant la discussion du paragraphe 9 de la Proposition de base, certains États ont indiqué que le passage ci-après du texte proposé pour l'alinéa 1 e) de l'article 7 de la Convention « ... à moins que cet acte ne soit entrepris en conformité avec le droit national de l'État partie sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située » pourrait être mal interprété. Dans ce contexte, les États ont convenu que ce passage devrait être compris comme couvrant les actions des personnes autorisées (par exemple la police, les pompiers, d'autres autorités et les exploitants) menées dans l'exercice de leurs fonctions, de façon que ces actions ne constituent pas une infraction, comme décrit dans le même article.
5. La Commission plénière a discuté la proposition présentée par le Paraguay visant à amender la Convention pour qu'elle s'applique à toutes les matières radioactives et aux installations associées. La Commission plénière, tout en notant la valeur d'un instrument international juridiquement contraignant sur la sûreté et la sécurité de telles matières et installations, a convenu que la proposition paraguayenne allait bien au-delà de la portée de la Convention, qui se limite aux matières et installations nucléaires. Certains États ont noté que la question de la sécurité des matières radioactives et des installations associées était en cours de discussion par le Conseil des gouverneurs et la Conférence générale de l'AIEA. La pertinence du Code de conduite sur la sûreté et la sécurité des sources radioactives, de la Conférence internationale sur la sûreté et la sécurité des sources radioactives, tenue la semaine précédente à Bordeaux (France), du Plan d'action sur la 'non-prolifération des armes de destruction massive – garantir la sécurité des sources radioactives' et du Plan d'action sur la sécurité des sources radioactives, tous deux adoptés par le G8 à son sommet d'Évian en juin 2003, ont aussi été mentionnés.
6. Pendant la discussion du paragraphe 4 de l'article 2 de la Proposition de base, qui concerne notamment les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, l'Argentine a proposé l'insertion à l'article premier (définitions) d'une définition de l'expression 'forces armées d'un État' qui serait compatible avec la définition de cette expression donnée dans d'autres conventions similaires, telle que la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. Le paragraphe 4 de l'article premier de cette convention définit les « forces armées d'un État » comme les « forces qu'un État organise, entraîne et équipe conformément à son droit interne essentiellement aux fins de la défense nationale ou de la sécurité nationale, ainsi que [les] personnes qui agissent à l'appui desdites forces armées et qui sont placées officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité. ». Cette proposition a bénéficié d'un large appui pendant les discussions sur le paragraphe 4 de l'article 2 à la Commission plénière. Certains autres États, cependant, ont indiqué que la proposition n'était pas conforme à leur droit interne relatif au système de protection physique des matières nucléaires et au statut des forces spéciales chargées de tâches dans ce domaine. Ladite proposition, si elle était acceptée, pourrait créer des difficultés considérables pour l'application

de la Convention par ces États, ce qui les empêcherait de ratifier l'amendement de la Convention. La Commission plénière a conclu qu'il n'était pas possible de parvenir à un consensus sur l'insertion de la définition de 'forces armées d'un État' dans l'amendement de la Convention, mais elle a décidé d'inclure dans le compte rendu de la séance de la Commission plénière la proposition de l'Argentine décrite ci-dessus, ainsi qu'un bref résumé de la discussion et la conclusion de la Commission.

7. Pendant la discussion sur le texte proposé pour l'alinéa 4 b) de l'article 2, le Mexique a proposé de remplacer le mot 'inasmuch' par le mot 'insofar' en anglais. Au cours du vaste débat qui a eu lieu, il a été admis qu'il y avait une différence importante entre les deux termes. Certaines délégations ont expliqué que le mot 'inasmuch' a au moins deux sens en anglais. Le premier est 'dans la mesure où' ; le second 'parce que'. La délégation mexicaine a accepté le libellé de l'alinéa 4 b) de l'article 2, étant entendu que le texte qu'elle considère comme acceptable est le texte en espagnol.

8. La délégation de la République de Corée a indiqué sa préférence pour le paragraphe 1 de l'article 7 figurant dans la Proposition de base. Sa principale préoccupation était qu'un renvoi à l'alinéa h) soit inclus dans l'alinéa j), cela pouvant avoir un impact sur la peine encourue par les personnes impliquées dans l'organisation des actes décrits dans cet article ou l'injonction de les commettre.

9. La Commission a renvoyé le texte de la Proposition de base, avec les amendements acceptés, au Comité de rédaction pour examen conformément à l'article 17.

10. La Commission a examiné le projet de texte d'amendement de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires proposé par le Comité de rédaction. Un consensus a été obtenu sur toutes les dispositions du texte, à l'exception du sixième alinéa du préambule. Au sujet de cet alinéa, la délégation mexicaine a exprimé une réserve qui est dûment consignée dans les comptes rendus de la Conférence. Cet alinéa a, en conséquence, été renvoyé à la Conférence plénière pour qu'elle prenne une décision. À l'exception de cet alinéa, la Commission recommande le texte ci-joint pour adoption par la Conférence plénière.

11. La Commission a examiné et approuvé le projet d'Acte final soumis par le Comité de rédaction et elle recommande le texte ci-joint pour adoption par la Conférence plénière.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

1. По просьбе Австрии и 24 поддерживающих государств 5 июля 2004 года Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) распространил среди всех государств-участников предложенные поправки к Конвенции о физической защите ядерного материала ("Конвенции"). В то же время Генеральный директор просил подтвердить, должен ли он, действуя в качестве депозитария, созвать дипломатическую конференцию для рассмотрения предложенных поправок. К 19 января 2005 года Генеральный директор получил требования о созыве конференции для рассмотрения предложенных поправок от 55 государств-участников, которые представляли большинство государств - участников Конвенции. Таким образом, в соответствии с пунктом 1 статьи 20 Конвенции 3 февраля 2005 года Генеральный директор пригласил все государства-участники принять участие в такой конференции.
2. Конференция состоялась с 4 по 8 июля 2005 года в Центральных учреждениях МАГАТЭ в Вене.
3. В Конференции приняли участие представители следующих 88 государств-участников и одной организации, которая является участницей Конвенции: Австралии, Австрии, Азербайджана, Албании, Алжира, Аргентины, Армении, Беларуси, Бельгии, Болгарии, Боливии, Боснии и Герцеговины, Бразилии, Буркина-Фасо, бывшей югославской Республики Македония, Венгрии, Гватемалы, Германии, Гондураса, Греции, Дании, Израиля, Индии, Индонезии, Ирландии, Исландии, Испании, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Республики Корея, Кубы, Кувейта, Латвии, Ливана, Ливийской Арабской Джамахирии, Литвы, Лихтенштейна, Люксембурга, Мадагаскара, Мали, Мальты, Марокко, Мексики, Мозамбика, Монако, Монголии, Намибии, Нидерландов, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Омана, Пакистана, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Сенегала, Сербии и Черногории, Словакии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Туниса, Туркменистана, Турции, Украины, Уругвай, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эстонии, Японии и Европейского сообщества по атомной энергии (ЕВРАТОМа).

4. В Конференции в качестве наблюдателей приняли участие представители следующих государств и межправительственных организаций: Венесуэлы, Гаити, Египта, Замбии, Зимбабве, Иордании, Ирака, Ирана, Йемена, Казахстана, Камбоджи, Малайзии, Мьянмы, Нигерии, Саудовской Аравии, Сирийской Арабской Республики, Южной Африки, Эфиопии, Лиги арабских государств, МАГАТЭ и Организации Объединенных Наций.
5. Официально Конференция была открыта г-ном Дэвидом Уоллером, исполняющим обязанности Генерального директора МАГАТЭ, который выполнял функции Генерального секретаря Конференции. Г-н Уоллер также выступил на Конференции.
6. Конференция избрала г-на А.Ж. Басра (Швейцария) Председателем и г-на Р.Дж.К. Стратфорда (Соединенные Штаты Америки), г-жу П. Эспиноса-Кантельяно (Мексика), г-на П. Ньивенгюйса (Бельгия), г-на А.А. Матвеева (Российская Федерация), г-жу Т. Ферухи (Алжир), г-на С.К. Шарму (Индия), г-на Т.А. Самодра Шривиджая (Индонезия) и г-на У Хайлуну (Китай) заместителями Председателя.
7. Конференция учредила Комитет полного состава, в состав которого вошли все государства - участники и одна организация - участник Конференции, которые участвовали в работе Конференции. Председателем Комитета полного состава Конференция избрала г-на С. Макинтоша (Австралия) и заместителем Председателя – г-на Э. Хиля (Испания).
8. Конференция учредила Редакционный комитет, в состав которого вошли представители следующих государств-участников: Австралии, Алжира, Аргентины, Беларуси, Бразилии, Израиля, Индии, Испании, Канады, Китая, Мексики, Нидерландов, Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Франции, Швеции и Японии. Председателем Редакционного комитета Конференция избрала г-на К. Амегана (Канада). Г-н Н. Сингх (Индия) был избран заместителем Председателя Редакционного комитета.
9. В качестве основы для обсуждений на рассмотрение Конференции были представлены следующие документы: Основное предложение (документ CPPNM/AC/L.1/1) и предложение, содержащееся в документе CPPNM/AC/L.1/2. На своем первом заседании Конференция приняла решение включить второе предложение в Основное предложение с целью формирования пересмотренного Основного предложения (CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1).

10. По итогам своей работы Конференция 8 июля 2005 года приняла Поправку к Конвенции, которая содержится в приложении к настоящему Заключительному акту. Данная Поправка была принята на Конференции консенсусом и будет направлена депозитарием всем государствам-участникам и ЕВРАТОМУ. Данная Поправка подлежит ратификации, принятию или одобрению и вступит в силу в соответствии с пунктом 2 статьи 20 Конвенции.

11. Конференция приняла решение включить в приложение к настоящему Заключительному акту Доклад Комитета полного состава без приложений к нему.

12. Конференция приняла настоящий Заключительный акт. Подлинник настоящего Заключительного акта, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сданы на хранение Генеральному директору МАГАТЭ.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся скрепили настоящий Заключительный акт своими подписями.

СОВЕРШЕНО в Вене 8 июля 2005 года.

Поправка к Конвенции о физической защите ядерного материала

1. Название Конвенции о физической защите ядерного материала, принятой 26 октября 1979 года (в дальнейшем именуемой «Конвенцией»), заменяется следующим названием:

**КОНВЕНЦИЯ О ФИЗИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА И
ЯДЕРНЫХ УСТАНОВОК**

2. Преамбула Конвенции заменяется текстом, приведенным ниже:

ГОСУДАРСТВА - УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

ПРИЗНАВАЯ право всех государств на развитие и применение атомной энергии в мирных целях и их законную заинтересованность в получении возможной пользы в результате применения атомной энергии в мирных целях,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в необходимости способствовать международному сотрудничеству и передаче ядерной технологии в интересах применения атомной энергии в мирных целях,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что физическая защита имеет жизненно важное значение для охраны здоровья населения, безопасности, окружающей среды и национальной и международной безопасности,

УЧИТАВАЯ цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности, а также содействия добрососедским и дружественным отношениям и сотрудничеству между государствами,

УЧИТАВАЯ, что в соответствии с пунктом 4 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций “все члены Организации Объединенных Наций воздерживаются в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности, или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Объединенных Наций”,

ССЫЛАЯСЬ на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года,

ЖЕЛАЯ предотвратить потенциальную опасность в результате незаконного оборота, незаконного захвата и использования ядерного материала и саботажа в отношении ядерного материала и ядерных установок и отмечая, что физическая защита от таких действий стала предметом возросшей обеспокоенности на национальном и международном уровнях,

БУДУЧИ ГЛУБОКО ОБЕСПОКОЕНЫ всемирной эскалацией актов терроризма во всех его формах и проявлениях, а также угрозами, которые создают международный терроризм и организованная преступность,

ПОЛАГАЯ, что физическая защита играет важную роль в поддержке целей ядерного нераспространения и противодействия терроризму,

ЖЕЛАЯ посредством настоящей Конвенции способствовать укреплению во всем мире физической защиты ядерного материала и ядерных установок, используемых в мирных целях,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в том, что правонарушения в отношении ядерного материала и ядерных установок являются предметом серьезной обеспокоенности и что существует острая необходимость в принятии соответствующих и эффективных мер или в укреплении существующих мер, предусматривающих предотвращение и выявление таких правонарушений и наказание за них,

ЖЕЛАЯ и далее укреплять международное сотрудничество в целях внедрения, в соответствии с национальным законодательством каждого государства-участника и с настоящей Конвенцией, эффективных мер по физической защите ядерного материала и ядерных установок,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в том, что настоящая Конвенция должна служить дополнением безопасному использованию, хранению и перевозке ядерного материала, а также безопасной эксплуатации ядерных установок,

ПРИЗНАВАЯ, что существуют сформулированные на международном уровне рекомендации по обеспечению физической защиты, которые периодически обновляются и которые могут служить руководством в отношении современных средств достижения эффективных уровней физической защиты,

ПРИЗНАВАЯ также, что обеспечение эффективной физической защиты ядерного материала и ядерных установок, используемых для военных целей, является обязанностью государства, располагающего таким ядерным материалом и такими ядерными установками, и понимая, что такой материал и такие установки находятся и будут по-прежнему находиться под строгой физической защитой,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

3. В статье 1 Конвенции после пункта с) добавляются два новых пункта, приведенные ниже:

- d) "ядерная установка" означает установку (включая связанные с ней здания и оборудование), на которой осуществляется производство, переработка, использование, обработка, хранение или захоронение ядерного материала, если повреждение или вмешательство в эксплуатацию такой установки может привести к значительному облучению или значительному выбросу радиоактивных материалов.

- e) "саботаж" ("диверсия") означает любое преднамеренное действие против ядерной установки или ядерного материала при его использовании, хранении или перевозке, которое может прямо или косвенно создать угрозу для здоровья и безопасности персонала, населения или окружающей среды в результате радиационного облучения или выброса радиоактивных веществ;

4. После статьи 1 Конвенции добавляется новая статья 1 А:

Статья 1 А

Цели настоящей Конвенции состоят в достижении и поддержании во всем мире эффективного уровня физической защиты ядерного материала, используемого в мирных целях, и ядерных установок, используемых в мирных целях; в предотвращении правонарушений, связанных с такими материалом и установками во всем мире, и борьбе с такими правонарушениями; а также в содействии сотрудничеству между государствами-участниками в достижении этих целей.

5. Статья 2 Конвенции заменяется текстом, приведенным ниже:

1. Настоящая Конвенция применяется к ядерному материалу, используемому в мирных целях, при использовании, хранении и перевозке и к ядерным установкам, используемым в мирных целях, при условии, однако, что статьи 3 и 4 и пункт 4 статьи 5 настоящей Конвенции применяются только к такому ядерному материалу, находящемуся в процессе международной перевозки ядерного материала.
2. Ответственность за создание, введение и поддержание режима физической защиты внутри государства-участника целиком возлагается на это государство.
3. Помимо обязательств, прямо принятых на себя государствами-участниками в соответствии с настоящей Конвенцией, ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как затрагивающее суверенные права государства.
4. а) Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает других прав, обязательств и ответственности государств-участников в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и международным гуманитарным правом.
б) Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией, как не регулируются ею и действия, предпринимаемые военными силами государства в целях осуществления их официальных функций постольку, поскольку они регулируются другими нормами международного права.
с) Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как правомерное разрешение применения силы или угрозы применения силы против ядерного материала или ядерных установок, используемых в мирных целях.

d) Ничто в настоящей Конвенции не освобождает от ответственности за неправомерные в иных отношениях действия или не делает их правомерными и не препятствует привлечению к ответственности на основании других правовых актов.

5. Настоящая Конвенция не применяется к ядерному материалу, используемому или сохраняемому для военных целей, или к ядерной установке, содержащей такой материал.

6. После статьи 2 Конвенции добавляется новая статья 2 А:

Статья 2 А

1. Каждое государство-участник создает, вводит и поддерживает надлежащий режим физической защиты, применимый к ядерному материалу и ядерным установкам, находящимся под его юрисдикцией, с целью:

- a) защиты от кражи и другого незаконного захвата ядерного материала при его использовании, хранении и перевозке;
- b) обеспечения осуществления оперативных и всеобъемлющих мер по обнаружению и, в надлежащих случаях, возвращению пропавшего или украденного ядерного материала; когда материал обнаружен вне его территории, это государство-участник действует в соответствии со статьей 5;
- c) защиты ядерного материала и ядерных установок от саботажа; и
- d) смягчения или сведения к минимуму радиологических последствий саботажа.

2. При осуществлении положений пункта 1 каждое государство-участник:

- a) создает и поддерживает законодательную и регулирующую основу для организации управления физической защитой;
- b) учреждает или назначает компетентный орган или компетентные органы, который(е) несет(ут) ответственность за реализацию законодательной и регулирующей основы; и
- c) принимает другие надлежащие меры, необходимые для физической защиты ядерного материала и ядерных установок.

3. При выполнении обязательств в соответствии с пунктами 1 и 2 каждое государство-участник без ущерба для любых других положений настоящей Конвенции применяет настолько, насколько это обосновано и практически осуществимо, следующие Основополагающие принципы физической защиты ядерного материала и ядерных установок.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП А: *Ответственность государства*

Ответственность за создание, введение и поддержание режима физической защиты внутри государства целиком возлагается на это государство.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП В: *Ответственность при международной перевозке*

Ответственность государства за обеспечение того, что ядерный материал в достаточной мере защищен, распространяется на его международную перевозку до того момента, пока эта ответственность в надлежащих случаях не передается должным образом другому государству.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП С: *Законодательная и регулирующая основа*

Государство несет ответственность за создание и поддержание законодательной и регулирующей основы для организации управления физической защитой. Эта основа должна обеспечивать установление применимых требований физической защиты и включать систему оценки и лицензирования или другие процедуры для выдачи разрешений. Эта основа должна включать систему инспектирования ядерных установок и транспортных средств для проверки соблюдения применимых требований и условий лицензии или другого санкционирующего документа, а также установить механизм обеспечения соблюдения применимых требований и условий, в том числе эффективные санкции.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП Д: *Компетентный орган*

Государству следует учредить или назначить компетентный орган, который несет ответственность за реализацию законодательной и регулирующей основы и наделен надлежащими полномочиями, компетенцией и финансовыми и людскими ресурсами для выполнения порученных ему обязанностей. Государству следует предпринять шаги для обеспечения действенной независимости между функциями компетентного органа государства и функциями любого другого органа, занимающегося вопросами содействия применению или использования ядерной энергии.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП Е: *Ответственность обладателей лицензий*

Следует четко определить обязанности по реализации различных элементов физической защиты в государстве. Государству следует обеспечить, чтобы основная ответственность за осуществление физической защиты ядерного материала или ядерных установок была возложена на обладателей соответствующих лицензий или других санкционирующих документов (например, на операторов или грузоотправителей).

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП F: *Культура безопасности*

Всем организациям, занимающимся вопросами осуществления физической защиты, следует уделять должное внимание культуре безопасности, ее развитию и поддержанию как необходимым факторам для ее эффективного осуществления во всей организации.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП G: Угроза

Государственную систему физической защиты следует основывать на проводимой государством текущей оценке угрозы.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП H: Дифференцированный подход

Требования к физической защите следует основывать на дифференциированном подходе, учитывая результаты текущей оценки угрозы, относительную привлекательность, характер материала и возможные последствия, связанные с несанкционированным изъятием ядерного материала и с саботажем против ядерного материала или ядерных установок.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП I: Глубокоэшелонированная защита

В требованиях государства к физической защите следует отразить концепцию нескольких эшелонов и методов защиты (конструкционных или других инженерно-технических, кадровых и организационных), которые требуется преодолеть или обойти нарушителю для достижения своих целей.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП J: Обеспечение качества

В целях обеспечения уверенности в том, что требования, определенные для всех важных с точки зрения физической защиты видов деятельности, удовлетворены, следует установить и осуществлять политику и программы обеспечения качества.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП K: Планы действий в чрезвычайных ситуациях

В целях принятия ответных мер в случае несанкционированного изъятия ядерного материала или саботажа в отношении ядерных установок или ядерного материала или попыток таких действий всеми соответствующими обладателями лицензий и компетентными органами должны быть подготовлены и надлежащим образом отрабатываться планы действий в чрезвычайных ситуациях (планы аварийных мероприятий).

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП L: Конфиденциальность

Государству следует установить требования в отношении защиты конфиденциальности информации, несанкционированное раскрытие которой может поставить под угрозу физическую защиту ядерного материала и ядерных установок.

4. а) Положения настоящей статьи не применяются к какому-либо ядерному материалу, на который, согласно обоснованному решению государства-участника, нет необходимости распространять действие режима физической защиты, созданного в соответствии с пунктом 1, принимая во внимание характер материала, его количество и относительную привлекательность и потенциальные радиологические и другие последствия, сопутствующие любому несанкционированному действию в отношении этого материала, а также текущую оценку угрозы в отношении него.

б) Ядерный материал, который не подпадает под действие положений настоящей статьи согласно подпункту а), следует защищать в соответствии с рациональной практикой обращения.

7. Статья 5 Конвенции заменяется текстом, приведенным ниже:

1. Государства-участники определяют свой пункт связи по вопросам, входящим в сферу действия настоящей Конвенции, и информируют об этом друг друга непосредственно или с помощью Международного агентства по атомной энергии.

2. В случае кражи, захвата путем грабежа или какого-либо другого незаконного захвата ядерного материала или реальной угрозы таких действий государства-участники в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивают максимально достижимые сотрудничество и помочь в возвращении и защите такого материала любому государству, которое обращается с подобной просьбой. В частности:

- a) государство-участник предпринимает соответствующие шаги к тому, чтобы по возможности быстрее информировать другие государства, которых, по его мнению, это касается, относительно любой кражи, захвата путем грабежа или другого незаконного захвата ядерного материала или реальной угрозы таких действий, а также информировать, когда это необходимо, Международное агентство по атомной энергии и другие соответствующие международные организации;
- b) при этом, когда это необходимо, заинтересованные государства-участники обмениваются информацией друг с другом, Международным агентством по атомной энергии и другими соответствующими международными организациями в целях обеспечения защиты находящегося под угрозой ядерного материала, проверки целостности транспортного контейнера или возвращения незаконно захваченного ядерного материала и:
 - i) координируют свои усилия по дипломатическим и другим согласованным каналам;
 - ii) оказывают помощь, если она запрашивается;
 - iii) обеспечивают возврат полученного обратно ядерного материала, украшенного или пропавшего в результате вышеупомянутых событий.

Способы осуществления такого сотрудничества определяются заинтересованными государствами-участниками.

3. В случае реальной угрозы саботажа в отношении ядерного материала или ядерной установки или в случае саботажа в их отношении государства-участники в максимально возможной степени в соответствии со своим национальным законодательством и соблюдая свои соответствующие международно-правовые обязательства сотрудничают следующим образом:

- a) если государству-участнику известно о реальной угрозе саботажа в отношении ядерного материала или ядерной установки в другом государстве, оно принимает решение о соответствующих мерах к тому,

чтобы по возможности быстрее информировать об этой угрозе это государство, а также, когда это необходимо, Международное агентство по атомной энергии и другие соответствующие международные организации с целью предотвращения саботажа;

- b) в случае саботажа в отношении ядерного материала или ядерной установки в государстве-участнике и, если, по его мнению, радиологическому воздействию вероятно подвергнутся другие государства, оно, без ущерба для своих других обязательств по международному праву, принимает соответствующие меры к тому, чтобы по возможности быстрее информировать государство или государства, которые могут подвергнуться радиологическому воздействию, и информировать, когда это необходимо, Международное агентство по атомной энергии и другие соответствующие международные организации с целью сведения к минимуму или смягчения его радиологических последствий;
- c) если в контексте положений подпунктов а) и б) государство-участник обращается с просьбой о помощи, каждое государство-участник, которому направляется просьба о помощи, безотлагательно принимает решение и сообщает запрашивающему государству-участнику, непосредственно или с помощью Международного агентства по атомной энергии, в состоянии ли оно предоставить запрашиваемую помощь, а также об объеме и условиях помощи, которая может быть предоставлена;
- d) координация сотрудничества, касающегося положений подпунктов а), б) и с), осуществляется по дипломатическим и другим согласованным каналам. Способы осуществления такого сотрудничества определяются заинтересованными государствами-участниками на двусторонней или многосторонней основе.

4. Государства-участники надлежащим образом сотрудничают и проводят консультации друг с другом непосредственно или с помощью Международного агентства по атомной энергии и других соответствующих международных организаций в целях получения рекомендаций относительно организации, эксплуатации и улучшения систем физической защиты ядерного материала в процессе международной перевозки.

5. Государство-участник может надлежащим образом проводить консультации и сотрудничать с другими государствами-участниками непосредственно или с помощью Международного агентства по атомной энергии и других соответствующих международных организаций в целях получения их рекомендаций относительно организации, эксплуатации и улучшения его национальной системы физической защиты ядерного материала при его использовании, хранении и перевозке внутри государства, а также ядерных установок.

8. Статья 6 Конвенции заменяется текстом, приведенным ниже:

1. Государства-участники принимают соответствующие меры, совместимые со своим национальным законодательством, для защиты любой информации, которую они получают от другого государства-участника конфиденциально в силу положений настоящей Конвенции или в результате участия в деятельности, проводимой в целях осуществления настоящей Конвенции. Если государства-участники предоставляют информацию международным организациям или государствам, которые не являются участниками Конвенции, конфиденциально, то принимаются меры для обеспечения защиты такой информации. Государство-участник, получившее от другого государства-участника информацию конфиденциально, может предоставлять такую информацию третьим сторонам только с согласия такого другого государства-участника.
2. По условиям настоящей Конвенции от государства-участников не требуется предоставлять какую-либо информацию, которую они не имеют права распространять согласно нациальному законодательству или которая может поставить под угрозу безопасность заинтересованного государства или физическую защиту ядерного материала или ядерных установок.

9. Пункт 1 статьи 7 Конвенции заменяется текстом, приведенным ниже:

1. *Преднамеренное совершение:*
 - a) без разрешения компетентных органов действия, представляющего собой получение, владение, использование, передачу, видоизменение, уничтожение или распыление ядерного материала, которое влечет за собой или может повлечь смерть любого лица или причинить ему серьезноеувечье, или причинить существенный ущерб собственности или окружающей среде;
 - b) кражи ядерного материала или его захвата путем грабежа;
 - c) присвоения или получения ядерного материала обманным путем;
 - d) действия, которое представляет собой перенос, пересылку или перемещение ядерного материала в государство или из него без разрешения компетентных органов;
 - e) действия, направленного против ядерной установки, или действия, представляющего собой вмешательство в эксплуатацию ядерной установки, когда правонарушитель преднамеренно причиняет или ему известно, что это действие, вероятно, причинит смерть или серьезноеувечье любому лицу или существенный ущерб собственности или окружающей среде в результате облучения или выброса радиоактивных веществ, если это действие не совершается в соответствии с национальным законодательством государства-участника, на территории которого находится ядерная установка;

- f) действия, которое представляет собой требование путем угрозы силой или применения силы или с помощью какой-либо другой формы запугивания о выдаче ядерного материала;
 - g) угрозы:
 - i) использовать ядерный материал с целью повлечь смерть любого лица или причинить ему серьезноеувечье, или причинить существенный ущерб собственности или окружающей среде, или совершить правонарушение, указанное в подпункте e), или
 - ii) совершить правонарушение, указанное в подпунктах b) и e), с целью вынудить физическое или юридическое лицо, международную организацию или государство совершить какое-либо действие или воздержаться от него;
 - h) попытки совершить какое-либо из правонарушений, указанных в подпунктах a)-e);
 - i) действия, представляющего собой соучастие в каком-либо из правонарушений, указанных в подпунктах a)-h);
 - j) действия любого лица, которое организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из правонарушений, указанных в подпунктах a)-h); и
 - k) действия, которое способствует совершению какого-либо из правонарушений, указанных в подпунктах a)-h), группой лиц, действующих с общей целью; такое действие является преднамеренным и совершается:
 - i) либо в целях поддержки преступной деятельности или преступных целей этой группы, когда такая деятельность или цель предполагает совершение одного из правонарушений, указанных в подпунктах a)-g),
 - ii) либо при осознании умысла этой группы совершить одно из правонарушений, указанных в подпунктах a)-g);
- является правонарушением, наказуемым каждым государством-участником в рамках своего национального законодательства.
10. После статьи 11 Конвенции добавляются следующие две новые статьи, статья 11 А и статья 11 В:

Статья 11 А

Ни одно из правонарушений, указанных в статье 7, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое правонарушение или правонарушение, связанное с политическим правонарушением, или правонарушение, совершенное по политическим мотивам. Вследствие этого связанная с таким правонарушением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается

политического правонарушения или правонарушения, связанного с политическим правонарушением, или правонарушения, совершенного по политическим мотивам.

Статья 11 В

Ничто в настоящей Конвенции не толкуется как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемое государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с правонарушениями, упомянутыми в статье 7, или о взаимной правовой помощи в отношении таких правонарушений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

11. После статьи 13 Конвенции добавляется новая статья 13 А:

Статья 13 А

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает передачи ядерной технологии для мирных целей, которая осуществляется в интересах укрепления физической защиты ядерного материала и ядерных установок.

12. Пункт 3 статьи 14 Конвенции заменяется текстом, приведенным ниже:

3. Если правонарушение касается ядерного материала во время его использования, хранения или перевозки внутри государства, а предполагаемый правонарушитель и ядерный материал остаются на территории государства-участника, на которой было совершено правонарушение, или если правонарушение касается ядерной установки и предполагаемый правонарушитель остается на территории государства-участника, на которой было совершено правонарушение, ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как требование к государству-участнику предоставлять информацию относительно уголовного судебного разбирательства в связи с таким правонарушением.

13. Статья 16 Конвенции заменяется текстом, приведенным ниже:

1. По истечении пяти лет со дня вступления в силу Поправки, принятой 8 июля 2005 года, депозитарий созывает конференцию государств-участников по рассмотрению осуществления настоящей Конвенции и соответствия ее преамбулы, всей оперативной части и приложений требованиям существующей на тот момент ситуации.

2. В дальнейшем не чаще одного раза в пять лет большинство государств-участников может созывать последующие конференции с той же целью, обратившись с соответствующим предложением к депозитарию.

14. Сноска ^{b/} Приложения II Конвенции заменяется следующим текстом:

^{b/} Материал, не облученный в реакторе, или материал, облученный в реакторе, но с уровнем излучения, равным или меньше 1 грей/ч (100 рад/ч) на расстоянии одного метра без защиты (биологической).
15. Сноска ^{c/} Приложения II Конвенции заменяется следующим текстом:

^{c/} Другое топливо, которое до облучения в силу первоначального состава делящихся изотопов отнесено к категориям I и II, может быть понижено на одну категорию, если уровень излучения топлива превышает 1 грей/ч (100 рад/ч) на расстоянии одного метра без защиты (биологической).

Доклад Комитета полного состава

1. Комитет полного состава был учрежден согласно правилу 16 Правил процедуры Конференции.
2. Комитет провел шесть заседаний с 4 по 8 июля под председательством г-на С. Макинтоша, Австралия; г-н Э. Хиль, Испания, был заместителем Председателя Комитета.
3. Комитет рассмотрел Основное предложение, содержащееся в документе CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1, переданном ему Пленарным заседанием в соответствии с пунктом 8 Повестки дня Конференции.
4. Во время обсуждения пункта 9 Основного предложения некоторые государства указали на то, что приведенная ниже часть предложенной статьи 7.1 е) Конвенции “..., если это действие не совершается в соответствии с национальным законодательством государства-участника, на территории которого находится эта ядерная установка” может быть неправильно истолкована. В данном контексте государства согласились, что эту фразу следует понимать как охватывающую действия уполномоченных лиц (например, полиции, пожарных, других компетентных органов и операторов), осуществляемые при исполнении возложенных на них функций таким образом, чтобы такие действия не составляли правонарушение, описанное в той же самой статье.
5. Комитет полного состава обсудил предложение о внесении поправки к Конвенции, представленное Парагваем в отношении применения Конвенции ко всем радиоактивным материалам и связанным с ними установкам. Комитет полного состава, отмечая значение международного юридически обязательного документа по безопасности и сохранности таких материалов и установок, согласился с тем, что парагвайское предложение выходит далеко за рамки сферы действия Конвенции, которая ограничивается ядерным материалом и ядерными установками. Некоторые государства отмечали, что вопрос об обеспечении сохранности радиоактивных материалов и связанных с ними установок обсуждался Советом управляющих МАГАТЭ и Генеральной конференцией. Была также отмечена актуальность Кодекса поведения по обеспечению безопасности и сохранности радиоактивных источников, Международной конференции по безопасности и сохранности радиоактивных источников, состоявшейся на прошлой неделе в Бордо, Франция, Плана действий в области нераспространения оружия массового уничтожения и Плана действий по обеспечению сохранности радиоактивных источников, принятых “Группой восьми” на ее саммите в Эвиане в июне 2003 года.
6. Во время обсуждения статьи 2.4 Основного предложения, которое касается, в частности, военных сил государства, осуществляющих свои официальные функции, Аргентина предложила ввести в статью 1 (содержащую определения) определение термина “военные силы государства”, которое соответствовало бы определению этого же термина в других аналогичных конвенциях, таких, как Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом. Статья 1.4 этой конвенции определяет “вооруженные силы государства” как “вооруженные силы государства, которые организованы, обучены и оснащены в соответствии с его внутренним законодательством в первую очередь для выполнения задач национальной обороны или безопасности, и лиц, действующих в поддержку этих вооруженных сил, находясь под их официальным командованием, контролем и ответственностью”. Это предложение получило широкую поддержку во время обсуждений, состоявшихся по статье 2.4 в Комитете полного состава. Некоторые

другие государства, однако, указали, что данное предложение не согласуется с их национальным законодательством, регулирующим систему физической защиты ядерного материала, и статусом специальных сил, выполняющих задачи в этой области. Упомянутое предложение, если оно будет принято, может привести к значительным трудностям в осуществлении Конвенции этими государствами, таким образом, препятствуя ратификации ими поправки к Конвенции. Комитет полного состава пришел к выводу, что относительно включения определения "военных сил государства" в поправку к Конвенции консенсус не может быть достигнут, однако Комитет принял решение включить в протокол Комитета полного состава предложение Аргентины, изложенное выше, а также краткое изложение обсуждения и заключения Комитета.

7. Во время обсуждения предложенной статьи 2.4 б) Мексика предложила заменить слово "inasmuch" (постольку, поскольку) словом "insofar" (до такой степени, в таковой мере). В ходе состоявшегося широкого обмена мнениями было признано, что между двумя терминами существует значительная разница. Некоторые делегации четко отметили, что фраза "inasmuch" имеет как минимум два значения на английском языке, одно значение –"в той мере, в какой" и второе значение - "поскольку". Делегация Мексики согласилась с формулировкой статьи 2.4 б) при том понимании, что текстом, который она считает приемлемым, является текст на испанском языке.

8. Делегация Республики Корея выразила предпочтение статье 7.1), содержащейся в Основном предложении. В частности, ее озабоченность касалась включения ссылки на подпункт h) в подпункт j), поскольку это может повлиять на наказание лиц, участвующих в руководстве действиями или организацией действий, описание которых содержится в этой статье.

9. Комитет передал текст Основного предложения с согласованными поправками в Редакционный комитет для его рассмотрения согласно правилу 17.

10. Комитет рассмотрел проект текста Поправки к Конвенции о физической защите ядерного материала, предложенный Редакционным комитетом. Был достигнут консенсус по всем положениям текста, за исключением шестого пункта преамбулы. Делегация Мексики выразила оговорку в отношении пункта б преамбулы, которая должным образом отражена в протоколах Конференции. Этот пункт был соответственно передан Пленарному заседанию для принятия решения. За этим исключением Комитет рекомендует прилагаемый текст Поправки Пленарному заседанию для принятия.

11. Комитет рассмотрел и одобрил проект Заключительного акта, представленный Редакционным комитетом, и рекомендует прилагаемый текст проекта Заключительного акта для принятия Пленарным заседанием.

ACTA FINAL

1. A petición del Gobierno de Austria y de 24 Estados copatrocinadores, el Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) distribuyó el 5 de julio de 2004 a todos los Estados Parte las enmiendas propuestas a la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares (en adelante “la Convención”). Al mismo tiempo, el Director General pidió que se confirmara si, en su calidad de depositario, debía convocar una conferencia diplomática para examinar las enmiendas propuestas. Al 19 de enero de 2005, 55 Estados Parte, es decir, una mayoría de los Estados Parte en la Convención, habían hecho llegar al Director General la solicitud de que se convocara una conferencia para examinar las enmiendas propuestas. Por consiguiente, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 20 de la Convención, el 3 de febrero de 2005 el Director General invitó a todos los Estados Parte a asistir a una conferencia convocada con ese fin.
2. La Conferencia se celebró del 4 al 8 de julio de 2005 en Viena, en la Sede del OIEA.
3. Participaron en la Conferencia los representantes de los siguientes 88 Estados Parte y de una organización parte en la Convención: Albania, Alemania, Argelia, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Azerbaiyán, Belarús, Bélgica, Bolivia, Bosnia y Herzegovina, Brasil, Bulgaria, Burkina Faso, Camerún, Canadá, Chile, China, Chipre, Colombia, Croacia, Cuba, Dinamarca, Ecuador, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estados Unidos de América, Estonia, ex República Yugoslava de Macedonia, Federación de Rusia, Filipinas, Finlandia, Francia, Grecia, Guatemala, Honduras, Hungría, India, Indonesia, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Jamahiriya Árabe Libia, Japón, Kenya, Kuwait, Letonia, Líbano, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Madagascar, Malí, Malta, Marruecos, México, Mónaco, Mongolia, Mozambique, Namibia, Nicaragua, Noruega, Nueva Zelanda, Omán, Países Bajos, Pakistán, Paraguay, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Checa, República de Corea, República de Moldova, Rumania, Senegal, Serbia y Montenegro, Sudán, Suecia, Suiza, Túnez, Turquía, Turkmenistán, Ucrania, Uruguay y la Comunidad Europea de la Energía Atómica (EURATOM).
4. Los representantes de los siguientes Estados y organizaciones intergubernamentales participaron en la Conferencia como observadores: Arabia Saudita, Camboya, Egipto, Etiopía, Haití, Irán, Iraq, Jordania, Kazajstán, Malasia, Myanmar, Nigeria, República Árabe Siria, Sudáfrica, Venezuela, Yemen, Zambia, Zimbabwe, las Naciones Unidas, el OIEA y la Liga de los Estados Árabes.

5. La apertura oficial de la Conferencia estuvo a cargo del Sr. David Waller, Director General interino del OIEA, quien actuó como Secretario General de la Conferencia. El Sr. Waller pronunció también unas palabras ante la Conferencia.
6. La Conferencia eligió Presidente al Sr. A. J. Baer (Suiza), y Vicepresidentes al Sr. R. J. K. Stratford (Estados Unidos), la Sra. P. Espinosa-Cantellano (Méjico), el Sr. P. Nieuwenhuys (Bélgica), el Sr. A. A. Matveev (Federación de Rusia), la Sra. T. Feroukhi (Argelia), el Sr. S. K. Sharma (India), el Sr. T. A. Samodra Sriwidjaja (Indonesia) y el Sr. Wu Hailong (China).
7. La Conferencia estableció una Comisión Plenaria integrada por todos los Estados Parte y una organización parte en la Convención que participaron en la Conferencia. La Conferencia eligió al Sr. S. McIntosh (Australia) como Presidente de la Comisión Plenaria, y al Sr. E. Gil (España) como Vicepresidente.
8. La Conferencia estableció un Comité de Redacción compuesto por los representantes de los siguientes Estados Parte: Argelia, Argentina, Australia, Belarús, Brasil, Canadá, China, España, Estados Unidos de América, Federación de Rusia, Francia, India, Israel, Japón, México, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Suecia. La Conferencia eligió al Sr. K. Amégan (Canadá) como Presidente del Comité de Redacción. El Sr. N. Singh (India) fue elegido Vicepresidente por el Comité de Redacción.
9. La Conferencia tuvo ante sí los siguientes documentos como base para sus deliberaciones: la Propuesta Básica (documento CPPNM/AC/L.1/1) y la propuesta contenida en el documento CPPNM/AC/L.1/2. En su primera sesión, la Conferencia decidió incorporar esta última en la Propuesta Básica de modo que constituyeran una propuesta básica revisada (CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1).
10. Sobre la base de sus deliberaciones, la Conferencia aprobó el 8 de julio de 2005 la Enmienda de la Convención que se adjunta a la presente Acta Final. La Enmienda se aprobó en la Conferencia por consenso y el depositario la distribuirá a todos los Estados Parte y la EURATOM. La Enmienda está sujeta a ratificación, aceptación o aprobación, y entrará en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 20 de la Convención.
11. La Conferencia decidió adjuntar el Informe de la Comisión Plenaria, sin sus anexos, a la presente Acta Final.

12. La Conferencia aprobó la presente Acta Final. El original de esta Acta Final, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, queda depositado en poder del Director General del OIEA.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos firman la presente Acta Final.

HECHO en Viena a los 8 días del mes de julio de 2005.

Enmienda de la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares

1. El título de la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares aprobada el 26 de octubre de 1979 (en adelante denominada "la Convención") queda sustituido por el siguiente título:

CONVENCIÓN SOBRE LA PROTECCIÓN FÍSICA DE LOS MATERIALES NUCLEARES Y LAS INSTALACIONES NUCLEARES

2. El Preámbulo de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

LOS ESTADOS PARTE EN LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO el derecho de todos los Estados a desarrollar y emplear la energía nuclear con fines pacíficos y su legítimo interés en los beneficios potenciales que pueden derivarse de los usos pacíficos de la energía nuclear,

CONVENCIDOS de la necesidad de facilitar la cooperación internacional y la transferencia de tecnología nuclear para emplear la energía nuclear con fines pacíficos,

CONSCIENTES de que la protección física reviste vital importancia para la protección de la salud y seguridad del público, el medio ambiente y la seguridad nacional e internacional,

TENIENDO PRESENTES los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y a la promoción de la buena vecindad y de las relaciones de amistad y la cooperación entre los Estados,

CONSIDERANDO que, según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 2 de la Carta de las Naciones Unidas, "[l]os Miembros [...], en sus relaciones internacionales, se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas",

RECORDANDO la Declaración sobre medidas para eliminar el terrorismo internacional, que figura en el anexo de la resolución 49/60 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1994,

DESEANDO conjurar los peligros que podrían plantear el tráfico, la apropiación y el uso ilícitos de materiales nucleares y el sabotaje de materiales nucleares e instalaciones nucleares, y observando que la protección física contra tales actos ha pasado a ser objeto de mayor preocupación nacional e internacional,

HONDAMENTE PREOCUPADOS por la intensificación en todo el mundo de los actos de terrorismo en todas sus formas y manifestaciones, y por las amenazas que plantean el terrorismo internacional y la delincuencia organizada,

CONSIDERANDO que la protección física desempeña un papel importante en el apoyo a los objetivos de no proliferación nuclear y de lucha contra el terrorismo,

DESEANDO contribuir con la presente Convención a fortalecer en todo el mundo la protección física de los materiales nucleares e instalaciones nucleares que se utilizan con fines pacíficos,

CONVENCIDOS de que los delitos que puedan cometerse en relación con los materiales nucleares e instalaciones nucleares son motivo de grave preocupación, y de que es necesario adoptar con urgencia medidas apropiadas y eficaces, o fortalecer las ya existentes, para garantizar la prevención, el descubrimiento y el castigo de tales delitos,

DESEANDO fortalecer aún más la cooperación internacional para establecer medidas efectivas de protección física de los materiales nucleares e instalaciones nucleares, de conformidad con la legislación nacional de cada Estado Parte y con las disposiciones de la presente Convención,

CONVENCIDOS de que la presente Convención debería complementar la utilización, el almacenamiento y el transporte seguros de los materiales nucleares y la explotación segura de las instalaciones nucleares,

RECONOCIENDO que existen recomendaciones sobre protección física formuladas al nivel internacional que se actualizan con cierta frecuencia y que pueden proporcionar orientación sobre los medios contemporáneos para alcanzar niveles eficaces de protección física,

RECONOCIENDO además que la protección física eficaz de los materiales nucleares y las instalaciones nucleares utilizados con fines militares es responsabilidad del Estado que posee esas instalaciones nucleares y materiales nucleares, y en el entendimiento de que dichos materiales e instalaciones son y seguirán siendo objeto de una protección física rigurosa,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

3. En el artículo 1 de la Convención, después del párrafo c), se añaden los dos nuevos párrafos siguientes:

- d) Por "instalación nuclear" se entiende una instalación (incluidos los edificios y el equipo relacionados con ella) en la que se producen, procesan, utilizan, manipulan o almacenan materiales nucleares o en la que se realiza su disposición final, si los daños o interferencias causados en esa instalación pudieran provocar la emisión de cantidades importantes de radiación o materiales radiactivos;
- e) Por "sabotaje" se entiende todo acto deliberado cometido en perjuicio de una instalación nuclear o de materiales nucleares objeto de uso, almacenamiento o transporte, que pueda entrañar directa o indirectamente un peligro para la salud y la seguridad del personal, el público o el medio ambiente por exposición a las radiaciones o a la emisión de sustancias radiactivas.

4. Despues del artículo 1 de la Convención, se añade un nuevo artículo 1 A, que reza como sigue:

Artículo 1 A

Los objetivos de la presente Convención consisten en lograr y mantener en todo el mundo una protección física eficaz de los materiales nucleares y las instalaciones nucleares utilizados con fines pacíficos; prevenir y combatir en todo el mundo los delitos relacionados con tales materiales e instalaciones; y facilitar la cooperación entre los Estados Parte a esos efectos.

5. El artículo 2 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:
 1. La presente Convención se aplicará a los materiales nucleares utilizados con fines pacíficos cuando sean objeto de uso, almacenamiento y transporte y a las instalaciones nucleares utilizadas con fines pacíficos, con la salvedad, empero, de que las disposiciones de los artículos 3 y 4 y del párrafo 4 del artículo 5 de la presente Convención se aplicarán únicamente a dichos materiales nucleares mientras sean objeto de transporte nuclear internacional.
 2. El establecimiento, la aplicación y el mantenimiento de un régimen de protección física en el territorio de un Estado Parte es responsabilidad exclusiva de ese Estado.
 3. Aparte de los compromisos que los Estados Parte hayan asumido explícitamente con arreglo a la presente Convención, ninguna disposición de la misma podrá interpretarse de modo que afecte a los derechos soberanos de un Estado.
 4. a) Nada de lo dispuesto en la presente Convención menoscabará los demás derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados Parte estipulados en el derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho humanitario internacional.
b) Las actividades de las fuerzas armadas durante un conflicto armado, según se entienden estos términos en el derecho humanitario internacional, que se rijan por este derecho, no estarán regidas por la presente Convención, y las actividades realizadas por las fuerzas militares de un Estado en el desempeño de sus funciones oficiales, en la medida en que se rijan por otras normas del derecho internacional, no estarán regidas por esta Convención.
c) Nada de lo dispuesto en la presente Convención se interpretará como una autorización legal para el uso o la amenaza del uso de la fuerza en perjuicio de materiales nucleares o instalaciones nucleares utilizados con fines pacíficos.
d) Nada de lo dispuesto en la presente Convención aprueba ni legitima actos de otro modo ilícitos, ni impide el procesamiento judicial en virtud de otras leyes.
 5. La presente Convención no se aplicará a los materiales nucleares utilizados o retenidos para fines militares ni a una instalación nuclear que contenga ese tipo de materiales.

6. Despues del artículo 2 de la Convención, se añade un nuevo artículo 2 A, que reza como sigue:

Artículo 2 A

1. Cada Estado Parte establecerá, aplicará y mantendrá un régimen apropiado de protección física de los materiales nucleares y las instalaciones nucleares que se encuentren bajo su jurisdicción, con el fin de:
 - a) brindar protección contra el hurto u otra apropiación ilícita de materiales nucleares durante su utilización, almacenamiento y transporte;
 - b) garantizar la aplicación de medidas rápidas y amplias para localizar y, según corresponda, recuperar material nuclear perdido o robado; cuando el material se encuentre fuera de su territorio, el Estado Parte actuará de conformidad con el artículo 5;
 - c) proteger los materiales nucleares e instalaciones nucleares contra el sabotaje; y
 - d) *mitigar o reducir al mínimo las consecuencias radiológicas del sabotaje.*
2. Al aplicar el párrafo 1, cada Estado Parte:
 - a) establecerá y mantendrá un marco legislativo y reglamentario que regule la protección física;
 - b) establecerá o designará una autoridad o autoridades competentes encargadas de la aplicación del marco legislativo y reglamentario; y
 - c) adoptará las demás medidas apropiadas que sean necesarias para la protección física de los materiales nucleares y las instalaciones nucleares.
3. Al cumplir las obligaciones estipuladas en los párrafos 1 y 2, cada Estado Parte, sin perjuicio de lo establecido en otras disposiciones de la presente Convención, aplicará en la medida en que sea razonable y posible los siguientes Principios Fundamentales de protección física de los materiales nucleares e instalaciones nucleares.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL A: Responsabilidad del Estado

El establecimiento, la aplicación y el mantenimiento de un régimen de protección física en el territorio de un Estado es responsabilidad exclusiva de ese Estado.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL B: Responsabilidades durante el transporte internacional

La responsabilidad de un Estado de asegurar que los materiales nucleares estén adecuadamente protegidos abarca el transporte internacional de los mismos, hasta que esa responsabilidad sea transferida adecuadamente a otro Estado, según corresponda.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL C: *Marco legislativo y reglamentario*

El Estado tiene la responsabilidad de establecer y mantener un marco legislativo y reglamentario que regule la protección física. Dicho marco debe prever el establecimiento de requisitos de protección física aplicables e incluir un sistema de evaluación y concesión de licencias, u otros procedimientos para conceder autorización. Este marco debe incluir un sistema de inspección de instalaciones nucleares y del transporte para verificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones aplicables de la licencia u otro documento de autorización, y crear los medios para hacer cumplir los requisitos y condiciones aplicables, incluidas sanciones eficaces.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL D: *Autoridad competente*

El Estado debe establecer o designar una autoridad competente encargada de la aplicación del marco legislativo y reglamentario, dotada de autoridad, competencia y recursos humanos y financieros adecuados para cumplir las responsabilidades que se le hayan asignado. El Estado debe adoptar medidas para garantizar una independencia efectiva entre las funciones de la autoridad competente del Estado y las de cualquier otra entidad encargada de la promoción o utilización de la energía nuclear.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL E: *Responsabilidad del titular de la licencia*

Las responsabilidades por la aplicación de los distintos elementos de protección física en un Estado deben determinarse claramente. El Estado debe asegurar que la responsabilidad principal por la aplicación de la protección física de los materiales nucleares, o de las instalaciones nucleares, radique en los titulares de las respectivas licencias u otros documentos de autorización (por ejemplo, en los explotadores o remitentes).

PRINCIPIO FUNDAMENTAL F: *Cultura de la seguridad*

Todas las organizaciones que intervienen en la aplicación de la protección física deben conceder la debida prioridad a la cultura de la seguridad, a su desarrollo y al mantenimiento necesarios para garantizar su eficaz aplicación en toda la organización.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL G: *Amenaza*

La protección física que se aplica en el Estado debe basarse en la evaluación más reciente de la amenaza que haya efectuado el propio Estado.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL H: *Enfoque diferenciado*

Los requisitos en materia de protección física deben basarse en un enfoque diferenciado, que tenga en cuenta la evaluación corriente de la amenaza, el incentivo relativo de los materiales, la naturaleza de éstos y las posibles consecuencias relacionadas con la retirada no autorizada de materiales nucleares y con el sabotaje de materiales nucleares o instalaciones nucleares.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL I: *Defensa en profundidad*

Los requisitos del Estado en materia de protección física deben reflejar un concepto de barreras múltiples y métodos de protección (estructurales o de índole técnica, humana u organizativa) que el adversario debe superar o evitar para alcanzar sus objetivos.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL J: *Garantía de calidad*

Se deben establecer y aplicar una política y programas de garantía de calidad con vistas a crear confianza en que se cumplen los requisitos específicos en relación con todas las actividades de importancia para la protección física.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL K: *Planes de contingencia*

Todos los titulares de licencias y autoridades interesadas deben elaborar y aplicar, según corresponda, planes de contingencia (emergencia) para responder a la retirada no autorizada de materiales nucleares o al sabotaje de instalaciones nucleares o materiales nucleares, o a intentos de estos actos.

PRINCIPIO FUNDAMENTAL L: *Confidencialidad*

El Estado debe establecer requisitos para proteger la confidencialidad de la información cuya revelación no autorizada podría comprometer la protección física de los materiales nucleares e instalaciones nucleares.

4. a) Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables a los materiales nucleares que el Estado Parte decida razonablemente que no es necesario someter al régimen de protección física establecido con arreglo al párrafo 1, teniendo en cuenta su naturaleza, cantidad e incentivo relativo, y las posibles consecuencias radiológicas y de otro tipo asociadas a cualquier acto no autorizado cometido en su perjuicio y la evaluación corriente de la amenaza que se cierra sobre ellos.

b) Los materiales nucleares que no estén sujetos a las disposiciones del presente artículo conforme al apartado a) deben protegerse con arreglo a las prácticas de gestión prudente.

7. El artículo 5 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

1. Los Estados Parte determinarán su punto de contacto en relación con las cuestiones incluidas en el alcance de la presente Convención y se lo comunicarán entre sí directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. En caso de hurto, robo o cualquier otro acto de apropiación ilícita de materiales nucleares, o en caso de amenaza verosímil de alguno de estos actos, los Estados Parte, de conformidad con su legislación nacional, proporcionarán cooperación y ayuda en la mayor medida posible para recuperar y proteger esos materiales a cualquier Estado que lo solicite. En particular:

- a) un Estado Parte adoptará medidas apropiadas para notificar tan pronto como sea posible a otros Estados que considere interesados todo hurto, robo u otro acto de apropiación ilícita de materiales nucleares o amenaza verosímil de uno de estos actos, así como para notificarlos, cuando proceda, al Organismo Internacional de Energía Atómica y a otras organizaciones internacionales competentes;
- b) al hacerlo, según proceda, los Estados Parte interesados intercambiarán informaciones entre sí, con el Organismo Internacional de Energía Atómica y con otras organizaciones internacionales competentes, con miras a

proteger los materiales nucleares amenazados, verificar la integridad de los contenedores de transporte o recuperar los materiales nucleares objeto de apropiación ilícita y:

- i) coordinarán sus esfuerzos utilizando para ello la vía diplomática y otros conductos convenidos;
- ii) prestarán ayuda, si se les solicita;
- iii) asegurarán la devolución de los materiales nucleares recuperados que se hayan robado o que falten como consecuencia de los actos antes mencionados.

Los Estados Parte interesados determinarán la manera de llevar a la práctica esta cooperación.

3. En caso de amenaza verosímil de sabotaje, o en caso de sabotaje efectivo, de materiales nucleares o instalaciones nucleares, los Estados Parte, de conformidad con su legislación nacional y con las obligaciones pertinentes dimanantes del derecho internacional, cooperarán en la mayor medida posible de la forma siguiente:

- a) si un Estado Parte tiene conocimiento de una amenaza verosímil de sabotaje de materiales nucleares o de una instalación nuclear en otro Estado, deberá decidir acerca de la adopción de medidas apropiadas para notificar esa amenaza a ese Estado lo antes posible y, según corresponda, al Organismo Internacional de Energía Atómica y otras organizaciones internacionales competentes, con miras a prevenir el sabotaje;
- b) en caso de sabotaje de materiales nucleares o de una instalación nuclear en un Estado Parte, y si éste considera probable que otros Estados se vean radiológicamente afectados, sin perjuicio de sus demás obligaciones previstas en el derecho internacional, el Estado Parte adoptará medidas apropiadas para notificarlo lo antes posible al Estado o los Estados que probablemente se vean radiológicamente afectados y, según corresponda, al Organismo Internacional de Energía Atómica y a otras organizaciones internacionales competentes con miras a reducir al mínimo o mitigar las consecuencias radiológicas de ese acto;
- c) si en el contexto de los apartados a) y b) un Estado Parte solicita asistencia, cada Estado Parte al que se dirija una solicitud de asistencia decidirá y notificará con prontitud al Estado Parte solicitante, directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica, si está en condiciones de prestar la asistencia solicitada, así como el alcance y los términos de la asistencia que podría prestarse;
- d) la coordinación de la cooperación prevista en los apartados a), b) y c) se realizará por la vía diplomática y por otros conductos convenidos. Los Estados Parte interesados determinarán de forma bilateral o multilateral la manera de llevar a la práctica esta cooperación.

4. Los Estados Parte cooperarán entre sí y se consultarán según proceda, directamente o por conducto del Organismo InternacionAl de Energía Atómica y otras organizaciones internacionales competentes, con miras a obtener asesoramiento acerca del diseño, mantenimiento y mejora de los sistemas de protección física de los materiales nucleares objeto de transporte internacional.

5. Un Estado Parte podrá cooperar y celebrar consultas, según proceda, con otros Estados Parte directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica y otras organizaciones internacionales competentes, con miras a obtener su asesoramiento acerca del diseño, mantenimiento y mejora de su sistema de protección física de los materiales nucleares objeto de uso, almacenamiento y transporte en el territorio nacional y de las instalaciones nucleares.

8. El artículo 6 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

1. Los Estados Parte adoptarán medidas apropiadas que sean compatibles con su legislación nacional para proteger el carácter confidencial de toda información que reciban con ese carácter de otro Estado Parte en virtud de lo estipulado en la presente Convención o al participar en una actividad que se realice para aplicar la presente Convención. Si los Estados Parte facilitan confidencialmente información a organizaciones internacionales o a Estados que no sean parte en la presente Convención, se adoptarán medidas para garantizar que se proteja el carácter confidencial de esa información. El Estado Parte que haya recibido confidencialmente información de otro Estado Parte podrá proporcionar esta información a terceros sólo con el consentimiento de ese otro Estado Parte.

2. La presente Convención no exigirá a los Estados Parte que provean información alguna que no se les permita comunicar en virtud de la legislación nacional o cuya comunicación comprometa la seguridad del Estado de que se trate o la protección física de los materiales nucleares o las instalaciones nucleares.

9. El párrafo 1 del artículo 7 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:

1. La comisión intencionada de:

- a) un acto que consista en recibir, poseer, usar, transferir, alterar, evacuar o dispersar materiales nucleares sin autorización legal, si tal acto causa, o es probable que cause, la muerte o lesiones graves a cualquier persona o sustanciales daños patrimoniales o ambientales;
- b) hurto o robo de materiales nucleares;
- c) malversación de materiales nucleares o la obtención de éstos mediante fraude;
- d) un acto que consista en transportar, enviar o trasladar a un Estado, o fuera de él, materiales nucleares sin autorización legal;
- e) un acto realizado en perjuicio de una instalación nuclear, o un acto que cause interferencia en la explotación de una instalación nuclear, y en que el autor cause

deliberadamente, o sepa que el acto probablemente cause, la muerte o lesiones graves a una persona o sustanciales daños patrimoniales o ambientales por exposición a las radiaciones o a la emisión de sustancias radiactivas, a menos que el acto se realice de conformidad con la legislación nacional del Estado Parte en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear;

- f) un acto que consista en la exacción de materiales nucleares mediante amenaza o uso de la fuerza o mediante cualquier otra forma de intimidación;
- g) una amenaza de:
 - i) utilizar materiales nucleares con el fin de causar la muerte o lesiones graves a personas o sustanciales daños patrimoniales o ambientales, o de cometer el delito descrito en el apartado e), o
 - ii) cometer uno de los delitos descritos en los apartados b) y e) a fin de obligar a una persona física o jurídica, a una organización internacional o a un Estado a hacer algo o a abstenerse de hacerlo;
- h) una tentativa de cometer cualquiera de los delitos descritos en los apartados a) a e);
- i) un acto que consista en participar en cualquiera de los delitos descritos en los apartados a) a h);
- j) un acto de cualquier persona que organice o dirija a otras para cometer uno de los delitos descritos en los apartados a) a h); y
- k) un acto que contribuya a la comisión de cualquiera de los delitos descritos en los apartados a) a h) por un grupo de personas que actúe con un propósito común. Tal acto tendrá que ser deliberado y:
 - i) llevarse a cabo con el objetivo de fomentar la actividad delictiva o los propósitos delictivos del grupo, cuando esa actividad o propósitos supongan la comisión de uno de los delitos descritos en los apartados a) a g), o
 - ii) llevarse a cabo con conocimiento de la intención del grupo de cometer uno de los delitos descritos en los apartados a) a g)

será considerada como delito punible por cada Estado Parte en virtud de su legislación nacional.

10. Despues del artículo 11 de la Convención, se añaden dos nuevos artículos, artículo 11 A y artículo 11 B, que rezan como sigue:

Artículo 11 A

Ninguno de los delitos enunciados en el artículo 7 será considerado, para los fines de la extradición o la asistencia jurídica mutua, delito político o delito conexo a un delito

político, ni delito inspirado por motivos políticos. En consecuencia, una solicitud de extradición o de asistencia jurídica mutua basada en tal delito no podrá denegarse únicamente en razón de que esté relacionado con un delito político o un delito asociado a un delito político o un delito inspirado por motivos políticos.

Artículo 11 B

Nada de lo dispuesto en la presente Convención se interpretará como una imposición de la obligación de extraditar o de proporcionar asistencia jurídica mutua si el Estado Parte requerido tiene motivos sustanciales para considerar que la petición de extradición por los delitos enunciados en el artículo 7 o de asistencia jurídica mutua con respecto a tales delitos se ha formulado para los fines de procesar o sancionar a una persona por motivos relacionados con su raza, religión, nacionalidad, origen étnico u opinión política, o que el cumplimiento de la petición perjudicaría la posición de esa persona por cualquiera de estas razones.

11. Después del artículo 13 de la Convención, se añade un nuevo artículo 13 A, que reza como sigue:

Artículo 13 A

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a la transferencia de tecnología nuclear con fines pacíficos que se lleve a cabo para reforzar la protección física de materiales nucleares e instalaciones nucleares.

12. El párrafo 3 del artículo 14 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:
 3. Cuando un delito esté relacionado con materiales nucleares objeto de uso, almacenamiento o transporte en el ámbito nacional, y tanto el presunto autor como los materiales nucleares permanezcan en el territorio del Estado Parte en el que se cometió el delito, o cuando un delito esté relacionado con una instalación nuclear y el presunto autor permanezca en el territorio del Estado Parte en el que se cometió el delito, nada de lo dispuesto en la presente Convención se interpretará en el sentido de que ese Estado Parte estará obligado a facilitar información acerca de los procedimientos penales a que haya dado lugar ese delito.
13. El artículo 16 de la Convención queda sustituido por el texto siguiente:
 1. Cinco años después de que entre en vigor la Enmienda aprobada el 8 de julio de 2005, el depositario convocará una conferencia de los Estados Parte para que examine la aplicación de la presente Convención y determine si es adecuada, en lo que respecta al preámbulo, a toda la parte dispositiva y a los anexos, a la luz de la situación que entonces impere.
 2. Posteriormente, a intervalos no inferiores a cinco años, una mayoría de los Estados Parte podrá conseguir que se convoquen nuevas conferencias con la misma finalidad presentando una propuesta a tal efecto al depositario.

14. La nota ^{b/} del anexo II de la Convención queda sustituida por el siguiente texto:
 - ^{b/} Material no irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor pero con una intensidad de radiación igual o inferior a 1 gray/hora (100 rads/hora) a 1 metro de distancia sin mediar blindaje.
15. La nota ^{c/} del anexo II de la Convención queda sustituida por el siguiente texto:
 - ^{c/} Cuando se trate de otro combustible que en razón de su contenido original en material fisionable esté clasificado en la Categoría I o II antes de su irradiación, se podrá reducir el nivel de protección física en una categoría cuando la intensidad de radiación de ese combustible exceda de 1 gray/hora (100 rads/hora) a un metro de distancia sin mediar blindaje.

Informe de la Comisión Plenaria

1. La Comisión Plenaria se estableció de conformidad con el artículo 16 del Reglamento de la Conferencia.
2. La Comisión celebró seis sesiones entre los días 4 y 8 de julio bajo la Presidencia del Sr. S. McIntosh de Australia; el Sr. E. Gil de España actuó como Vicepresidente de la Comisión.
3. La Comisión examinó la Propuesta Básica contenida en el documento CPPNM/AC/L.1/Rev.1 que le había remitido el Pleno en relación con el punto 8 del orden del día de la Conferencia.
4. Durante el examen del párrafo 9 de la Propuesta Básica, algunos Estados indicaron que la siguiente parte del propuesto apartado e) del párrafo 1 del artículo 7 de la Convención “[...], a menos que el acto se realice de conformidad con la legislación nacional del Estado Parte en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear” se podría interpretar equivocadamente. En este contexto, los Estados estuvieron de acuerdo en que esta frase debía entenderse en el sentido de que abarcaba los actos de personas autorizadas (por ej., la policía, los bomberos, otras autoridades y los operadores) realizados en el cumplimiento de sus funciones, a fin de garantizar que esos actos no constituyan un delito, según se describe en el mismo artículo.
5. La Comisión Plenaria examinó una propuesta de enmienda presentada por el Paraguay en el sentido de que la Convención se aplicara a todos los materiales radiactivos e instalaciones conexas. La Comisión Plenaria, si bien destacó el valor de un instrumento internacional jurídicamente vinculante para la seguridad física y tecnológica de esos materiales e instalaciones, convino en que la propuesta del Paraguay rebasaba con mucho el alcance de la Convención, que se limita a los materiales nucleares y las instalaciones nucleares. Algunos Estados señalaron que la Junta de Gobernadores y la Conferencia General del OIEA estaban examinando la cuestión de la seguridad física de los materiales radiactivos y las instalaciones conexas. También se mencionaron la pertinencia del Código de Conducta sobre la seguridad tecnológica y física de las fuentes radiactivas, de la Conferencia Internacional sobre seguridad tecnológica y física de las fuentes radiactivas, celebrada la semana anterior en Burdeos (Francia), del Plan de Acción sobre la no proliferación de las armas de destrucción en masa y del Plan de Acción relativo a la seguridad física de las fuentes radiactivas, aprobados ambos por el G-8 en su Cumbre de Evian en junio de 2003.
6. Durante el examen del párrafo 4 del artículo 2 de la Propuesta Básica, que se refiere entre otras cosas a las fuerzas militares de un Estado en el desempeño de sus funciones oficiales, la Argentina propuso que se introdujera en el artículo 1 (definiciones) una definición de la expresión “fuerzas militares de un Estado” que fuera coherente con la definición de esa expresión en otros convenios similares, como el Convenio Internacional para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas. En el párrafo 4 del artículo 1 de ese Convenio se definen las “fuerzas militares de un Estado” como “las fuerzas armadas de un Estado que estén organizadas, entrenadas y equipadas con arreglo a la legislación nacional primordialmente a los efectos de la defensa y la seguridad nacionales y las personas que actúen en apoyo de esas fuerzas armadas que estén bajo su mando, control y responsabilidad oficiales”. Esta propuesta recibió amplio apoyo durante el debate en la Comisión Plenaria del párrafo 4 del artículo 2. Sin embargo, algunos otros Estados indicaron que la propuesta no era compatible con su legislación nacional relativa al sistema de protección física de los materiales nucleares y a la situación de las fuerzas especializadas que cumplen tareas en este ámbito. De aceptarse, la mencionada propuesta podría dar lugar a dificultades sustanciales en la aplicación de la Convención por esos Estados, lo que obstaculizaría su ratificación de la Convención. La Comisión Plenaria

llegó a la conclusión de que no se podía alcanzar un consenso sobre la inclusión de una definición de “fuerzas militares de un Estado” en la enmienda de la Convención, pero decidió hacer constar en el acta de la Comisión Plenaria la propuesta de la Argentina que se indica anteriormente, así como esta breve descripción del debate y la conclusión de la Comisión.

7. Durante el examen del proyecto de apartado b) del párrafo 4 del artículo 2, México propuso que en la versión inglesa el término “inasmuch” se sustituyera por “insofar”. En el amplio debate que siguió, se reconoció que había una diferencia sustantiva entre los dos términos. Algunas delegaciones aclararon que, en inglés, el término “inasmuch” tiene por lo menos dos significados; uno de ellos es “en la medida en que” y otro es “porque”. La delegación de México aceptó la formulación del apartado b) del párrafo 4 del artículo 2, en el entendimiento de que el texto que considera aceptable es el texto en español.

8. La delegación de la República de Corea expresó su preferencia por el párrafo 1 del artículo 7 tal como figuraba en la Propuesta Básica. En particular, señaló que su preocupación se centraba en la inclusión de una referencia al apartado h) en el apartado j), ya que podía repercutir en el castigo de las personas que dirijan u organicen los actos descritos en ese artículo.

9. La Comisión remitió el texto de la Propuesta Básica, con las enmiendas acordadas, al Comité de Redacción para que lo examinara de conformidad con el artículo 17 del Reglamento.

10. La Comisión examinó el proyecto de texto de la Enmienda de la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares propuesto por el Comité de Redacción. Se alcanzó un consenso respecto de todas las disposiciones del texto, con la excepción del sexto párrafo del Preámbulo. La delegación de México expresó una reserva respecto de ese párrafo, que se ha recogido debidamente en las actas de la Conferencia. En consecuencia, se remitió al Pleno ese párrafo para que adoptase una decisión. Con esta excepción, el Comité recomienda que el Pleno apruebe el texto de la Enmienda que se adjunta.

11. La Comisión examinó y aprobó el proyecto de Acta Final presentado por el Comité de Redacción, y recomienda que el Pleno apruebe el texto del proyecto de Acta Final que se adjunta.

Afghanistan

أفغانستان

阿富汗

Afghanistan

Афганистан

Afganistán

Albania

ألانيا

阿尔巴尼亞

Albanie

Албания

Albania



Algeria

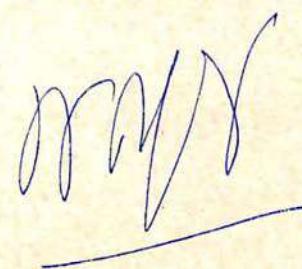
الجزائر

阿尔及利亚

Algérie

Алжир

Argelia



Antigua and Barbuda

أنتيغوا وباربودا

安提瓜和巴布达

Antigua-et-Barbuda

Антигуа и Барбуда

Antigua y Barbuda

Argentina

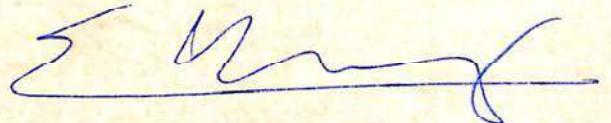
الأرجنتين

阿根廷

Argentine

Аргентина

Argentina



Armenia

أرمينيا

亚美尼亚

Arménie

Армения

Armenia



Australia

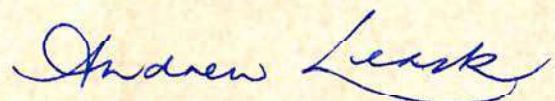
أستراليا

澳大利亚

Australie

Австралия

Australia



Austria

النمسا

奥地利

Autriche

Австрия

Austria



Azerbaijan

أذربيجان

阿塞拜疆

Azerbaycan

Ազրբայջան

Azerbaiyán



Bangladesh

بنغلادیش

孟加拉国

Bangladesh

Бангладеш

Bangladesh

Belarus

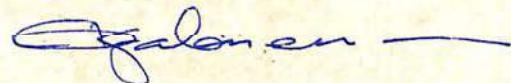
Біларо^س

白俄罗斯

Bélarus

Беларусь

Belarús



Belgium

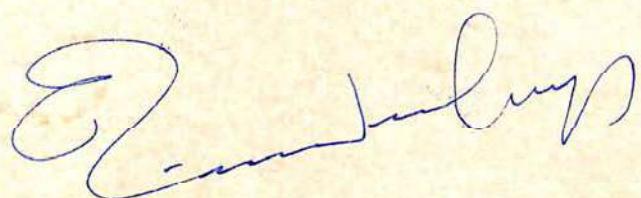
بلجیکا

比利时

Belgique

Бельгия

Bélgica



Bolivia

بولييفيا

玻利维亚

Bolivie

Боливия

Bolivia

پاکیستان

Bosnia and Herzegovina

البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

Bosnie-Herzégovine

Босния и Герцеговина

Bosnia y Herzegovina

Botswana

بوتسوانا

博茨瓦纳

Botswana

Ботсвана

Botswana

Brazil

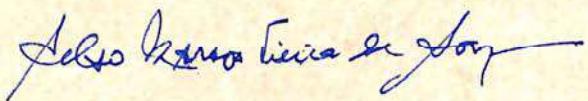
البرازيل

巴西

Brésil

Бразилия

Brasil



Bulgaria

بلغاريا

保加利亚

Bulgarie

Болгария

Bulgaria



Burkina Faso

بوركينا فاصو

布基纳法索

Burkina Faso

Буркина-Фасо

Burkina Faso



Cameroon

الكاميرون

喀麦隆

Cameroun

Камерун

Camerún



Canada

کندا

加拿大

Canada

Канада

Canadá



Chile

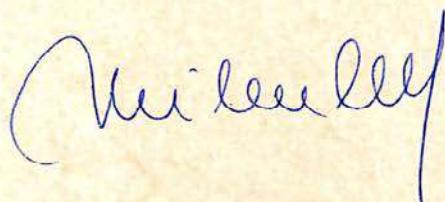
شیلی

智利

Chili

Чили

Chile



China

الصين

中国

Chine

Китай

China

张海龙

Colombia

كولومبيا

哥伦比亚

Colombie

Колумбия

Colombia

Nohra M. Quintero Q.

Costa Rica

কোস্টারিকা

哥斯达黎加

Costa Rica

Коста-Рика

Costa Rica

Croatia

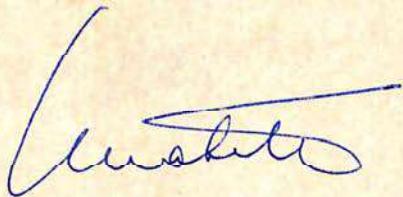
كرواتيا

克罗地亚

Croatie

Хорватия

Croacia



Cuba

كوبا

古巴

Cuba

Куба

Cuba



Cyprus

قبرص

塞浦路斯

Chypre

Кипр

Chipre



Czech Republic

الجمهورية التشيكية

捷克共和国

République tchèque

Чешская Республика

República Checa



Democratic Republic of the Congo

جمهورية الكونغو الديمقراطية

刚果民主共和国

République démocratique du Congo

Демократическая Республика Конго

República Democrática del Congo

Denmark

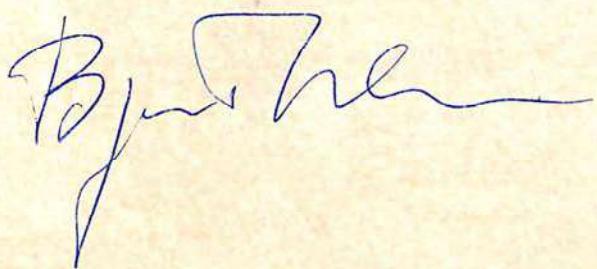
الدانمرك

丹麦

Danemark

Дания

Dinamarca



Djibouti

جيوتى

吉布提

Djibouti

Джибути

Djibouti

Dominica

دومنيکا

多米尼加

Dominique

Доминика

Dominica

Ecuador

إcuador

厄瓜多尔

Équateur

Эквадор

Ecuador

Rosa J. de nessner

Equatorial Guinea

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

Guinée équatoriale

Экваториальная Гвинея

Guinea Ecuatorial

Estonia

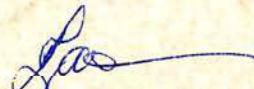
إستونيا

爱沙尼亚

Estonie

Эстония

Estonia



Finland

فنلندا

芬兰

Finlande

Финляндия

Finlandia



France

فرنسا

法国

France

Франция

Francia

M. M Longfellow

Germany

المانيا

德国

Allemagne

Германия

Alemania

Z Scheller

Ghana

غانا

加纳

Ghana

Гана

Ghana

Greece

اليونان

希腊

Grèce

Греция

Grecia



Grenada

غرينادا

格林纳达

Grenade

Гренада

Granada

Guatemala

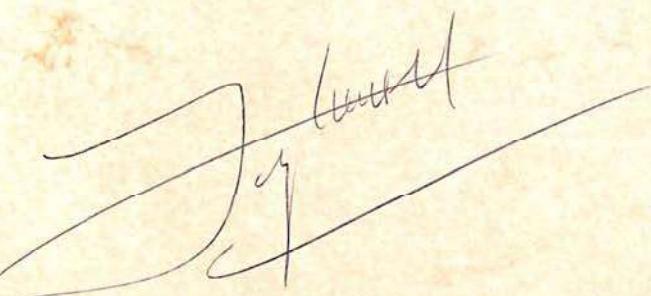
غواتيمالا

危地马拉

Guatemala

Гватемала

Guatemala



Honduras

هندوراس

洪都拉斯

Honduras

Гондурас

Honduras



Hungary

венгрия

匈牙利

Hongrie

Венгрия

Hungría



Iceland

أيسلندا

冰岛

Islande

Исландия

Islandia

India

الهند

印度

Inde

Индия

India

Naindra Singh

Indonesia

إندونيسيا

印度尼西亚

Indonésie

Индонезия

Indonesia

Lane.

Ireland

أيرلندا

爱尔兰

Irlande

Ирландия

Irlanda

Danil Donoghue

Israel

ישראל

以色列

Israël

Израиль

Israel

J. Altis.

Italy

إيطاليا

意大利

Italie

Италия

Italia

C. de Regie

Japan

اليابان

日本

Japon

Япония

Japón

Yuki Tokum

Kenya

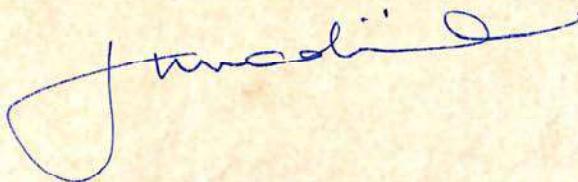
کینیا

肯尼亞

Kenya

Кения

Kenya



Korea, Republic of

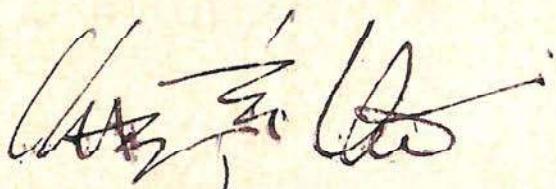
جمهوریة کوریا

大韓民国

République de Corée

Республика Корея

Republica de Corea



Kuwait

الکویت

科威特

Koweït

Кувейт

Kuwait



Latvia

لاتفيا

拉脱维亚

Lettonie

Латвия

Letonia

Arvīds Ļovčs

Lebanon

لبنان

黎巴嫩

Liban

Ливан

Libano

Libyan Arab Jamahiriya

الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

Jamahiriya arabe libyenne

Ливийская Арабская Джамахирия

Jamahiriya Árabe Libia

MABROUK M. MILAD

Liechtenstein

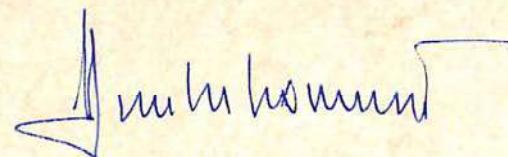
لختنشتاين

列支敦士登

Liechtenstein

Лихтенштейн

Liechtenstein



Lithuania

ليتوانيا

立陶宛

Lituania

Литва

Lituania



Luxembourg

لکسمبورغ

卢森堡

Luxembourg

Люксембург

Luxemburgo



Madagascar

مدغشقر

马达加斯加

Madagascar

Мадагаскар

Madagascar



Mali

مالي

马里

Mali

Мали

Mali



Malta

مالطا

马耳他

Malte

Мальта

Malta



Marshall Islands

جزر مارشال

马绍尔群岛

Îles Marshall

Маршалловы Острова

Islas Marshall

Mexico

المكسيك

墨西哥

Mexique

Мексика

México

Patricia Espinosa C.

Monaco

موناكو

摩纳哥

Monaco

Монако

Mónaco

Monaco

Mongolia

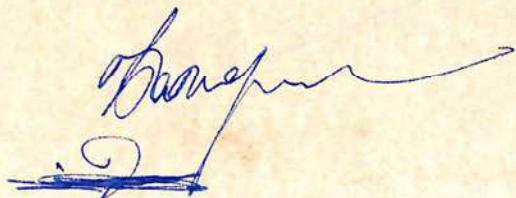
منغوليا

蒙古

Mongolic

Монголия

Mongolia



Morocco

المغرب

摩洛哥

Maroc

Marokko

Marruecos

Mozambique

موزامبيق

莫桑比克

Mozambique

Мозамбик

Mozambique

Namibia

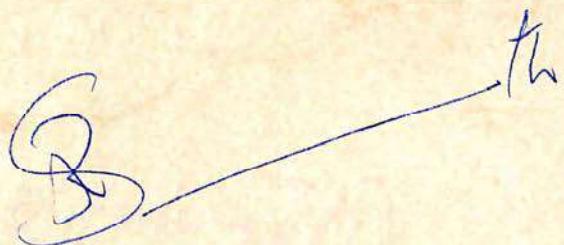
نامیبیا

纳米比亚

Namibie

Намибія

Namibia



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Namibia". A small "th" is written at the end of the line.

Netherlands

هولندا

荷兰

Pays-Bas

Нидерланды

Países Bajos



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Dutch".

New Zealand

نيوزيلندا

新西兰

Nouvelle-Zélande

Новая Зеландия

Nueva Zelanda



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "New Zealand".

Nicaragua

نیکاراگوا

尼加拉瓜

Nicaragua

Никарагуа

Nicaragua



Niger

النیجر

尼日尔

Niger

Нигер

Níger

Norway

النرويج

挪威

Norvège

Норвегия

Noruega



Oman

عُمان

阿曼

Oman

Оман

Omán

Pakistan

پاکستان

巴基斯坦

Pakistan

Пакистан

Pakistán

Panama

بنما

巴拿马

Panama

Панама

Panamá

Paraguay

باراغواي

巴拉圭

Paraguay

Парагвай

Paraguay



Peru

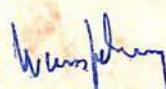
بيرو

秘鲁

Pérou

Перу

Perú



Philippines

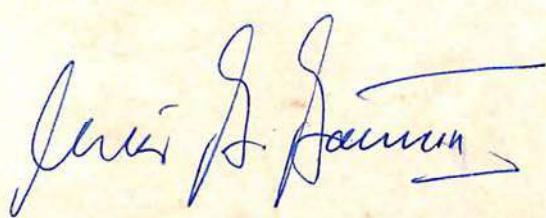
الفلبين

菲律宾

Philippines

Филиппины

Filipinas



Poland

بولندا

波兰

Pologne

Польша

Polonia

Teng Mizanizam
Teng Mizanizam

Portugal

البرتغال

葡萄牙

Portugal

Португалия

Portugal

António Sá-Costa

Qatar

قطر

卡塔尔

Qatar

Катар

Qatar

Republic of Moldova

جمهورية مولدوفا

摩尔多瓦共和国

République de Moldova

Республика Молдова

República de Moldova

Igor Dodon

Romania

رومانيا

罗马尼亚

Roumanie

Румыния

Rumania

Mihai Fifor

Russian Federation

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

Fédération de Russie

Российская Федерация

Federación de Rusia

Dmitry Medvedev

Senegal

السنغال

塞内加尔

Sénégal

Сенегал

Senegal



Serbia and Montenegro

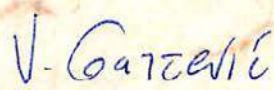
صربيا والجبل الأسود

塞尔维亚和黑山

Serbie et Monténégro

Сербия и Черногория

Serbia y Montenegro



Seychelles

سيشيل

塞舌尔

Seychelles

Сейшельские Острова

Seychelles

Slovakia

سلوفاكيا

斯洛伐克

Slovaquie

Словакия

Eslovaquia

Mariá Žamání

Slovenia

سلوفينيا

斯洛文尼亚

Slovénie

Словения

Eslovenia

J. Červená

Spain

أسبانيا

西班牙

Espagne

Испания

España

J. Jiménez

Sudan

السودان

苏丹

Soudan

Судан

Sudán

Swaziland

سوازيلند

斯威士兰

Swaziland

Свазиленд

Swazilandia

Sweden

السويد

瑞典

Suède

Швеция

Suecia



Switzerland

سويسرا

瑞士

Suisse

Швейцария

Suiza



Tajikistan

طاجیکستان

塔吉克斯坦

Tadzhikistan

Таджикистан

Tayikistán

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية سابقاً

前南斯拉夫马其顿共和国

L'ex-République yougoslave de Macédoine

Бывшая югославская Республика Македония

La ex República Yugoslava de Macedonia

Tonga

تونغا

汤加

Tonga

Тонга

Tonga

Trinidad and Tobago

ترینیداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥

Trinité-et-Tobago

Тринидад и Тобаго

Trinidad y Tabago

Tunisia

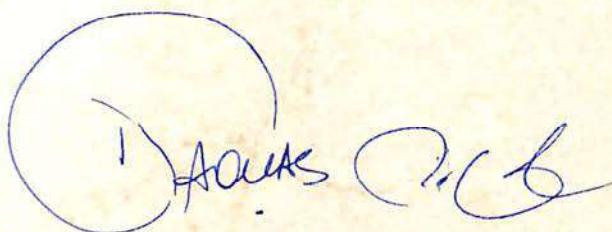
تونس

突尼斯

Tunisie

Тунис

Túnez



Turkey

ترکیا

土耳其

Turquie

Турция

Turquía

B. Mysail

Turkmenistan

ترکمانستان

土库曼斯坦

Turkménistan

Туркменистан

Turkmenistán



Uganda

أوغندا

乌干达

Ouganda

Уганда

Uganda

Ukraine

أوكرانيا

乌克兰

Ukraine

Україна

Ucrania



United Arab Emirates

الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

Émirats arabes unis

Объединенные Арабские Эмираты

Emiratos Árabes Unidos

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

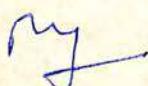
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte



United States of America

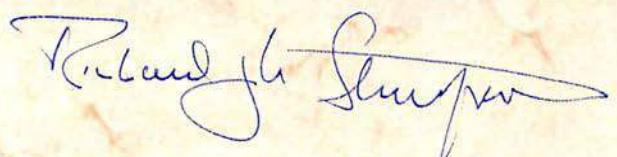
الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

États-Unis d'Amérique

Соединенные Штаты Америки

Estados Unidos de América



Uruguay

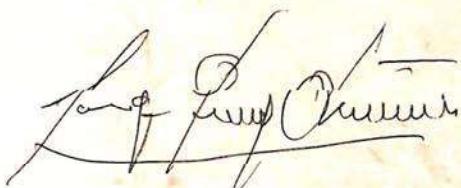
أوروغواي

乌拉圭

Uruguay

Уругвай

Uruguay



Uzbekistan

أوزبكستان

乌兹别克斯坦

Ouzbékistan

Узбекистан

Uzbekistán

EURATOM

اليوراتوم

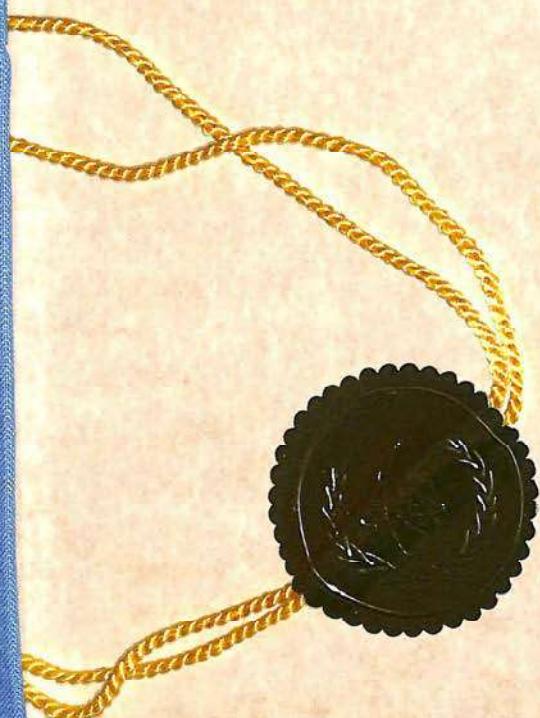
欧洲原子能联营

EURATOM

EBPATOM

EURATOM

Kristian A. Faltus



<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 063/01 ryo ku wa 12/05/2021 ryemeza burundu Amasezerano ahindura amasezerano yo kurinda ibikoresho bya Nikeleyeri, yemerejwe i Vienna, ku wa 08 Nyakanga 2005</p>	<p>Seen to be annexed to Presidential Order n° 063/01 of 12/05/2021 ratifying the Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna, on 08 July 2005</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 063/01 du 12/05/2021 ratifiant l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 08 juillet 2005</p>
---	---	--

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 064/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO YEREKEYE IMBUZI Y'IMPANUKA YA NIKELEYERI, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 26 NZERI 1986</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 064/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENT, ADOPTED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1986</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 064/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE, ADOPTÉE À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1986</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza kuba kimwe mu bihugubihuriye ku masezerano</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Accession</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Adhésion</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>

ITEKA RYA PEREZIDA N° 064/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO YEREKEYE IMBUZI Y'IMPANUKA YA NIKELEYERI, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 26 NZERI 1986	PRESIDENTIAL ORDER N° 064/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENT, ADOPTED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1986	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 064/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE, ADOPTÉE À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1986
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;
Tumaze kubona Amasezerano yerekeye imbuzi y'impanuka ya Nikeleyeri, yemerejwe i Vienna, ku wa 26 Nzeri 1986;	Considering the Convention on Early Notification of Nuclear Accident, adopted at Vienna, on 26 September 1986;	Considérant la Convention sur la Notification Rapide d'un Accident Nucléaire, adoptée à Vienne, le 26 septembre 1986;
Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;	On proposal by the Minister of Infrastructure;	Sur proposition du Ministre des Infrastructures;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/11/2020;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2020;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND ORDER:	AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

<u>Iningo ya mbere: Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano</u>	<u>Article One: Accession</u> Rwanda accedes to the Convention on Early Notification of Nuclear Accident, adopted at Vienna, on 26 September 1986, annexed to this Order, and the convention becomes fully effective.	<u>Article premier: Adhésion</u> Le Rwanda adhère à la Convention sur la Notification Rapide d'un Accident Nucléaire, adoptée à Vienne, le 26 septembre 1986, annexé au présent arrêté, et cette convention sort son plein et entier effet.
<u>Iningo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Uububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Iningo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 3: Commencement</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 064/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO YEREKEYE IMBUZI Y'IMPANUKA YA NIKELEYERI, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 26 NZERI 1986	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 064/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENT, ADOPTED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1986	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 064/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE, ADOPTÉE À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1986
--	--	--



CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for States to provide relevant information about nuclear accidents as early as possible in order that transboundary radiological consequences can be minimized,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on information exchange in this area,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of application

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving facilities or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international transboundary release that could be of radiological safety significance for another State.

2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:

- (a) any nuclear reactor wherever located;
- (b) any nuclear fuel cycle facility;
- (c) any radioactive waste management facility;
- (d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;
- (e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and
- (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

Article 2

Notification and information

In the event of an accident specified in article 1 (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall:

- (a) forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), those States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate; and
- (b) promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

Article 3

Other Nuclear Accidents

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

Article 4

Functions of the Agency

The Agency shall:

- (a) forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations") of a notification received pursuant to sub-paragraph (a) of article 2; and
- (b) promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2.

Article 5

Information to be provided

I. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

- (a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;
- (b) the facility or activity involved;

- (c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
 - (d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
 - (e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;
 - (f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
 - (g) the off-site protective measures taken or planned;
 - (h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.
2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.
3. Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

Article 6

Consultations

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

Article 7

Competent authorities and points of contact

- 1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.
- 2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.
- 3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

Article 8

Assistance to States Parties

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention.

Article 9

Bilateral and multilateral arrangements

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

Article 10

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 11

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 12

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.
- (b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.
- (c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.
- (d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 13

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 14

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.
2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.
3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 16

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.
2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:
 - (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;
 - (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
 - (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;
 - (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 13;
 - (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
 - (f) any denunciation made under article 15.

Article 17

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 12.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the *the twenty-sixth day of September*, one thousand nine hundred and *eighty-six*.

اتفاقية بشأن التبليغ المبكر عن وقوع حادث نووي

إن الدول الاطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك أن هناك انشطة نووية يجري تنفيذها في عدد من الدول،

وإذ تلاحظ أن هناك تدابير شاملة قد اتخذت، ويجري اتخاذها، لكافالة مستوى عالٍ من الأمان في الانتاج النووي، بهدف منع وقوع حوادث نووية والتقليل إلى أدنى حد من عواقب مثل هذه الحوادث في حالة وقوعها،

ورغبة منها في تحقيق مزيد من توطيد التعاون الدولي على التطوير والاستخدام الآمنين للطاقة النووية،

واقتناعاً منها بحاجة الدول إلى توفير معلومات ملائمة عن الحوادث النووية في أبكر وقت ممكن حتى يتتسن التقليل إلى أدنى حد من العواقب الأشعة العابرة للحدود،
وإذ تلاحظ فائدة الترتيبات الثنائية والمتعددة الاطراف بشأن تبادل المعلومات في هذا المجال،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

نطاق التطبيق

- تطبق هذه الاتفاقية على أي حادث يشمل مراافق أو أنشطة لدولة طرف أو لأشخاص أو لكيانات قانونية خاضعة لولايتها أو لسيطرتها، مشارا إليها في الفقرة ٢ أدناه، ويحدث منه، أو يحتمل أن يحدث منه، انتلاق لمواد مشعة، ونجم عنه، أو قد ينجم عنه، انتلاق عبر الحدود الدولية يمكن أن تكون له أهمية من حيث السلامة الشعاعية بالنسبة لدولة أخرى.
- المرافق والأنشطة المشار إليها في الفقرة ١ هي:
- (أ) أي مفاعل نووي أينما كان موقعه؛
 - (ب) أي مرفق لدورة الوقود النووي؛
 - (ج) أي مرفق لتصريف النفايات المشعة؛
 - (د) نقل وخزن أي وقود نووي أو نفايات مشعة؛
 - (هـ) صنع واستعمال وخزن وتصريف ونقل نظائر مشعة لاغراض زراعية ومناعية وطبية وما يتصل بها من أغراض علمية وبحثية؛
 - (و) استعمال نظائر مشعة لتوليد القوى في النظم الفضائية.

المادة ٢

التبليغ والاعلام

في حالة وقوع حادث نووي على النحو المحدد في المادة ١، (يشار إليه فيما يلي بعبارة "حادث نووي")، يتعين على الدولة الطرف ما يلي:

- (١) أن تبادر مباشرةً أو عن طريق الوكالة الدولية للطاقة الذرية (المشار إليها فيما يلي باسم "الوكالة") بتبليغ الدول التي أضيرت أو يحتمل أن تضر ماديًّا على النحو المنصوص عليه في المادة ١، وتبليغ الوكالة، بالحادث النووي وطبيعته، وقت حدوثه وموقعه بالتحديد كلما كان ذلك ملائمًا.
- (٢) أن تسرع بتزويد الدول المشار إليها في الفقرة الفرعية (١)، إما مباشرةً أو عن طريق الوكالة، وكذلك تزويد الوكالة، بما يلزم من معلومات متاحة للتقليل إلى أدنى حد من الآثار الإشعاعية في تلك الدول، وفقاً لما نصت عليه المادة ٥.

المادة ٣

الحوادث النووية الأخرى

من أجل التقليل إلى أدنى حد من المواقف الإشعاعية، يجوز للدول الأطراف أن تقرم بتبليغ عن وقوع حوادث نووية أخرى خلاف تلك المنصوص عليها في المادة ١.

المادة ٤

مهام الوكالة

على الوكالة ما يلى:

- (أ) أن تعلم فوراً الدول الأطراف والدول الأعضاء، وغيرها من الدول التي تضر أو قد تضر ماديًّا على النحو المنصوص عليه في المادة ١ والمنظمات الدولية التالية ذات الصلة (المشار إليها فيما يلي باسم "المنظمات الدولية") بما يبلغ تلقته عملاً بالفقرة الفرعية (١) من المادة ٢،
- (ب) وأن تسرع بتزويد أي دولة طرف أو دولة عضو أو منظمة دولية ذات صلة، بناءً على طلبها، بالمعلومات التي تلقتها عملاً بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢.

المادة ٥

المعلومات الواجب توفيرها

- ١- تتضمن المعلومات الواجب توفيرها عملا بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ البيانات التالية حسبما تكون متاحة عندئذ لدى الدولة الطرف القائمة بالتبليغ:
- (أ) توقيت الحادث النموي، وموقعه بالتحديد كلما كان ذلك ملائما، وطبيعته؛
 - (ب) المرفق أو النشاط المعنى؛
 - (ج) السبب المفترض أو المثبت للحادث النموي وتطوراته المتوقعة فيما يخص انتلاق المواد المشعة عبر الحدود؛
 - (د) الخصائص العامة للمواد المشعة المنطلقة، بما في ذلك طبيعة هذه المواد، وشكلها الكيميائي والفيزيائي المحتمل، وكميتها، وتركيبها، وارتفاعها الفعلي، كلما كانت هذه المعلومات ميسورة وملائمة؛
 - (هـ) معلومات عن الأحوال الجوية والهيدرولوجية، السائدة والمتوترة، اللازمة للتنبؤ بانتلاق المواد المشعة عبر الحدود؛
 - (و) نتائج الرصد البيئي ذات الصلة بانتلاق المواد المشعة عبر الحدود؛
 - (ز) التدابير الوقائية المستخدمة أو المخططة خارج الموقع؛
 - (ح) السلوك المتوقع أن تتخذه على مر الزمن المواد المشعة المنطلقة.
- ٢- تعزز هذه المعلومات على فترات ملائمة بمزيد من المعلومات ذات الصلة عن تطور حالة الطوارئ، وعن نهايتها المتوقعة أو الفعلية.
- ٣- المعلومات المتلقاة عملا بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ يجوز استخدامها دون قيود، ما لم تكن الدولة القائمة بالتبليغ قد قدمتها بصورة سرية.

المادة ٦

المشاورات

يكون على الدولة الطرف التي تقوم بتوفير المعلومات عملاً بالفقرة الفرعية (ب) من المادة ٢ أن تستجيب بسرعة، كلما كان ذلك ممكناً بشكل معقول، لاي طلب تقدمه إحدى الدول الأطراف المتضررة للحصول على مزيد من المعلومات أو لإجراء مزيد من المشاورات بغية التقليل إلى أدنى حد من العواقب الاعتبافية في هذه الدولة.

المادة ٧

السلطات المختصة ونقطات الاتصال

- ١- تقوم كل دولة من الدول الأطراف باحاطة الوكالة علماً وباحاطة الدول الأطراف علماً إما مباشرةً أو عن طريق الوكالة، بسلطاتها المختصة ونقطات الاتصال المخولة إصدار وتلقي التبليغ والمعلومات المشار إليها في المادة ٢٠ وتعمل نقاط الاتصال هذه، ومكتب مركزي لها ينشأ داخل الوكالة، دون انقطاع.
- ٢- تبادر كل دولة طرف باحاطة الوكالة علماً على النور بما قد يحدث من تغيرات في المعلومات المشار إليها في الفقرة ١.
- ٣- تحتفظ الوكالة الدولية للطاقة الذرية بقائمة متعددة بتلك السلطات الوطنية ونقطات الاتصال وكذلك نقاط الاتصال التابعة للمنظمات الدولية ذات الصلة، وتضع تلك القائمة تحت تصرف الدول الأطراف والدول الأعضاء والمنظمات الدولية ذات الصلة.

المادة ٨

تقديم المساعدة للدول الأطراف

تقوم الوكالة، وفقاً لنظامها الأساسي، وبناءً على طلب أية دولة طرف لا تمارس أنشطة نووية وتتاخم دولة لديها برنامج نووي نشط ولبيت طرف، باستئمانه حول جدوى إنشاء نظام ملائم لرصد الأشعة تسهيلاً لبلوغ أهداف هذه الاتفاقية.

المادة ٩

الترتيبات الثنائية والمتعددة الاطراف

يجوز للدول الاطراف توطيدا لمصالحها المشتركة أن تنظر في عقد ترتيبات ثنائية أو متعددة الاطراف ذات ملة بموضوع هذه الاتفاقية، كلما كان ذلك ملائما.

المادة ١٠

العلاقة بالاتفاقيات الدولية الأخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والواجبات التي تتبادلها الدول الاطراف بموجب اتفاقيات دولية راهنة تتناول أمورا مشمولة في هذه الاتفاقية أو بموجب اتفاقيات دولية تعقد مستقبلا وفقا لموضوع هذه الاتفاقية وهدفها.

المادة ١١

تسوية المنازعات

١- في حالة نشوء نزاع بين الدول الاطراف أو بين الدولة طرف والوكالة بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، تشاور أطراف النزاع من أجل تسوية النزاع بالتفاوض أو بآلية وسيلة سلمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لديها.

٢- إذا تعذرت تسوية أي نزاع من هذا النوع بين الدول الاطراف في غضون عام واحد من تاريخ طلب التشاور المقدم عملا بالفقرة ١، يحال النزاع بناءً على طلب أي من أطراف هذا النزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه. وإذا عرض أي نزاع للتحكيم وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم، جاز لأحد الاطراف أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أو إلى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تعارض الطلبات المقدمة من أطراف النزاع تكون الأولوية للطلب الموجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

٣- عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، يجوز لدولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من إجراءي

تسوية المنازعات المنصوص عليها في الفقرة ٢ أو بكليهما. ولا تكون الدول الطرف الأخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٣ لتسوية المنازعات تجاه الدولة الطرف التي أباحت اعلانا من هذا القبيل.

-٤- يجوز لایة دولة طرف تكون قد أباحت إعلانا وفقا للفقرة ٣ أن تسحبه في أي وقت بموجب إخطار مقدم إلى الوديع.

المادة ١٢

بدء النفاذ

-١- يفتح أمام جميع الدول، وأمام ناميبيا ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا، باب التوقيع على هذه الاتفاقية في المقر الرئيسي للوكلالة في فيينا، والمقر الرئيسي للأمم المتحدة في نيويورك اعتبارا من ٢٦ ايلول/سبتمبر ١٩٨٦ و٦ تشرين الأول/اكتوبر ١٩٨٦ على الترتيب الى حين تاريخ بدء نفاذها أو لمدة اثنتين عشر شهرا، أياهما أطول.

-٢- يجوز لایة دولة، ويجوز لناميبيا ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا، أن تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية مواء بتوقيعها، أو بايصال وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة بعد توقيعها توقيعا مرهونا بالتصديق أو القبول أو الموافقة، أو بايصال وثيقة انضمام اليها. وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

-٣- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد انتصاف ثلاثة أيام على اعلان ثلاث دول موافقتها على الالتزام بها.

-٤- بالنسبة لكل دولة تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية بعد بدء نفاذها، تسري هذه الاتفاقية عليها بعد انتصاف ثلاثة أيام يوما على تاريخ اعلانها هذه الموافقة.

-٥- (١) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في هذه المادة، أمام المؤسسات الدولية، ومنظمات التكامل الاقليمية المكونة من دول ذات سيادة، التي تمتلك صلاحية التفاوض بشأن اتفاقات دولية تتتناول مسائل تشملها هذه الاتفاقية، وصلاحية عقدها وتطبيقاتها.

(ب) تقوم هذه المنظمات، في حدود اختصاصها وبالامانة عن نفسها، بممارسة الحقوق والوفاء بالالتزامات التي ترتيبها هذه الاتفاقية للدول الاطراف.

(ج) تقدم كل من هذه المنظمات للوديع، لدى ايد عنها وثيقة انضمام، بيانا يوضح مدى اختصاصها بالموضوعات التي تشملها هذه الاتفاقية.

(د) لا يكون لاي من هذه المنظمات اي صوت يضاف الى اصوات دولها الاعضاء.

المادة ١٣

التطبيق المؤقت

يجوز لاي دولة، عند التوقيع او في اي تاريخ لاحق يسبق تاريخ سريان هذه الاتفاقية عليها، ان تعلن انها ستطبق هذه الاتفاقية بصورة مؤقتة.

المادة ١٤

التعديلات

١- يجوز لاي دولة طرف ان تقترح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية. ويقدم التعديل المقترن الى الوديع الذي يبادر فورا بعميشه على جميع الدول الاطراف الاخرى.

٢- إذا طلبت أغلبية الدول الاطراف الى الوديع ان يدعوا الى عقد مؤتمر للنظر في التعديلات المقترحة، يقوم الوديع بدعوة جميع الدول الاطراف لحضور مثل هذا المؤتمر الذي لا يبدأ قبل انقضاء ثلاثين يوما على إصدار الدعوات. وكل تعديل يعتمد في المؤتمر بأغلبية ثلثي مجموع الدول الاعضاء يوضع في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه فيينا ونيويورك أمام جميع الدول الاطراف.

٣- يبدأ نفاذ البروتوكول بعد انقضاء ثلاثين يوما على قيام ثلاث دول ببراءة موافقتها على الالتزام به. وبالنسبة لكل دولة تبدي موافقتها على الالتزام بالبروتوكول بعد بدء نفاده، يسري البروتوكول عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ ابداء موافقتها.

المادة ١٥

النقد

- يجوز لاي دولة طرف ان تنسق هذه الاتفاقية باخطار كتابي موجه الى الوديع.
- يبدأ نفاذ النقد بعد انتهاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاخطار.

المادة ١٦

الوديع

- يكون المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية هو الوديع لهذه الاتفاقية.
- يخطر المدير العام للوكالة دون ابطاء جميع الدول الاطراف وجميع الدول الأخرى بما يليه:
 - (أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية او على أي بروتوكول تعديل،
 - (ب) كل ايداع لوثيقة تصديق او قبول او موافقة او انضمام تتعلق بهذه الاتفاقية او أي بروتوكول تعديل،
 - (ج) كل إعلان او سحب لاعلان وفقاً للمادة ١١،
 - (د) كل إعلان بتطبيق هذه الاتفاقية بمصورة مؤقتة وفقاً للمادة ١٢،
 - (هـ) بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبده نفاذ أي تعديل بشأنها،
 - (و) كل نقض مقدم بموجب المادة ١٥.

المادة ١٧

النسخ الموثق والنسخ المصدق

يودع أصل هذه الاتفاقية، التي تعتبر نصوصها الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخاً مصدقة منها إلى الدول الأطراف وجميع الدول الأخرى.

إن الموقعين أدناه، المفوضين حسب الأصول المرعية، قد وقعا هذه الاتفاقية المفتوح بباب التوقيع عليها على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١٢:

اعتمدتها المؤتمر العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية المنعقد في دورة استثنائية بغيتانا في اليوم السادس والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر من عام ألف وتسعمائة وستة وسبعين .

及早通报核事故公约

本公约缔约国，

意识到若干国家正在进行核活动，

注意到已经采取并正在采取全面措施确保核活动的高度安全，旨在防止发生核事故和如果发生任何这类事故，则尽量减少其后果，

希望进一步加强安全发展和利用核能方面的国际合作，

深信各国有必要尽早提供有关核事故的情报，以便能够使超越国界的辐射后果减少到最低限度，

注意到交换这方面情报的双边和多边安排是有益的，

兹协议如下：

第一条

适 用 范 围

1. 本公约应适用于发生涉及下面第2款所述缔约国的或其管辖或控制下的人或法律实体的设施或活动，由此而引起或可能引起放射性物质释放，并已经造成或可能造成对另一国具有辐射安全重要影响的超越国界的国际性释放的任何事故。

2. 第1款所述的设施和活动如下：

- (a) 不论在何处的任何核反应堆；
- (b) 任何核燃料循环设施；
- (c) 任何放射性废物管理设施；
- (d) 核燃料或放射性废物的运输和贮存；
- (e) 用于农业、工业、医学和有关科研目的的放射性同位素的生产、使用、贮存、处置和运输，以及
- (f) 用放射性同位素作空间物体的动力源。

第二条

通 报 和 情 报

在发生第一条所规定的一起核事故（以下简称“核事故”）时，该条所述的缔约国应：

- (a) 立即直接或通过国际原子能机构（以下简称“机构”），将该核事故及其性质、发生时间和在适当情况下确切地点通知第一条所规定的那些实际受影响或可能会实际受影响的国家和机构。

(b) 迅速地直接或通过机构向第(a)项所述的国家和机构提供第五条所规定的有关尽量减少对那些国家的辐射后果的这类可获得的情报。

第三条

其他核事故

为了尽量减少辐射后果，在发生第一条规定以外的核事故时，缔约国可以发出通报。

第四条

机构的职责

机构应：

(a) 立即将依据第二条(a)项收到的通报通知各缔约国、成员国、第一条所规定的实际受影响或可能会实际受影响的其他国家和有关政府间国际组织(以下简称为“国际组织”); 并

(b) 根据请求迅速向任何缔约国、成员国或有关国际组织提供依据第2条(b)项收到的情报。

第五条

应 提 供 的 情 报

1. 按照第二条(b)项应提供的情报应包括通报缔约国当时可获得的下述资料:

- (a) 核事故的时间、在适当情况下确切地点及其性质;
 - (b) 涉及的设施或活动;
 - (c) 推测的或已确定的有关放射性物质超越国界释放的核事故的起因和可预见的发展;
 - (d) 放射性释放的一般特点。按实际可能和适当情况，包括放射性释放的性质、可能的物理和化学形态及数量、组成和有效高度;
 - (e) 预报放射性物质超越国界释放所需的当前和预测的气象和水文条件的情报;
 - (f) 有关放射性物质超越国界释放的环境监测结果;
 - (g) 已采取或计划采取的场外保护措施;
 - (h) 预测的放射性释放过程中的行为;
2. 应在适当间隔时间补充提供有关紧急情况事态发展的进一步情报，包括可预见终止或实际终止紧急情况的情报。
3. 按照第二条(b)项收到的情报可以不加限制地使用，但属于通报缔约国秘密提供的情报除外。

第六条

协 商

按照第二条(b)项提供情报的缔约国，应尽其实际可能迅速地响应受影响的缔约国关于谋求提供进一步情报和进行协商的请求，以尽量减少对该国的辐射后果。

第七条

主管当局和联络点

1. 各缔约国应将其负责收发第二条所述的通报和情报的主管当局和联络点通知机构并直接或通过机构通知其他缔约国。这类联络点和机构内的联络中心应连续不断地可供使用。
2. 各缔约国应将第1款所述情况可能发生的任何变化迅速通知机构。
3. 机构应保持一份这类国家当局和联络点以及有关国际组织的联络点的最新名册，并将其提供给各缔约国和成员国以及有关国际组织。

第八条

对缔约国的援助

机构应根据其《规约》，并应其本身无核活动但与一个有积极核计划的非缔约国毗邻的缔约国的请求，对建立一个适当的辐射监测系统及其可行性进行调查研究，以利于实现本公约的目的。

第九条

双边和多边协定

为促进其共同利益，各缔约国可考虑酌情缔结有关本公约主题事项的双边或多边协定。

第十条

与其他国际协定的关系

本公约不影响缔约国根据与本公约所涉事项有关的现行国际协定，或根据本公约的宗旨和目的将来缔结的国际协定的互惠权利和义务。

第十一条

争端的解决

1. 若缔约国之间，或一缔约国与机构之间，对本公约的解释或适用发生争端，争端各方应进行磋商，以期通过谈判或以争端各方均能接受的任何其他和平方式解决争端。

2. 缔约国之间的这种性质的争端，如果从按第1款请求磋商之日起一年内未能获得解决，经争端任何一方请求，应提交仲裁或提交国际法院裁决。凡提交仲裁的争端，如果争端各方从请求仲裁之日起六个月内未能就仲裁的组成取得一致意见，任一当事方可以请求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁人。如果争端各方提出的请求相互抵触，向联合国秘书长提出的请求应享有优先。

3. 一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它不受第2款所规定的两种争端解决程序的任一种或两种程序的约束。对于实施此种声明的缔约国，其他缔约国也不受第2款规定的该种争端解决程序的约束。

4. 根据第3款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十二条

生 效

1. 本公约自1986年9月26日和1986年10月6日起分别在维也纳国际原子能机构总部和纽约联合国总部开放供各国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）签字，直至其生效或期满十二个月为止，以两者中时间长者为准。

2. 一国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）或以签字、或以交存签字后须经批准、接受或核准的批准书、接受书或核准书，或以交存加入书的方式表示其同意受本公约约束。批准书、接受书、核准书或加入书应交由保存人保存。

3. 本公约在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。

4. 对于在本公约生效后表示同意受其约束的每一国家，本公约应在该国表示同意之日起三十天后对其生效。

5. (a) 根据本条规定，本公约开放供由主权国家组成的有权就本公约所涉事项进行谈判、缔结和适用国际协定的国际组织或区域一体化组织加入。

(b) 在其权限范围内的事项方面，这类组织应代表其本身行使和履行本公约给予缔约国的权利和义务。

(c) 在交存加入书时，这类组织应向保存人递交一份声明，说明其对本公约所涉各事项的权限范围。

(a) 这类组织除其成员国所享有的表决权之外不再享有任何表决权。

第十三条

暂 时 适 用

一国在签署本公约时或在本公约对其生效之前任何日期，可声明本公约对其暂时适用。

第十四条

修 正

1. 一缔约国可以对本公约提出修正案。提议的修正案应提交保存人，由他立即分送所有其他缔约国。

2. 若过半数缔约国请求保存人召开大会审议所提议的修正案，保存人应邀请所有缔约国出席大会，大会不得早于邀请发出后三十天内召开。在大会上经全体缔约国三分之二多数通过的任何修正案应形成议定书，并在维也纳和纽约开放供所有缔约国签字。

3. 该议定书在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。对于在该议定书生效后表示同意受其约束的国家，该议定书应于该国表示同意之日起三十天后对其生效。

第十五条

退 约

1. 一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本公约。
2. 退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第十六条

保 存 人

1. 机构总干事应为本公约保存人。
2. 机构总干事应将下列情况迅速通知各缔约国和所有其他国家：
 - (a) 本公约或任何修正案议定书的每一签字；
 - (b) 关于本公约或任何修正案议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；
 - (c) 根据第十一条发表的任何声明或撤回声明；
 - (d) 根据第十三条提出的暂时适用本公约的任何声明；
 - (e) 本公约及其任何修正案的生效；以及
 - (f) 根据第十五条提出的任何退约。

第十七条

作准文本及经核证的副本

本公约的原本应交国际原子能机构总干事保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；总干事应将核证的副本分送各缔约国和所有其他国家。

下列签署人经正式授权，在依据第十二条第1款规定开放供签字的本公约上签字，以昭信守。

一九八六年九月二十六日在维也纳国际原子能机构大会特别会议上通过。

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLEAIRE

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

SACHANT que des activités nucléaires sont menées dans un certain nombre d'Etats,

NOTANT que des mesures d'ensemble ont été et sont prises pour assurer un haut niveau de sûreté dans les activités nucléaires, en vue de prévenir les accidents nucléaires et de limiter le plus possible les conséquences de tout accident de cette nature qui pourrait se produire,

DESIREUX de renforcer encore la coopération internationale dans le développement et l'utilisation sûrs de l'énergie nucléaire,

CONVAINCUS de la nécessité pour les Etats de fournir les informations pertinentes sur les accidents nucléaires aussitôt que possible de façon que les conséquences radiologiques transfrontières puissent être limitées le plus possible,

NOTANT l'utilité des arrangements bilatéraux et multilatéraux sur l'échange d'informations dans ce domaine,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à tout accident qui implique des installations ou des activités, énumérées au paragraphe 2 ci-dessous, d'un Etat Partie ou de personnes physiques ou morales sous sa juridiction ou son contrôle, et qui entraîne ou entraînera probablement un rejet de matières radioactives, et qui a eu ou peut avoir pour conséquence un rejet transfrontière international susceptible d'avoir de l'importance du point de vue de la sûreté radiologique pour un autre Etat.

5289f

- 2 -

2. Les installations et les activités visées au paragraphe 1 sont les suivantes :

- a) Tout réacteur nucléaire où qu'il soit situé;
- b) Toute installation du cycle du combustible nucléaire;
- c) Toute installation de gestion des déchets radioactifs;
- d) Le transport et le stockage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs;
- e) La fabrication, l'utilisation, le stockage provisoire, le stockage définitif et le transport de radioisotopes à des fins agricoles, industrielles et médicales, à des fins scientifiques connexes et pour la recherche;
- f) L'utilisation de radioisotopes pour la production d'électricité dans des objets spatiaux.

Article 2

Notification et information

En cas d'accident spécifié à l'article premier (ci-après dénommé "accident nucléaire"), l'Etat Partie visé dans cet article :

- a) Notifie sans délai, directement ou par l'entremise de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence"), aux Etats qui sont ou peuvent être physiquement touchés comme indiqué dans l'article premier, ainsi qu'à l'Agence, l'accident nucléaire, sa nature, le moment où il s'est produit et sa localisation exacte quand cela est approprié;
- b) fournit rapidement aux Etats visés à l'alinéa a), directement ou par l'entremise de l'Agence, ainsi qu'à l'Agence, les informations disponibles pertinentes pour limiter le plus possible les conséquences radiologiques dans ces Etats, conformément aux dispositions de l'article 5.

- 3 -

Article 3

Autres accidents nucléaires

En vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques, les Etats Parties peuvent faire une notification dans les cas d'accidents nucléaires autres que ceux qui sont énumérés à l'article premier.

Article 4

Fonctions de l'Agence

L'Agence :

- a) Informe immédiatement les Etats Parties, les Etats Membres, les autres Etats qui sont ou peuvent être physiquement touchés comme indiqué dans l'article premier et les organisations internationales intergouvernementales (ci-après dénommées "organisations internationales") pertinentes d'une notification reçue conformément à l'alinéa a) de l'article 2;
- b) Fournit rapidement à tout Etat Partie, à tout Etat Membre ou à toute organisation internationale pertinente qui en fait la demande les informations qu'elle a reçues conformément à l'alinéa b) de l'article 2.

Article 5

Informations à fournir

1. Les informations à fournir en vertu de l'alinéa b) de l'article 2 comprennent les données suivantes, dans la mesure où l'Etat Partie notifieur les possède :

- a) Le moment, la localisation exacte quand cela est approprié, et la nature de l'accident nucléaire;
- b) L'installation ou l'activité en cause;
- c) La cause supposée ou connue et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire en ce qui concerne le rejet transfrontière de matières radioactives;

- 4 -

- d) Les caractéristiques générales du rejet de matières radioactives, y compris, dans la mesure où cela est possible et approprié, la nature, la forme physique et chimique probable et la quantité, la composition et la hauteur effective du rejet de matières radioactives;
 - e) Les informations sur les conditions météorologiques et hydrologiques du moment et prévues, qui sont nécessaires pour prévoir le rejet transfrontière des matières radioactives;
 - f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontière des matières radioactives;
 - g) Les mesures de protection prises ou projetées hors du site;
 - h) le comportement prévu dans le temps du rejet de matières radioactives.
2. Ces informations sont complétées à intervalles appropriés par d'autres *informations pertinentes concernant l'évolution de la situation d'urgence*, y compris sa fin prévisible ou effective.
3. Les informations reçues conformément à l'alinéa b) de l'article 2 peuvent être utilisées sans restriction, sauf si ces informations sont fournies à titre confidentiel par l'Etat Partie notificateur.

Article 6

Consultations

Un Etat Partie qui fournit des informations en vertu de l'alinéa b) de l'article 2 répond rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultations qu'un Etat Partie touché lui adresse en vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques dans cet Etat.

- 5 -

Article 7

Autorités compétentes et points de contact

1. Chaque Etat Partie indique à l'Agence et aux autres Etats Parties, directement ou par l'entremise de l'Agence, ses autorités compétentes et le point de contact habilité à fournir et à recevoir la notification et les informations visées à l'article 2. Ces points de contact et une cellule centrale à l'Agence sont accessibles en permanence.
2. Chaque Etat Partie communique rapidement à l'Agence toutes modifications qui seraient apportées aux informations visées au paragraphe 1.
3. L'Agence tient à jour une liste de ces autorités nationales et points de contact ainsi que des points de contact des organisations internationales pertinentes, et la fournit aux Etats Parties et aux Etats Membres ainsi qu'aux organisations internationales pertinentes.

Article 8

Assistance aux Etats Parties

L'Agence, conformément à son Statut et sur la demande d'un Etat Partie ne menant pas lui-même d'activités nucléaires et ayant une frontière commune avec un Etat qui a un programme nucléaire actif mais qui n'est pas Partie, procède à des études sur la faisabilité et la mise en place d'un système approprié de surveillance de la radioactivité afin de faciliter la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Article 9

Arrangements bilatéraux et multilatéraux

Pour servir leurs intérêts mutuels, les Etats Parties peuvent envisager, lorsque cela est jugé utile, la conclusion d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

- 6 -

Article 10

Rapports avec d'autres accords internationaux

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations réciproques des Etats Parties en vertu d'accords internationaux existants relatifs aux questions couvertes par la présente Convention, ou en vertu d'accords internationaux futurs conclus conformément à l'objet et au but de la présente Convention.

Article 11

Règlement des différends

1. En cas de différend entre des Etats Parties ou entre un Etat Partie et l'Agence concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui est acceptable auxdites parties.
2. Si un différend de cette nature entre des Etats Parties ne peut être réglé dans un délai d'un an suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.
3. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat Partie pour lequel une telle déclaration est en vigueur.

- 7 -

4. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 12

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 26 septembre 1986 et du 6 octobre 1986, respectivement, et jusqu'à son entrée en vigueur ou pendant une période de douze mois, si celle-ci est plus longue.

2. Un Etat et la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention, par signature ou par dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3. La présente Convention entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés.

4. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

5. a) La présente Convention est ouverte, conformément aux dispositions du présent article, à l'adhésion des organisations internationales et des organisations d'intégration régionale constituées par des Etats souverains, qui sont habilitées à négocier, conclure et appliquer des accords internationaux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

- 8 -

- b) Pour les questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, agissant pour leur propre compte, exercent les droits et remplissent les obligations que la présente Convention attribue aux Etats Parties.
- c) Lorsqu'elle dépose son instrument d'adhésion, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant l'étendue de sa compétence pour ce qui est des questions couvertes par la présente Convention.
- d) Une telle organisation ne dispose d'aucune voix s'ajoutant à celles de ses Etats Membres.

Article 13

Application provisoire

Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour lui, déclarer qu'il appliquera la présente Convention à titre provisoire.

Article 14

Amendements

1. Un Etat Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les autres Etats Parties.
2. Si la majorité des Etats Parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats Parties à assister à cette conférence, qui s'ouvrira trente jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats Parties est consigné dans un protocole, qui est ouvert à Vienne et à New York à la signature de tous les Etats Parties.

- 9 -

3. Le protocole entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par le protocole après son entrée en vigueur, le protocole entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

Article 15

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.
2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Article 16

Dépositaire

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.
2. Le Directeur général de l'Agence notifie rapidement aux Etats Parties et à tous les autres Etats :
 - a) Chaque signature de la présente Convention ou de tout protocole d'amendement;
 - b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif à la présente Convention ou à tout protocole d'amendement;
 - c) Toute déclaration ou tout retrait de déclaration faits conformément à l'article 11;
 - d) Toute déclaration d'application provisoire de la présente Convention faite conformément à l'article 13;
 - e) L'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement qui lui est apporté;
 - f) Toute dénonciation faite conformément à l'article 15.

- 10 -

Article 17

Textes authentiques et copies certifiées

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées aux Etats Parties et à tous les autres Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

ADOPTEE par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique réunie en session extraordinaire à Vienne le
...Vingt-sept. Septembre. Mil neuf cent quatre-vingt-dix.....

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ, что ядерная деятельность осуществляется в ряде государств,

ОТМЕЧАЯ, что для обеспечения высокого уровня безопасности при осуществлении ядерной деятельности принимались и принимаются всесторонние меры, направленные на предотвращение ядерных аварий и сведение к минимуму последствий любой такой аварии, если она произойдет,

ВЫРАЖАЯ ЖЕЛАНИЕ укреплять далее международное сотрудничество в области безопасного развития и использования ядерной энергии,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в необходимости возможно более оперативного предоставления государствами соответствующей информации о ядерных авариях с целью сведения к минимуму трансграничных радиационных последствий,

ОТМЕЧАЯ полезность двусторонних и многосторонних договоренностей об обмене информацией в этой области,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

- 2 -

Статья 1

Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется в случае любой аварии, связанной с указанными в пункте 2 ниже установками или деятельностью государства-участника, или лиц или юридических субъектов под его юрисдикцией или контролем, вследствие которой происходит или может произойти выброс радиоактивных веществ и которая привела или может привести к международному трансграничному выбросу, что могло бы иметь с точки зрения радиационной безопасности значение для другого государства.

2. Установками и деятельностью, указанными в пункте 1, являются:

- a) любой ядерный реактор независимо от местонахождения;
- b) любая установка ядерного топливного цикла;
- c) любая установка по обращению с радиоактивными отходами;
- d) перевозка и хранение ядерного топлива или радиоактивных отходов;
- e) изготовление, использование, хранение, удаление и перевозка радиоизотопов для сельскохозяйственных, промышленных, медицинских целей и для проведения научных исследований в этих областях; и
- f) использование радиоизотопов для выработки энергии в космических объектах.

- 3 -

Статья 2

Оповещение и информация

В случае аварии, указанной в статье 1, (в дальнейшем именуемой "ядерная авария") государство-участник, о котором говорится в той же статье:

- a) незамедлительно оповещает, непосредственно или через Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентство"), те государства, которые подверглись или могут подвергнуться физическому воздействию, как указано в статье 1, а также Агентство о ядерной аварии, ее характере, времени, когда она произошла, и ее точном месте, когда это целесообразно;
- b) безотлагательно предоставляет государствам, о которых говорится в подпункте (а), непосредственно или через Агентство, а также Агентству такую имеющуюся информацию, относящуюся к сведению к минимуму радиационных последствий в этих государствах, как указано в статье 5.

Статья 3

Другие ядерные аварии

В целях сведения к минимуму радиационных последствий государства-участники могут осуществлять оповещение в случае ядерных аварий, иных чем указанные в статье 1.

Статья 4

Функции Агентства

Агентство:

- a) незамедлительно сообщает государствам-участникам, государствам-членам, а также другим государствам, которые подверглись или могут подвергнуться физическому воздействию, как указано в статье 1, и

- 4 -

соответствующим международным межправительственным организациям (в дальнейшем именуемым "международные организации") об оповещении, полученным в соответствии с подпунктом (а) статьи 2; и

- б) по запросу безотлагательно предоставляет любому государству-участнику, государству-члену или соответствующей международной организации информацию, полученную в соответствии с подпунктом (б) статьи 2.

Статья 5

Предоставляемая информация

1. Информация, предоставляемая в соответствии с подпунктом (б) статьи 2, включает следующие данные, которыми на тот момент располагает оповещающее государство-участник:

- а) время, точное место, когда это целесообразно, и характер ядерной аварии;
- б) соответствующие установка или вид деятельности;
- с) предполагаемая или установленная причина и предвидимое развитие ядерной аварии, относящиеся к трансграничному выбросу радиоактивных веществ;
- д) общие характеристики радиоактивного выброса, включая, насколько это практически возможно и целесообразно, характер, вероятные физическую и химическую форму, а также количество, состав и эффективную высоту радиоактивного выброса;
- е) сведения о существующих и прогнозируемых метеорологических и гидрологических условиях, необходимые для прогнозирования трансграничного выброса радиоактивных веществ;

- 5 -

- f) результаты мониторинга окружающей среды, относящиеся к трансграничному выбросу радиоактивных веществ;
- g) принятые или планируемые защитные меры вне площадки;
- h) предсказуемое поведение во времени радиоактивного выброса.

2. Такая информация дополняется через необходимые промежутки времени дальнейшей соответствующей информацией о развитии аварийной ситуации, включая ее предвидимое или действительное прекращение.

3. Информация, полученная в соответствии с подпунктом (б) статьи 2, может использоваться без ограничения, за исключением тех случаев, когда такая информация предоставляется оповещающим государством-участником в конфиденциальном порядке.

Статья 6

Консультации

Государство-участник, предоставляющее информацию в соответствии с подпунктом (б) статьи 2, насколько это практически осуществимо, безотлагательно отвечает на запрос относительно дальнейшей информации или консультаций, которые запрашиваются подвергшимся воздействию государством-участником в целях сведения к минимуму радиационных последствий в запрашивающем государстве.

Статья 7

Комpetентные органы и пункты связи

1. Каждое государство-участник ставит в известность Агентство и, непосредственно или через Агентство, другие государства-участники о своих компетентных органах и пункте связи, ответственных за направление и получение оповещений и информации, указанных в статье 2. К таким пунктам связи и центральному пункту в Агентстве должен иметься доступ на постоянной основе.

- 6 -

2. Каждое государство-участник безотлагательно информирует Агентство о любых изменениях, которые могут произойти в информации, указанной в пункте 1.

3. Агентство ведет обновляемый список таких национальных органов и пунктов связи, а также пунктов связи соответствующих международных организаций и представляет его государствам-участникам и государствам-членам и соответствующим международным организациям.

Статья 8

Помощь государствам-участникам

Агентство в соответствии со своим Уставом и по запросу государства-участника, которое само не осуществляет ядерной деятельности и граничит с государством, осуществляющим активную программу, но не являющимся участником, проводит исследования возможности и целесообразности создания надлежащей системы радиационного контроля, с тем чтобы содействовать достижению целей настоящей Конвенции.

Статья 9

Двусторонние и многосторонние договоренности

В целях осуществления своих взаимных интересов государства участники могут рассмотреть в случаях, когда это представляется целесообразным, вопрос о заключении двусторонних или многосторонних договоренностей, относящихся к предмету настоящей Конвенции.

Статья 10

Связь с другими международными соглашениями

Настоящая Конвенция не затрагивает взаимных прав и обязательств государств-участников по существующим международным соглашениям, относящимся к вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, или по будущим международным соглашениям, заключенным в соответствии с предметом и целью настоящей Конвенции.

- 7 -

Статья 11

Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между государствами-участниками или между Государством-участником и Агентством относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят взаимные консультации в целях урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор подобного характера между государствами-участниками не может быть урегулирован в течение одного года с момента поступления просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны, участвующей в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев с момента поступления просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного арбитра или более. В случае противоречивых просьб сторон, участвующих в споре, обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций имеет приоритет.

3. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования спора, предусмотренными в пункте 2. Другие государства-участники не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2, в том, что касается государства-участника, для которого такое заявление имеет силу.

4. Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время снять это заявление путем уведомления об этом депозитария.

Статья 12

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами, а также Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке соответственно с 26 сентября 1986 года и 6 октября 1986 года до ее вступления в силу или в течение двенадцати месяцев в зависимости от того, какой из сроков окажется более длительным.

2. Государство, а также Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, может выразить свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции путем подписания или путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятия или одобрении после подписания под условием ратификации, принятия или одобрения, или путем сдачи на хранение документа о присоединении. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении ~~запечатаны и переданы в международные организации~~.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на обязательность для них настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него настоящей Конвенции после ее вступления в силу, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

5. а) Настоящая Конвенция открыта для присоединения, как это предусмотрено в настоящей статье, международных организаций и организаций региональной интеграции, состоящих из суверенных государств и обладающих компетенцией в области ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

- 9 -

- b) В вопросах, входящих в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязательства, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники.
- c) При сдаче на хранение своего документа о присоединении такая организация направляет депозитарию заявление, в котором указываются пределы ее компетенции в отношении вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией.
- d) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

Статья 13

Временное применение

Государство по подписании или в любое время позднее, до того как настоящая Конвенция вступит в силу дня него, может объявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию на временной основе.

Статья 14

Поправки

1. Государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенная поправка направляется депозитарию, который незамедлительно рассыпает ее всем другим государствам участникам.
2. Если большинство государств-участников требует от депозитария созыва конференции для рассмотрения предложенных поправок, то депозитарий приглашает все государства-участники на такую конференцию, которая открывается не ранее чем через тридцать дней после направления приглашений. Любая поправка, принятая на конференции большинством в две трети голосов всех государств-участников, оформляется в виде протокола, открытого для подписания в Вене и Нью-Йорке всеми государствами-участниками.

- 10 -

3. Протокол вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на его обязательность для них. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него протокола после его вступления в силу, протокол вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

Статья 15

Денонсация

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через год после даты получения депозитарием уведомления.

Статья 16

Депозитарий

1. Генеральный директор Агентства является депозитарием настоящей Конвенции.

2. Генеральный директор Агентства незамедлительно уведомляет государства-участники и все другие государства:

- a) о каждом подписании настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;
- b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающегося настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

- 11 -

- c) о любом заявлении или снятии такого заявления в соответствии со статьей 11;
- d) о любом заявлении о применении настоящей Конвенции на временной основе в соответствии со статьей 13;
- e) о вступлении в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней; и
- f) о любой денонсации, объявленной в соответствии со статьей 15.

Статья 17

Аутентичные тексты и заверенные копии

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, *сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии*, который направляет заверенные копии государствам-участникам и всем другим государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания, как предусмотрено в пункте 1 статьи 12.

ПРИЯТО Генеральной конференцией Международного агентства по атомной
энергии на специальной сессии в
Вене *26* дня *сентябрь* месяца
одна тысяча девятьсот *восемьдесят шестого* года.

CONVENCION SOBRE LA PRONTA NOTIFICACION DE ACCIDENTES NUCLEARES

LOS ESTADOS PARTE EN LA PRESENTE CONVENCION,

CONSCIENTES de que en cierto número de Estados se están llevando a cabo actividades nucleares,

TENIENDO EN CUENTA que para garantizar un elevado nivel de seguridad en las actividades nucleares se han tomado y se están tomando medidas de gran amplitud, encaminadas a impedir accidentes nucleares y reducir al mínimo las consecuencias de tales accidentes, si se producen,

DESEANDO fortalecer aún más la cooperación internacional para el desarrollo y la utilización seguros de la energía nuclear,

CONVENCIDOS de que es necesario que los Estados suministren lo más pronto posible la información pertinente sobre accidentes nucleares a fin de que se puedan reducir al mínimo las consecuencias radiológicas transfronterizas,

TENIENDO EN CUENTA la utilidad de los acuerdos bilaterales y multilaterales sobre intercambio de información en esta esfera,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

- 2 -

Artículo 1

Ambito de aplicación

1. La presente Convención se aplicará a todo accidente relacionado con las instalaciones o actividades de un Estado Parte, o de personas o entidades jurídicas bajo su jurisdicción o control, a que se hace referencia en el párrafo 2 infra, que ocasione, o sea probable que ocasione, una liberación de material radiactivo, y que haya resultado, o pueda resultar, en una liberación transfronteriza internacional que pueda tener importancia desde el punto de vista de la seguridad radiológica para otro Estado.

2. Las instalaciones y actividades a que se refiere el párrafo 1 abarcan las siguientes:

- a) cualquier reactor nuclear, dondequiera que esté ubicado;
- b) cualquier instalación del ciclo del combustible nuclear;
- c) cualquier instalación de gestión de desechos radiactivos;
- d) el transporte y almacenamiento de combustibles nucleares o desechos radiactivos;
- e) la fabricación, el uso, el almacenamiento, la evacuación y el transporte de radisótopos para fines agrícolas, industriales, médicos y otros fines científicos y de investigación conexos; y
- f) el empleo de radisótopos con fines de generación de energía en objetos espaciales.

- 3 -

Artículo 2

Notificación e información

En caso de que se produzca un accidente nuclear especificado en el Artículo 1 (en adelante denominado "accidente nuclear"), el Estado Parte al que se hace referencia en ese Artículo:

- a) notificará de inmediato, directamente o por conducto del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el "Organismo") a aquellos Estados que se vean o puedan verse físicamente afectados según se especifica en el Artículo 1, y al Organismo, el accidente nuclear, su naturaleza, el momento en que se produjo y el lugar exacto, cuando proceda;
- b) suministrará prontamente a los Estados indicados en el apartado a), directamente o por conducto del Organismo, y al Organismo, la información pertinente disponible con miras a reducir al mínimo las consecuencias radiológicas en esos Estados, como se especifica en el Artículo 5.

Artículo 3

Otros accidentes nucleares

Con miras a reducir al mínimo las consecuencias radiológicas, los Estados Parte podrán efectuar notificaciones en caso de accidentes nucleares distintos de los especificados en el Artículo 1.

- 4 -

Artículo 4

Funciones del Organismo

El Organismo:

- a) informará inmediatamente a los Estados Parte, los Estados Miembros, otros Estados que se vean o puedan verse físicamente afectados según se especifica en el Artículo 1, y a las organizaciones intergubernamentales internacionales pertinentes (en adelante denominadas "organizaciones internacionales") de toda notificación recibida en conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del Artículo 2; y
- b) suministrará prontamente a todo Estado Parte, Estado Miembro u organización internacional pertinente que lo solicite, la información recibida en conformidad con lo dispuesto en el apartado b) del Artículo 2.

Artículo 5

Información que ha de suministrarse

1. La información que ha de suministrarse en virtud del apartado b) del Artículo 2 comprenderá los siguientes datos, tal como disponga de ellos en el momento el Estado que dirija la notificación:

- a) el momento, el lugar exacto cuando proceda, y la naturaleza del accidente nuclear;
- b) la instalación o actividad involucrada;
- c) la causa supuesta o determinada y la evolución previsible del accidente nuclear en cuanto a la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;

- 5 -

- d) las características generales de la liberación radiactiva, incluidas, en la medida en que sea posible y apropiado, la naturaleza, la forma física y química probable y la cantidad, composición y altura efectiva de la liberación radiactiva;
- e) información sobre las condiciones meteorológicas e hidrológicas actuales y previstas, necesaria para pronosticar la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;
- f) los resultados de la vigilancia ambiental pertinentes en relación con la liberación transfronteriza de los materiales radiactivos;
- g) las medidas de protección adoptadas o planificadas fuera del emplazamiento;
- h) el comportamiento previsto, en el tiempo, de la liberación radiactiva.

2. Esa información se complementará a intervalos apropiados con nueva información pertinente sobre la evolución de la situación de emergencia, incluida su terminación previsible o efectiva.

3. La información recibida en virtud de lo dispuesto en el apartado b) del Artículo 2 podrá utilizarse sin restricciones, salvo cuando el Estado Parte que dirija la notificación suministre esa información con carácter confidencial.

Artículo 6

Consultas

Todo Estado Parte que suministre información en virtud de lo dispuesto en el apartado b) del Artículo 2 responderá prontamente, en la medida de lo razonable, a cualquier petición de ulteriores informaciones o consultas que formule un Estado Parte afectado con miras a reducir al mínimo las consecuencias radiológicas en este último Estado.

- 6 -

Artículo 7

Autoridades competentes y puntos de contacto

1. Los Estados Parte comunicarán al Organismo y a otros Estados Parte, directamente o por conducto del Organismo, cuáles son sus autoridades nacionales competentes y punto de contacto responsable por la transmisión y recepción de la notificación y la información a que se hace referencia en el Artículo 2. Esos puntos de contacto y un punto de convergencia dentro del Organismo deberán estar disponibles permanentemente.
2. Cada Estado Parte informará prontamente al Organismo de cualquier cambio que se produzca en la información a que se hace referencia en el párrafo 1.
3. El Organismo mantendrá una lista actualizada de tales autoridades nacionales y puntos de contacto, así como de los puntos de contacto de las organizaciones internacionales pertinentes, y la pondrá a disposición de los Estados Parte y los Estados Miembros, y de las organizaciones internacionales pertinentes.

Artículo 8

Asistencia a Estados Parte

El Organismo, en conformidad con su Estatuto y a petición de todo Estado Parte que no lleve a cabo actividades nucleares y limite con un Estado que tenga un activo programa nuclear pero que no sea Parte, realizará investigaciones sobre la viabilidad y el establecimiento de un sistema apropiado de vigilancia radiológica a fin de facilitar la consecución de los objetivos de la presente Convención.

- 7 -

Artículo 9

Acuerdos bilaterales y multilaterales

Con miras a fomentar sus intereses mutuos, los Estados Parte pueden considerar, cuando se considere apropiado, la concertación de arreglos bilaterales o multilaterales en relación con la materia de que trata la presente Convención.

Artículo 10

Relación con otros acuerdos internacionales

La presente Convención no afectará a las obligaciones ni a los derechos recíprocos que tengan los Estados Parte en virtud de los acuerdos internacionales existentes que se relacionen con los asuntos que abarca la presente Convención, o en virtud de futuros acuerdos internacionales concertados en conformidad con el objeto y la finalidad de la presente Convención.

Artículo 11

Solución de controversias

1. En caso de controversia entre Estados Parte, o entre un Estado Parte y el Organismo, relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes en la controversia se consultarán a fin de resolver la controversia por negociación o por cualquier otro medio pacífico de solución de controversias que consideren aceptable.

- 8 -

2. En caso de que una controversia de esta naturaleza entre Estados Parte no pueda ser resuelta al año de haberse formulado la petición de consulta conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, la controversia deberá, a petición de cualquiera de las partes en la misma, someterse a arbitraje o remitirse a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Cuando se someta una controversia a arbitraje, si dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de la petición, las partes en la controversia no consiguen ponerse de acuerdo para organizarlo, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes en la controversia, la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas tendrá prioridad.

3. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Los demás Estados Parte no quedarán obligados por el procedimiento estipulado para la solución de controversias en el párrafo 2, con respecto a un Estado Parte que haya formulado tal declaración.

4. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 12

Entrada en vigor

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena, y en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, desde el 26 de septiembre de 1986 y el 6 de octubre de 1986, respectivamente, hasta su entrada en vigor, o durante doce meses, rigiendo de estos dos períodos el que sea más largo.

- 9 -

2. Cualquier Estado y Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, podrá expresar su consentimiento a quedar obligado por la presente Convención, ya sea por firma, o por depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación tras la firma efectuada con sujeción a ratificación, aceptación o aprobación, o bien por depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. La presente Convención entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por la misma.

4. En el caso de cada Estado que exprese consentimiento a quedar obligado por la presente Convención tras su entrada en vigor, la presente Convención entrará en vigor para ese Estado treinta días después de la fecha de expresión del consentimiento.

5. a) La presente Convención estará abierta a la adhesión, según se dispone en este Artículo, por organizaciones internacionales / organizaciones de integración regional constituidas por Estados soberanos, que tengan competencia respecto de la negociación, concertación y aplicación de acuerdos internacionales en las materias abarcadas por la presente Convención.

b) En cuestiones comprendidas dentro de su competencia, tales organizaciones, en su propio nombre, ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que la presente Convención atribuye a los Estados Parte.

c) Al depositar su instrumento de adhesión, tales organizaciones comunicarán al depositario una declaración en la que se indique el alcance de su competencia respecto de las materias abarcadas por la presente Convención.

d) Tales organizaciones no tendrán voto alguno adicional a los de sus Estados Miembros.

- 10 -

Artículo 13

Aplicación provisional

Todo Estado podrá, en el momento de la firma o en cualquier otra fecha posterior antes de que la Convención entre en vigor para ese Estado, declarar que aplicará la Convención provisionalmente.

Artículo 14

Enmiendas

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas propuestas se presentarán al depositario, el cual las comunicará inmediatamente a todos los demás Estados Parte.

2. Si la mayoría de los Estados Parte pide al depositario que convoque una conferencia para examinar las enmiendas propuestas, el depositario invitará a todos los Estados Parte a asistir a tal conferencia, la cual comenzará no antes de que hayan transcurrido treinta días después de cursadas las invitaciones. Toda enmienda aprobada en la conferencia por mayoría de dos tercios de todos los Estados Parte será objeto de un protocolo que estará abierto a la firma de todos los Estados Parte en Viena y Nueva York.

3. El protocolo entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por el mismo. Para cada Estado que, con posterioridad a la entrada en vigor del protocolo, exprese su consentimiento a quedar obligado por el mismo, el protocolo entrará en vigor para ese Estado a los treinta días de la fecha en que haya expresado tal consentimiento.

- 11 -

Artículo 15

Denuncia

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención notificándolo por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la fecha en que el depositario reciba la notificación.

Artículo 16

Depositario

1. El Director General del Organismo será el depositario de la presente Convención.

2. El Director General del Organismo notificará prontamente a los Estados Parte y a todos los demás Estados:

- a) cada firma de la presente Convención o de un protocolo de enmienda;
- b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión concerniente a la presente Convención o a un protocolo de enmienda;
- c) toda declaración o retirada de la misma que se efectúe en conformidad con el Artículo 11;
- d) toda declaración de aplicación provisional de la presente Convención que se efectúe en conformidad con el Artículo 13;
- e) la entrada en vigor de la presente Convención *y* de toda enmienda a la misma; y
- f) toda denuncia que se haga con arreglo al Artículo 15.

- 12 -

Artículo 17

Textos auténticos y copias certificadas

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a los Estados Parte y a todos los demás Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención, abierta a la firma según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 12.

APROBADA por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en reunión extraordinaria, en Viena, a los ~~veintiséis~~..... días de *Septiembre*..... de mil novecientos *ochenta y seis*.

SIGNED BY THE REPRESENTATIVES OF:

وقدّمت من قبل مُندوب :

由下列国家的代表签署:

SIGNEE PAR LES REPRESENTANTS DES PAYS SUIVANTS:

ПОДПИСАНО ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ:

FIRMADA POR LOS REPRESENTANTES DE:

AFGHANISTAN

أفغانستان

阿富汗

AFGHANISTAN

АФГАНИСТАН

AFGANISTAN

A. Naseem

ALBANIA

ألبانيا

阿尔巴尼亚

ALBANIE

АЛБАНИИ

ALBANIA

ALGERIA

الجزائر

阿尔及利亚

ALGERIE

АЛЖИРА

ARGELIA

24. 9. 1987

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛЫ

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

AUSTRALIA

استراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

W.Brennan

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

A.E. Smith

BAHAMAS

جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS

БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

BAHAMAS

BAHRAIN

البحرين

巴林

BAHREIN

БАХРЕЙНА

BAHREIN

BANGLADESH

بنغلادیش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

BELGIUM

بلجيكا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA



BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنن

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بُوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOTSWANA

بُوتْسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱国

BRUNEI DARUSSALAM

БРУНЕЙ ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA

BURKINA FASO

بوركينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА ФАСО

BURKINA-FASO

BURMA

بورما

缅甸

BIRMANIE

БИРМЫ

BIRMANIA

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE

БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA

Республикан

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆共和国

CAMEROUN

РЕСПУБЛИКИ КАМЕРУН

CAMERUN



CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

Canada, Cap.

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

РЕСПУБЛИКИ ЗЕЛЕНОГО МЫСА

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

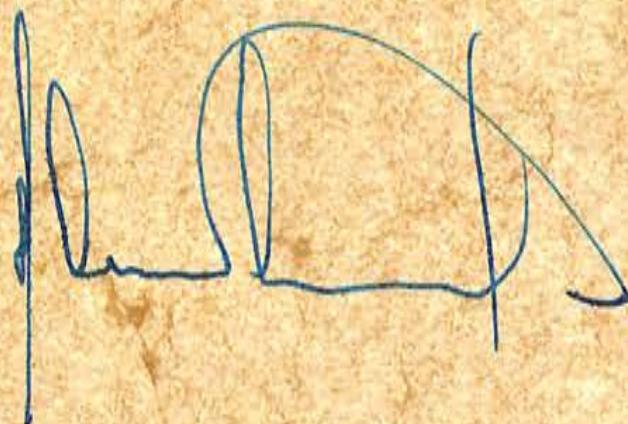
شيلي

智利

CHILI

чили

CHILE



CHINA

الصين

中国

蒋心雄 26/9-86.

CHINE

КИТАЯ

CHINA

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

COMOROS

جزر القمر

科摩罗

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO

الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COSTA RICA

كواستاريكا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА-РИКИ

COSTA RICA

Ригелес

COTE D'IVOIRE

کوت دیفوار

科特迪瓦

COTE D'IVOIRE

КОТ Д'ИВУАРА

COTE D'IVOIRE

unif

CUBA

کوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

Fidel Castro Ruz

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECHOSLOVAKIA

تشيكوسلوفاكيا

捷克斯洛伐克

TCHECOSLOVAQUIE

ЧЕХОСЛОВАКИИ

CHECOSLOVAQUIA

DEMOCRATIC KAMPUCHEA

كمبودشيا الديموقراطية

民主柬埔寨

KAMPUCHEA DEMOCRATIQUE

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ КАМПУЧИИ

KAMPUCHEA DEMOCRATICA

DEMOCRATIC YEMEN

اليمن الديموقراطية

民主也门

YEMEN DEMOCRATIQUE

ДЕМОКРАТИЧЕСКОГО ЙЕМЕНА

YEMEN DEMOCRATICO

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

朝鲜民主主义人民共和国

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA

三|五三二

DENMARK

الدانمرك

丹麦

DANEMARK

ДАННИИ

DINAMARCA

Hans Christian Lassen

DJIBOUTI

جيبوتي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

اكوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR

EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

الإطلاع
عى المقترن
Ad Referendum

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ.

GUINEA ECUATORIAL

ETHIOPIA

أثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

Эфиопии

ETIOPIA

FIJI

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FIJI

FINLAND

فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA

Sein hin inn

FRANCE

فرنسا

法國

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA

Ann. Jaugars

GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA

غامبيا

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИИ

GAMBIA

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

الجمهورية الديمقرatية alemannia

德意志民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA

Walter

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

المانيا (جمهورية - الاتحادية)

德意志联邦共和国

ALLEMAGNE, REPUBLIQUE FEDERALE D'

ГЕРМАНИИ, ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ALEMANIA, REPUBLICA FEDERAL DE

Walter Wallwitz

Karl Th. Bischke

GHANA

GHANA

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

Γεωργίος Ε. Κακόγιας

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA

GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا - بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA

HAITI

هايتي

海地

HAITI

ГАИТИ

HAITI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ПАПСКОГО ПРЕСТОЛА

SANTA SEDE

Son francesco Berocco

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

венгрия

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

Sibyl

ICELAND

ایسلند

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

Magnus Magnússon

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

Raja Rama Rao

INDONESIA

اندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИДОНЕЗИИ

INDONESIA

Ritah Sudijadi
Subject to ratification

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF

ایران (جمهوریة - الاسلامية)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИРАНА, ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

Roya amollohi

Subject to Ratification

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАК

IRAQ


Dr. Wahbi al-Saraguli

IRELAND

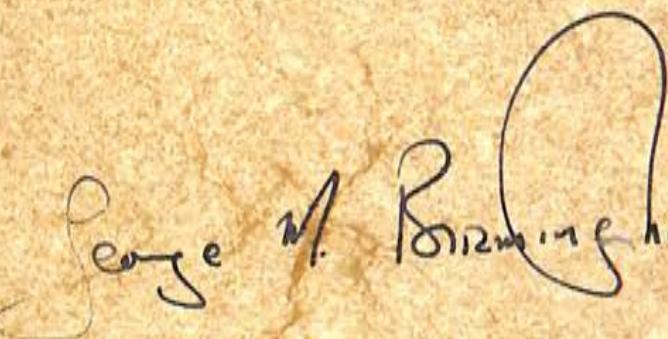
ايرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИЯ

IRLANDA


George M. Birmingham

ISRAEL

اسرائيل

以色列

ISRAEL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL

J. Pleg

ITALY

إيطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

Hann. flui

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAIQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

村田良平

JORDAN

الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИЯ

JORDANIA

KENYA

كينيا

肯尼亞

KENYA

КЕНИИ

KENYA



KOREA, REPUBLIC OF

جمهورية كوريا

大韓民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

COREA, REPUBLICA DE

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEIT

КУВЕЙТ

KUWAIT

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الشعبية الديمقراطية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA POPULAR LAO

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

لبنان

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

ليريا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ливийской арабской джамахирии

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

لختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LUXEMBOURG

لکسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

E. Mardler

E. Mardler

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

Ramli bin Ahmad

MALDIVES

ملديف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالطا

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MAURITANIA

موریتانیا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАУРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موریشيوں

毛里求斯

MAURICE

МАУРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO

المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

Mexico →

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

MOHAKO

MONACO

Monaco →

MONGOLIA

منغوليا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

MAPOKKO

MARRUECOS

sous réserve de ratification

E.WJ

MOZAMBIQUE

موزامبیق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

NAMIBIA

نامیبیا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙魯

NAURU

瑙魯

NAURU

NEPAL

نيپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛ

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النiger

尼日尔

NIGER

НИГЕРІЯ

NIGER

Fauziah

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA

*J. Okonko
Subject to ratification.*

Sissel Rommet

OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАН

OMAN

PAKISTAN

پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМА

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

باراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЙ

PARAGUAY

210 8.19.

PERU

پرو

秘魯

PEROU

ПЕРУ

PERU

Дан-матч

PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

PORUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORUGAL

ПОРУГАЛИИ

PORUGAL

Carlos Alberto Martins Pimenta

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

KATARA

QATAR

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

سانت كريستوفر ونيفيس

圣克里斯托弗和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

СЕНТ-КРИСТОФЕРА И НЕВИСА

SAN CRISTOBAL Y NIEVES

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سان فنسنت وجزر غرينادين

圣文森特和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИН

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA

ساموا

萨摩亚

SAMOA

САМОА

САМОА

SAN MARINO

سان مارينو

圣马力诺

SAINT-MARIN

САН-МАРИНО

SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE

سان تومي وبرينسيبي

圣多美和普林西比

SAO TOME-ET-PRINCIPE

САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

SANTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA

المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГАЛА

SENEGAL

M. Raya

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سيراليون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنفافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOMALIA

الصومال

索马里

SOMALIE

СОМАЛИ

SOMALIA

SOUTH AFRICA

جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

южной Африки

SUDAFRICA

M. Steyer.

SPAIN

اسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA

*My best regards
to you*

SRI LANKA

سری لانکا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ ЛАНКИ

SRI LANKA

SUDAN

السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN

SURINAME

سورينام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

سوازيلند

斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

SWAZILANDIA

SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

Indians
subject to ratification

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

Bern Switzerland

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

THAILAND

تايلاند

泰国

THAILANDE

ТАЙЛАНДА

TAILANDIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

Sawasit Kengsin

TONGA

تونقا

汤加

TONGA

ТОНГА

TONGA

TRINIDAD AND TOBAGO

ترینیداد و توباغو

特立尼达和多巴哥

TRINITE-ET-TOBAGO

ТРИНИДАЛ И ТОБАГО

TRINIDAD Y TOBAGO

TUNISIA

تونس

突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

TURKEY

تركيا

土耳其

TURQUIE

TÜRKİYİ

TURQUIA

TUVALU

توفالو

图瓦卢

TUVALU

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДЫ

UGANDA

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية

乌克兰苏维埃社会主义共和国

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE

УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRANIA

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

苏维埃社会主义共和国联盟

UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

UNITED ARAB EMIRATES

الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

*Daria i monophyle
Subject to ratification*

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهورية تنزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИИ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

J. S. Winston

URUGUAY

أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГВАЯ

URUGUAY

VANUATU

فانواتو

瓦努阿图

VANUATU

ВАНУАТУ

VANUATU

VENEZUELA

فنزويلا

委內瑞拉

VENEZUELA

ВЕНЕСУЭЛЫ

VENEZUELA

VIET NAM

فييتنام

越南

VIET NAM

ВЬЕТНАМА

VIET NAM

YEMEN

اليمن

也門

YEMEN

ЙЕМЕН

YEMEN

YUGOSLAVIA

يوغوسلافيا

南斯拉夫

YUGOSLAVIE

ЮГОСЛАВИЈА

YUGOSLAVIA

Mihal Vrdić
Subject to Ratification

ZAIRE

زاير

扎伊尔

ZAIRE

ЗАИР

ZAIRE

~~Hate~~

ZAMBIA

زامبيا

赞比亚

ZAMBIE

ЗАМБИИ

ZAMBIA

ZIMBABWE

زimbabwe

津巴布韦

ZIMBABWE

ЗИМБАБВЕ

ZIMBABWE

100 - (K. M. KANGAI)

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 064/01 ryo ku wa 12/05/2021 ryemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bishuriye ku Masezerano yerekeye imbuzi y'impanuka ya Nikeleyeri, yemerejwe i Vienna, ku wa 26 Nzeri 1986</p>	<p>Seen to be annexed to Presidential Order n° 064/01 of 12/05/2021 relating to accession of Rwanda to the Convention on Early Notification of Nuclear Accident, adopted at Vienna, on 26 September 1986</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 064/01 du 12/05/2021 portant l'adhésion du Rwanda à la Convention sur la Notification Rapide d'un Accident Nucléaire, adoptée à Vienne, le 26 septembre 1986</p>
---	--	--

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 065/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO AHURIZA HAMWE KWIRINDA INGARUKA Z'IMYANDA Y'IBICANWA BYA NIKELEYERI NO KWIRINDA INGARUKA Z'IMYANDA YIFITEMO IMIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 05 NZERI 1997</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 065/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT, ADOPTED AT VIENNA, ON 05 SEPTEMBER 1997</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 065/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS, ADOPTÉE À VIENNE, LE 05 SEPTEMBRE 1997</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Iningo ya mbere:</u> Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku masezerano</p>	<p><u>Article One:</u> Accession</p>	<p><u>Article premier:</u> Adhésion</p>
<p><u>Iningo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Iningo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 065/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO AHURIZA HAMWE KWIRINDA INGARUKA Z'IMYANDA Y'IBICANWA BYA NIKELEYERI NO KWIRINDA INGARUKA Z'IMYANDA YIFITEMO IMIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 05 NZERI 1997</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 065/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT, ADOPTED AT VIENNA, ON 05 SEPTEMBER 1997</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 065/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS, ADOPTÉE À VIENNE, LE 05 SEPTEMBRE 1997</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Tumaze kubona Amasezerano ahuriza hamwe kwirinda ingaruka z'imyanda y'ibicanwa bya Nikeleyeri no kwirinda ingaruka z'imyanda yifitemo imirasire yangiza, yemerejwe i Vienna, ku wa 05 Nzeri 1997;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>Considering the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, adopted at Vienna, on 05 September 1997;</p> <p>On proposal by the Minister of Infrastructure;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Considérant la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, adoptée à Vienne, le 05 septembre 1997;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Infrastructures;</p>

<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/11/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2020;</p>
<p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p><u>Iningo ya mbere: Kwemeza kuba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano</u></p>	<p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> <p><u>Article One: Accession</u></p>	<p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> <p><u>Article premier: Adhésion</u></p>
<p>U Rwanda rwemeje ko rubaye kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano ahuriza hamwe kwirinda ingaruka z'imyanda y'ibicanwa bya Nikeleyeri no kwirinda ingaruka z'imyanda yifitemo imirasire yangiza, yemerejwe i Vienna, ku wa 05 Nzeri 1997, ari ku mugereka w'iri teka, kandi ayo masezerano atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p>	<p>Rwanda accedes to the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, adopted at Vienna, on 05 September 1997, annexed to this Order, and the convention becomes fully effective.</p>	<p>Le Rwanda adhère à la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, adoptée à Vienne, le 05 septembre 1997, annexé au présent arrêté, et cette convention sort son plein et entier effet.</p>
<p><u>Iningo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>

<u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Commencement</u>	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 065/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA KO U RWANDA RUBA KIMWE MU BIHUGU BIHURIYE KU MASEZERANO AHURIZA HAMWE KWIRINDA INGARUKA Z'IMYANDA Y'IBICANWA BYA NIKELEYERI NO KWIRINDA INGARUKA Z'IMYANDA YIFITEMO IMIRASIRE YANGIZA, YEMEREJWE I VIENNA, KU WA 05 NZERI 1997	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 065/01 OF 12/05/2021 RELATING TO ACCESSION OF RWANDA TO THE JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT, ADOPTED AT VIENNA, ON 05 SEPTEMBER 1997	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 065/01 DU 12/05/2021 PORTANT L'ADHÉSION DU RWANDA À LA CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS, ADOPTÉE À VIEILLE, LE 05 SEPTEMBRE 1997
---	---	--

اتفاقية مشتركة
بشأن أمان التصرف في الوقود المستهلك
وأمان التصرف في النفايات المشعة

اتفاقية مشتركة
بشأن أمان التصرف في الوقود المستهلك
وأمان التصرف في النفايات المشعة

الدياجة

الفصل ١ الأهداف والتعريف ونطاق التطبيق

- | | |
|----------|--------------|
| المادة ١ | الأهداف |
| المادة ٢ | التعريف |
| المادة ٣ | نطاق التطبيق |

الفصل ٢ أمان التصرف في الوقود المستهلك

- | | |
|-----------|-------------------------------|
| المادة ٤ | متطلبات الأمان العامة |
| المادة ٥ | المرافق القائمة |
| المادة ٦ | اختيار مواقع المرافق المقترحة |
| السادسة ٧ | تصميم المرافق وتشييدها |
| المادة ٨ | تقييم أمان المرافق |
| المادة ٩ | تشغيل المرافق |
| المادة ١٠ | التخلص من الوقود المستهلك |

الفصل ٣ أمان التصرف في النفايات المشعة

- | | |
|-----------|------------------------------------|
| المادة ١١ | متطلبات الأمان العامة |
| المادة ١٢ | المرافق القائمة والممارسات السابقة |
| المادة ١٣ | اختيار مواقع المرافق المقترحة |
| المادة ١٤ | تصميم المرافق وتشييدها |
| المادة ١٥ | تقييم أمان المرافق |
| المادة ١٦ | تشغيل المرافق |
| المادة ١٧ | التدابير المؤسسية بعد الإغلاق |

الفصل ٤ أحكام الأمان العامة

- المادة ١٨ تدابير التنفيذ

- المادة ١٩ الاطار التشريعي والرقابي
المادة ٢٠ الهيئة الرقابية
المادة ٢١ مسؤولية حامل الرخصة
المادة ٢٢ الموارد البشرية والمالية
المادة ٢٣ ضمان الجودة
المادة ٢٤ الوقاية من الاشعاعات أثناء التشغيل
المادة ٢٥ التأهيب للطوارئ
المادة ٢٦ الإيقاف النهائي للتشغيل

الفصل ٥ أحكام متنوعة

- المادة ٢٧ النقل عبر الحدود
المادة ٢٨ المصادر المختومة المهملة

الفصل ٦ اجتماعات الأطراف المتعاقدة

- المادة ٢٩ الاجتماع التحضيري
المادة ٣٠ الاجتماعات الاستعراضية
المادة ٣١ الاجتماعات الاستثنائية
المادة ٣٢ اعداد التقارير
المادة ٣٣ الحضور
المادة ٣٤ التقارير الموجزة
المادة ٣٥ اللغات
المادة ٣٦ السرية
المادة ٣٧ الأمانة

الفصل ٧ الأحكام الختامية وأحكام أخرى

- المادة ٣٨ حل الخلافات
المادة ٣٩ التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام
المادة ٤٠ سريان المفعول
المادة ٤١ ادخال تعديلات على الاتفاقية
المادة ٤٢ النقض
المادة ٤٣ الوديع
المادة ٤٤ النصوص الأصلية

الديباجة

ان الأطراف المتعاقدة

- ١١ـ اذ تدرك أن تشغيل المفاعلات النووية يولد وقوداً مستهلكاً ونفايات مشعة وأن ثمة تطبيقات أخرى للتقنيات النووية تولد أيضاً نفايات مشعة؛
- ١٢ـ واز تدرك أن أهداف الأمان نفسها تطبق على التصرف في كل من الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛
- ١٣ـ واز تؤكد من جديد الأهمية التي يمثلها المجتمع الدولي ضمان تحطيم وتنفيذ ممارسات سليمة تكفل أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛
- ١٤ـ واز تدرك أهمية اعلام الجمهور بالقضايا المتعلقة بأمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛
- ١٥ـ ورغبة منها في نشر ثقافة أمان نووي فعالة على نطاق العالم؛
- ١٦ـ واز تؤكد من جديد أن المسئولية النهائية عن ضمان أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة تقع على عاتق الدولة؛
- ١٧ـ واز تدرك أن تحديد سياسة لدور الوقود يعود إلى الدولة، حيث تعتبر بعض الدول الوقود المستهلك مورداً قيماً يمكن إعادة معالجته، وبختار البعض الآخر التخلص منه؛
- ١٨ـ واز تدرك أنه ينبغي التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة المستثناء من هذه الاتفاقية، بسبب كونها داخل برامج عسكرية أو دفاعية، على نحو يتفق مع الأهداف المذكورة في هذه الاتفاقية؛
- ١٩ـ واز تؤكد على أهمية التعاون الدولي في تعزيز أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة من خلال الآليات الثانية والمتعددة الأطراف، ومن خلال هذه الاتفاقية التحفيزية؛
- ٢٠ـ واز تأخذ في الاعتبار احتياجات البلدان النامية، وخاصة أقل البلدان نمواً، والدول التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقالية، والحاجة إلى تسهيل الآليات القائمة للمساعدة في الوفاء بحقوقها والتزاماتها المحددة في هذه الاتفاقية التحفيزية؛
- ٢١ـ واقتناعاً منها بأنه ينبغي التخلص من النفايات المشعة -بالقدر الذي يتوافق مع أمان التصرف في هذه المواد في الدولة التي تولدت فيها، مع الاعتراف بأنه يجوز في أحوال معينة تعزيز أمان وفعالية التصرف في الوقود

المستهلك والنفايات المشعة عن طريق عقد اتفاقيات فيما بين الأطراف المتعاقدة لاستخدام المرافق القائمة لدى أحد الأطراف لصالح الأطراف الأخرى، وبخاصة حيثما تنشأ النفايات من مشاريع مشتركة؛

١٢٦ واد تدرك أن لأي دولة الحق في حظر استيراد الوقود المستهلك الأجنبي والنفايات المشعة الأجنبية في أراضيها؛

١٣٠ واد تضع في اعتبارها اتفاقية الأمان النووي (١٩٩٤)، واتفاقية التبليغ المبكر عن وقوع حادث نووي (١٩٨٦)، واتفاقية تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ إشعاعي (١٩٨٦)، واتفاقية الحماية المادية للمواد النووية (١٩٨٠)، والاتفاقية المتعلقة بمنع التلوث البحري الناجم عن اغراق النفايات والمواد الأخرى بصيغتها المعدلة (١٩٩٤) وسائر الصكوك الدولية ذات الصلة؛

١٤٠ واد تضع في اعتبارها المبادئ الواردة في "معايير الأمان الأساسية الدولية المتعلقة بالوقاية من الاشعارات المؤينة وبأمان المصادر الإشعاعية" (١٩٩٦)، المشتركة بين الوكالات، وفي أساسيات الأمان التي وضعتها الوكالة الدولية للطاقة الذرية المعروفة "مبادئ التصرف في النفايات المشعة" (١٩٩٥)، وفي المعايير الدولية القائمة فيما يتصل بأمان نقل المواد المشعة؛

١٥٠ واد تشير إلى الفصل ٢٢ من جدول أعمال القرن ٢١ الذي اعتمد في ١٩٩٢ مؤتمر الأمم المتحدة البيئية والتنمية في ريو دي جانيرو ، والذي يؤكد من جديد الأهمية القصوى للتصرف في النفايات المشعة على نحو مأمون وسلامي بيئيا؛

١٦٠ واد تدرك أن من المستصوب توطيد نظام المراقبة الدولية الذي يطبق على وجه التحديد على المواد المشعة على النحو المشار إليه في الفقرة (٣) من المادة ١ من اتفاقية بازل بشأن مراقبة عمليات النقل العابرة للحدود للنفايات الخطرة والتخلص منها (١٩٨٩)؛

قد اتفقت على ما يلي:

الفصل ١ الأهداف والتعريف ونطاق التطبيق

المادة ١ الأهداف

تتمثل أهداف هذه الاتفاقية فيما يلي:

- ١٠ بلوغ مستوى عال من الأمان على نطاق العالم في التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة، والحفظ على ذلك المستوى، من خلال تعزيز التدابير الوطنية والتعاون الدولي على نحو يشمل -عند الاقتضاء- التعاون التقني فيما يتصل بالأمان؛
- ٢٠ ضمان وجود دفاعات فعالة في جميع مراحل التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة، ضد الأخطار المحتملة، لحماية الأفراد والمجتمع والبيئة من الآثار الضارة للأشعاعات المؤينة، الآن وفي المستقبل، على نحو يلبي احتياجات وتطلعات الجيل الحاضر دون المساس بقدرة الأجيال القادمة على تلبية احتياجاتها ومتطلباتها؛
- ٣٠ الحيلولة دون وقوع حوادث ذات عواقب اشعاعية، وتحقيق حدة هذه العاقب في حالة وقوعها أثناء أي مرحلة من مراحل التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة.

المادة ٢ التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

- (أ) يعني "الإغلاق" اتمام جميع العمليات في وقت ما بعد وضع الوقود المستهلك أو النفايات المشعة في مرفق للتخلص منها. ويشمل ذلك الأعمال الهندسية النهائية والأعمال الأخرى الازمة لجعل المرفق في حالة مأمونة في الأجل الطويل؛
- (ب) يعني "وقف التشغيل نهائياً" جميع الخطوات التي تؤدي إلى إفأءة مرفق نووي، ليس مرفقا للتخلص، من التحكم الرقابي. وتشمل هذه الخطوات عمليات إزاله التلوث والتفكك؛
- (ج) تعني "التصريفات" انطلاقات مقررة ومحكومة في البيئة، كممارسة مشروعة، في حدود ترخص بها الهيئة الرقابية، لمواد مشعة سائلة أو غازية تتضمن مرفاق نووية خاضعة للرقابة أثناء التشغيل المعتمد؛
- (د) يعني "التخلص" وضع الوقود المستهلك أو النفايات المشعة في مرفق مناسب بنية عدم استرجاعها؛

- (ه) تعني "الرخصة" أي ترخيص أو اذن أو شهادة تصدر عن الهيئة الرقابية للاضطلاع بأي نشاط يتصل بالتصريف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة؛
- (و) يعني "المرفق النووي" مرفقا مدنيا مع ما يرتبط به من أراض ومبان ومعدات يجري فيه إنتاج مواد مشعة أو معالجتها أو استخدامها أو مناولتها أو تخزينها أو التخلص منها على نطاق يتلزم مراعاة الأمان؛
- (ز) يعني "عمر التشغيل" الفترة التي يستخدم فيها مرافق للتصريف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة للغرض المقصود منه. وفي حالة مرافق التخلص، تبدأ هذه الفترة عند وضع الوقود المستهلك أو النفايات المشعة لأول مرة في المرفق وتنتهي لدى اغلاقه؛
- (ح) تعني "النفايات المشعة" مادة مشعة في شكل غاز أو سائل أو صلب لم تعد هناك نية لاستخدامها من جانب الطرف المتعاقد أو من جانب شخص طبيعي أو قانوني يقبل الطرف المتعاقد قراره، وتتضمن -باعتبارها نفايات مشعة- لشراف هيئة رقابية ضمن الاطار التشريعي والرقابي للطرف المتعاقد؛
- (ط) يعني "التصريف في النفايات المشعة" جميع الأنشطة، المتصلة بمناولة النفايات المشعة أو معالجتها التحضيرية، أو معالجتها، أو تكييفها، أو تخزينها أو التخلص منها، بما في ذلك أنشطة وقف التشغيل نهائيا، باستثناء نقلها خارج الموقع. وقد يتضمن أيضا التصرفات؛
- (ي) يعني "مرافق التصرف في النفايات المشعة" أي مرافق أو منشأة يكون غرضهما الأساسي التصرف في النفايات المشعة، بما في ذلك أي مرافق نووي يجري وقف تشغيله نهائيا شريطة أن يكون الطرف المتعاقد قد عينه مرافقا للتصريف في النفايات المشعة؛
- (ك) تعني "البيئة الرقابية" أي هيئة أو هيئة أو هنئات خولها الطرف المتعاقد السلطة القانونية لرقابة أي جانب من جوانب أمان التصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة، بما في ذلك اصدار الرخص؛
- (ل) تعني "اعادة المعالجة" أي معالجة أو عملية الغرض منها استخلاص نظائر مشعة من وقود مستهلك لإعادة استخدامها؛
- (م) يعني "المصدر المختوم" مادة مشعة ختمت بصفة دائمة في كبسولة أو رُبطت بحاكم وفي شكل صلب، باستثناء عناصر وقود المفاعلات؛
- (ن) يعني "الوقود المستهلك" الوقود النووي الذي تم تشعيعه في قلب مفاعل وأخرج منه نهائيا؛
- (س) يعني "التصريف في الوقود المستهلك" جميع الأنشطة المتصلة بمناولة أو تخزين الوقود المستهلك، باستثناء نقله خارج الموقع. وقد يتضمن أيضا التصرفات؛

(ع) يعني "مرفق التصرف في الوقود المستهلك" أي مرافق أو منشأة غرضهما الأساسي التصرف في الوقود المستهلك؛

(ف) تعني "دولة المقصَد" دولة من المخطط تنفيذ -أو يجري تنفيذ- عملية نقل عابرة للحدود إليها؛

(ص) تعني "دولة المنشأ" دولة من المخطط تنفيذ -أو يجري تنفيذ- عملية نقل عابرة للحدود منها؛

(ق) تعني "دولة العبور" أي دولة، بخلاف دولة المنشأ أو دولة المقصَد، من المخطط تنفيذ -أو يجري تنفيذ- عملية نقل عابرة للحدود عبر أراضيها؛

(ر) يعني "التخزين" الاحتفاظ بوقود مستهلك أو نفايات مشعة في مرافق يكفل احتواها، بنية استرجاعها؛

(ش) يعني "النقل عبر الحدود" أي شحن لوقود مستهلك أو نفايات مشعة من دولة المنشأ إلى دولة مقصد.

المادة ٣ نطاق التطبيق

-١ تطبق هذه الاتفاقية على أمان التصرف في الوقود المستهلك عندما يكون الوقود المستهلك ناجماً عن تشغيل مفاعلات نوية مدنية، أما الوقود المستهلك الموجود في مرافق إعادة المعالجة ضمن نشاط متخصص بإعادة المعالجة فهو غير مشمول في نطاق هذه الاتفاقية ما لم يعلن الطرف المتعاقد أن إعادة المعالجة تدرج ضمن التصرف في الوقود المستهلك.

-٢ تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أمان التصرف في النفايات المشعة عندما تكون النفايات المشعة ناتجة من تطبيقات مدنية، غير أن هذه الاتفاقية لا تطبق على النفايات التي لا تحتوي إلا على مواد مشعة ملبيمة وليس ناتجة من دورة الوقود النووي، ما لم تشكل مصدراً مهماً أو يعلن الطرف المتعاقد أنها نفايات مشعة لأغراض هذه الاتفاقية.

-٣ لا تطبق هذه الاتفاقية على أمان التصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة الناتجة في إطار برامج عسكرية أو دفاعية، ما لم يعلن الطرف المتعاقد أنها وقود مستهلك أو نفايات مشعة لأغراض هذه الاتفاقية. غير أن هذه الاتفاقية تطبق على أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة الناتجة من برامج عسكرية أو دفاعية متى وعندما تنقل هذه المواد بصورة نهائية إلى برامج مدنية بحثة والتصرف فيها في إطار هذه البرامج.

-٤ تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على التصرifفات على النحو المنصوص عليه في المواد ٤ و ٧ و ١١ و ١٤ و ٢٤ و ٢٦.

الفصل ٢ أمان التصرف في الوقود المستهلك

المادة ٤ متطلبات الأمان العامة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل حماية الأفراد والمجتمع والبيئة من المخاطر الإشعاعية
حماية وافية في جميع مراحل التصرف في الوقود المستهلك.

- التحسيدي على نحر واف لمسألة الحرجةية وازالة العرارة المتخلفة المتولدة أثناء التصرف في الوقود المستهلك؛^{١٦}

الابقاء على مستوى توليد النفايات المشعة المرتبطة بالتصرف في الوقود المستهلك عند أدنى حد ممكن من الناحية العملية، بما يتفق مع نوع السياسة المتبعة في دورة الوقود؛^{١٧}

مراقبة الترابط فيما بين شتى خطوات التصرف في الوقود المستهلك؛^{١٨}

توفير حماية فعالة للأفراد والمجتمع والبيئة، عن طريق تطبيق أساليب وقائية مناسبة على المستوى الوطني وبالصورة التي تقرها الهيئة الرقابية، في اطار تشرعها الوطني الذي يولي الاعتبار الواجب للقواعد والمعايير التي تحظى باقرار دولي؛^{١٩}

مراقبة المخاطر البيولوجية والكيميائية وغيرها من المخاطر التي قد ترتبط بالصرف في الوقود المستهلك؛^{٢٠}

السعى من أجل تجنب الاجراءات التي تحدث تأثيرات يمكن الت碧ئ بها على نحو معقول على الأجيال المقبلة تتجاوز التأثيرات المسموح بها بالنسبة للجيل الحاضر؛^{٢١}

العمل من أجل تحنيف فرض أعباء باهظة على الأجيال المقبلة.^{٢٢}

المادة ٥ المرافق، القائمة

يأخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة لاستعراض أمان أي مرافق للتصرف في الوقود المستهلك يكون قائماً عند بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف المتعاقد، وضمان اجراء جميع التحسينات العملية المعقولة - اذا اقتضت الضرورة- لتحسين درجة أمان هذا المرافق.

المادة ٦ اختيار موقع المراافق المقترحة

-١ يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل وضع وتنفيذ اجراءات لتحقيق ما يلي بالنسبة لأي مرفق مقترح للتصريف في الوقود المستهلك:

١-١ تقييم جميع العوامل ذات الصلة المتعلقة بالموقع، والتي يرجح أن تؤثر على أمان هذا المرفق خلال عمره التشغيلي؛

١-٢ تقييم ما يرجح أن يترتب على هذا المرفق من تأثير على أمان الأفراد والمجتمع والبيئة؛

١-٣ توفير المعلومات المتعلقة بأمان المرفق لأفراد الجمهور؛

٤-٤ التشاور مع الأطراف المتعاقدة المجاورة للمرفق، بقدر احتمال تأثيرها بذلك المرفق، وتزويدها، بناء على طلبها، بالبيانات العامة المتعلقة بالمرفق لتمكنها من تقييم التأثير المرجح للمرفق من حيث الأمان على أراضيها.

-٢ يتخذ كل طرف متعاقد، لدى القيام بذلك، الخطوات المناسبة التي تكفل ألا تترتب على هذه المراافق تأثيرات غير مقبولة على أطراف متعاقدة أخرى عن طريق اختيار موقعها وفقاً لمتطلبات الأمان العامة الواردة في المادة ٤.

المادة ٧ تصميم المراافق وتشييدها

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

١-١ أن يوفر تصميم وتشييد مرفق التصريف في الوقود المستهلك تدابير مناسبة للحد من التأثيرات الاشعاعية التي يمكن أن يتعرض لها الأفراد والمجتمع والبيئة، بما في ذلك التأثيرات التي تترتب على التصريحات أو الانطلاقات غير المحكمة؛

١-٢ أن تؤخذ في الاعتبار -في مرحلة التصميم- الخلط النظرية، وحسب الاقتضاء الترتيبات التقوية، اوراً فـ تشغيل مرفق التصريف في الوقود المستهلك نهائياً؛

١-٣ أن تكون التكنولوجيات المستخدمة في تصميم وتشييد مرفق التصريف في الوقود المستهلك مدعاة بالخبرة أو الاختبار أو التحليل.

المادة ٨ تقييم أمان المرافق

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

- ١٠ أن يجرى، قبل تشييد مرافق التصرف في الوقود المستهلك، تقييم منهجي للأمان وتقييم بيئي يتاسبان مع المخاطر التي يمثلها المرفق ويغطيان عمره التشغيلي؛
- ٢٠ أن تعد، قبل تشغيل مرافق التصرف في الوقود المستهلك، صيغة مستوفاة ومفصلة لتقييم الأمان والتقييم البيئي عندما يكون ذلك ضروريا لتكامل التقييمين المشار اليهما في الفقرة ١٠.

المادة ٩ تشغيل المرافق

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

- ١٠ أن تستند رخصة تشغيل مرافق التصرف في الوقود المستهلك إلى تقييمات مناسبة على النحو المحدد في المادة ٨ وتكون مشروطة باستكمال برنامج أعداد التشغيل يثبت أن المرفق يستوفي، على النحو المشيد به، متطلبات التصميم والأمان؛
- ٢٠ أن تعرف وتفتح عند الضرورة حدود وشروط التشغيل المستخلصة من الاختبارات والخبرة التشغيلية والتقييمات، على النحو المحدد في المادة ٨؛
- ٣٠ أن يجري تشغيل مرافق التصرف في الوقود المستهلك وصيانته ورصده وتفتيشه واختباره وفقا للإجراءات المعتمدة؛
- ٤٠ أن يتوافر الدعم الهندسي والتكنى في جميع المجالات المتعلقة بالأمان طوال عمر تشغيل مرافق التصرف في الوقود المستهلك؛
- ٥٠ أن يبلغ حامل الرخصة الهيئة الرقابية بالحوادث المهمة بالنسبة للأمان في حينها؛
- ٦٠ أن توضع برامج لتجميع الخبرة التشغيلية ذات الصلة وتحليلها، وأن يتم العمل وفق النتائج المحرزة حسب الاقتضاء؛
- ٧٠ أن تحد خطط لوقف التشغيل النهائي لمرافق التصرف في الوقود المستهلك، وأن تستوفى هذه الخطط، حسب الاقتضاء، باستخدام المعلومات المكتسبة أثناء العمر التشغيلي لذلك المرفق، وأن تستعرضها الهيئة الرقابية.

المادة ١٠ التخلص من الوقود المستهلك

إذا عين طرف متعاقد وقوداً مستهلكاً للتخلص منه، وفقاً للإطار التشريعي والرقابي الخاص به، وجب أن يتم التخلص من هذا الوقود المستهلك وفقاً للالتزامات الواردة في الفصل ٣ فيما يتعلق بالتخلص من النفايات المشعة.

الفصل ٣ أمان التصرف في النفايات المشعة

المادة ١١ متطلبات الأمان العامة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل حماية الأفراد والمجتمع والبيئة من المخاطر الأشعاعية والمخاطر الأخرى، حماية وافية في جميع مراحل التصرف في النفايات المشعة.

ويتتخذ كل طرف متعاقد، لدى القيام بذلك، الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

١١. التصدي على نحو واف لمسألة الحرجة وازالة الحرارة المتختلفة المتولدة أثناء التصرف في النفايات المشعة؛
١٢. الابقاء على مستوى توليد النفايات المشعة عند أدنى حد ممكن من الناحية الجمالية؛
١٣. مراعاة الترابط فيما بين شتى خطوات التصرف في النفايات المشعة؛
١٤. توفير حماية فعالة للأفراد والمجتمع والبيئة، عن طريق تطبيق أساليب وقائية مناسبة على المستوى الوطني وبالصورة التي تقرها الهيئة الرقابية، في اطار التشريع الوطني الذي يولي الاعتبار الواجب للقواعد والمعايير التي تحظى باقرار دولي؛
١٥. مراعاة المخاطر البيولوجية والكيميائية وغيرها من المخاطر التي قد ترتبط بالتصريف في النفايات المشعة؛
١٦. السعي من أجل تجنب الاجراءات التي تحدث تأثيرات يمكن الت碧ؤ بها على نحو معقول على الأجيال المقبلة تتتجاوز التأثيرات المسموح بها بالنسبة للجيل الحاضر؛
١٧. العمل من أجل تجنب فرض أعباء باهظة على الأجيال المقبلة.

المادة ١٢ المرافق القائمة والممارسات السابقة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة لاستعراض ما يلي:

- ١٢ أمان أي مرفق للتصرف في النفايات المشعة يكون قائمًا عند بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف المتعاقد، وضمان اجراء جميع التحسينات العملية المعقولة - اذا اقتضت الضرورة - لتحسين درجة أمان هذا المرفق؛
- ١٣ نتائج الممارسات السابقة من أجل تحديد ما إذا كان الأمر يتطلب أي تدخل لدواعي الوقاية من الاشعاعات مع مراعاة أنه ينبغي أن يكون التخفيف من الأذى المترتب على خفض الجرعة كافياً لتبرير مساوى التدخل وتكليفه، بما في ذلك التكاليف الاجتماعية.

المادة ١٣ اختيار موقع المرافق المقترحة

- ١- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل وضع وتنفيذ اجراءات لتحقيق ما يلي بالنسبة لأي مرفق مقترن للتصرف في النفايات المشعة:
- ١١ تقييم جميع العوامل ذات الصلة المتعلقة بالموقع، والتي يرجح أن تؤثر على أمان هذا المرفق خلال عمره التشغيلي؛ وكذلك على أمان أي مرفق للتخلص بعد اغلاقه؛
- ١٢ تقييم ما يرجح أن يترتب على هذا المرفق من تأثير على أمان الأفراد والمجتمع والبيئة، مع مراعاة احتلال تطور انزدوف في موقع مرافق التخلص بعد اغلاقها؛
- ١٣ توفير المعلومات المتعلقة بأمان المرفق لأفراد الجمهور؛
- ٤ التشاور مع الأطراف المتعاقدة المجاورة للمرفق، بقدر احتمال تأثيرها بذلك المرفق، وتزويدها، بناء على طلبها، ببيانات العامة المتعلقة بالمرفق لتمكنها من تقييم التأثير المرجح للمرفق من حيث الأمان على أراضيها.
- ٢ يتخذ كل طرف متعاقد، لدى القيام بذلك، الخطوات المناسبة التي تكفل ألا تترتب على هذه المرافق تأثيرات غير مقبولة على أطراف متعاقدة أخرى عن طريق اختيار مواقعها وفقاً لمتطلبات الأمان العامة الواردة في المادة ١١.

المادة ٤ تصميم المرافق وتشييدها

- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:
- ١٠ أن يوفر تصميم وتشييد مرفق التصرف في النفايات المشعة تدابير مناسبة للحد من التأثيرات الاشعاعية التي يمكن أن يتعرض لها الأفراد والمجتمع والبيئة، بما في ذلك التأثيرات التي تترتب على التصريفات أو الانطلاقات غير المحكومة؛

- ٢٠ أن تؤخذ في الاعتبار -في مرحلة التصميم- الخطط النظرية، وحسب الافتضاء الترتيبات التقنية، لوقف تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة نهائيا؛
- ٢١ أن تعد في مرحلة التصميم ترتيبات تقنية لاغلاق مرفق التخلص؛
- ٢٢ أن تكون التكنولوجيات المستخدمة في تصميم وتشييد مرفق التصرف في النفايات المشعة مدعاة بالخبرة أو الاختبار أو التحليل.

المادة ١٥ تقييم أمان المرافق

- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:
- ١١ أن يجرى، قبل تشيد مرفق التصرف في النفايات المشعة، تقييم منهجي للأمان وتقييم بيئي يتناسبان مع المخاطر التي يمثلها المرفق ويعطيان عمره التشغيلي؛
- ١٢ أن يجرى بالإضافة إلى ذلك، قبل تشيد مرفق للتخلص، تقييم منهجي للأمان وتقييم بيئي للفترة التي تعقب اغلاقه، وأن تقيّم النتائج ببعض المعايير التي أقرتها الهيئة الرقابية؛
- ١٣ أن تعد قبل تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة صيغة مستوفاة ومفصلة لتقييم الأمان وللتقييم البيئي عندما يكون ذلك ضروريا لتكميل التقييمين المشار إليهما في الفقرة ١١.

المادة ١٦ تشغيل المرافق

- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:
- ١٤ أن تستند رخصة تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة إلى تقييمات مناسبة على النحو المحدد في المادة ١٥ وتكون مشروطة باستكمال برنامج اعداد للتشغيل يثبت أن المرفق يستوفي، على النحو المشيد به، متطلبات التصميم والأمان؛
- ١٥ أن تعرف وتفتح عند الضرورة حدود وشروط التشغيل المستخلصة من الاختبارات والخبرة التشغيلية والتقييمات، على النحو المحدد في المادة ١٥؛
- ١٦ أن يجري تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة وصيانته ورصده وتقيشه واختباره وفقا للإجراءات المعتمدة. وفيما يتعلق بمرفق التخاذل ستستخدم النتائج المحرزة على هذا النحو للتحقق من صحة الافتراضات الموضوعة واستعراضها ولتحديث التقييمات المحددة في المادة ١٥ لفترة ما بعد الاغلاق؛

- ٤٤ أن يتوافق الدعم الهندسي والتكنى في جميع المجالات المتصلة بالأمان طوال عمر تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة؛
- ٤٥ أن تطبق إجراءات تحديد خصائص النفايات المشعة وفصلها؛
- ٤٦ أن يبلغ حامل الرخصة الهيئة الرقابية بالحوادث المهمة بالنسبة للأمان في حينها؛
- ٤٧ أن توضع برامج لتجميع الخبرة التشغيلية ذات الصلة وتحليلها، وأن يتم العمل وفق التأثير المحرزة حسب الاقتضاء؛
- ٤٨ أن تعد خطط وقف التشغيل نهائياً لمرفق التصرف في النفايات المشعة - خلاف مرفق التخلص - وأن تستوفى هذه الخطط، حسب الاقتضاء، باستخدام المعلومات المكتسبة أثناء العمر التشغيلي لذلك المرفق، وأن تستعرضها الهيئة الرقابية؛
- ٤٩ أن تعد خطط إغلاق مرفق التخلص وأن تستوفي هذه الخطط، حسب الاقتضاء، باستخدام المعلومات المكتسبة أثناء العمر التشغيلي لذلك المرفق، وأن تستعرضها الهيئة الرقابية.

المادة ١٧ التدابير المؤسسية بعد الإغلاق

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلى بعد إغلاق مرفق التخلص:

- ١١ حفظ السجلات المتعلقة بمكان ذلك المرفق وتصميمه ومخزونه، والتي تقاضيها الهيئة الرقابية؛
- ١٢ وتتنفيذ أي ضوابط مؤسسية إيجابية أو سلبية - إذا دعت الحاجة - مثل الرصد أو فرض قيود على معاينة المرفق.
- ١٣ وتتنفيذ تدابير تدخل حسب الضرورة إذا تم خلال فترة تنفيذ ضوابط مؤسسية إيجابية كشف انطلاق مواد مشعة غير مقصود في البيئة.

الفصل ٤ أحكام الأمان العامة

المادة ١٨ تدابير التنفيذ

يتخذ كل طرف متعاقد، في إطار قانونه الوطني ما يلزم من تدابير تشريعية ورقابية وادارية وغير ذلك من خطوات أخرى ضرورية لتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

المادة ١٩ الاطار التشريعي والرقابي

- ١ يضع كل طرف متعاقد اطارا تشريعيا ورقابيا ويحافظ على هذا الاطار لتنظيم أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفایات المشعة.
- ٢ يكفل هذا الاطار التشريعي والرقابي ما يلي:
 - ١٠ وضع متطلبات ولوائح وطنية تسري على الأمان الاشعاعي؛
 - ١١ وضع نظام للترخيص فيما يتعلق بأنشطة التصرف في الوقود المستهلك والنفایات المشعة؛
 - ١٢ وضع نظام لحظر تشغيل أي مرافق للتصرف في الوقود المستهلك أو النفایات المشعة بدون رخصة؛
 - ١٣ وضع نظام للتحكم المؤسسي المناسب والتقييم الرقابي والتوثيق والتبليغ؛
 - ١٤ انفاذ اللوائح السارية وشروط الرخص؛
 - ١٥ توزيع مسؤوليات الجهات المشاركة في شتى خطوات التصرف في الوقود المستهلك والنفایات المشعة توزيعا واضحا.
 - ١٦ تولي الأطراف المتعاقدة الاعتبار الواجب لأهداف هذه الاتفاقية عند النظر فيما اذا كانت مواد مشعة بعينها تخضع للرقابة باعتبارها نفایات مشعة.

المادة ٢٠ الهيئة الرقابية

- ١ ينشيء كل طرف متعاقد أو يعين هيئة رقابية تكلف بتنفيذ الاطار التشريعي والرقابي المشار اليه في المادة ١٩، وتنمّح السلطة والاختصاصات والموارد المالية والبشرية الملائمة للاضطلاع بالمسؤوليات المكلفة بها.
- ٢ يتّخذ كل طرف متعاقد، وفقا لاطاره التشريعي والرقابي، الخطوات المناسبة التي تكفل الفصل على نحو فعال بين الوظائف الرقابية والوظائف الأخرى التي تؤديها هيئات تشارك في الأنشطة المتعلقة بالتصرف في كل من الوقود المستهلك أو النفایات المشعة والرقابة عليها.

المادة ٢١ مسؤولية حامل الرخصة

- يكفل كل طرف متعاقد اسناد المسؤولية الأساسية عن أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة إلى حامل الرخصة ذات الصلة، ويتخذ الخطوات المناسبة التي تكفل اضطلاع كل من يحمل مثل هذه الرخصة بمسؤولية.
- في حالة عدم وجود حامل رخصة أو طرف مسؤول آخر، فإن المسؤولية تقع على عاتق الطرف المتعاقد الذي يخضع الوقود المستهلك أو النفايات المشعة لسلطته القانونية.

المادة ٢٢ الموارد البشرية والمالية

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

- ١٠ توافر الموظفين المؤهلين المطلوبين للأنشطة المتعلقة بالأمان أثناء العمر التشغيلي لمراقب التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛
- ٢٠ توافر الموارد المالية الملائمة لدعم أمان مراقب التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة أثناء عمرها التشغيلي ومن أجل وقف تشغيلها نهائياً؛
- ٣٠ وضع ترتيبات مالية تكفل استمرار الضوابط المؤسسية وترتيبات الرصد المناسبة طوال الفترة التي تعتبر ضرورية بعد إغلاق مراقب التخلص.

المادة ٢٣ ضمان الجودة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات اللازمة التي تكفل وضع وتنفيذ البرامج المناسبة لضمان الجودة المتعلقة بأمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة.

المادة ٢٤ الوقاية من الاشعاعات أثناء التشغيل

- يتأخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي أثناء العمر التشغيلي لمراقب التصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة:

- ١٠ حصر تعرض العاملين والجمهور للإشعاعات الناجمة عن المرفق عند أقل مستوى يمكن بلوغه بصورة معقولة، مع مراعاة العوامل الاقتصادية والاجتماعية؛

- ٢٠ عدم تعرض أي فرد في الأحوال العادية لجرعات أشعاعية تتجاوز الحدود الوطنية المقررة للجرعات، التي تأخذ في الاعتبار على النحو الواجب المستويات المعتمدة دولياً للوقاية من الأشعاع.
- ٢١ اتخاذ التدابير التي تكفل منع أي انطلاقات غير مخططة أو غير محكومة لمواد مشعة في البيئة.
- ٢٢ يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل حصر التصريفات من أجل ما يلي:
- ٢٣ إبقاء التعرض للأشعاعات عند أقل مستوى يمكن بلوغه بصورة معقولة، مع مراعاة العوامل الاقتصادية والاجتماعية؛
- ٢٤ عدم تعرض أي فرد في الأحوال العادية لجرعات أشعاعية تتجاوز الحدود الوطنية المقررة للجرعات، التي تأخذ في الاعتبار على النحو الواجب المستويات المعتمدة دولياً للوقاية من الأشعاعات.
- ٢٥ يتأخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل -أثناء العمل التشغيلي لأي مرفق نووي يخضع للرقابة- أن تتفذ في حالة حدوث انطلاق غير مخطط أو غير محكم لمواد مشعة في البيئة، التدابير التصحيحية المناسبة لکبح الانطلاق وتحقيق آثاره.

المادة ٢٥ التأهب للطوارئ

- ١- يكفل كل طرف متعاقد وجود خطط للطوارئ داخل الموقع، وخارج الموقع عند الاقتضاء، وذلك قبل وأثناء تشغيل مرافق التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة. وينبغي اختبار خطط الطوارئ على فترات مناسبة.
- ٢- يتأخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة لاعداد واختبار خطط للطوارئ تخص أراضيه بقدر احتمال تأثر أراضيه في حالة وقوع طارئ اشعاعي بمرفق للتصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة يكون مجاوراً لأنراضيه.

المادة ٢٦ وقف التشغيل نهائيا

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل أمان وقف التشغيل نهائياً لأي مرفق نووي. وتكتفى هذه الخطوات بما يلي:

- ١٠ تأمين الموظفين المؤهلين والموارد المالية الملائمة؛
- ٢٠ تطبيق أحكام المادة ٢٤ فيما يتعلق بالوقاية من الأشعاعات أثناء التشغيل، والتصريفات، والانطلاقات غير المخططة أو غير المحكومة؛

٣- تطبيق أحكام المادة ٢٥ فيما يتعلق بالتأهب للطوارئ؛

٤- الاحتفاظ بسجلات المعلومات الهامة بالنسبة لوقف التشغيل نهائيا.

الفصل ٥ أحكام متنوعة

المادة ٢٧ النقل عبر الحدود

١- يتخذ كل طرف متعاقد مشترك في عملية نقل عبر الحدود الخطوات المناسبة التي تكفل اجراء هذه العملية بطريقة تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية والصكوك الدولية الملزمة ذات الصلة.

ولدى القيام بذلك:

١١- يتخذ الطرف المتعاقد الذي هو دولة المنشأ الخطوات المناسبة التي تكفل أن تكون عملية النقل عبر الحدود مرخصا بها وألا تتفاد الا باخطار مسبق الى دولة المقصود وبموافقتها؛

١٢- تخضع عملية النقل عبر الحدود خلال دول العبور للالتزامات الدولية ذات الصلة بأنماط النقل المحددة المستخدمة؛

١٣- لا يوافق الطرف المتعاقد الذي هو دولة المقصود على عملية نقل عبر الحدود الا اذا توفرت لديه القدرة الادارية والتقنية اللازمة، وكذلك الهيكل الرقابي اللازم للتصريح في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة على نحو يتفق مع هذه الاتفاقية؛

١٤- لا يرخص الطرف المتعاقد الذي هو دولة المنشأ بعملية نقل عبر الحدود الا اذا امكنه ان يقتصر بناء على موافقة دولة المقصود باستيفاء متطلبات الفقرة الفرعية ٣-٣ قبل عملية النقل عبر الحدود؛

١٥- يتخذ الطرف المتعاقد الذي هو دولة المنشأ الخطوات المناسبة للسماح باعادة دخول ما سبق نقله الى اراضيه، اذا لم تم عملية النقل عبر الحدود او لم يسكن انسانها طبقا لهذه المادة، ما لم يمكن عمل ترتيب مأمون بديل.

١٦- لا يرخص اي طرف متعاقد بنقل وقوده المستهلك او نفاياته المشعة الى مقصده يقع جنوب خط عرض ٦٠ درجة جنوبا لغرض التخزين أو التخلص.

١٧- ليس في هذه الاتفاقية ما يمس بما يلي او يؤثر فيه:

١١- ممارسة سفن وطائرات جميع الدول لحقوق وحربيات الملاحة البحرية والنهيرية والجوية المنصوص عليها في القانون الدولي؛

١٢- حقوق الطرف المتعاقد الذي تصدر إليه نفaiات مشعة لمعالجتها في أن يعيد - أو يتخذ الترتيبات ليعيد - النفaiات المشعة والنواج الأخرى بعد المعالجة إلى دولة المنشأ؛

١٣- حق الطرف المتعاقد في أن يصدر وقود المستهلك بغرض إعادة المعالجة؛

١٤- حقوق الطرف المتعاقد الذي يصدر إليه وقود مستهلك ل إعادة معالجته في أن يعيد - أو يتخذ الترتيبات ليعيد - النفaiات المشعة والنواج الأخرى الناشئة من عمليات إعادة المعالجة إلى دولة المنشأ.

المادة ٢٨ المصادر المختومة المهملة

- ١- يتتخذ كل طرف متعاقد، في إطار قانونه الوطني، الخطوات المناسبة التي تكفل أن تجرى عمليات حيازة المصادر المختومة المهملة أو إعادة تصنيعها أو التخلص منها بطريقة مأمونة.

- ٢- يسمح الطرف المتعاقد باعادة دخول المصادر المختومة المهملة إلى أراضيه، إذا كان قد قبل في إطار قانونه الوطني اعادتها إلى صانع مؤهل لتلقي وحيازة المصادر المختومة المهملة.

الفصل ٦ اجتماعات الأطراف المتعاقدة

المادة ٢٩ الاجتماع التحضيري

- ١- يعقد اجتماع تحضيري للأطراف المتعاقدة في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية.

- ٢- تضطلع الأطراف المتعاقدة في هذا الاجتماع بما يلي:

١- تحديد موعد أول اجتماع استعراضي على النحو المشار إليه في المادة ٣٠ . ويعقد هذا الاجتماع الاستعراضي في أقرب وقت ممكن على لا يتجاوز ثلثين شهرا من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية؛

٢- اعداد النظام الداخلي واللائحة المالية واعتمادهما بتوافق الآراء؛

٣- القيام، بصفة خاصة ووفقا للنظام الداخلي، بما يلي:

(١) وضع مبادئ توجيهية تتعلق بشكل وهيك التقارير الوطنية التي تقدم عملا بالمادة ٣٢ ؛

(ب) تحديد موعد لتقديم هذه التقارير؛

(ج) تحديد عملية استعراض هذه التقارير.

-٣ يجوز لأي دولة أو منظمة إقليمية ذات طبيعة تكاملية أو ذات طبيعة أخرى صدقت على هذه الاتفاقية أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها أو أقرتها ولم يكن قد بدأ نفاذ الاتفاقية بالنسبة لها أن تحضر الاجتماع التحضيري وكأنها طرف في هذه الاتفاقية.

المادة ٣٠ الاجتماعات الاستعراضية

-١ تعقد الأطراف المتعاقدة اجتماعات لغرض استعراض التقارير المقدمة عملاً بالمادة ٣٢.

-٢ تضطلع الأطراف المتعاقدة في كل اجتماع استعراضي بما يلي:

١١ تحديد موعد الاجتماع الاستعراضي التالي، بحيث لا تتجاوز الفترة الفاصلة بين الاجتماعات الاستعراضية ثلاثة سنوات؛

١٢ يجوز لها استعراض الترتيبات الموضوعة عملاً بالفقرة ٢ من المادة ٢٩، واعتماد التقييمات بتوافق الآراء ما لم ينص النظام الداخلي على خلاف ذلك. كما يجوز لها أن تعديل النظام الداخلي والثانية المالية بتوافق الآراء.

-٣ تناح فرصة معقولة، في كل اجتماع استعراضي، لكل طرف متعاقد من أجل أن يناقش التقارير المقدمة من الأطراف المتعاقدة الأخرى وأن يتلمس توضيح هذه التقارير.

المادة ٣١ الاجتماعات الاستثنائية

يعقد اجتماع استثنائي للأطراف المتعاقدة:

١١ إذا وافقت على ذلك أغلبية الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوّتة في أحد الاجتماعات؛

١٢ أو بناء على طلب كتابي من أحد الأطراف المتعاقدة، وفي غضون ستة أشهر من إبلاغ هذا الطلب إلى الأطراف المتعاقدة وتلقى الأمانة المشار إليها في المادة ٣٧ اخطاراً يفيد بأن هذا الطلب نال تأييد أغلبية الأطراف المتعاقدة.

المادة ٣٢ اعداد التقارير

- وفقا لأحكام المادة ٣٠، يقدم كل طرف متعاقد تقريرا وطنيا إلى كل اجتماع استعراضي للأطراف المتعاقدة. ويتناول هذا التقرير التدابير المتخذة لتنفيذ كل من الالتزامات التي تقضي بها الاتفاقية. ويتناول التقرير ما يلي بالنسبة لكل طرف متعاقد:

- ١- سياساته المتعلقة بالتصريف في الوقود المستهلك؛
- ٢- ممارساته المتعلقة بالتصريف في الوقود المستهلك؛
- ٣- سياساته المتعلقة بالتصريف في النفايات المشعة؛
- ٤- ممارساته المتعلقة بالتصريف في النفايات المشعة؛
- ٥- المعايير التي يستخدمها في تعريف وتصنيف النفايات المشعة.

- ويتضمن هذا التقرير أيضا ما يلي:

١- قائمة بمرافق التصرف في الوقود المستهلك الخاضعة لهذه الاتفاقية، وأماكنها، وغرضها الرئيسي وسماتها الأساسية؛

٢- كشفاً بين رصيد الوقود المستهلك الخاضع لهذه الاتفاقية والمودع في التخزين والوقود الذي تم التخلص منه. ويتضمن هذا الكشف وصفاً للمادة ويعطي ما هو متاح من معلومات عن كتلتها ونشاطها الإجمالي؛

٣- قائمة بمرافق التصرف في النفايات المشعة الخاضعة لهذه الاتفاقية، وأماكنها، وعرضها الرئيسي وسماتها الأساسية؛

٤- كشفاً بين رصيد النفايات المشعة الخاضعة لهذه الاتفاقية والتي:
(أ) أودعت للتخزين في مراقب التصرف في النفايات المشعة ومرافق دورة الوقود النووي، أو
(ب) تم التخلص منها، أو
(ج) نتجت من ممارسات سابقة.

ويتضمن هذا الكشف وصفاً للمادة وغير ذلك من المعلومات المناسبة المتاحة، من قبيل الحجم أو الوزن، والنشاط والتوصيات المشعة المحددة؛

٥- قائمة بالمرافق النووية التي تجري عملية وقف تشغيلها نهائياً وحالة أنشطة وقف التشغيل نهائياً في تلك المرافق.

المادة ٣٣ الحضور

- يحضر كل طرف متعاقد اجتماعات الأطراف المتعاقدة ويمثله في هذه الاجتماعات مندوب واحد، ومن بري ضرورة حضورهم من المناوبين والخبراء والمستشارين.

- يجوز للأطراف المتعاقدة أن تدعوا -بتوافق الآراء- أي منظمة دولية حكومية مختصة بالمسائل التي تتضمها هذه الاتفاقية، لحضور أي اجتماع أو جلسات خاصة منه بصفة مراقب. وعلى المراقبين أن يقبلوا كتابة ومسبقاً أحكام المادة ٣٦.

المادة ٣٤ التقارير الموجزة

تعتمد الأطراف المتعاقدة، بتوافق الآراء، وثيقة تناول القضايا التي نوقشت والاستنتاجات التي تم التوصل إليها أثناء اجتماعات الأطراف المتعاقدة، وتبع تلك الوثيقة للجمهور.

المادة ٣٥ اللغات

- اللغات المستخدمة في اجتماعات الأطراف المتعاقدة هي الأسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، ما لم ينص النظام الداخلي على خلاف ذلك.

- تعد التقارير المقدمة عملاً بالمادة ٣٢ باللغة الوطنية للطرف المتعاقد الذي يقدمها أو بلغة معينة واحدة يتفق عليها في النظام الداخلي. وفي حالة تقديم التقرير بلغة وطنية خلاف اللغة المعينة، يقدم الطرف المتعاقد ترجمة للتقرير باللغة المعينة.

- على الرغم من أحكام الفقرة ٢، تتولى الأمانة -في حالة تعويضها- مهمة ترجمة التقارير المقدمة بأي لغة من اللغات المستخدمة في الاجتماع إلى اللغة المعينة.

المادة ٣٦ السرية

- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة بمقتضى قوانينها الخاصة بحماية المعلومات من الإفشاء. ولأغراض هذه المادة، تشمل "المعلومات" -ضمن ما تشمل- المعلومات المتعلقة بالأمن الوطني أو الحماية المادية للمواد النووية، والمعلومات التي تحميها حقوق الملكية الفكرية أو مقتضيات السرية الصناعية أو التجارية، والبيانات الشخصية.

- إذا قدم طرف متعاقد -في سياق هذه الاتفاقية- معلومات يعتبرها محبية على النحو المبين في الفقرة ١ فإن هذه المعلومات لا تستخدم إلا في الأغراض التي قدمت من أجلها، وتحترم سريتها.

- ٣- فيما يتعلق بالمعلومات المتصلة بالوقود المستهلك أو النفايات المشعة التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية بموجب الفقرة ٣ من المادة ٣، فإن أحكام هذه الاتفاقية لا تؤثر في حق الطرف المتعاقد المعنى في أن يقرر بناء على تقديره هو وحده- ما يلي:

١١- ما إذا كانت هذه المعلومات سرية أو محكومة على نحو آخر بما يمنع إنشاءها؛

١٢- ما إذا كان عليه أن يقدم المعلومات المشار إليها في الفقرة الفرعية ١٠ أعلاه في سياق الاتفاقية؛

١٣- شروط السرية المرتبطة بهذه المعلومات في حالة تقديمها في سياق هذه الاتفاقية.

٤- تراعي سرية مضمون المناقشات التي تدور أثناء استعراض التقارير الوطنية في كل اجتماع استعراضي يعقد عصلاً بالمادة ٣٠.

المادة ٣٧ الأمانة

- ١- توفر الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي ستدعى فيما يلي "الوكالة") خدمات الأمانة لاجتماعات الأطراف المتعاقدة.

- ٢- تقوم الأمانة بما يلي:

١١- الدعوة لاجتماعات الأطراف المتعاقدة المشار إليها في المواد ٢٩ و ٣٠ و ٣١، والإعداد لها وخدمتها؛

١٢- احالة المعلومات الواردة أو المعدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية إلى الأطراف المتعاقدة.

وتتحمل الوكالة، ضمن ميزانيتها العادية، ما تتکبده من تكاليف عند تفويضها المهام المشار إليها في الفقرتين الفرعتين ١١ و ١٢ أعلاه.

- ٣- يجوز للأطراف المتعاقدة، بتوافق الآراء، أن تطلب من الوكالة تقديم خدمات أخرى لدعم اجتماعات الأطراف المتعاقدة. ويجوز للوكالة تقديم مثل هذه الخدمات إذا أمكن الإاضطلاع بها ضمن برنامجها وميزانيتها العادية. وإذا تعذر ذلك، يجوز للوكالة تقديم مثل هذه الخدمات إذا ما توفر تمويل طوعي من مصدر آخر.

الفصل ٧ الأحكام الختامية وأحكام أخرى

المادة ٣٨ حل الخلافات

في حالة نشوء خلاف بين طرفين متعاقدين أو أكثر بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تشاور الأطراف المتعاقدة في إطار احتمال للأطراف المتعاقدة بعية حل هذا الخلاف. فإذا ثبت عدم جدوى تلك المشاورات جاز اللجوء إلى آليات الوساطة والتوفيق والتحكيم المنصوص عليها في القانون الدولي، بما في ذلك القواعد والممارسات المعمول بها داخل الوكالة.

المادة ٣٩ التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

- ١ يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في المقر الرئيسي للرئاسة في حين اعتبارا من ٢٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧ وحتى بدء نفاذها.
- ٢ تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب الدول الموقعة.
- ٣ بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية، يفتح باب الانضمام إليها أمام جميع الدول.
- ٤ يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية، هنا باقرارها، أو الانضمام إليها أمام المنظمات الإقليمية ذات الطبيعة التكاملية أو ذات الطبيعة الأخرى؛ بشرط أن تكون كل من هذه المنظمات مولفة من دول ذات سيادة، وأن تكون مختصة بالتفاوض بشأن اتفاقيات دولية تتعلق بأمور تشملها هذه الاتفاقية، وتوقيع مثل هذه الاتفاقيات وتطبيقاتها.
- ٥ تقوم هذه المنظمات -بالأصلية عن نفسها- في الأمور التي تدخل ضمن اختصاصها، بممارسة الحقوق وتنفيذ المسؤوليات التي تسند لها هذه الاتفاقية إلى الدول الأطراف.
- ٦ عندما تصبح مثل هذه المنظمات طرفا في الاتفاقية، ترسل إلى الوديع المشار إليه في المادة ٤٣ اعلانا يبين أي الدول أعضاء فيها، وأي مواد هذه الاتفاقية تطبق عليها، ومدى اختصاصها في المجال الذي تشمله تلك المواد.
- ٧ لا يكون لهذه المنظمات أي صوت يضاف إلى أصوات دولها الأعضاء.
- ٨ تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام أو الاقرار لدى الوديع.

المادة ٤٠ سريان المفعول

- يسري مفعول هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ ايداع الوثيقة الخامسة والعشرين من وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الوديع، بما في ذلك وثائق خمس عشرة دولة لدى كل منها محطة عاملة لقوى النووية.

- يسري مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية ذات طبيعة تكاملية أو ذات طبيعة أخرى، تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو توافق عليها أو تتضمن إليها أو تقررها بعد تاريخ ايداع آخر وثيقة مطلوبة لاستيفاء الشروط الواردة في الفقرة ١، في اليوم التسعين من تاريخ ايداع تلك الدولة أو المنظمة للوثيقة الملائمة لدى الوديع.

المادة ٤١ ادخال التعديلات على الاتفاقية

- يجوز لأي طرف متعاقد أن يقترح ادخال تعديل على هذه الاتفاقية. وينظر في التعديل المقترن في اجتماع استعراضي أو في اجتماع استثنائي.

- يقدم نص أي تعديل مقترن وأسبابه إلى الوديع الذي يبادر بارسال الاقتراح إلى الأطراف المتعاقدة قبل موعد الاجتماع الذي سينظر خلاله في التعديل المقترن بتسعين يوما على الأقل. ويرسل الوديع أي تعليقات ترد بشأن هذا الاقتراح إلى الأطراف المتعاقدة.

- تقرر الأطراف المتعاقدة بعد النظر في التعديل المقترن ما إذا كانت تعتمد مثل هذا التعديل بتوافق الآراء، أم تعارضه على مؤتمر دبلوماسي في حالة غياب مثل هذا التوافق. ويتخذ قرار عرض التعديل المقترن على مؤتمر دبلوماسي بأغلبية ثلثي الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوّتة في الاجتماع، شريطة أن يتواجد نصف الأطراف المتعاقدة على الأقل وقت التصويت.

- يدعى الوديع إلى عقد المؤتمر الدبلوماسي الذي يتولى النظر في التعديل المقترن ادخالها على الاتفاقية واعتمادها، بحيث ينعقد هذا المؤتمر في موعد لا يتجاوز سنة واحدة من تاريخ اتخاذ القرار المناسب وفقاً لفقرة ٣ من هذه المادة. ويبدى المؤتمر الدبلوماسي قصاري جهده من أجل ضمان أن يكون اعتماد التعديلات بتوافق الآراء. فإذا تعذر ذلك، فإن اعتماد التعديلات يكون بأغلبية ثلثي جميع الأطراف المتعاقدة.

- تخضع التعديلات التي اعتمد ادخالها على هذه الاتفاقية، بمقتضى الفقرتين ٣ و ٤ أعلاه، للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الاقرار من جانب الأطراف المتعاقدة. ويبدأ فعاظها بالنسبة للأطراف المتعاقدة التي صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو أقررتها في اليوم التسعين من تاريخ تلقي الوديع للصكوك ذات الصلة من ثلثي الأطراف المتعاقدة على الأقل. ويبدأ نفاذ التعديلات بالنسبة للطرف المتعاقد الذي يقوم بعد ذلك بالتصديق على تلك التعديلات أو قبولها أو الموافقة عليها أو اقرارها في اليوم التسعين من تاريخ ايداع ذلك الطرف المتعاقد للصك ذات الصلة.

المادة ٤٢ النقض

- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه الاتفاقية باخطار كتابي موجه إلى الوديع.

-٢ يبدأ سريان النص في اليوم التالي من تاريخ استلام الوديع للإخطار، أو في أي تاريخ لاحق قد يحدد في الإخطار.

المادة ٤ الوديع

-١ يكون المدير العام للوكالة هو الوديع لهذه الاتفاقية.

-٢ يقوم الوديع بابلاغ الأطراف المتعاقدة بما يلي:

١- توقيع هذه الاتفاقية وإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام أو الاقرار، وفقاً للمادة ٣٩.

٢- تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية، وفقاً للمادة ٤٠.

٣- إخطارات نقض الاتفاقية المقدمة وفقاً للمادة ٤٢ وتاريخها؛

٤- التعديلات التي تقترح أطراف متعاقدة ادخالها على هذه الاتفاقية، والتعديلات التي يعتمدها المؤتمر الدبلوماسي ذو الصلة أو يعتمدها اجتماع الأطراف المتعاقدة، وتاريخ بدء نفاذ تلك التعديلات، وفقاً للمادة ٤١.

المادة ٤ النصوص الأصلية

يودع أصل هذه الاتفاقية -التي تتساوى نصوصها الإسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية- لدى الوديع الذي يرسل نسخاً مصدقة منها إلى الأطراف المتعاقدة.

واثباتاً لما تقدم، قام الموقعون أدناه المفوضون حسب الأصول المرعية بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في فيينا في الخامس من أيلول/سبتمبر، من عام ألف وتسعمائه وسبعين وسبعين.

乏燃料管理安全和放射性废物管理安全联合公约

乏燃料管理安全和放射性废物管理安全联合公约

序言

第1章 目标、定义和适用范围

第1条 目标

第2条 定义

第3条 适用范围

第2章 乏燃料管理安全

第4条 一般安全要求

第5条 已存在的设施

第6条 拟议中设施的选址

第7条 设施的设计和建造

第8条 设施的安全评价

第9条 设施的运行

第10条 乏燃料的处置

第3章 放射性废物管理安全

第11条 一般安全要求

第12条 已存在的设施和以往的实践

第13条 拟议中设施的选址

第14条 设施的设计和建造

第15条 设施的安全评价

第16条 设施的运行

第17条 关闭后的制度化措施

第4章 一般安全规定

第18条 履约措施

第19条 立法和监管框架

第20条 监管机构

第21条 许可证持有者的责任

第22条 人力与财力

- 第23条 质量保证
- 第24条 运行辐射防护
- 第25条 应急准备
- 第26条 退役
- 第5章 其他规定
 - 第27条 超越国界运输
 - 第28条 废密封源
- 第6章 缔约方会议
 - 第29条 筹备会议
 - 第30条 审议会议
 - 第31条 特别会议
 - 第32条 提交报告
 - 第33条 出席会议
 - 第34条 简要报告
 - 第35条 语文
 - 第36条 保密
 - 第37条 秘书处
- 第7章 最后条款和其他规定
 - 第38条 分歧的解决
 - 第39条 签署、批准、接受、核准和加入
 - 第40条 生效
 - 第41条 公约的修正
 - 第42条 退约
 - 第43条 保存人
 - 第44条 作准文本

序 言

缔约各方

- (i) 认识到核反应堆的运行产生乏燃料和放射性废物以及核技术的其他应用也产生放射性废物;
- (ii) 认识到相同的安全目标既适用于乏燃料管理也适用于放射性废物管理;
- (iii) 重申确保为乏燃料和放射性废物管理安全而规定并实行良好的做法对国际社会的重要性;
- (iv) 认识到使公众了解与乏燃料和放射性废物管理安全有关问题的重要性;
- (v) 希望在世界范围内促进有效的核安全文化;
- (vi) 重申确保乏燃料和放射性废物管理安全的最终责任由当事国承担;
- (vii) 认识到制定燃料循环政策是当事国的责任，一些国家把乏燃料视为可后处理的有价值的资源，另一些国家决定对乏燃料进行处置;
- (viii) 认识到因属于军事或国防计划范围而被排除在现公约以外的乏燃料和放射性废物应当依照本公约中所述目标进行管理;
- (ix) 确认通过双边和多边机制以及本鼓励性公约在加强乏燃料和放射性废物管理安全方面进行国际合作的重要性。
- (x) 念及发展中国家尤其是最不发达国家和经济正在转型国家的需要以及改善现有机制以帮助这些国家行使和履行本鼓励性公约中规定的权利和义务的需要;
- (xi) 深信就与放射性废物管理安全相适应而言，此类物质应当在其产生的国家中处置，同时认识到，在某些情况下，通过缔约各方之间为其他各方利益而利用其中一方的设施的协议可促进乏燃料和放射性废物的安全与高效率的管理，在废物来源于联合项目时尤其如此;
- (xii) 认识到任何国家都有权禁止外国乏燃料和放射性废物进入其领土;
- (xiii) 铭记《核安全公约》(1994年)、《及早通报核事故公约》(1986年)、《核事故或辐射紧急情况援助公约》(1986年)、《核材料实物保护公约》(1980年)、经修正的《防止倾倒废物及其他物质污染海洋公约》(1994年)和其他相关国际文书;

- (xiv) 铭记机构间的《国际电离辐射防护和辐射源安全基本安全标准》(1996年)、题为《放射性废物管理原则》(1995年)的国际原子能机构安全基本法则以及与放射性物质运输安全有关的现有国际标准中所载的原则;
- (xv) 忆及1992年在里约热内卢举行的联合国环境和发展大会上通过的《21世纪议程》的第22章，该章重申了放射性废物的安全和与环境相容的管理的至关重要性;
- (xvi) 认识到有必要加强专门适用于《管制有害废物越界移动及其处置的巴塞尔公约》(1989年)第1(3)条提到的放射性物质的国际控制系统;

兹协议如下：

第1章 目标、定义和适用范围

第1条 目 标

本公约的目标是：

- (i) 通过加强本国措施和国际合作，包括情况合适时与安全有关的技术合作，以在世界范围内达到和维持乏燃料和放射性废物管理方面的高安全水平；
- (ii) 在满足当代人的需要和愿望而又无损于后代满足其需要和愿望的能力的前提下，确保在乏燃料和放射性废物管理的一切阶段都有防止潜在危害的有效防御措施，以便在目前和将来保护个人、社会和环境免受电离辐射的有害影响；
- (iii) 防止在乏燃料或放射性废物管理的任何阶段有放射后果的事故发生，和一旦发生事故时减轻事故后果。

第2条 定 义

就本公约而言：

- (a) “**关闭**”系指乏燃料或放射性废物在一处置设施中就位后的某个时候所有作业均告完成。这包括使该设施达到长期安全的状态所需的最后工程或其他工作；
- (b) “**退役**”系指使处置设施以外的核设施免于监管性控制已采取的所有步骤。这些步骤包括去污和拆除过程；
- (c) “**排放**”系指作为一种合法的做法，在监管机构批准的限值内，源于正常运行的受监管核设施的液态或气态放射性物质有计划和受控地释入环境；
- (d) “**处置**”系指将乏燃料或放射性废物置于合适的设施内并且不打算回取；
- (e) “**许可证**”系指监管机构颁发的关于进行任何乏燃料或放射性废物管理活动的任何授权书、许可书或证明书；
- (f) “**核设施**”系指以需要考虑安全的规模生产、加工、使用、装卸、贮存或处置放射性物质的民用设施及其有关土地、建筑物和设备；

- (g) “**运行寿期**”系指乏燃料或放射性废物管理设施用于预定目的的期限。就一座处置设施而言，这一期限从乏燃料或放射性废物首次放入该设施开始，至该设施关闭时终止；
- (h) “**放射性废物**”系指缔约方或者其决定得到缔约方认可的自然人或法人预期不做任何进一步利用的而且监管机构根据缔约方的立法和监管框架将它作为放射性废物进行控制的气态、液态或固态放射性物质；
- (i) “**放射性废物管理**”系指与放射性废物的装卸、预处理、处理、整备、贮存或处置有关的一切活动，包括退役活动，但不包括场外运输。放射性废物管理也可涉及排放；
- (j) “**放射性废物管理设施**”系指主要用于放射性废物管理的任何设施或装置，包括正在退役的核设施，条件是缔约方将其指定为放射性废物管理设施；
- (k) “**监管机构**”系指缔约方授予监管乏燃料或放射性废物管理安全的任何方面的法定权力，包括颁发许可证权力的一个机构或几个机构；
- (l) “**后处理**”系指旨在从乏燃料中提取可进一步使用的放射性同位素的过程或作业；
- (m) “**密封源**”系指永久密封在小盒内或受到严密约束并呈固态的放射性物质，不包括反应堆燃料元件；
- (n) “**乏燃料**”系指在反应堆堆芯内受过辐照并从堆芯永久卸出的核燃料；
- (o) “**乏燃料管理**”系指与乏燃料的装卸或贮存有关的一切活动，不包括场外运输。乏燃料管理也可涉及排放；
- (p) “**乏燃料管理设施**”系指主要用于乏燃料管理的任何设施或装置；
- (q) “**抵达国**”系指计划的或正在进行的超越国界运输将抵达的国家；
- (r) “**启运国**”系指计划开始的或已开始的超越国界运输从其出发的国家；
- (s) “**过境国**”系指计划的或正在进行的超越国界运输通过其领土的除启运国或抵达国以外的任何国家；
- (t) “**贮存**”系指为回取将乏燃料或放射性废物存放于起保护作用的设施；
- (u) “**超越国界运输**”系指乏燃料或放射性废物从启运国至抵达国的任何装运。

第3条 适用范围

1. 本公约适用于民用核反应堆运行产生的乏燃料的管理安全，作为后处理活动的一部分在后处理设施中保存的乏燃料不包括在本公约的范围之内，除非缔约方宣布后处理是乏燃料管理的一部分。
2. 本公约也适用于民事应用产生的放射性废物的管理安全。但本公约不适用于仅含天然存在的放射性物质和非源于核燃料循环的废物，除非它构成废密封源或被缔约方宣布为适用本公约的放射性废物。
3. 本公约不适用于军事或国防计划范围内的乏燃料或放射性废物的管理安全，除非它被缔约方宣布为适用本公约的乏燃料或放射性废物。但是，如果军事或国防计划产生的乏燃料和放射性废物已永久地转入纯民用计划并在此类计划范围内管理，则本公约适用于此类物质的管理安全。
4. 本公约还适用于第4、7、11、14、24和26条中规定的排放。

第2章 乏燃料管理安全

第4条 一般安全要求

每一缔约方应采取适当步骤，以确保在乏燃料管理的所有阶段充分保护个人、社会和环境免受放射危害。

这样做时，每一缔约方应采取适当步骤，以便：

- (i) 确保乏燃料管理期间的临界问题和所产生余热的排除问题得到妥善解决；
- (ii) 确保与乏燃料管理有关的放射性废物的产生保持在与所采取的循环政策类型相一致的可实际达到的最低水平；
- (iii) 考虑乏燃料管理的不同步骤之间的相互依赖关系；
- (iv) 在充分尊重国际认可的准则和标准的本国的立法框架内，通过在国家一级应用监管机构核准的适当保护方法，对个人、社会和环境提供有效保护；
- (v) 考虑可能与乏燃料管理有关的生物学、化学和其他危害；
- (vi) 努力避免那些对后代产生的能合理预计到的影响大于对当代人允许的影响的行动；
- (vii) 避免使后代承受过度的负担。

第5条 已存在的设施

每一缔约方应采取适当步骤，以审查在本公约对该缔约方生效时已存在的任何乏燃料管理设施的安全性，并确保必要时进行一切合理可行的改进以提高此类设施的安全性。

第6条 拟议中设施的选址

1. 每一缔约方应采取适当步骤，以确保制定和执行针对拟议中乏燃料管理设施的程序，以便：

- (i) 评价在此类设施运行寿期内可能影响其安全的与场址有关的一切有关因素；
- (ii) 评价此类设施对个人、社会和环境的安全可能造成的影响；
- (iii) 向公众成员提供此类设施的安全方面的信息；
- (iv) 在邻近此类设施的缔约方可能受到此类设施影响的情况下与其磋商，并在其要求时向其提供与此类设施有关的总体情况数据，使其能够评价此类设施对其领土的安全可能造成的影响。

2. 这样做时，每一缔约方应依照第4条的一般安全要求采取适当步骤，以确保此类设施不因其场址的选择而对其他缔约方产生不可接受的影响。

第7条 设施的设计和建造

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 乏燃料管理设施的设计和建造能提供合适的措施，限制对个人、社会和环境的可能放射影响，包括排放或非受控释放造成的放射影响；
- (ii) 在设计阶段就考虑乏燃料管理设施退役的概念性计划并在必要时考虑有关的技术准备措施；
- (iii) 设计和建造乏燃料管理设施时采用的工艺技术得到经验、试验或分析的支持。

第8条 设施的安全评价

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 在乏燃料管理设施建造前进行系统的安全评价及环境评价，此类评价应与该设施可能有的危害相称，并涵盖其运行寿期；
- (ii) 在乏燃料管理设施运行前，当认为有必要补充第(i)款提到的评价时，编写此类安全评价和环境评价的更新和详细版本。

第9条 设施的运行

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 运行乏燃料管理设施的许可基于第8条中规定的相应的评价，并以完成证明已建成的设施符合设计要求和安全要求的调试计划为条件；
- (ii) 对于由试验、运行经验和第8条中规定的评价导出的运行限值和条件作出规定，并在必要时加以修订；
- (iii) 按照已制定的程序进行乏燃料管理设施的运行、维护、监测、检查和试验；
- (iv) 在乏燃料管理设施的整个运行寿期内，可获得一切安全有关领域内的工程和技术支援；
- (v) 许可证持有者及时向监管机构报告安全重要事件；
- (vi) 制定收集和分析有关运行经验的计划并在情况合适时根据所得结果采取行动；
- (vii) 利用乏燃料管理设施运行寿期内获得的信息编制和必要时更新此类设施的退役计划，并送监管机构审查。

第10条 乏燃料的处置

如果缔约方根据本国的立法和监管框架指定了供处置的乏燃料，则此类乏燃料的处置应按照第3章中与放射性废物处置有关的义务进行。

第3章 放射性废物管理安全

第11条 一般安全要求

每一缔约方应采取适当步骤，以确保在放射性废物管理的所有阶段充分保护个人、社会和环境免受放射危害和其他危害。

这样做时，每一缔约方应采取适当步骤，以便：

- (i) 确保放射性废物管理期间的临界问题和所产生余热的排除问题得到妥善解决;
- (ii) 确保放射性废物的产生保持在可实际达到的最低水平;
- (iii) 考虑放射性废物管理的不同步骤之间的相互依赖关系;
- (iv) 在充分尊重国际认可的准则和标准的本国的立法框架内, 通过在国家一级实施监管机构核准的那些合适的保护方法, 对个人、社会和环境提供有效保护;
- (v) 考虑可能与放射性废物管理有关的生物学、化学和其他危害;
- (vi) 努力避免那些对后代产生的能合理预计到的影响大于对当代人允许的影响的行动;
- (vii) 避免使后代承受过度的负担。

第12条 已存在的设施和以往的实践

每一缔约方应及时采取适当步骤, 以审查:

- (i) 在本公约对该缔约方生效时已存在的任何放射性废物管理设施的安全性, 并确保必要时进行一切合理可行的改进以提高此类设施的安全性;
- (ii) 以往实践的结果, 以便确定是否由于辐射防护原因而需要任何干预, 同时铭记由剂量减少带来的伤害减少应当足以证明这种干预带来的不良影响和费用(包括社会费用)是正当的。

第13条 拟议中设施的选址

1. 每一缔约方应采取适当步骤, 以确保制定和执行针对拟议中放射性废物管理设施的程序, 以便:

- (i) 评价在此类设施运行寿期内可能影响其安全以及在其关闭后可能影响处置设施安全的与场址有关的一切有关因素;
- (ii) 评价此类设施对个人、社会和环境的安全可能造成的影响, 同时考虑在其关闭后处置设施场址条件可能的演变;
- (iii) 向公众成员提供此类设施的安全方面的信息;

- (iv) 在邻近此类设施的缔约方可能受到设施影响的情况下与其磋商，并在其要求时向其提供与设施有关的总体情况数据，使其能够评价此类设施对其领土的安全可能造成的影响。
2. 这样做时，每一缔约方应依照第11条的一般安全要求采取适当措施，以确保此类设施不因其场址的选择而对其他缔约方产生不可接受的影响。

第14条 设施的设计和建造

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 放射性废物管理设施的设计和建造能提供合适的措施，限制对个人、社会和环境的可能放射影响，包括排放或非受控释放造成的放射影响；
- (ii) 在设计阶段就考虑除处置设施外的放射性废物管理设施退役的概念性计划并在必要时考虑有关的技术准备措施；
- (iii) 在设计阶段就编制出处置设施关闭的技术准备措施；
- (iv) 设计和建造放射性废物管理设施时采用的工艺技术得到经验、试验或分析的支持。

第15条 设施的安全评价

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 在放射性废物管理设施建造前进行系统的安全评价及环境评价，此类评价应与该设施可能有的危害相称，并涵盖其运行寿期；
- (ii) 此外，在处置设施建造前，针对关闭后阶段进行系统的安全评价及环境评价，并对照监管机构制定的准则评价其结果；
- (iii) 在放射性废物管理设施运行前，当认为有必要补充第(i)款提到的评价时，编写此类安全评价的和环境评价的更新和详细版本。

第16条 设施的运行

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 运行放射性废物管理设施的许可基于第15条中规定的相应的评价，并以完成证明已建成的设施符合设计要求和安全要求的调试计划为条件；

- (ii) 对于由试验、运行经验和第15条中规定的评价导出的运行限值和条件作出规定并在必要时加以修订;
- (iii) 按照已制定的程序进行放射性废物管理设施的运行、维护、监测、检查和试验。就处置设施而言，由此获得的结果应被用于核实和审查所作假定的确实性并用于更新第15条中规定的针对关闭后阶段的评价结果;
- (iv) 在放射性废物管理设施的整个运行寿期内，可获得一切安全有关领域内的工程和技术支援;
- (v) 用于放射性废物特性鉴定和分类的程序得到执行;
- (vi) 许可证持有者及时向监管机构报告安全重要事件;
- (vii) 制定收集和分析有关运行经验的计划并在情况合适时根据所得结果采取行动;
- (viii) 利用除处置设施外的放射性废物管理设施运行寿期内获得的信息编制和必要时更新此类管理设施的退役计划，并送监管机构审查。
- (ix) 利用处置设施运行寿期内获得的信息编制和必要时更新此类设施的关闭计划，并送监管机构审查。

第17条 关闭后的制度化措施

每一缔约方应采取适当步骤，以确保处置设施关闭后：

- (i) 监管机构所要求的关于此类设施的所在地、设计和存量的记录得到保存;
- (ii) 需要时采取主动的或被动的制度化的控制措施，例如监测或限制接近；和
- (iii) 在任何主动的制度化控制期间，如果探测到放射性物质无计划地释入环境，必要时要采取干预措施。

第4章 一般安全规定

第18条 履约措施

每一缔约方应在本国的法律框架内采取为履行本公约规定义务所必需的立法、监管和行政管理措施及其他步骤。

第19条 立法和监管框架

1. 每一缔约方应建立并维持一套管辖乏燃料和放射性废物管理安全的立法和监管框架。
2. 这套立法和监管框架应包括:
 - (i) 制定可适用的本国安全要求和辐射安全条例;
 - (ii) 乏燃料和放射性废物管理活动的许可证审批制度;
 - (iii) 禁止无许可证运行乏燃料或放射性废物管理设施的制度;
 - (iv) 合适的制度化的控制、监管检查及形成文件和提交报告的制度;
 - (v) 强制执行可适用的条例和许可证条款;
 - (vi) 明确划分参与乏燃料和放射性废物不同阶段管理的各机构的责任;
3. 缔约方在考虑是否把放射性物质作为放射性废物监管时应充分考虑本公约的目标。

第20条 监管机构

1. 每一缔约方应建立或指定一个监管机构，委托其执行第19条提到的立法和监管框架，并授予履行其规定责任所需的足够的权力、职能和财力与人力。
2. 每一缔约方应依照其立法和监管框架采取适当步骤，以确保在几个组织同时参与乏燃料或放射性废物管理和控制的情况下监管职能有效独立于其他职能。

第21条 许可证持有者的责任

1. 每一缔约方应确保乏燃料或放射性废物管理安全的首要责任由有关许可证的持有者承担，并应采取适当步骤确保此种许可证的每一持有者履行其责任。
2. 如果无此种许可证持有者或其他责任方，此种责任由对乏燃料或对放射性废物有管辖权的缔约方承担。

第22条 人力与财力

每一缔约方应采取适当步骤，以确保:

- (i) 配备有在乏燃料和放射性废物管理设施运行寿期内从事安全相关活动所需的合格人员；

- (ii) 有足够的财力可用于支持乏燃料和放射性废物管理设施在运行寿期内和退役期间的安全;
- (iii) 作出财政规定, 使得相应的制度化的控制措施和监督工作在处置设施关闭后认为必要的时期内能够继续进行。

第23条 质量保证

每一缔约方应采取必要步骤, 以确保制定和执行相应的关于乏燃料和放射性废物管理安全的质量保证大纲。

第24条 运行辐射防护

1. 每一缔约方应采取适当步骤, 以确保在乏燃料或放射性废物管理设施的运行寿期内:

- (i) 由此类设施引起的对工作人员和公众的辐射照射在考虑到经济和社会因素的条件下保持在可合理达到的尽量低的水平;
- (ii) 任何个人在正常情况下受到的辐射剂量不超过充分考虑到国际认可的辐射防护标准后制定的本国剂量限制规定; 和
- (iii) 采取措施防止放射性物质无计划和非受控地释入环境。

2. 每一缔约方应采取适当步骤, 以确保排放受到限制, 以便:

- (i) 在考虑到经济和社会因素的条件下使辐射照射保持在可合理达到的尽量低的水平; 和
- (ii) 使任何个人在正常情况下受到的辐射剂量不超过充分考虑到国际认可的辐射防护标准后制定的本国剂量限制规定。

3. 每一缔约方应采取适当步骤, 以确保在受监管核设施的运行寿期内, 一旦发生放射性物质无计划或非受控地释入环境的情况, 即采取合适的纠正措施控制此种释放和减轻其影响。

第25条 应急准备

1. 每一缔约方应确保在乏燃料或放射性废物管理设施运行前和运行期间有适当的场内和必要时的场外应急计划。此类应急计划应当以适当的频度进行演习。

2. 在缔约方的领土可能受到附近的乏燃料或放射性废物管理设施一旦发生的辐射紧急情况的影响的情况下，该缔约方应采取适当步骤，编制和演习适用于其领土内的应急计划。

第26条 退役

每一缔约方应采取适当步骤，以确保核设施退役的安全。此类步骤应确保：

- (i) 配备有合格的人员和足够的财力；
- (ii) 实施第24条中关于运行辐射防护、排放及无计划和非受控释放的规定；
- (iii) 实施第25条中关于应急准备的规定；和
- (iv) 关于退役重要资料的记录得到保存。

第5章 其他规定

第27条 超越国界运输

1. 参与超越国界运输的每一缔约方应采取适当步骤，以确保以符合本公约和有约束力的相关国际文书规定的方式进行此类运输。

这样做时：

- (i) 作为启运国的缔约方应采取适当步骤，以确保超越国界运输系经批准并仅在事先通知抵达国和得到其同意的情况下进行；
- (ii) 途经过境国的超越国界运输应受与所用具体运输方式有关的国际义务的制约；
- (iii) 作为抵达国的缔约方，仅当其具有以符合本公约的方式管理乏燃料或放射性废物所需的监管体制及行政管理和技术能力时，才能同意超越国界运输；
- (iv) 作为启运国的缔约方，仅当其根据抵达国的同意能够确信第(iii)分款的要求在超越国界运输前得到满足时，才能批准超越国界运输；
- (v) 作为启运国的缔约方应采取适当步骤，以便在超越国界运输没有或不能遵照本条的规定完成且不能作出另外的安全安排时允许返回其领土。

2. 缔约方不允许将其乏燃料或放射性废物运至南纬60度以南的任一目的地进行贮存或处置。
3. 本公约中的任何规定不损害或影响:
 - (i) 利用一切国家的船舶和航空器行使国际法中规定的海洋、河流和空中的航行权及自由权;
 - (ii) 有放射性废物运来处理的缔约方将处理后的放射性废物和其他产物返回或规定将其返回启运国的权利;
 - (iii) 缔约方将其乏燃料运至国外进行后处理的权利;
 - (iv) 有乏燃料运来后处理的缔约方将后处理作业产生的放射性废物和其他产物返回或规定将其返回启运国的权利。

第28条 废密封源

1. 每一缔约方应在本国的法律框架内采取适当步骤，以确保废密封源的拥有、再制造或处置以安全的方式进行。
2. 缔约方应允许废密封源返回其领土，条件是该缔约方已在本国的法律框架内同意将废密封源返回有资格接收和拥有废密封源的制造者。

第6章 缔约方会议

第29条 筹备会议

1. 应不迟于本公约生效之后六个月举行缔约方筹备会议。
2. 在筹备会议上，缔约方应:
 - (i) 确定第30条提到的第一次审议会议的日期。这一审议会议应尽早举行，最晚不迟于本公约生效之后三十个月；
 - (ii) 起草并经协商一致通过《议事规则》和《财务规则》；
 - (iii) 按照《议事规则》具体地规定:
 - (a) 根据第32条将提交的本国报告的格式和结构的细则；
 - (b) 提交此类报告的日期；
 - (c) 审议此类报告的程序。

3. 任何已批准、接受、核准、加入或确认本公约但本公约尚未对其生效的国家或一体化或其他性质的区域性组织，可如同本公约缔约方一样出席筹备会议。

第30条 审议会议

1. 缔约方应举行会议审议根据第32条提交的报告。
2. 在每次审议会议上，缔约方：
 - (i) 应确定下次审议会议的日期，两次审议会议的间隔不得超过三年；
 - (ii) 可审议根据第29条第2款所做的安排，并且除非《议事规则》中另有规定可经协商一致通过修订。缔约方也可经协商一致修正《议事规则》和《财务规则》。
3. 在每次审议会议上，每一缔约方应有适当的机会讨论其他缔约方提交的报告和要求解释这些报告。

第31条 特别会议

在下列情况下，应召开缔约方特别会议：

- (i) 经出席会议和参加表决的缔约方过半数同意；或
- (ii) 一缔约方提出书面请求，且第37条提到的秘书处将这一请求分送各缔约方并已收到过半数缔约方表示赞成这一请求的通知后六个月之内。

第32条 提交报告

1. 按照第30条中的规定，每一缔约方应向每次缔约方审议会议提交一份国家报告。该报告应叙述履行本公约的每项义务所采取的措施。就每一缔约方而言，该报告还应叙述其：

- (i) 乏燃料管理政策；
- (ii) 乏燃料管理实践；
- (iii) 放射性废物管理政策；
- (iv) 放射性废物管理实践；
- (v) 放射性废物的定义和分类所用的准则。

2. 这种报告还应包括:

- (i) 受本公约制约的乏燃料管理设施、设施所在地、主要用途和基本特点的清单;
- (ii) 受本公约制约且目前贮存的和已处置的乏燃料的存量清单。此种清单应载有这种物质的说明, 如有条件, 还应提供有关其质量和总放射性活度的资料;
- (iii) 受本公约制约的放射性废物管理设施、设施所在地、主要用途和基本特点的清单;
- (iv) 受本公约制约的下述放射性废物的存量清单:
 - (a) 目前贮存在放射性废物管理与核燃料循环设施中的;
 - (b) 已经处置的; 或
 - (c) 由以往的实践所产生的。
- 此种存量清单应载有这种物质的说明以及现有的其他相应资料, 例如体积或质量、放射性活度和具体的放射性核素等;
- (v) 处于退役过程中的核设施的清单和这些设施中退役活动的现状。

第33条 出席会议

- 1. 每一缔约方应出席缔约方会议, 并由一名代表及由该缔约方认为有必要随带的副代表、专家和顾问出席此类会议。
- 2. 缔约方经协商一致可邀请在本公约所管辖事务方面有能力的任何政府间组织以观察员身份出席任何会议或任何会议的特定会议。观察员应事先以书面方式表示接受第36条中的规定。

第34条 简要报告

缔约方应经协商一致通过并向公众提供一个文件, 介绍缔约方会议期间所讨论的问题和得出的结论。

第35条 语 文

1. 缔约方会议的语文为阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文，《议事规则》中另有规定者除外。
2. 缔约方根据第32条提交的报告，应以提交报告的缔约方的本国语文或以将在《议事规则》中商定的一种指定语文书写。如果提交的报告系以指定语文之外的本国语文书写，则该缔约方应提供该报告的指定语文的译本。
3. 虽有第2款中的规定，如果提供报酬，秘书处将负责把以会议的任何其他语文提交的报告译成指定语文的译本。

第36条 保 密

1. 本公约的规定不影响缔约方根据本国的法律防止资料泄露的权利和义务。就本条而言，“资料”包括与国家安全或与核材料实物保护有关的资料、受知识产权保护或受工业或商业保密规定保护的资料等，以及人事资料。
2. 就本公约而言，当缔约方提供它确定为第1款提到的那种应受保护的资料时，此种资料只能用于为之提供的目的，其机密性应受到尊重。
3. 关于与根据第3条第3款落入本公约范围的乏燃料或放射性废物有关的资料，本公约的规定不影响有关缔约方决定下列事项的专有酌处权：
 - (i) 此类资料是保密的还是为防止泄露需另行控制的；
 - (ii) 是否在本公约范围内提供上述第(i)分款提到的资料； 和
 - (iii) 如果在本公约范围内提供此类资料，要附加哪些保密条件。
4. 在根据第30条举行的每次审议会议上审议各国报告时的辩论内容应予保密。

第37条 秘书处

1. 国际原子能机构（以下称“机构”）应为缔约方会议提供秘书处。
2. 秘书处应：
 - (i) 召集和筹备第29、30和31条提到的缔约方会议，并为会议提供服务；
 - (ii) 向各缔约方转送按照本公约的规定收到或准备的资料。

机构在履行上述第(i)和(ii)分款提到的职能时发生的费用由机构承担，并作为其经常预算的一部分。

3. 缔约方经协商一致可请机构提供支持缔约方会议的其他服务。如能在机构计划和经常预算内进行，机构可提供此类服务。如果此事为不可能，只要有其他来源提供的自愿资金，机构也可提供此类服务。

第7章 最后条款和其他规定

第38条 分歧的解决

当两个或多个缔约方之间对本公约的解释或适用发生分歧时，这些缔约方应在缔约方会议的范围内磋商解决此种分歧。如果磋商无效，可诉诸国际法中规定的和解、调停和仲裁机制，包括原子能机构现行规定和实践。

第39条 签署、批准、接受、核准和加入

1. 本公约自1997年9月29日起在维也纳机构总部开放供所有国家签署，直至其生效之日为止。
2. 本公约需经签署国批准、接受或核准。
3. 本公约生效后开放供所有国家加入。
4. (i) 本公约开放供一体化或其他性质的区域性组织签署（需经确认）或加入，条件是任何此类组织系由主权国家组成并具有就本公约所涉事项谈判、缔结和适用国际协定的权限。
(ii) 对其权限范围内的事项，此类组织应能自行行使和履行本公约赋予缔约方的权利和义务。
(iii) 此类组织成为本公约的缔约方时，应向第43条提到的保存人提交一份声明，说明哪些国家是其成员国，本公约的哪些条款对其适用及其在这些条款所涉方面具有的权限。
(iv) 此类组织除其成员国享有表决权外不再另有任何表决权。
5. 批准书、接受书、核准书、加入书或确认书应交存保存人。

第40条 生 效

1. 本公约在向保存人交存第二十五份批准书、接受书或核准书之日~~后~~ 第九十天生效，其中应包括十五个每个有一座运行的核动力厂的国家的此类文书。
2. 对于满足第1款中规定的条件需要的最后一份文书交存之后批准、接受、核准、加入或确认本公约的每一国家或每个一体化或其他性质的区域~~性~~组织，本公约在该国家或组织向保存人交存相应文书之日~~后~~ 第九十天生效。

第41条 公约的修正

1. 任一缔约方可对本公约提出修正案。提出的修正案应在审议会议或~~及~~ 特别会议上审议。
2. 提出的任何修正条文及修正理由应提交保存人，保存人应在该提案被提交审议的会议召开前至少九十天将该提案分送各缔约方。保存人应将收到的有关该提案的任何意见通报各缔约方。
3. 缔约方应在审议所提出的修正案后决定是以协商一致方式通过此~~此~~ 正案，还是在不能协商一致时将其提交外交会议。将所提出的修正案提交外交会议的决定需由出席会议并参加表决的缔约方三分之二多数票作出，条件是~~表~~ 决时至少一半缔约方在场。
4. 审议和通过对本公约的修正案的外交会议由保存人召集并在不迟于按照本条第3款作出适当决定后一年召开。外交会议应尽一切努力确保以协商一致方式通过修正案。如果此事为不可能，应以所有缔约方的三分之二多数票通过修正案。
5. 根据上述第3和4款通过的对本公约的修正案，须经缔约方批准、~~接~~受、核准或确认，并在保存人收到至少三分之二缔约方的有关文书后第九十天，对已批准、接受、核准或确认这些修正案的缔约方生效。对于在其后批准、接受、核准或确认所述修正案的缔约方，此种修正案将在该缔约方交存有关~~文~~书后第九十天生效。

第42条 退 约

1. 任何缔约方可书面通知保存人退出本公约。

2. 退约于保存人收到此通知书之日起一年或通知书中可能指明的更晚的日期生效。

第43条 保存人

1. 机构总干事为本公约保存人。
2. 保存人应向缔约方通报:
 - (i) 按照第39条签署本公约和交存批准书、接受书、核准书、加入书或确认书的情况;
 - (ii) 本公约按照第40条生效的日期;
 - (iii) 按照第42条提出的退出本公约的通知和通知的日期;
 - (iv) 按照第41条缔约方提交的对本公约的建议的修正案、有关外交会议或缔约方会议通过的修正案以及所述修正案的生效日期。

第44条 作准文本

本公约的原本交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；保存人应将本公约经核证的副本分送各缔约方。

经正式授权的下列签字人已签署本公约，以昭信守。

一九九七年九月五日于维也纳签署。

**JOINT CONVENTION
ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND
ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT**

**JOINT CONVENTION
ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND
ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT**

PREAMBLE

CHAPTER 1 OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

- ARTICLE 1 OBJECTIVES
- ARTICLE 2 DEFINITIONS
- ARTICLE 3 SCOPE OF APPLICATION

CHAPTER 2 SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT

- ARTICLE 4 GENERAL SAFETY REQUIREMENTS
- ARTICLE 5 EXISTING FACILITIES
- ARTICLE 6 SITING OF PROPOSED FACILITIES
- ARTICLE 7 DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES
- ARTICLE 8 ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES
- ARTICLE 9 OPERATION OF FACILITIES
- ARTICLE 10 DISPOSAL OF SPENT FUEL

CHAPTER 3 SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

- ARTICLE 11 GENERAL SAFETY REQUIREMENTS
- ARTICLE 12 EXISTING FACILITIES AND PAST PRACTICES
- ARTICLE 13 SITING OF PROPOSED FACILITIES
- ARTICLE 14 DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES
- ARTICLE 15 ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES
- ARTICLE 16 OPERATION OF FACILITIES
- ARTICLE 17 INSTITUTIONAL MEASURES AFTER CLOSURE

CHAPTER 4 GENERAL SAFETY PROVISIONS

- ARTICLE 18 IMPLEMENTING MEASURES
- ARTICLE 19 LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK
- ARTICLE 20 REGULATORY BODY
- ARTICLE 21 RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER
- ARTICLE 22 HUMAN AND FINANCIAL RESOURCES
- ARTICLE 23 QUALITY ASSURANCE
- ARTICLE 24 OPERATIONAL RADIATION PROTECTION
- ARTICLE 25 EMERGENCY PREPAREDNESS
- ARTICLE 26 DECOMMISSIONING

CHAPTER 5 MISCELLANEOUS PROVISIONS

- ARTICLE 27 TRANSBOUNDARY MOVEMENT
- ARTICLE 28 DISUSED SEALED SOURCES

CHAPTER 6 MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

- ARTICLE 29 PREPARATORY MEETING
- ARTICLE 30 REVIEW MEETINGS
- ARTICLE 31 EXTRAORDINARY MEETINGS
- ARTICLE 32 REPORTING
- ARTICLE 33 ATTENDANCE
- ARTICLE 34 SUMMARY REPORTS
- ARTICLE 35 LANGUAGES
- ARTICLE 36 CONFIDENTIALITY
- ARTICLE 37 SECRETARIAT

CHAPTER 7 FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

- ARTICLE 38 RESOLUTION OF DISAGREEMENTS
- ARTICLE 39 SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL,
ACCESSION
- ARTICLE 40 ENTRY INTO FORCE
- ARTICLE 41 AMENDMENTS TO THE CONVENTION
- ARTICLE 42 DENUNCIATION
- ARTICLE 43 DEPOSITORY
- ARTICLE 44 AUTHENTIC TEXTS

PREAMBLE

The Contracting Parties

- (i) Recognizing that the operation of nuclear reactors generates spent fuel and radioactive waste and that other applications of nuclear technologies also generate radioactive waste;
- (ii) Recognizing that the same safety objectives apply both to spent fuel and radioactive waste management;
- (iii) Reaffirming the importance to the international community of ensuring that sound practices are planned and implemented for the safety of spent fuel and radioactive waste management;
- (iv) Recognizing the importance of informing the public on issues regarding the safety of spent fuel and radioactive waste management;
- (v) Desiring to promote an effective nuclear safety culture worldwide;
- (vi) Reaffirming that the ultimate responsibility for ensuring the safety of spent fuel and radioactive waste management rests with the State;
- (vii) Recognizing that the definition of a fuel cycle policy rests with the State, some States considering spent fuel as a valuable resource that may be reprocessed, others electing to dispose of it;
- (viii) Recognizing that spent fuel and radioactive waste excluded from the present Convention because they are within military or defence programmes should be managed in accordance with the objectives stated in this Convention;

- (ix) Affirming the importance of international co-operation in enhancing the safety of spent fuel and radioactive waste management through bilateral and multilateral mechanisms, and through this incentive Convention;
- (x) Mindful of the needs of developing countries, and in particular the least developed countries, and of States with economies in transition and of the need to facilitate existing mechanisms to assist in the fulfillment of their rights and obligations set out in this incentive Convention;
- (xi) Convinced that radioactive waste should, as far as is compatible with the safety of the management of such material, be disposed of in the State in which it was generated, whilst recognizing that, in certain circumstances, safe and efficient management of spent fuel and radioactive waste might be fostered through agreements among Contracting Parties to use facilities in one of them for the benefit of the other Parties, particularly where waste originates from joint projects;
- (xii) Recognizing that any State has the right to ban import into its territory of foreign spent fuel and radioactive waste;
- (xiii) Keeping in mind the Convention on Nuclear Safety (1994), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986), the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1980), the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter as amended (1994) and other relevant international instruments;
- (xiv) Keeping in mind the principles contained in the interagency "International Basic Safety Standards for Protection against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources" (1996), in the IAEA Safety Fundamentals entitled "The Principles of Radioactive Waste Management" (1995), and in the existing international standards relating to the safety of the transport of radioactive materials;

- (xv) Recalling Chapter 22 of Agenda 21 by the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro adopted in 1992, which reaffirms the paramount importance of the safe and environmentally sound management of radioactive waste;
- (xvi) Recognizing the desirability of strengthening the international control system applying specifically to radioactive materials as referred to in Article 1(3) of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal (1989);

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

ARTICLE 1. OBJECTIVES

The objectives of this Convention are:

- (i) to achieve and maintain a high level of safety worldwide in spent fuel and radioactive waste management, through the enhancement of national measures and international co-operation, including where appropriate, safety-related technical co-operation;
- (ii) to ensure that during all stages of spent fuel and radioactive waste management there are effective defenses against potential hazards so that individuals, society and the environment are protected from harmful effects of ionizing radiation, now and in the future, in such a way that the needs and aspirations of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their needs and aspirations;
- (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate their consequences should they occur during any stage of spent fuel or radioactive waste management.

ARTICLE 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (a) "*closure*" means the completion of all operations at some time after the emplacement of spent fuel or radioactive waste in a disposal facility. This includes the final engineering or other work required to bring the facility to a condition that will be safe in the long term;

- (b) "*decommissioning*" means all steps leading to the release of a nuclear facility, other than a disposal facility, from regulatory control. These steps include the processes of decontamination and dismantling;
- (c) "*discharges*" means planned and controlled releases into the environment, as a legitimate practice, within limits authorized by the regulatory body, of liquid or gaseous radioactive materials that originate from regulated nuclear facilities during normal operation;
- (d) "*disposal*" means the emplacement of spent fuel or radioactive waste in an appropriate facility without the intention of retrieval;
- (e) "*licence*" means any authorization, permission or certification granted by a regulatory body to carry out any activity related to management of spent fuel or of radioactive waste;
- (f) "*nuclear facility*" means a civilian facility and its associated land, buildings and equipment in which radioactive materials are produced, processed, used, handled, stored or disposed of on such a scale that consideration of safety is required;
- (g) "*operating lifetime*" means the period during which a spent fuel or a radioactive waste management facility is used for its intended purpose. In the case of a disposal facility, the period begins when spent fuel or radioactive waste is first emplaced in the facility and ends upon closure of the facility;
- (h) "*radioactive waste*" means radioactive material in gaseous, liquid or solid form for which no further use is foreseen by the Contracting Party or by a natural or legal person whose decision is accepted by the Contracting Party, and which is controlled as radioactive waste by a regulatory body under the legislative and regulatory framework of the Contracting Party;
- (i) "*radioactive waste management*" means all activities, including decommissioning activities, that relate to the handling, pretreatment, treatment, conditioning,

storage, or disposal of radioactive waste, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;

- (j) "*radioactive waste management facility*" means any facility or installation the primary purpose of which is radioactive waste management, including a nuclear facility in the process of being decommissioned only if it is designated by the Contracting Party as a radioactive waste management facility;
- (k) "*regulatory body*" means any body or bodies given the legal authority by the Contracting Party to regulate any aspect of the safety of spent fuel or radioactive waste management including the granting of licences;
- (l) "*reprocessing*" means a process or operation, the purpose of which is to extract radioactive isotopes from spent fuel for further use;
- (m) "*sealed source*" means radioactive material that is permanently sealed in a capsule or closely bonded and in a solid form, *excluding reactor fuel elements*;
- (n) "*spent fuel*" means nuclear fuel that has been irradiated in and permanently removed from a reactor core;
- (o) "*spent fuel management*" means all activities that relate to the handling or storage of spent fuel, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;
- (p) "*spent fuel management facility*" means any facility or installation the primary purpose of which is spent fuel management;
- (q) "*State of destination*" means a State to which a transboundary movement is planned or takes place;
- (r) "*State of origin*" means a State from which a transboundary movement is planned to be initiated or is initiated;

- (s) "*State of transit*" means any State, other than a State of origin or a State of destination, through whose territory a transboundary movement is planned or takes place;
- (t) "*storage*" means the holding of spent fuel or of radioactive waste in a facility that provides for its containment, with the intention of retrieval;
- (u) "*transboundary movement*" means any shipment of spent fuel or of radioactive waste from a State of origin to a State of destination.

ARTICLE 3. SCOPE OF APPLICATION

1. This Convention shall apply to the safety of spent fuel management when the spent fuel results from the operation of civilian nuclear reactors. Spent fuel held at reprocessing facilities as part of a reprocessing activity is not covered in the scope of this Convention unless the Contracting Party declares reprocessing to be part of spent fuel management.
2. This Convention shall also apply to the safety of radioactive waste management when the radioactive waste results from civilian applications. However, this Convention shall not apply to waste that contains only naturally occurring radioactive materials and that does not originate from the nuclear fuel cycle, unless it constitutes a disused sealed source or it is declared as radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party.
3. This Convention shall not apply to the safety of management of spent fuel or radioactive waste within military or defence programmes, unless declared as spent fuel or radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party. However, this Convention shall apply to the safety of management of spent fuel and radioactive waste from military or defence programmes if and when such materials are transferred permanently to and managed within exclusively civilian programmes.
4. This Convention shall also apply to discharges as provided for in Articles 4, 7, 11, 14, 24 and 26.

CHAPTER 2 SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT

ARTICLE 4. GENERAL SAFETY REQUIREMENTS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of spent fuel management, individuals, society and the environment are adequately protected against radiological hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

- (i) ensure that criticality and removal of residual heat generated during spent fuel management are adequately addressed;
- (ii) ensure that the generation of radioactive waste associated with spent fuel management is kept to the minimum practicable, consistent with the type of fuel cycle policy adopted;
- (iii) take into account interdependencies among the different steps in spent fuel management;
- (iv) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;
- (v) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with spent fuel management;
- (vi) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;
- (vii) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

ARTICLE 5. EXISTING FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to review the safety of any spent fuel management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility.

ARTICLE 6. SITING OF PROPOSED FACILITIES

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed spent fuel management facility:

- (i) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime;
- (ii) to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment;
- (iii) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;
- (iv) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 4.

ARTICLE 7. DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a spent fuel management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;
- (ii) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a spent fuel management facility are taken into account;
- (iii) the technologies incorporated in the design and construction of a spent fuel management facility are supported by experience, testing or analysis.

ARTICLE 8. ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) before construction of a spent fuel management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;
- (ii) before the operation of a spent fuel management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (i).

ARTICLE 9. OPERATION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the licence to operate a spent fuel management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 8 and is conditional on the completion of a

- commissioning programme demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from tests, operational experience and the assessments, as specified in Article 8, are defined and revised as necessary;
 - (iii) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a spent fuel management facility are conducted in accordance with established procedures;
 - (iv) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a spent fuel management facility;
 - (v) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;
 - (vi) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;
 - (vii) decommissioning plans for a spent fuel management facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body.

ARTICLE 10. DISPOSAL OF SPENT FUEL

If, pursuant to its own legislative and regulatory framework, a Contracting Party has designated spent fuel for disposal, the disposal of such spent fuel shall be in accordance with the obligations of Chapter 3 relating to the disposal of radioactive waste.

CHAPTER 3 SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

ARTICLE 11. GENERAL SAFETY REQUIREMENTS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of radioactive waste management individuals, society and the environment are adequately protected against radiological and other hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

- (i) ensure that criticality and removal of residual heat generated during radioactive waste management are adequately addressed;
- (ii) ensure that the generation of radioactive waste is kept to the minimum practicable;
- (iii) take into account interdependencies among the different steps in radioactive waste management;
- (iv) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;
- (v) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with radioactive waste management;
- (vi) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;
- (vii) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

ARTICLE 12. EXISTING FACILITIES AND PAST PRACTICES

Each Contracting Party shall in due course take the appropriate steps to review:

- (i) the safety of any radioactive waste management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility;
- (ii) the results of past practices in order to determine whether any intervention is needed for reasons of radiation protection bearing in mind that the reduction in detriment resulting from the reduction in dose should be sufficient to justify the harm and the costs, including the social costs, of the intervention.

ARTICLE 13. SITING OF PROPOSED FACILITIES

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed radioactive waste management facility:

- (i) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime as well as that of a disposal facility after closure;
- (ii) to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment, taking into account possible evolution of the site conditions of disposal facilities after closure;
- (iii) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;
- (iv) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their

request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 11.

ARTICLE 14. DESIGN AND CONSTRUCTION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a radioactive waste management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;
- (ii) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a radioactive waste management facility other than a *disposal facility are taken into account*;
- (iii) at the design stage, technical provisions for the closure of a disposal facility are prepared;
- (iv) the technologies incorporated in the design and construction of a radioactive waste management facility are supported by experience, testing or analysis.

ARTICLE 15. ASSESSMENT OF SAFETY OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) before construction of a radioactive waste management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;

- (ii) in addition, before construction of a disposal facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment for the period following closure shall be carried out and the results evaluated against the criteria established by the regulatory body;
- (iii) before the operation of a radioactive waste management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (i).

ARTICLE 16. OPERATION OF FACILITIES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the licence to operate a radioactive waste management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 15 and is conditional on the completion of a commissioning programme demonstrating that the facility, as *constructed*, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions, derived from tests, operational experience and the assessments as specified in Article 15 are defined and revised as necessary;
- (iii) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a radioactive waste management facility are conducted in accordance with established procedures. For a disposal facility the results thus obtained shall be used to verify and to review the validity of assumptions made and to update the assessments as specified in Article 15 for the period after closure;
- (iv) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a radioactive waste management facility;
- (v) procedures for characterization and segregation of radioactive waste are applied;

- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;
- (vii) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;
- (viii) decommissioning plans for a radioactive waste management facility other than a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body;
- (ix) plans for the closure of a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility and are reviewed by the regulatory body.

ARTICLE 17. INSTITUTIONAL MEASURES AFTER CLOSURE

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that after closure of a disposal facility:

- (i) records of the location, design and inventory of that facility required by the regulatory body are preserved;
- (ii) active or passive institutional controls such as monitoring or access restrictions are carried out, if required; and
- (iii) if, during any period of active institutional control, an unplanned release of radioactive materials into the environment is detected, intervention measures are implemented, if necessary.

CHAPTER 4 GENERAL SAFETY PROVISIONS

ARTICLE 18. IMPLEMENTING MEASURES

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

ARTICLE 19. LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of spent fuel and radioactive waste management.
2. This legislative and regulatory framework shall provide for:
 - (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations for radiation safety;
 - (ii) a system of licensing of spent fuel and radioactive waste management activities;
 - (iii) a system of prohibition of the operation of a spent fuel or radioactive waste management facility without a licence;
 - (iv) a system of appropriate institutional control, regulatory inspection and documentation and reporting;
 - (v) the enforcement of applicable regulations and of the terms of the licences;
 - (vi) a clear allocation of responsibilities of the bodies involved in the different steps of spent fuel and of radioactive waste management.

3. When considering whether to regulate radioactive materials as radioactive waste, Contracting Parties shall take due account of the objectives of this Convention.

ARTICLE 20. REGULATORY BODY

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 19, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party, in accordance with its legislative and regulatory framework, shall take the appropriate steps to ensure the effective independence of the regulatory functions from other functions where organizations are involved in both spent fuel or radioactive waste management and in their regulation.

ARTICLE 21. RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER

1. Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of spent fuel or radioactive waste management rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

2. If there is no such licence holder or other responsible party, the responsibility rests with the Contracting Party which has jurisdiction over the spent fuel or over the radioactive waste.

ARTICLE 22. HUMAN AND FINANCIAL RESOURCES

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) qualified staff are available as needed for safety-related activities during the operating lifetime of a spent fuel and a radioactive waste management facility;

- (ii) adequate financial resources are available to support the safety of facilities for spent fuel and radioactive waste management during their operating lifetime and for decommissioning;
- (iii) financial provision is made which will enable the appropriate institutional controls and monitoring arrangements to be continued for the period deemed necessary following the closure of a disposal facility.

ARTICLE 23. QUALITY ASSURANCE

Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that appropriate quality assurance programmes concerning the safety of spent fuel and radioactive waste management are established and implemented.

ARTICLE 24. OPERATIONAL RADIATION PROTECTION

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a spent fuel or radioactive waste management facility:

- (i) the radiation exposure of the workers and the public caused by the facility shall be kept as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account;
- (ii) no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection; and
- (iii) measures are taken to prevent unplanned and uncontrolled releases of radioactive materials into the environment.

2. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that discharges shall be limited:

- (i) to keep exposure to radiation as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account; and
 - (ii) so that no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection.
3. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a regulated nuclear facility, in the event that an unplanned or uncontrolled release of radioactive materials into the environment occurs, appropriate corrective measures are implemented to control the release and mitigate its effects.

ARTICLE 25. EMERGENCY PREPAREDNESS

1. Each Contracting Party shall ensure that before and during operation of a spent fuel or radioactive waste management facility there are appropriate on-site and, if necessary, off-site emergency plans. Such emergency plans should be tested at an appropriate frequency.
2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for its territory insofar as it is likely to be affected in the event of a radiological emergency at a spent fuel or radioactive waste management facility in the vicinity of its territory.

ARTICLE 26. DECOMMISSIONING

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure the safety of decommissioning of a nuclear facility. Such steps shall ensure that:

- (i) qualified staff and adequate financial resources are available;
- (ii) the provisions of Article 24 with respect to operational radiation protection, discharges and unplanned and uncontrolled releases are applied;

- (iii) the provisions of Article 25 with respect to emergency preparedness are applied; and
- (iv) records of information important to decommissioning are kept.

CHAPTER 5 MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 27. TRANSBOUNDARY MOVEMENT

1. Each Contracting Party involved in transboundary movement shall take the appropriate steps to ensure that such movement is undertaken in a manner consistent with the provisions of this Convention and relevant binding international instruments.

In so doing:

- (i) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to ensure that transboundary movement is authorized and takes place only with the prior notification and consent of the State of destination;
- (ii) transboundary movement through States of transit shall be subject to those international obligations which are relevant to the particular modes of transport utilized;
- (iii) a Contracting Party which is a State of destination shall consent to a transboundary movement only if it has the administrative and technical capacity, as well as the regulatory structure, needed to manage the spent fuel or the radioactive waste in a manner consistent with this Convention;
- (iv) a Contracting Party which is a State of origin shall authorize a transboundary movement only if it can satisfy itself in accordance with the consent of the State of destination that the requirements of subparagraph (iii) are met prior to transboundary movement;

- (v) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to permit re-entry into its territory, if a transboundary movement is not or cannot be completed in conformity with this Article, unless an alternative safe arrangement can be made.
2. A Contracting Party shall not licence the shipment of its spent fuel or radioactive waste to a destination south of latitude 60 degrees South for storage or disposal.
 3. Nothing in this Convention prejudices or affects:
 - (i) the exercise, by ships and aircraft of all States, of maritime, river and air navigation rights and freedoms, as provided for in international law;
 - (ii) rights of a Contracting Party to which radioactive waste is exported for processing to return, or provide for the return of, the radioactive waste and other products after treatment to the State of origin;
 - (iii) the right of a Contracting Party to export its spent fuel for reprocessing;
 - (iv) rights of a Contracting Party to which spent fuel is exported for reprocessing to return, or provide for the return of, radioactive waste and other products resulting from reprocessing operations to the State of origin.

ARTICLE 28. DISUSED SEALED SOURCES

1. Each Contracting Party shall, in the framework of its national law, take the appropriate steps to ensure that the possession, remanufacturing or disposal of disused sealed sources takes place in a safe manner.
2. A Contracting Party shall allow for reentry into its territory of disused sealed sources if, in the framework of its national law, it has accepted that they be returned to a manufacturer qualified to receive and possess the disused sealed sources.

CHAPTER 6 MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 29. PREPARATORY MEETING

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

2. At this meeting, the Contracting Parties shall:

- (i) determine the date for the first review meeting as referred to in Article 30. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention;
- (ii) prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules;
- (iii) establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:
 - (a) guidelines regarding the form and structure of the national reports to be submitted pursuant to Article 32;
 - (b) a date for the submission of such reports;
 - (c) the process for reviewing such reports.

3. Any State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention and for which the Convention is not yet in force, may attend the preparatory meeting as if it were a Party to this Convention.

ARTICLE 30. REVIEW MEETINGS

1. The Contracting Parties shall hold meetings for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 32.

2. At each review meeting the Contracting Parties:
 - (i) shall determine the date for the next such meeting, the interval between review meetings not exceeding three years;
 - (ii) may review the arrangements established pursuant to paragraph 2 of Article 29, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and Financial Rules by consensus.
3. At each review meeting each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

ARTICLE 31. EXTRAORDINARY MEETINGS

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 37 that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

ARTICLE 32. REPORTING

1. In accordance with the provisions of Article 30, each Contracting Party shall submit a national report to each review meeting of Contracting Parties. This report shall address the measures taken to implement each of the obligations of the Convention. For each Contracting Party the report shall also address its:

- (i) spent fuel management policy;
- (ii) spent fuel management practices;
- (iii) radioactive waste management policy;
- (iv) radioactive waste management practices;
- (v) criteria used to define and categorize radioactive waste.

2. This report shall also include:

- (i) a list of the spent fuel management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (ii) an inventory of spent fuel that is subject to this Convention and that is being held in storage and of that which has been disposed of. This inventory shall contain a description of the material and, if available, give information on its mass and its total activity;
- (iii) a list of the radioactive waste management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (iv) an inventory of radioactive waste that is subject to this Convention that:
 - (a) is being held in storage at radioactive waste management and nuclear fuel cycle facilities;
 - (b) has been disposed of; or
 - (c) has resulted from past practices.

This inventory shall contain a description of the material and other appropriate information available, such as volume or mass, activity and specific radionuclides;

- (v) a list of nuclear facilities in the process of being decommissioned and the status of decommissioning activities at those facilities.

ARTICLE 33. ATTENDANCE

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.
2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 36.

ARTICLE 34. SUMMARY REPORTS

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during meetings of the Contracting Parties.

ARTICLE 35. LANGUAGES

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.
2. Reports submitted pursuant to Article 32 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the secretariat, if compensated, will assume the translation of reports submitted in any other language of the meeting into the designated language.

ARTICLE 36. CONFIDENTIALITY

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their laws to protect information from disclosure. For the purposes of this article, "information" includes, inter alia, information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials, information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality, and personal data.
2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.
3. With respect to information relating to spent fuel or radioactive waste falling within the scope of this Convention by virtue of paragraph 3 of Article 3, the provisions of this Convention shall not affect the exclusive discretion of the Contracting Party concerned to decide:
 - (i) whether such information is classified or otherwise controlled to preclude release;
 - (ii) whether to provide information referred to in sub-paragraph (i) above in the context of the Convention; and
 - (iii) what conditions of confidentiality are attached to such information if it is provided in the context of this Convention.
4. The content of the debates during the reviewing of the national reports at each review meeting held pursuant to Article 30 shall be confidential.

ARTICLE 37. SECRETARIAT

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as "the Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties referred to in Articles 29, 30 and 31;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in subparagraphs (i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

CHAPTER 7. FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

ARTICLE 38. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement. In the event that the consultations prove unproductive, recourse can be made to the mediation, conciliation and arbitration mechanisms provided for in international law, including the rules and practices prevailing within the IAEA.

ARTICLE 39. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.
4. (i) This Convention shall be open for signature subject to confirmation, or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.
(ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.
(iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 43, a declaration indicating which States are members thereof, which Articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.
(iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.
5. Instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 40. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-fifth instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of fifteen States each having an operational nuclear power plant.
2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

ARTICLE 41. AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or at an extraordinary meeting.
2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting.
4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this article. The Diplomatic Conference

shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments of at least two thirds of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

ARTICLE 42. DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

ARTICLE 43. DEPOSITORY

1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.
2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:
 - (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation in accordance with Article 39;
 - (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 40;

- (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 42;
- (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 41.

ARTICLE 44. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna on the fifth day of September, one thousand nine hundred and ninety-seven.

**CONVENTION COMMUNE SUR LA SURETE DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE
USE ET SUR LA SURETE DE LA GESTION DES DECHETS RADIOACTIFS**

**CONVENTION COMMUNE SUR LA SURETE DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE
USE ET SUR LA SURETE DE LA GESTION DES DECHETS RADIOACTIFS**

PREAMBULE

CHAPITRE PREMIER	OBJECTIFS, DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION
ARTICLE PREMIER	OBJECTIFS
ARTICLE 2	DEFINITIONS
ARTICLE 3	CHAMP D'APPLICATION
CHAPITRE 2	SURETE DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USE
ARTICLE 4	PREScriptions GENERALES DE SURETE
ARTICLE 5	INSTALLATIONS EXISTANTES
ARTICLE 6	CHOIX DU SITE DES INSTALLATIONS EN PROJET
ARTICLE 7	CONCEPTION ET CONSTRUCTION DES INSTALLATIONS
ARTICLE 8	EVALUATION DE LA SURETE DES INSTALLATIONS
ARTICLE 9	EXPLOITATION DES INSTALLATIONS
ARTICLE 10	STOCKAGE DEFINITIF DU COMBUSTIBLE USE
CHAPITRE 3	SURETE DE LA GESTION DES DECHETS RADIOACTIFS
ARTICLE 11	PREScriptions GENERALES DE SURETE
ARTICLE 12	INSTALLATIONS EXISTANTES ET PRATIQUES ANTERIEURES
ARTICLE 13	CHOIX DU SITE DES INSTALLATIONS EN PROJET
ARTICLE 14	CONCEPTION ET CONSTRUCTION DES INSTALLATIONS
ARTICLE 15	EVALUATION DE LA SURETE DES INSTALLATIONS
ARTICLE 16	EXPLOITATION DES INSTALLATIONS
ARTICLE 17	MESURES INSTITUTIONNELLES APRES LA FERMETURE
CHAPITRE 4	DISPOSITIONS GENERALES DE SURETE
ARTICLE 18	MESURES D'APPLICATION
ARTICLE 19	CADRE LEGISLATIF ET REGLEMENTAIRE
ARTICLE 20	ORGANISME DE REGLEMENTATION
ARTICLE 21	RESPONSABILITE DU TITULAIRE D'UNE AUTORISATION
ARTICLE 22	RESSOURCES HUMAINES ET FINANCIERES
ARTICLE 23	ASSURANCE DE LA QUALITE
ARTICLE 24	RADIOPROTECTION DURANT L'EXPLOITATION
ARTICLE 25	ORGANISATION POUR LES CAS D'URGENCE
ARTICLE 26	DECLASSEMENT
CHAPITRE 5	DISPOSITIONS DIVERSES
ARTICLE 27	MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES
ARTICLE 28	SOURCES SCELLEES RETIREES DU SERVICE

CHAPITRE 6	REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES
ARTICLE 29	REUNION PREPARATOIRE
ARTICLE 30	REUNIONS D'EXAMEN
ARTICLE 31	REUNIONS EXTRAORDINAIRES
ARTICLE 32	RAPPORTS
ARTICLE 33	PARTICIPATION
ARTICLE 34	RAPPORTS DE SYNTHESE
ARTICLE 35	LANGUES
ARTICLE 36	CONFIDENTIALITE
ARTICLE 37	SECRETARIAT
CHAPITRE 7	CLAUSES FINALES ET AUTRES DISPOSITIONS
ARTICLE 38	REGLEMENT DES DESACCORDS
ARTICLE 39	SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION, ADHESION
ARTICLE 40	ENTREE EN VIGUEUR
ARTICLE 41	AMENDEMENTS A LA CONVENTION
ARTICLE 42	DENONCIATION
ARTICLE 43	DEPOSITAIRE
ARTICLE 44	TEXTES AUTHENTIQUES

PREAMBULE

Les Parties contractantes,

- i) Reconnaissant que l'exploitation des réacteurs nucléaires produit du combustible usé et des déchets radioactifs et que d'autres applications des technologies nucléaires génèrent aussi des déchets radioactifs;
- ii) Reconnaissant que les mêmes objectifs de sûreté valent aussi bien pour la gestion du combustible usé que pour celle des déchets radioactifs;
- iii) Réaffirmant l'importance pour la communauté internationale de faire en sorte que des pratiques rationnelles soient prévues et mises en oeuvre aux fins de la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs;
- iv) Reconnaissant qu'il est important d'informer le public sur les questions se rapportant à la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs;
- v) Désireuses de promouvoir une véritable culture de sûreté nucléaire dans le monde entier;
- vi) Réaffirmant que c'est à l'Etat qu'il incombe en dernier ressort d'assurer la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs;
- vii) Reconnaissant que c'est à l'Etat qu'il incombe de définir une politique en matière de cycle du combustible, certains Etats considérant que le combustible usé est une ressource de valeur, qui peut être retraité, d'autres choisissant de le stocker définitivement;
- viii) Reconnaissant que le combustible usé et les déchets radioactifs non visés par la présente Convention du fait qu'ils font partie de programmes militaires ou de défense devraient être gérés conformément aux objectifs énoncés dans la présente Convention;
- ix) Affirmant l'importance de la coopération internationale dans le renforcement de la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs par le biais de mécanismes bilatéraux et multilatéraux et de la présente Convention incitative;

- x) Ayant à l'esprit les besoins des pays en développement, en particulier des pays les moins avancés, et des Etats à économie en transition ainsi que la nécessité de faciliter le fonctionnement des mécanismes existants afin de contribuer à l'exercice de leurs droits et au respect de leurs obligations tels qu'énoncés dans la présente Convention incitative;
- xi) Convaincues que les déchets radioactifs devraient, dans la mesure où cela est compatible avec la sûreté de la gestion de ces matières, être stockés définitivement dans l'Etat où ils ont été produits, tout en reconnaissant que, dans certaines circonstances, une gestion sûre et efficace du combustible usé et des déchets radioactifs pourrait être favorisée par des accords entre Parties contractantes pour l'utilisation d'installations situées dans l'une d'entre elles au profit des autres Parties, en particulier lorsque les déchets résultent de projets communs;
- xii) Reconnaissant que tout Etat a le droit d'interdire l'importation sur son territoire de combustible usé et de déchets radioactifs d'origine étrangère;
- xiii) Ayant à l'esprit la Convention sur la sûreté nucléaire (1994), la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire (1986), la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique (1986), la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1980), la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières, telle qu'amendée (1994), et d'autres instruments internationaux pertinents;
- xiv) Ayant à l'esprit les principes énoncés dans les Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnements (1996), établies sous les auspices de plusieurs organisations, dans le document de l'AIEA (Fondements de la sûreté) intitulé "Principes de la gestion des déchets radioactifs" (1996), ainsi que dans les normes internationales existantes qui régissent la sûreté du transport des matières radioactives;
- xv) Rappelant le chapitre 22 du programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement à Rio de Janeiro en 1992, qui réaffirme l'importance primordiale d'une gestion sûre et écologiquement rationnelle des déchets radioactifs;

- xvi) Reconnaissant qu'il est souhaitable de renforcer le système de contrôle international s'appliquant spécifiquement aux matières radioactives visées à l'article 1.3) de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (1989);

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS, DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE PREMIER. OBJECTIFS

Les objectifs de la présente Convention sont les suivants :

- i) Atteindre et maintenir un haut niveau de sûreté dans le monde entier en matière de gestion du combustible usé et des déchets radioactifs, grâce au renforcement des mesures nationales et de la coopération internationale, y compris, s'il y a lieu, de la coopération technique en matière de sûreté;
- ii) Faire en sorte qu'à tous les stades de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs il existe des défenses efficaces contre les risques potentiels afin que les individus, la société et l'environnement soient protégés, aujourd'hui et à l'avenir, contre les effets nocifs des rayonnements ionisants, de sorte qu'il soit satisfait aux besoins et aux aspirations de la génération actuelle sans compromettre la capacité des générations futures de satisfaire les leurs;
- iii) Prévenir les accidents ayant des conséquences radiologiques et atténuer ces conséquences au cas où de tels accidents se produiraient à un stade quelconque de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs.

ARTICLE 2.

DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

- a) "*Autorisation*" s'entend de toute autorisation, permission ou attestation délivrée par un organisme de réglementation pour entreprendre toute activité ayant trait à la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs;
- b) "*Combustible usé*" s'entend du combustible nucléaire qui a été irradié dans le cœur d'un réacteur et qui en a été définitivement retiré;
- c) "*Déchets radioactifs*" s'entend des matières radioactives sous forme gazeuse, liquide ou solide pour lesquelles aucune utilisation ultérieure n'est prévue par la Partie contractante ou par une personne physique ou morale dont la décision est acceptée par la Partie contractante et qui sont contrôlées en tant que déchets radioactifs par un organisme de réglementation conformément au cadre législatif et réglementaire de la Partie contractante;
- d) "*Déclassement*" s'entend de toutes les étapes conduisant à la levée du contrôle réglementaire sur une installation nucléaire autre qu'une installation de stockage définitif. Ces étapes comprennent les opérations de décontamination et de démantèlement;
- e) "*Durée de vie utile*" s'entend de la période au cours de laquelle une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs est utilisée aux fins prévues. Dans le cas d'une installation de stockage définitif, cette période commence au moment où du combustible usé ou des déchets radioactifs sont mis en place pour la première fois dans l'installation et se termine avec la fermeture de celle-ci;
- f) "*Entreposage*" s'entend de la détention de combustible usé ou de déchets radioactifs dans une installation qui en assure le confinement, dans l'intention de les récupérer;
- g) "*Etat de destination*" s'entend de l'Etat vers lequel un mouvement transfrontière est prévu ou a lieu;

- h) "*Etat d'origine*" s'entend de l'Etat à partir duquel un mouvement transfrontière est prévu ou est engagé;
- i) "*Etat de transit*" s'entend de tout Etat, autre que l'Etat d'origine ou l'Etat de destination, à travers le territoire duquel un mouvement transfrontière est prévu ou a lieu;
- j) "*Fermeture*" s'entend de l'achèvement de toutes les opérations un certain temps après la mise en place de combustible usé ou de déchets radioactifs dans une installation de stockage définitif. Ces opérations comprennent les derniers ouvrages ou autres travaux requis pour assurer à long terme la sûreté de l'installation;
- k) "*Gestion des déchets radioactifs*" s'entend de toutes les activités, y compris les activités de déclassement, qui ont trait à la manutention, au prétraitement, au traitement, au conditionnement, à l'entreposage ou au stockage définitif des déchets radioactifs, à l'exclusion du transport à l'extérieur d'un site. Cela peut aussi comprendre des rejets d'effluents;
- l) "*Gestion du combustible usé*" s'entend de toutes les activités qui ont trait à la manutention ou à l'entreposage du combustible usé, à l'exclusion du transport à l'extérieur d'un site. Cela peut aussi comprendre des rejets d'effluents;
- m) "*Installation de gestion de combustible usé*" s'entend de toute installation ou de tout établissement ayant principalement pour objet la gestion de combustible usé;
- n) "*Installation de gestion de déchets radioactifs*" s'entend de toute installation ou de tout établissement qui a principalement pour objet la gestion de déchets radioactifs, y compris d'une installation nucléaire en cours de déclassement à condition qu'elle soit définie par la Partie contractante comme installation de gestion de déchets radioactifs;

- o) "*Installation nucléaire*" s'entend d'une installation civile avec son terrain, ses bâtiments et ses équipements, dans laquelle des matières radioactives sont produites, traitées, utilisées, manipulées, entreposées ou stockées définitivement à un niveau tel qu'il faut considérer des dispositions de sûreté;
- p) "*Mouvement transfrontière*" s'entend de toute expédition de combustible usé ou de déchets radioactifs d'un Etat d'origine vers un Etat de destination;
- q) "*Organisme de réglementation*" s'entend d'un ou de plusieurs organismes investis par la Partie contractante du pouvoir juridique de réglementer tout aspect de la sûreté de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs, et notamment de délivrer des autorisations;
- r) "*Rejets d'effluents*" s'entend d'émissions dans l'environnement de matières radioactives liquides ou gazeuses en tant que pratique légitime au cours de l'exploitation normale d'installations nucléaires réglementées. Ces émissions sont programmées et contrôlées dans les limites autorisées par l'organisme de réglementation;
- s) "*Retraitemen*t" s'entend d'un processus ou d'une opération ayant pour objet d'extraire des isotopes radioactifs du combustible usé aux fins d'utilisation ultérieure;
- t) "*Source scellée*" s'entend des matières radioactives qui sont enfermées d'une manière permanente dans une capsule ou fixées sous forme solide, à l'exclusion des éléments combustibles pour réacteurs;
- u) "*Stockage définitif*" s'entend de la mise en place de combustible usé ou de déchets radioactifs dans une installation appropriée sans intention de les récupérer.

ARTICLE 3.

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique à la sûreté de la gestion du combustible usé lorsque celui-ci résulte de l'exploitation de réacteurs nucléaires civils. Le combustible usé détenu dans les installations de retraitement qui fait l'objet d'une activité de retraitement n'entre pas dans le champ

d'application de la présente Convention à moins que la Partie contractante ne déclare que le retraitement fait partie de la gestion du combustible usé.

2. La présente Convention s'applique également à la sûreté de la gestion des déchets radioactifs lorsque ceux-ci résultent d'applications civiles. Cependant, elle ne s'applique pas aux déchets qui ne contiennent que des matières radioactives naturelles et ne proviennent pas du cycle du combustible nucléaire, à moins qu'ils ne constituent une source scellée retirée du service ou qu'ils ne soient déclarés comme déchets radioactifs aux fins de la présente Convention par la Partie contractante.

3. La présente Convention ne s'applique pas à la sûreté de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs qui font partie de programmes militaires ou de défense, à moins qu'ils n'aient été déclarés comme combustible usé ou déchets radioactifs aux fins de la présente Convention par la Partie contractante. Toutefois, la présente Convention s'applique à la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs provenant de programmes militaires ou de défense si et lorsque ces matières sont transférées définitivement à des programmes exclusivement civils et gérées dans le cadre de ces programmes.

4. La présente Convention s'applique également aux rejets d'effluents conformément aux dispositions des articles 4, 7, 11, 14, 24 et 26.

CHAPITRE 2.

SURETE DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USE

ARTICLE 4.

PRESCRIPTIONS GENERALES DE SURETE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, à tous les stades de la gestion du combustible usé, les individus, la société et l'environnement soient protégés de manière adéquate contre les risques radiologiques.

Ce faisant, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour :

- i) Faire en sorte que la criticité et l'évacuation de la chaleur résiduelle produite pendant la gestion du combustible usé soient prises en compte de manière adéquate;

- ii) Faire en sorte que la production de déchets radioactifs liée à la gestion du combustible usé soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit possible d'atteindre, compte tenu du type de politique adoptée en matière de cycle du combustible;
- iii) Tenir compte des liens d'interdépendance existant entre les différentes étapes de la gestion du combustible usé;
- iv) Assurer une protection efficace des individus, de la société et de l'environnement en appliquant au niveau national des méthodes de protection appropriées qui ont été approuvées par l'organisme de réglementation, dans le cadre de sa législation nationale, laquelle tient dûment compte des critères et normes internationalement approuvés;
- v) Tenir compte des risques biologiques, chimiques et autres qui peuvent être associés à la gestion du combustible usé;
- vi) S'efforcer d'éviter les actions dont les effets raisonnablement prévisibles sur les générations futures sont supérieurs à ceux qui sont admis pour la génération actuelle;
- vii) Chercher à éviter d'imposer des contraintes excessives aux générations futures.

ARTICLE 5.

INSTALLATIONS EXISTANTES

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour examiner la sûreté de toute installation de gestion de combustible usé existant au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard et faire en sorte que, si besoin est, toutes les améliorations qui peuvent raisonnablement y être apportées le soient en vue d'en renforcer la sûreté.

ARTICLE 6.

CHOIX DU SITE DES INSTALLATIONS EN PROJET

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des procédures soient mises en place et appliquées pour une installation de gestion de combustible usé en projet, en vue :

- i) D'évaluer tous les facteurs pertinents liés au site qui sont susceptibles d'influer sur la sûreté de cette installation pendant la durée de sa vie utile;
 - ii) D'évaluer l'impact que cette installation est susceptible d'avoir, du point de vue de la sûreté, sur les individus, la société et l'environnement;
 - iii) De mettre à la disposition du public des informations sur la sûreté de cette installation;
 - iv) De consulter les Parties contractantes voisines d'une telle installation, dans la mesure où celle-ci est susceptible d'avoir des conséquences pour elles, et de leur communiquer, à leur demande, des données générales concernant l'installation afin de leur permettre d'évaluer l'impact probable de celle-ci en matière de sûreté sur leur territoire.
2. Ce faisant, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que de telles installations n'aient pas d'effets inacceptables sur d'autres Parties contractantes en choisissant leur site conformément aux prescriptions générales de sûreté énoncées à l'article 4.

ARTICLE 7.

CONCEPTION ET CONSTRUCTION DES INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Lors de la conception et de la construction d'une installation de gestion de combustible usé, des mesures appropriées soient prévues pour restreindre les éventuelles incidences radiologiques sur les individus, la société et l'environnement, y compris celles qui sont dues aux rejets d'effluents ou aux émissions incontrôlées;
- ii) Au stade de la conception, il soit tenu compte des plans théoriques et, selon les besoins, des dispositions techniques pour le déclassement d'une installation de gestion de combustible usé;
- iii) Les technologies utilisées dans la conception et la construction d'une installation de gestion de combustible usé s'appuient sur l'expérience, des essais ou des analyses.

ARTICLE 8. EVALUATION DE LA SURETE DES INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Avant la construction d'une installation de gestion de combustible usé, il soit procédé à une évaluation systématique de la sûreté et à une évaluation environnementale qui soient appropriées au risque présenté par l'installation et qui couvrent sa durée de vie utile;
- ii) Avant l'exploitation d'une installation de gestion de combustible usé, des versions mises à jour et détaillées de l'évaluation de sûreté et de l'évaluation environnementale soient établies, lorsque cela est jugé nécessaire, pour compléter les évaluations visées à l'alinéa i).

ARTICLE 9. EXPLOITATION DES INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) L'autorisation d'exploiter une installation de gestion de combustible usé se fonde sur les évaluations appropriées spécifiées à l'article 8 et soit subordonnée à l'exécution d'un programme de mise en service démontrant que l'installation, telle que construite, est conforme aux exigences de conception et de sûreté;
- ii) Des limites et conditions d'exploitation découlant d'essais, de l'expérience d'exploitation et des évaluations spécifiées à l'article 8 soient définies et révisées si besoin est;
- iii) L'exploitation, la maintenance, la surveillance, l'inspection et les essais d'une installation de gestion de combustible usé soient assurés conformément aux procédures établies;
- iv) Un appui en matière d'ingénierie et de technologie dans tous les domaines liés à la sûreté soit disponible pendant toute la durée de vie utile d'une installation de gestion de combustible usé;
- v) Les incidents significatifs pour la sûreté soient déclarés en temps voulu par le titulaire de l'autorisation à l'organisme de réglementation;

- vi) Des programmes de collecte et d'analyse des données pertinentes de l'expérience d'exploitation soient mis en place et qu'il soit donné suite aux résultats obtenus, lorsqu'il y a lieu;
- vii) Des plans de déclassement d'une installation de gestion de combustible usé soient élaborés et mis à jour, selon les besoins, à l'aide des informations obtenues au cours de la durée de vie utile de cette installation, et qu'ils soient examinés par l'organisme de réglementation.

ARTICLE 10.

STOCKAGE DEFINITIF DU COMBUSTIBLE USE

Si, conformément à son propre cadre législatif et réglementaire, une Partie contractante a désigné du combustible usé pour stockage définitif, celui-ci est réalisé conformément aux obligations énoncées au chapitre 3 en ce qui concerne le stockage définitif des déchets radioactifs.

CHAPITRE 3.

SURETE DE LA GESTION DES DECHETS RADIOACTIFS

ARTICLE 11.

PREScriptions GENERALES DE SURETE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, à tous les stades de la gestion des déchets radioactifs, les individus, la société et l'environnement soient protégés de manière adéquate contre les risques radiologiques et autres.

Ce faisant, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour :

- i) Faire en sorte que la criticité et l'évacuation de la chaleur résiduelle produite pendant la gestion des déchets radioactifs soient prises en compte de manière adéquate;
- ii) Faire en sorte que la production de déchets radioactifs soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit possible d'atteindre;
- iii) Tenir compte des liens d'interdépendance existant entre les différentes étapes de la gestion des déchets radioactifs;

- iv) Assurer une protection efficace des individus, de la société et de l'environnement en appliquant au niveau national des méthodes de protection appropriées qui ont été approuvées par l'organisme de réglementation, dans le cadre de sa législation nationale, laquelle tient dûment compte des critères et normes internationalement approuvés;
- v) Tenir compte des risques biologiques, chimiques et autres qui peuvent être associés à la gestion des déchets radioactifs;
- vi) S'efforcer d'éviter les actions dont les effets raisonnablement prévisibles sur les générations futures sont supérieurs à ceux qui sont admis pour la génération actuelle;
- vii) Chercher à éviter d'imposer des contraintes excessives aux générations futures.

ARTICLE 12. INSTALLATIONS EXISTANTES ET PRATIQUES ANTERIEURES

Chaque Partie contractante prend en temps voulu les mesures appropriées pour examiner :

- i) La sûreté de toute installation de gestion de déchets radioactifs existant au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard et faire en sorte que, si besoin est, toutes les améliorations qui peuvent raisonnablement y être apportées le soient en vue d'en renforcer la sûreté,
- ii) Les conséquences des pratiques antérieures afin de déterminer si une intervention est nécessaire pour des raisons de radioprotection sans perdre de vue que la réduction du dommage résultant de la diminution de la dose devrait être suffisante pour justifier les effets négatifs et les coûts liés à l'intervention, y compris les coûts sociaux.

ARTICLE 13. CHOIX DU SITE DES INSTALLATIONS EN PROJET

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des procédures soient mises en place et appliquées pour une installation de gestion de déchets radioactifs en projet, en vue :

- i) D'évaluer tous les facteurs pertinents liés au site qui sont susceptibles d'influer sur la sûreté de cette installation pendant la durée de sa vie utile et sur celle d'une installation de stockage définitif après sa fermeture;
 - ii) D'évaluer l'impact que cette installation est susceptible d'avoir, du point de vue de la sûreté, sur les individus, la société et l'environnement, compte tenu de l'évolution possible de l'état du site des installations de stockage définitif après leur fermeture;
 - iii) De mettre à la disposition du public des informations sur la sûreté de cette installation;
 - iv) De consulter les Parties contractantes voisines d'une telle installation, dans la mesure où celle-ci est susceptible d'avoir des conséquences pour elles, et de leur communiquer, à leur demande, des données générales concernant l'installation afin de leur permettre d'évaluer l'impact probable de celle-ci en matière de sûreté sur leur territoire.
2. Ce faisant, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que de telles installations n'aient pas d'effets inacceptables sur d'autres Parties contractantes en choisissant leur site conformément aux prescriptions générales de sûreté énoncées à l'article 11.

ARTICLE 14.

CONCEPTION ET CONSTRUCTION DES INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Lors de la conception et de la construction d'une installation de gestion de déchets radioactifs, des mesures appropriées soient prévues pour restreindre les éventuelles incidences radiologiques sur les individus, la société et l'environnement, y compris celles qui sont dues aux rejets d'effluents ou aux émissions incontrôlées;
- ii) Au stade de la conception, il soit tenu compte des plans théoriques et, selon les besoins, des dispositions techniques pour le déclassement d'une installation de gestion de déchets radioactifs autre qu'une installation de stockage définitif;

- iii) Au stade de la conception, des dispositions techniques soient élaborées pour la fermeture d'une installation de stockage définitif;
- iv) Les technologies utilisées dans la conception et la construction d'une installation de gestion de déchets radioactifs s'appuient sur l'expérience, des essais ou des analyses.

ARTICLE 15. EVALUATION DE LA SURETE DES INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Avant la construction d'une installation de gestion de déchets radioactifs, il soit procédé à une évaluation systématique de la sûreté et à une évaluation environnementale qui soient appropriées au risque présenté par l'installation et qui couvrent sa durée de vie utile;
- ii) En outre, avant la construction d'une installation de stockage définitif, il soit procédé à une évaluation systématique de la sûreté et à une évaluation environnementale pour la période qui suit la fermeture, et que les résultats soient évalués d'après les critères établis par l'organisme de réglementation;
- iii) Avant l'exploitation d'une installation de gestion de déchets radioactifs, des versions mises à jour et détaillées de l'évaluation de sûreté et de l'évaluation environnementale soient établies, lorsque cela est jugé nécessaire, pour compléter les évaluations visées à l'alinéa i).

ARTICLE 16. EXPLOITATION DES INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) L'autorisation d'exploiter une installation de gestion de déchets radioactifs se fonde sur les évaluations appropriées spécifiées à l'article 15 et soit subordonnée à l'exécution d'un programme de mise en service démontrant que l'installation, telle que construite, est conforme aux exigences de conception et de sûreté;
- ii) Des limites et conditions d'exploitation découlant d'essais, de l'expérience d'exploitation et des évaluations spécifiées à l'article 15 soient définies et révisées si besoin est;

- iii) L'exploitation, la maintenance, la surveillance, l'inspection et les essais d'une installation de gestion de déchets radioactifs soient assurés conformément aux procédures établies. Dans le cas d'une installation de stockage définitif, les résultats ainsi obtenus sont utilisés pour vérifier et examiner la validité des hypothèses avancées et pour mettre à jour les évaluations spécifiées à l'article 15 pour la période qui suit la fermeture;
- iv) Un appui en matière d'ingénierie et de technologie dans tous les domaines liés à la sûreté soit disponible pendant toute la durée de vie utile d'une installation de gestion de déchets radioactifs;
- v) Des procédures de caractérisation et de séparation des déchets radioactifs soient appliquées;
- vi) Les incidents significatifs pour la sûreté soient déclarés en temps voulu par le titulaire de l'autorisation à l'organisme de réglementation;
- vii) Des programmes de collecte et d'analyse des données pertinentes de l'expérience d'exploitation soient mis en place et qu'il soit donné suite aux résultats obtenus, lorsqu'il y a lieu;
- viii) Des plans de déclassement d'une installation de gestion de déchets radioactifs, autre qu'une installation de stockage définitif, soient élaborés et mis à jour, selon les besoins, à l'aide des informations obtenues au cours de la durée de vie utile de cette installation, et qu'ils soient examinés par l'organisme de réglementation;
- ix) Des plans pour la fermeture d'une installation de stockage définitif soient élaborés et mis à jour, selon les besoins, à l'aide des informations obtenues au cours de la durée de vie utile de cette installation, et qu'ils soient examinés par l'organisme de réglementation.

ARTICLE 17.

MESURES INSTITUTIONNELLES APRES LA FERMETURE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, après la fermeture d'une installation de stockage définitif :

- i) Les dossiers exigés par l'organisme de réglementation au sujet de l'emplacement, de la conception et du contenu de cette installation soient conservés;
- ii) Des contrôles institutionnels, actifs ou passifs, tels que la surveillance ou les restrictions d'accès, soient assurés si cela est nécessaire;
- iii) Si, durant toute période de contrôle institutionnel actif, une émission non programmée de matières radioactives dans l'environnement est détectée, des mesures d'intervention soient mises en oeuvre en cas de besoin.

CHAPITRE 4.

DISPOSITIONS GENERALES DE SURETE

ARTICLE 18.

MESURES D'APPLICATION

Chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures législatives, réglementaires et administratives et les autres dispositions qui sont nécessaires pour remplir ses obligations en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 19.

CADRE LEGISLATIF ET REGLEMENTAIRE

1. Chaque Partie contractante établit et maintient en vigueur un cadre législatif et réglementaire pour régir la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs.
2. Ce cadre législatif et réglementaire prévoit :
 - i) L'établissement de prescriptions et de règlements nationaux pertinents en matière de sûreté radiologique;

- ii) Un système de délivrance d'autorisations pour les activités de gestion du combustible usé et des déchets radioactifs;
 - iii) Un système interdisant l'exploitation sans autorisation d'une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs;
 - iv) Un système de contrôle institutionnel approprié, d'inspection réglementaire, de documentation et de rapports;
 - v) Des mesures destinées à faire respecter les règlements applicables et les conditions des autorisations;
 - vi) Une répartition claire des responsabilités des organismes concernés par les différentes étapes de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs.
3. Lorsqu'elles examinent si des matières radioactives doivent être soumises à la réglementation applicable aux déchets radioactifs, les Parties contractantes tiennent dûment compte des objectifs de la présente Convention.

ARTICLE 20. ORGANISME DE REGLEMENTATION

1. Chaque Partie contractante crée ou désigne un organisme de réglementation chargé de mettre en oeuvre le cadre législatif et réglementaire visé à l'article 19, et doté des pouvoirs, de la compétence et des ressources financières et humaines adéquats pour assumer les responsabilités qui lui sont assignées.
2. Chaque Partie contractante prend, conformément à son cadre législatif et réglementaire, les mesures appropriées pour assurer une indépendance effective des fonctions de réglementation par rapport aux autres fonctions dans les organismes qui s'occupent à la fois de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs et de la réglementation en la matière.

ARTICLE 21.

RESPONSABILITE DU TITULAIRE D'UNE AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante fait le nécessaire pour que la responsabilité première de la sûreté de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs incombe au titulaire de l'autorisation correspondante et prend les mesures appropriées pour que chaque titulaire d'une telle autorisation assume sa responsabilité.
2. En l'absence de titulaire d'une autorisation ou d'une autre partie responsable, la responsabilité incombe à la Partie contractante qui a juridiction sur le combustible usé ou sur les déchets radioactifs.

ARTICLE 22.

RESSOURCES HUMAINES ET FINANCIERES

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Le personnel qualifié nécessaire soit disponible pour les activités liées à la sûreté pendant la durée de vie utile d'une installation de gestion de combustible usé et de déchets radioactifs;
- ii) Des ressources financières suffisantes soient disponibles pour assurer la sûreté des installations de gestion de combustible usé et de déchets radioactifs pendant leur durée de vie utile et pour le déclassement;
- iii) Des dispositions financières soient prises pour assurer la continuité des contrôles institutionnels et des mesures de surveillance appropriés aussi longtemps qu'ils sont jugés nécessaires après la fermeture d'une installation de stockage définitif.

ARTICLE 23.

ASSURANCE DE LA QUALITE

Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient établis et exécutés des programmes appropriés d'assurance de la qualité concernant la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs.

ARTICLE 24.

RADIOPROTECTION DURANT L'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, pendant la durée de vie utile d'une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs :

- i) L'exposition des travailleurs et du public aux rayonnements due à l'installation soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre, compte tenu des facteurs économiques et sociaux;
- ii) Aucun individu ne soit exposé, dans des situations normales, à des doses de rayonnement dépassant les limites de dose prescrites au niveau national, qui tiennent dûment compte des normes internationalement approuvées en matière de radioprotection;
- iii) Des mesures soient prises pour empêcher les émissions non programmées et incontrôlées de matières radioactives dans l'environnement.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que les rejets d'effluents soient limités :

- i) Afin de maintenir l'exposition aux rayonnements ionisants au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre, compte tenu des facteurs économiques et sociaux;
- ii) De façon qu'aucun individu ne soit exposé, dans des situations normales, à des doses de rayonnement dépassant les limites de dose prescrites au niveau national, qui tiennent dûment compte des normes internationalement approuvées en matière de radioprotection.

3. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que pendant la durée de vie utile d'une installation nucléaire réglementée, au cas où une émission non programmée ou incontrôlée de matières radioactives dans l'environnement se produirait, des mesures correctives appropriées soient mises en œuvre afin de maîtriser l'émission et d'en atténuer les effets.

ARTICLE 25.

ORGANISATION POUR LES CAS D'URGENCE

1. Chaque Partie contractante veille à ce que, avant et pendant l'exploitation d'une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs, il existe des plans d'urgence concernant le site et, au besoin, des plans d'urgence hors site appropriés. Ces plans d'urgence devraient être testés à intervalles réguliers appropriés.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour élaborer et tester les plans d'urgence pour son territoire dans la mesure où elle est susceptible d'être touchée en cas de situation d'urgence radiologique dans une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs voisine de son territoire.

ARTICLE 26.

DECLASSEMENT

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour veiller à la sûreté du déclassement d'une installation nucléaire. Ces mesures doivent garantir que :

- i) Du personnel qualifié et des ressources financières adéquates sont disponibles;

- ii) Les dispositions de l'article 24 concernant la radioprotection durant l'exploitation, les rejets d'effluents et les émissions non programmées et incontrôlées sont appliquées;

- iii) Les dispositions de l'article 25 concernant l'organisation pour les cas d'urgence sont appliquées;

- iv) Les dossiers contenant des informations importantes pour le déclassement sont conservés.

CHAPITRE 5.

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 27.

MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES

1. Chaque Partie contractante concernée par un mouvement transfrontière prend les mesures appropriées pour que ce mouvement s'effectue d'une manière qui soit conforme aux dispositions de la présente Convention et des instruments internationaux pertinents ayant force obligatoire.

Ce faisant :

- i) Une Partie contractante qui est un Etat d'origine prend les mesures appropriées pour que ce mouvement transfrontière ne soit autorisé et n'ait lieu qu'après notification à l'Etat de destination et qu'avec le consentement de celui-ci;
- ii) Le mouvement transfrontière à travers les Etats de transit est soumis aux obligations internationales pertinentes pour les modes particuliers de transport utilisés;
- iii) Une Partie contractante qui est un Etat de destination ne consent à un mouvement transfrontière que si elle dispose des moyens administratifs et techniques et de la structure réglementaire nécessaires pour gérer le combustible usé ou les déchets radioactifs d'une manière qui soit conforme à la présente Convention;
- iv) Une Partie contractante qui est un Etat d'origine n'autorise un mouvement transfrontière que si elle peut s'assurer, conformément au consentement de l'Etat de destination, que les exigences énoncées à l'alinéa iii) sont remplies préalablement au mouvement transfrontière;
- v) Une Partie contractante qui est un Etat d'origine prend les mesures appropriées pour autoriser le retour sur son territoire, si un mouvement transfrontière n'est pas ou ne peut pas être effectué conformément au présent article, à moins qu'un autre arrangement sûr puisse être conclu.

2. Une Partie contractante ne délivre pas d'autorisation pour l'expédition de son combustible usé ou de ses déchets radioactifs, en vue de leur entreposage ou de leur stockage définitif, vers une destination située au sud de 60 degrés de latitude sud.
3. Aucune disposition de la présente Convention ne porte préjudice ou atteinte :
 - i) A l'exercice, par les navires et les aéronefs de tous les Etats, des droits et des libertés de navigation maritime, fluviale et aérienne, tels qu'ils sont prévus par le droit international;
 - ii) Aux droits d'une Partie contractante vers laquelle des déchets radioactifs sont exportés pour être traités de réexpédier les déchets radioactifs et d'autres produits après traitement à l'Etat d'origine ou de prendre des dispositions à cette fin;
 - iii) Au droit d'une Partie contractante d'exporter son combustible usé aux fins de retraitement;
 - iv) Aux droits d'une Partie contractante vers laquelle du combustible usé est exporté pour être retraité de réexpédier les déchets radioactifs et d'autres produits résultant des opérations de retraitement à l'Etat d'origine ou de prendre des dispositions à cette fin.

ARTICLE 28.

SOURCES SCELLEES RETIREES DU SERVICE

1. Chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures appropriées pour que la détention, le reconditionnement ou le stockage définitif des sources scellées retirées du service s'effectuent de manière sûre.
2. Une Partie contractante autorise le retour sur son territoire de sources scellées retirées du service si, en droit interne, elle a accepté que de telles sources soient réexpédiées à un fabricant habilité à recevoir et à détenir les sources scellées retirées du service.

CHAPITRE 6.

REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

ARTICLE 29.

REUNION PREPARATOIRE

1. Une réunion préparatoire des Parties contractantes se tient dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Lors de cette réunion, les Parties contractantes :

- i) Fixent la date de la première réunion d'examen visée à l'article 30. Celle-ci a lieu dès que possible dans un délai de trente mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- ii) Elaborent et adoptent par consensus des Règles de procédure et des Règles financières;
- iii) Fixent en particulier et conformément aux Règles de procédure :
 - a) Des principes directeurs concernant la forme et la structure des rapports nationaux à présenter en application de l'article 32;
 - b) Une date pour la présentation des rapports en question;
 - c) La procédure d'examen de ces rapports.

3. Tout Etat ou toute organisation régionale à caractère d'intégration ou d'une autre nature qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve, la confirme ou y adhère et pour lequel ou laquelle la présente Convention n'est pas encore en vigueur peut assister à la réunion préparatoire comme s'il ou si elle était Partie à la présente Convention.

ARTICLE 30.

REUNIONS D'EXAMEN

1. Les Parties contractantes tiennent des réunions pour examiner les rapports présentés en application de l'article 32.

2. A chaque réunion d'examen, les Parties contractantes :
 - i) Fixent la date de la réunion d'examen suivante, l'intervalle entre les réunions d'examen ne devant pas dépasser trois ans;
 - ii) Peuvent réexaminer les arrangements pris en vertu du paragraphe 2 de l'article 29 et adopter des révisions par consensus, sauf disposition contraire des Règles de procédure. Elles peuvent aussi amender par consensus les Règles de procédure et les Règles financières.
3. A chaque réunion d'examen, chaque Partie contractante a une possibilité raisonnable de discuter les rapports présentés par les autres Parties contractantes et de demander des précisions à leur sujet.

ARTICLE 31. REUNIONS EXTRAORDINAIRES

Une réunion extraordinaire des Parties contractantes se tient :

- i) S'il en est ainsi décidé par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes lors d'une réunion;
- ii) Sur demande écrite d'une Partie contractante, dans un délai de six mois à compter du moment où cette demande a été communiquée aux Parties contractantes et où le secrétariat visé à l'article 37 a reçu notification du fait que la demande a été appuyée par la majorité d'entre elles.

ARTICLE 32. RAPPORTS

1. Conformément aux dispositions de l'article 30, chaque Partie contractante présente un rapport national à chaque réunion d'examen des Parties contractantes. Ce rapport porte sur les mesures prises pour remplir chacune des obligations énoncées dans la Convention. Pour chaque Partie contractante, le rapport porte aussi sur :

- i) Sa politique en matière de gestion du combustible usé;
 - ii) Ses pratiques en matière de gestion du combustible usé;
 - iii) Sa politique en matière de gestion des déchets radioactifs;
 - iv) Ses pratiques en matière de gestion des déchets radioactifs;
 - v) Les critères qu'elle applique pour définir et classer les déchets radioactifs.
2. Ce rapport comporte aussi :
- i) Une liste des installations de gestion du combustible usé auxquelles s'applique la présente Convention, avec indication de leur emplacement, de leur objet principal et de leurs caractéristiques essentielles;
 - ii) Un inventaire du combustible usé auquel s'applique la présente Convention et qui est entreposé ou qui a été stocké définitivement. Cet inventaire comporte une description des matières et, si elles sont disponibles, des informations sur la masse et l'activité totale de ces matières;
 - iii) Une liste des installations de gestion de déchets radioactifs auxquelles s'applique la présente Convention, avec indication de leur emplacement, de leur objet principal et de leurs caractéristiques essentielles;
 - iv) Un inventaire des déchets radioactifs auxquels s'applique la présente Convention qui :
 - a) sont entreposés dans des installations de gestion de déchets radioactifs et dans des installations du cycle du combustible nucléaire;
 - b) ont été stockés définitivement; ou
 - c) résultent de pratiques antérieures.Cet inventaire comporte une description des matières et d'autres informations pertinentes disponibles, telles que des informations sur le volume ou la masse, l'activité et certains radionucléides;
 - v) Une liste des installations nucléaires en cours de déclassement, avec indication de l'état d'avancement des activités de déclassement dans ces installations.

ARTICLE 33.

PARTICIPATION

1. Chaque Partie contractante participe aux réunions des Parties contractantes; elle y est représentée par un délégué et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, par des suppléants, des experts et des conseillers.
2. Les Parties contractantes peuvent inviter, par consensus, toute organisation intergouvernementale qui est compétente pour des questions régies par la présente Convention à assister, en qualité d'observateur, à toute réunion ou à certaines séances d'une réunion. Les observateurs sont tenus d'accepter par écrit et à l'avance les dispositions de l'article 36.

ARTICLE 34.

RAPPORTS DE SYNTHESE

Les Parties contractantes adoptent, par consensus, et mettent à la disposition du public un document consacré aux questions qui ont été examinées et aux conclusions qui ont été tirées au cours des réunions des Parties contractantes.

ARTICLE 35.

LANGUES

1. Les langues des réunions des Parties contractantes sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe, sauf disposition contraire des Règles de procédure.
2. Tout rapport présenté en application de l'article 32 est établi dans la langue nationale de la Partie contractante qui le présente ou dans une langue unique qui sera désignée d'un commun accord dans les Règles de procédure. Au cas où le rapport est présenté dans une langue nationale autre que la langue désignée, une traduction du rapport dans cette dernière est fournie par la Partie contractante.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, s'il est dédommagé, le secrétariat se charge de la traduction dans la langue désignée des rapports soumis dans toute autre langue de la réunion.

ARTICLE 36.

CONFIDENTIALITE

1. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations qu'ont les Parties contractantes, conformément à leur législation, d'empêcher la divulgation d'informations. Aux fins du présent article, le terme "informations" englobe notamment les informations relatives à la sécurité nationale ou à la protection physique des matières nucléaires, les informations protégées par des droits de propriété intellectuelle ou par le secret industriel ou commercial, et les données à caractère personnel.

2. Lorsque, dans le cadre de la présente Convention, une Partie contractante fournit des informations en précisant qu'elles sont protégées comme indiqué au paragraphe 1, ces informations ne sont utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et leur caractère confidentiel est respecté.

3. En ce qui concerne les informations ayant trait au combustible usé ou aux déchets radioactifs qui entrent dans le champ d'application de la présente Convention en vertu du *paragraphe 3 de l'article 3*, les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au pouvoir souverain de la Partie contractante concernée de décider :

- i) De classer ou non ces informations, ou de les soumettre à une autre forme de contrôle, pour en empêcher la diffusion;
- ii) S'il y a lieu de fournir les informations visées à l'alinéa i) ci-dessus dans le cadre de la Convention;
- iii) Des conditions de confidentialité dont ces informations sont assorties si elles sont communiquées dans le cadre de la présente Convention.

4. La teneur des débats qui ont lieu au cours de l'examen des rapports nationaux lors de chaque réunion d'examen tenue conformément à l'article 30 est confidentielle.

ARTICLE 37.

SECRETARIAT

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence") assure le secrétariat des réunions des Parties contractantes.

2. Le secrétariat :

- i) Convoque les réunions des Parties contractantes visées aux articles 29, 30 et 31, les prépare et en assure le bon fonctionnement;
- ii) Transmet aux Parties contractantes les informations reçues ou préparées conformément aux dispositions de la présente Convention.

Les dépenses encourues par l'Agence pour s'acquitter des tâches prévues aux alinéas i) et ii) ci-dessus sont couvertes au titre de son budget ordinaire.

3. Les Parties contractantes peuvent, par consensus, demander à l'Agence de fournir d'autres services pour les réunions des Parties contractantes. L'Agence peut fournir ces services s'il est possible de les assurer dans le cadre de son programme et de son budget ordinaire. Au cas où cela ne serait pas possible, l'Agence peut fournir ces services s'ils sont financés volontairement par une autre source.

CHAPITRE 7.

CLAUSES FINALES ET AUTRES DISPOSITIONS

ARTICLE 38.

REGLEMENT DES DESACCORDS

En cas de désaccord entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties contractantes tiennent des consultations dans le cadre d'une réunion des Parties contractantes en vue de régler ce désaccord. Au cas où lesdites consultations s'avéreraient improductives, il pourra être recouru aux mécanismes de médiation, de conciliation et d'arbitrage prévus par le droit international, y compris les règles et pratiques en vigueur au sein de l'Agence.

ARTICLE 39.

**SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION,
APPROBATION, ADHESION**

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence, à Vienne, à partir du 29 septembre 1997 et jusqu'à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.
3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats.
4.
 - i) La présente Convention est ouverte à la signature, sous réserve de confirmation, ou à l'adhésion d'organisations régionales à caractère d'intégration ou d'une autre nature, à condition que chacune de ces organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.
 - ii) Dans leurs domaines de compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.
 - iii) En devenant Partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire visé à l'article 43 une déclaration indiquant quels sont ses Etats membres, quels articles de la présente Convention lui sont applicables et quelle est l'étendue de sa compétence dans le domaine couvert par ces articles.
 - iv) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.
5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de confirmation sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 40.

ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, du vingt-cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve qu'un tel instrument ait été déposé par quinze Etats possédant chacun une centrale électronucléaire en service.
2. Pour chaque Etat ou organisation régionale à caractère d'intégration ou d'une autre nature qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve, la confirme ou y adhère après la date de dépôt du dernier instrument requis pour que les conditions énoncées au paragraphe 1 soient remplies, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, de l'instrument approprié par cet Etat ou cette organisation.

ARTICLE 41.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie contractante peut proposer un amendement à la présente Convention. Les amendements proposés sont examinés lors d'une réunion d'examen ou d'une réunion extraordinaire.
2. Le texte de tout amendement proposé et les motifs de cet amendement sont communiqués au dépositaire qui transmet la proposition aux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion à laquelle l'amendement est soumis pour être examiné. Toutes les observations reçues au sujet de ladite proposition sont communiquées aux Parties contractantes par le dépositaire.
3. Les Parties contractantes décident, après avoir examiné l'amendement proposé, s'il y a lieu de l'adopter par consensus ou, en l'absence de consensus, de le soumettre à une conférence diplomatique. Toute décision de soumettre un amendement proposé à une conférence diplomatique doit être prise à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la réunion, sous réserve qu'au moins la moitié des Parties contractantes soient présentes au moment du vote.
4. La conférence diplomatique chargée d'examiner et d'adopter des amendements à la présente Convention est convoquée par le dépositaire et se tient dans un délai d'un an après que la décision appropriée a été prise conformément au paragraphe 3 du présent article. La Conférence diplomatique déploie tous les efforts possibles pour que les amendements soient adoptés par

consensus. Si cela n'est pas possible, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de l'ensemble des Parties contractantes.

5. Les amendements à la présente Convention qui ont été adoptés conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont soumis à ratification, acceptation, approbation ou confirmation par les Parties contractantes et entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou confirmés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception, par le dépositaire, des instruments correspondants d'au moins les deux tiers desdites Parties contractantes. Pour une Partie contractante qui ratifie, accepte, approuve ou confirme ultérieurement lesdits amendements, ceux-ci entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie contractante de l'instrument correspondant.

ARTICLE 42. DENONCIATION

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.
2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit cette notification, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

ARTICLE 43. DEPOSITAIRE

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.
2. Le dépositaire informe les Parties contractantes :
 - i) De la signature de la présente Convention et du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de confirmation, conformément à l'article 39;
 - ii) De la date à laquelle la Convention entre en vigueur, conformément à l'article 40;
 - iii) Des notifications de dénonciation de la Convention faites conformément à l'article 42 et de la date de ces notifications;

- iv) Des projets d'amendements à la présente Convention soumis par des Parties contractantes, des amendements adoptés par la conférence diplomatique correspondante ou la réunion des Parties contractantes et de la date d'entrée en vigueur desdits amendements, conformément à l'article 41.

ARTICLE 44. TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du dépositaire, qui en adresse des copies certifiées conformes aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI LES SOUSSIGNES, A CE DUMENT HABILITES, ONT SIGNÉ LA PRÉSENTE CONVENTION.

Fait à Vienne, le cinq septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

**ОБЪЕДИНЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ
О БЕЗОПАСНОСТИ ОБРАЩЕНИЯ С ОТРАБОТАВШИМ ТОПЛИВОМ И
О БЕЗОПАСНОСТИ ОБРАЩЕНИЯ С РАДИОАКТИВНЫМИ ОТХОДАМИ**

ОБЪЕДИНЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ
О БЕЗОПАСНОСТИ ОБРАЩЕНИЯ С ОТРАБОТАВШИМ ТОПЛИВОМ И
О БЕЗОПАСНОСТИ ОБРАЩЕНИЯ С РАДИОАКТИВНЫМИ ОТХОДАМИ

ПРЕАМБУЛА

ГЛАВА 1 ЦЕЛИ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

СТАТЬЯ 1 ЦЕЛИ

СТАТЬЯ 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

СТАТЬЯ 3 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

ГЛАВА 2 БЕЗОПАСНОСТЬ ОБРАЩЕНИЯ С ОТРАБОТАВШИМ
ТОПЛИВОМ

СТАТЬЯ 4 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ
БЕЗОПАСНОСТИ

СТАТЬЯ 5 СУЩЕСТВУЮЩИЕ УСТАНОВКИ

СТАТЬЯ 6 ВЫБОР ПЛОЩАДОК ДЛЯ ПРЕДЛАГАЕМЫХ
УСТАНОВОК

СТАТЬЯ 7 ПРОЕКТИРОВАНИЕ И СООРУЖЕНИЕ
УСТАНОВОК

СТАТЬЯ 8 ОЦЕНКА БЕЗОПАСНОСТИ УСТАНОВОК

СТАТЬЯ 9 ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТАНОВОК

СТАТЬЯ 10 ЗАХОРОНЕНИЕ ОТРАБОТАВШЕГО ТОПЛИВА

ГЛАВА 3 БЕЗОПАСНОСТЬ ОБРАЩЕНИЯ С РАДИОАКТИВНЫМИ
ОТХОДАМИ

СТАТЬЯ 11 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ
БЕЗОПАСНОСТИ

СТАТЬЯ 12 СУЩЕСТВУЮЩИЕ УСТАНОВКИ И
ПРАКТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В
ПРОШЛОМ

СТАТЬЯ 13 ВЫБОР ПЛОЩАДОК ДЛЯ ПРЕДЛАГАЕМЫХ
УСТАНОВОК

СТАТЬЯ 14	ПРОЕКТИРОВАНИЕ И СООРУЖЕНИЕ УСТАНОВОК
СТАТЬЯ 15	ОЦЕНКА БЕЗОПАСНОСТИ УСТАНОВОК
СТАТЬЯ 16	ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТАНОВОК
СТАТЬЯ 17	МЕРЫ ВЕДОМСТВЕННОГО КОНТРОЛЯ ПОСЛЕ ЗАКРЫТИЯ
ГЛАВА 4	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ
СТАТЬЯ 18	МЕРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ
СТАТЬЯ 19	ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ И РЕГУЛИРУЮЩАЯ ОСНОВА
СТАТЬЯ 20	РЕГУЛИРУЮЩИЙ ОРГАН
СТАТЬЯ 21	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОБЛАДАТЕЛЯ ЛИЦЕНЗИИ
СТАТЬЯ 22	ЛЮДСКИЕ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ
СТАТЬЯ 23	ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА
СТАТЬЯ 24	РАДИАЦИОННАЯ ЗАЩИТА В ПЕРИОД ЭКСПЛУАТАЦИИ
СТАТЬЯ 25	АВАРИЙНАЯ ГОТОВНОСТЬ
СТАТЬЯ 26	СНЯТИЕ С ЭКСПЛУАТАЦИИ
ГЛАВА 5	РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
СТАТЬЯ 27	ТРАНСГРАНИЧНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ
СТАТЬЯ 28	ИЗЪЯТЫЕ ИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАКРЫТЫЕ ИСТОЧНИКИ
ГЛАВА 6	СОВЕЩАНИЯ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН
СТАТЬЯ 29	ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ СОВЕЩАНИЕ
СТАТЬЯ 30	СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ
СТАТЬЯ 31	ВНЕОЧЕРЕДНЫЕ СОВЕЩАНИЯ
СТАТЬЯ 32	ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ

- СТАТЬЯ 33 УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИЯХ
- СТАТЬЯ 34 ИТОГОВЫЕ ДОКЛАДЫ
- СТАТЬЯ 35 ЯЗЫКИ
- СТАТЬЯ 36 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
- СТАТЬЯ 37 СЕКРЕТАРИАТ
- ГЛАВА 7 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ И ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
- СТАТЬЯ 38 РАЗРЕШЕНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ
- СТАТЬЯ 39 ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ,
ОДОБРЕНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ
- СТАТЬЯ 40 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ
- СТАТЬЯ 41 ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ
- СТАТЬЯ 42 ДЕНОНСАЦИЯ
- СТАТЬЯ 43 ДЕПОЗИТАРИЙ
- СТАТЬЯ 44 АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

- i) признавая, что эксплуатация ядерных реакторов связана с образованием отработавшего топлива и радиоактивных отходов и что другие применения ядерных технологий также связаны с образованием радиоактивных отходов;
- ii) признавая, что одни и те же цели безопасности применимы к обращению как с отработавшим топливом, так и с радиоактивными отходами;
- iii) подтверждая важное значение для международного сообщества планирования и осуществления рациональной практической деятельности в целях обеспечения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;
- iv) признавая важное значение информирования общественности о вопросах, касающихся безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;
- v) желая содействовать эффективной культуре ядерной безопасности во всем мире;
- vi) подтверждая, что конечная ответственность за обеспечение безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами лежит на государстве;
- vii) признавая, что определение политики в области топливного цикла остается прерогативой государства, а также то, что некоторые государства считают отработавшее топливо ценным ресурсом, который может быть переработан, а другие предпочитают его захоронение;
- viii) признавая, что обращение с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами, на которые не распространяется действие настоящей Конвенции, поскольку они находятся в рамках военных

или оборонных программ, должно осуществляться в соответствии с целями, провозглашенными в настоящей Конвенции;

- ix) подтверждая важное значение международного сотрудничества в целях повышения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами на основе двусторонних и многосторонних механизмов и на основе настоящей побудительной Конвенции;
- x) сознавая потребности развивающихся стран, и в особенности наименее развитых стран, и государств с переходной экономикой, а также потребности в содействии функционированию существующих механизмов по оказанию помощи в осуществлении их прав и обязанностей, изложенных в настоящей побудительной Конвенции;
- xi) будучи убеждены, что захоронение радиоактивных отходов, насколько это совместимо с безопасным обращением с таким материалом, должно осуществляться в государстве, в котором они образовались, признавая при этом, что при некоторых обстоятельствах безопасному и эффективному обращению с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами могут способствовать соглашения между Договаривающимися сторонами об использовании установок в одной из них в интересах других Сторон, в частности в тех случаях, когда отходы образуются в результате осуществления совместных проектов;
- xii) признавая, что любое государство обладает правом запретить импорт на свою территорию иностранных отработавшего топлива и радиоактивных отходов;
- xiii) принимая во внимание Конвенцию о ядерной безопасности (1994 год), Конвенцию об оперативном оповещении о ядерной аварии (1986 год), Конвенцию о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации (1986 год), Конвенцию о физической защите ядерного материала (1980 год), Конвенцию о предотвращении загрязнения моря сбросами отходов и других материалов с внесенными в нее поправками (1994 год) и другие соответствующие международно-правовые документы;

- xiv) принимая во внимание принципы, содержащиеся в межчрежденческих "Международных основных нормах безопасности для защиты от ионизирующих излучений и безопасного обращения с источниками излучения" (1996 год), в документе МАГАТЭ по основам безопасности, озаглавленном "Принципы обращения с радиоактивными отходами" (1995 год), и в существующих международных нормах, касающихся безопасности перевозки радиоактивных материалов;
- xv) ссылаясь на главу 22 "Повестки дня на XXI век" Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро, принятой в 1992 году, в которой вновь подтверждается первостепенное значение безопасного и экологически обоснованного удаления радиоактивных отходов;
- xvi) признавая желательность укрепления системы международного контроля, непосредственно применяемой в отношении радиоактивных материалов, как об этом говорится в статье 1 (3) Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением (1989 год);

Согласились о нижеследующем:

ГЛАВА 1 ЦЕЛИ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРЫ ПРИМЕНЕНИЯ

СТАТЬЯ 1. ЦЕЛИ

Настоящая Конвенция имеет следующие цели:

- i) достичь и поддерживать высокий уровень безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами во всем мире путем укрепления национальных мер и международного сотрудничества, в том числе в соответствующих случаях технического сотрудничества в области безопасности;
- ii) обеспечить, чтобы на всех стадиях обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами имелись эффективные средства защиты от потенциальной опасности, с тем чтобы защитить отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду от вредного воздействия ионизирующих излучений в настоящее время и в будущем таким образом, чтобы нужды и чаяния нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений реализовывать свои нужды и чаяния;
- iii) предотвращать аварии с радиологическими последствиями и смягчать их последствия в том случае, если они произойдут на любой стадии обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами.

СТАТЬЯ 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

- a) "закрытие" означает завершение всех операций в определенный момент после помещения отработавшего топлива или радиоактивных отходов в установку для захоронения. Оно включает окончательные инженерно-технические или другие работы, необходимые для

- приведения установки в состояние, которое будет оставаться безопасным в течение продолжительного времени;
- b) "*"снятие с эксплуатации"*" означает все меры, ведущие к освобождению ядерной установки, иной, чем установка для захоронения, из-под регулирующего контроля. Такие меры включают процессы дезактивации и демонтажа;
 - c) "*"сбросы"*" означают планируемые и контролируемые выбросы в окружающую среду в качестве законной практики в пределах, санкционированных регулирующим органом, жидких или газообразных радиоактивных материалов, которые образовались на регулируемых ядерных установках в ходе нормальной эксплуатации;
 - d) "*"захоронение"*" означает помещение отработавшего топлива или радиоактивных отходов в соответствующую установку без намерения их изъятия;
 - e) "*"лицензия"*" означает любое разрешение, допуск или сертификационное свидетельство, выданное регулирующим органом для осуществления любой деятельности, имеющей отношение к обращению с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами;
 - f) "*"ядерная установка"*" означает гражданскую установку и относящиеся к ней землю, строения и оборудование, где образуются, обрабатываются, используются, подвергаются физическому манипулированию, хранятся или захораниваются радиоактивные материалы в таких масштабах, при которых требуется учитывать фактор безопасности;
 - g) "*"срок эксплуатации"*" означает период времени, в течение которого установка для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами используется в целях, для которых она предназначена. В случае установки для захоронения этот период начинается с момента первого помещения отработавшего топлива или радиоактивных отходов в установку и заканчивается при закрытии этой установки;

- h) "*радиоактивные отходы*" означают радиоактивный материал в газообразном, жидким или твердом состоянии, дальнейшее использование которого не предусматривается Договаривающейся стороной или физическим или юридическим лицом, чье решение признает Договаривающаяся сторона, и который контролируется в качестве радиоактивных отходов регулирующим органом в рамках законодательной и регулирующей основы Договаривающейся стороны;
- i) "*обращение с радиоактивными отходами*" означает все виды деятельности, включая деятельность, связанную со снятием с эксплуатации, которые имеют отношение к физическому манипулированию, предварительной обработке, обработке, кондиционированию, хранению или захоронению радиоактивных отходов, за исключением перевозки за пределами площадки. Оно может также быть связано со сбросами;
- j) "*Установка для обращения с радиоактивными отходами*" означает любую установку или объект, основным назначением которых является обращение с радиоактивными отходами, включая ядерную установку в процессе снятия с эксплуатации лишь в том случае, если она определена Договаривающейся стороной в качестве установки для обращения с радиоактивными отходами;
- k) "*регулирующий орган*" означает любой орган или органы, наделенные Договаривающейся стороной юридическими полномочиями регулировать любые аспекты безопасности обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами, включая выдачу лицензий;
- l) "*переработка*" означает процесс или операцию, цель которой состоит в извлечении радиоактивных изотопов из отработавшего топлива для дальнейшего использования;

- m) "*закрытый источник*" означает радиоактивный материал, окончательно запечатанный в капсуле или плотно соединенный и находящийся в твердом состоянии, за исключением топливных элементов реактора;
- n) "*отработавшее топливо*" означает ядерное топливо, облученное в активной зоне реактора и окончательно удаленное из нее;
- o) "*обращение с отработавшим топливом*" означает все виды деятельности, имеющие отношение к физическому манипулированию или хранению отработавшего топлива, за исключением перевозки за пределами площадки. Оно может также быть связано со сбросами;
- p) "*установка для обращения с отработавшим топливом*" означает любую установку или объект, основным назначением которых является обращение с отработавшим топливом;
- q) "*государство назначения*" означает государство, в которое планируется или осуществляется трансграничное перемещение;
- г) "*государство происхождения*" означает государство, из которого планируется или осуществляется трансграничное перемещение;
- s) "*государство транзита*" означает любое государство, иное, чем государство происхождения или государство назначения, через территорию которого планируется или осуществляется трансграничное перемещение;
- t) "*хранение*" означает содержание отработавшего топлива или радиоактивных отходов в установке, которая обеспечивает их изоляцию, с намерением их последующего извлечения;
- u) "*трансграничное перемещение*" означает любую перевозку отработавшего топлива или радиоактивных отходов из государства происхождения в государство назначения.

СТАТЬЯ 3. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом, образующимся в результате эксплуатации

гражданских ядерных реакторов. Отработавшее топливо, находящееся на перерабатывающих установках в рамках деятельности по переработке, не входит в сферу действия настоящей Конвенции, за исключением тех случаев, когда Договаривающаяся сторона заявляет, что переработка является частью обращения с отработавшим топливом.

2. Настоящая Конвенция применяется также к безопасности обращения с радиоактивными отходами в тех случаях, когда радиоактивные отходы образуются в результате гражданской деятельности. Однако настоящая Конвенция не применяется к отходам, которые содержат лишь природные радиоактивные вещества и не образуются в ядерном топливном цикле, кроме тех случаев, когда они представляют собой изъятый из употребления закрытый источник или когда для целей настоящей Конвенции они объявлены Договаривающейся стороной радиоактивными отходами.

3. Настоящая Конвенция не применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами в рамках военных или оборонных программ, кроме тех случаев, когда для целей настоящей Конвенции они объявлены Договаривающейся стороной отработавшим топливом или радиоактивными отходами. Однако настоящая Конвенция применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами, образующимися в результате осуществления военных или оборонных программ, в тех случаях, если и когда такие материалы окончательно передаются гражданским программам и обращение с ними происходит исключительно в рамках таких программ.

4. Настоящая Конвенция применяется также к сбросам, как предусматривается в статьях 4, 7, 11, 14, 24 и 26.

ГЛАВА 2 БЕЗОПАСНОСТЬ ОБРАЩЕНИЯ С ОТРАБОТАВШИМ ТОПЛИВОМ

СТАТЬЯ 4. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы на всех стадиях обращения с

отработавшим топливом осуществлялась надлежащая защита отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды от радиологических рисков.

При этом каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры с тем, чтобы:

- i) обеспечить уделение надлежащего внимания вопросам критичности и отвода остаточного тепла, образующегося в ходе обращения с отработавшим топливом.
- ii) обеспечить, чтобы образование радиоактивных отходов, связанных с обращением с отработавшим топливом, поддерживалось на минимальном практически достижимом уровне, соответствующем принятой политике в области топливного цикла;
- iii) учесть взаимозависимость различных стадий при обращении с отработавшим топливом;
- iv) предусмотреть эффективную защиту отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды путем применения на национальном уровне соответствующих методов защиты, утвержденных регулирующим органом, в рамках своего национального законодательства, должным образом учитывающего одобренные на международном уровне критерии и нормы;
- v) учесть биологические, химические и другие риски, которые могут быть связаны с обращением с отработавшим топливом;
- vi) стремиться избегать действий, имеющих обоснованно предсказуемые последствия для будущих поколений, более серьезные, чем те, которые допускаются в отношении нынешнего поколения;
- vii) не возлагать чрезмерного бремени на будущие поколения.

СТАТЬЯ 5. СУЩЕСТВУЮЩИЕ УСТАНОВКИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для рассмотрения безопасности любой установки для обращения с отработавшим топливом, существующей на момент вступления Конвенции

в силу для этой Договаривающейся стороны, и обеспечения того, чтобы в случае необходимости были выполнены все разумно осуществимые на практике усовершенствования в целях повышения безопасности такой установки.

СТАТЬЯ 6. ВЫБОР ПЛОЩАДОК ДЛЯ ПРЕДЛАГАЕМЫХ УСТАНОВОК

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в отношении предлагаемой установки для обращения с отработавшим топливом были установлены и осуществлялись указанные ниже процедуры:

- i) оценка всех соответствующих относящихся к площадке факторов, которые могут оказать влияние на безопасность такой установки в течение срока ее эксплуатации;
- ii) оценка вероятного воздействия такой установки на безопасность отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды;
- iii) предоставление общественности информации о безопасности такой установки;
- iv) проведение консультаций с Договаривающимися сторонами, расположенными вблизи такой установки постольку, поскольку существует вероятность того, что они могут подвергнуться воздействию со стороны этой установки, и предоставления им по их запросу общих данных об установке, необходимых им для оценки вероятного воздействия этой установки на безопасность на их территории.

2. Действуя таким образом, каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие установки не оказывали неприемлемого воздействия на другие Договаривающиеся стороны, путем выбора площадки в соответствии с общими требованиями безопасности, предусмотренными в статье 4.

СТАТЬЯ 7. ПРОЕКТИРОВАНИЕ И СООРУЖЕНИЕ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) при проектировании и сооружении установки для обращения с отработавшим топливом предусматривались соответствующие меры для ограничения возможного радиологического воздействия на отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду, в том числе в результате сбросов или неконтролируемых выбросов;
- ii) на стадии проектирования принимались во внимание концептуальные планы и в случае необходимости технические положения в отношении снятия с эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом;
- iii) технологии, используемые при проектировании и сооружении установки для обращения с отработавшим топливом, были подтверждены опытом, испытаниями или анализом.

СТАТЬЯ 8. ОЦЕНКА БЕЗОПАСНОСТИ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) до начала сооружения установки для обращения с отработавшим топливом были проведены системная оценка безопасности и экологическая экспертиза, соразмерные риску, связанному с установкой, и охватывающие весь срок ее эксплуатации;
- ii) до начала эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом были подготовлены обновленные и подробные варианты оценки безопасности и экологической экспертизы для тех случаев, когда будет признано необходимым дополнить оценки, упомянутые в пункте i).

СТАТЬЯ 9. ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) лицензия на эксплуатацию установки для обращения с отработавшим топливом основывалась на соответствующих оценках, о которых говорится в статье 8, и зависела от завершения программы ввода в эксплуатацию, подтверждающей, что сооруженная установка соответствует проекту и отвечает требованиям безопасности;
- ii) были установлены и по мере необходимости пересматривались эксплуатационные пределы и условия, определенные на основе испытаний, опыта эксплуатации и оценок, о которых говорится в статье 8;
- iii) эксплуатация, техническое обслуживание, контроль, инспектирование и испытания установки для обращения с отработавшим топливом осуществлялись *в соответствии с установленными процедурами*;
- iv) инженерно-техническая поддержка во всех связанных с безопасностью областях оказывалась в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом;
- v) обладатель лицензии своевременно сообщал регулирующему органу об инцидентах, значимых с точки зрения безопасности;
- vi) были разработаны программы сбора и анализа соответствующей информации об опыте эксплуатации и по результатам в случае необходимости принимались меры;
- vii) планы снятия с эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом.

СТАТЬЯ 10. ЗАХОРОНЕНИЕ ОТРАБОТАВШЕГО ТОПЛИВА

Если в соответствии со своей законодательной и регулирующей основой Договаривающаяся сторона предназначает отработавшее топливо для захоронения, то захоронение такого отработавшего топлива производится в соответствии с обязательствами, закрепленными в главе 3, которая касается захоронения радиоактивных отходов.

ГЛАВА 3 БЕЗОПАСНОСТЬ ОБРАЩЕНИЯ С РАДИОАКТИВНЫМИ ОТХОДАМИ

СТАТЬЯ 11. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы на всех стадиях обращения с радиоактивными отходами осуществлялась надлежащая защита отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды от радиологических и других рисков.

При этом каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры, с тем чтобы:

- i) обеспечить уделение надлежащего внимания вопросам критичности и отвода остаточного тепла, образующегося в ходе обращения с радиоактивными отходами;
- ii) обеспечить, чтобы образование радиоактивных отходов поддерживалось на минимальном практически достижимом уровне;
- iii) учесть взаимозависимость различных стадий обращения с радиоактивными отходами;
- iv) предусмотреть эффективную защиту отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды путем применения на национальном уровне соответствующих методов защиты, утвержденных регулирующим органом, в рамках своего национального законодательства, должным образом учитывающего одобренные на международном уровне критерии и нормы;

- v) учесть биологические, химические и другие риски, которые могут быть связаны с обращением с радиоактивными отходами;
- vi) стремиться избегать действий, имеющих обоснованно предсказуемые последствия для будущих поколений, более серьезные, чем те, которые допускаются в отношении нынешнего поколения;
- vii) не возлагать чрезмерного бремени на будущие поколения.

СТАТЬЯ 12. СУЩЕСТВУЮЩИЕ УСТАНОВКИ И ПРАКТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПРОШЛОМ

Каждая Договаривающаяся сторона своевременно принимает соответствующие меры для рассмотрения:

- i) безопасности любой установки для обращения с радиоактивными отходами, существующей на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этой Договаривающейся стороны, и обеспечения того, чтобы в случае необходимости были выполнены все *разумно осуществимые на практике усовершенствования* в целях повышения безопасности такой установки;
- ii) результатов практической деятельности в прошлом с целью определения необходимости какого-либо вмешательства по причинам радиационной защиты, учитывая, что уменьшение вредного воздействия в результате сокращения дозы должно быть достаточным для обоснования ущерба и издержек, в том числе социальных издержек, связанных с таким вмешательством.

СТАТЬЯ 13. ВЫБОР ПЛОЩАДОК ДЛЯ ПРЕДЛАГАЕМЫХ УСТАНОВОК

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в отношении предлагаемой установки для обращения с радиоактивными отходами были установлены и осуществлялись указанные ниже процедуры:

- i) оценка всех соответствующих относящихся к площадке факторов, которые могут оказать влияние на безопасность

такой установки в течение срока ее эксплуатации, а также установки для захоронения после закрытия;

- ii) оценка вероятного воздействия такой установки на безопасность отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды с учетом возможных изменений состояния площадок с установками для захоронения после их закрытия;
- iii) предоставление общественности информации о безопасности такой установки;
- iv) проведение консультаций с Договаривающимися сторонами, расположенными вблизи такой установки постольку, поскольку существует вероятность того, что они могут подвергнуться воздействию со стороны этой установки, и предоставления им по их запросу общих данных об установках, необходимых им для оценки вероятного воздействия этой установки на безопасность на их территории.

2. Действуя таким образом, каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие установки не оказывали неприемлемого воздействия на другие Договаривающиеся стороны, путем выбора площадки в соответствии с общими требованиями безопасности, предусмотренными в статье 11.

СТАТЬЯ 14. ПРОЕКТИРОВАНИЕ И СООРУЖЕНИЕ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) при проектировании и сооружении установки для обращения с радиоактивными отходами предусматривались соответствующие меры для ограничения возможного радиологического воздействия на отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду, в том числе в результате сбросов или неконтролируемых выбросов;
- ii) на стадии проектирования принимались во внимание концептуальные планы и в случае необходимости технические положения в

отношении снятия с эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами, иной, чем установка для захоронения;

- iii) на стадии проектирования были подготовлены технические положения для закрытия установки для захоронения;
- iv) технологии, используемые при проектировании и сооружении установки для обращения с радиоактивными отходами, были подтверждены опытом, испытаниями или анализом.

СТАТЬЯ 15. ОЦЕНКА БЕЗОПАСНОСТИ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) до начала сооружения установки для обращения с радиоактивными отходами были проведены системная оценка безопасности и экологическая экспертиза, соразмерные риску, связанному с установкой, и охватывающие срок ее эксплуатации;
- ii) кроме того, до начала сооружения установки для захоронения была проведена системная оценка безопасности и экологическая экспертиза на период после закрытия, а также оценка результатов на основе критериев, установленных регулирующим органом;
- iii) до начала эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами были подготовлены обновленные и подробные варианты оценки безопасности и экологической экспертизы для тех случаев, когда будет признано необходимым дополнить оценки, упомянутые в пункте i).

СТАТЬЯ 16. ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) лицензия на эксплуатацию установки для обращения с радиоактивными отходами основывалась на соответствующих

- оценках, о которых говорится в статье 15, и зависела от завершения программы ввода в эксплуатацию, подтверждающей, что сооруженная установка соответствует проекту и отвечает требованиям безопасности;
- ii) были установлены и по мере необходимости пересматривались эксплуатационные пределы и условия, определенные на основе испытаний, опыта эксплуатации и оценок, о которых говорится в статье 15;
 - iii) эксплуатация, техническое обслуживание, контроль, инспектирование и испытания установки для обращения с радиоактивными отходами осуществлялись в соответствии с установленными процедурами. В случае установки для захоронения полученные таким образом результаты используются для проверки и рассмотрения обоснованности сделанных допущений и для обновления оценок, о которых говорится в статье 15, на период после закрытия;
 - iv) инженерно-техническая поддержка во всех связанных с безопасностью областях оказывалась в течение срока эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами;
 - v) применялись процедуры определения характеристик и сортировки радиоактивных отходов;
 - vi) обладатель лицензии своевременно сообщал регулирующему органу об инцидентах, значимых с точки зрения безопасности;
 - vii) были разработаны программы сбора и анализа соответствующей информации об опыте эксплуатации и по результатам в случае необходимости принимались меры;
 - viii) планы снятия с эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами, иной, чем установка для захоронения, подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом;

- ix) планы закрытия установки для захоронения подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом.

СТАТЬЯ 17. МЕРЫ ВЕДОМСТВЕННОГО КОНТРОЛЯ ПОСЛЕ ЗАКРЫТИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы после закрытия установки для захоронения:

- i) сохранялись учетные документы, касающиеся места нахождения, конструкции и содержимого указанной установки, требуемые регулирующим органом;
- ii) в случае необходимости осуществлялся активный или пассивный ведомственный контроль, такой, как мониторинг или ограничение доступа; и
- iii) если в какой-либо период осуществления активного ведомственного контроля обнаруживается незапланированный выброс радиоактивных материалов в окружающую среду, принимались меры вмешательства, когда это необходимо.

ГЛАВА 4 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ

СТАТЬЯ 18. МЕРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

Каждая Договаривающаяся сторона в рамках своего национального законодательства принимает свои законодательные, регулирующие и административные меры и другие шаги, необходимые для осуществления своих обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 19. ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ И РЕГУЛИРУЮЩАЯ ОСНОВА

1. Каждая Договаривающаяся сторона создает и поддерживает законодательную и регулирующую основу для обеспечения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами.
2. Эта законодательная и регулирующая основа предусматривает:
 - i) введение соответствующих национальных требований в отношении безопасности и регулирующих положений по радиационной безопасности;
 - ii) систему лицензирования деятельности в области обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;
 - iii) систему запрещения эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами без лицензии;
 - iv) систему соответствующего ведомственного и регулирующего контроля, а также документации и отчетности;
 - v) принудительные меры для выполнения действующих регулирующих положений и условий лицензий;
 - vi) четкое распределение обязанностей органов, занимающихся различными стадиями обращения с отработавшим топливом и радиоактивными отходами;
3. При рассмотрении вопроса о применении регулирования к радиоактивным материалам в качестве радиоактивных отходов Договаривающиеся стороны должным образом учитывают цели настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 20. РЕГУЛИРУЮЩИЙ ОРГАН

1. Каждая Договаривающаяся сторона учреждает или назначает регулирующий орган, на который возлагается реализация законодательной и регулирующей основы, упомянутой в статье 19, и который наделяется

надлежащими полномочиями, компетенцией и финансовыми и людскими ресурсами для выполнения порученных ему обязанностей.

2. Каждая Договаривающаяся сторона в соответствии со своей законодательной и регулирующей основой принимает соответствующие меры для обеспечения эффективной независимости регулирующих функций от других функций в тех случаях, когда организации занимаются как обращением с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами, так и применением к ним регулирования.

СТАТЬЯ 21. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОБЛАДАТЕЛЯ ЛИЦЕНЗИИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы основная ответственность за безопасность обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами была возложена на обладателя соответствующей лицензии, и принимает соответствующие меры по обеспечению того, чтобы каждый такой обладатель лицензии выполнял свои обязанности.

2. *Если такой обладатель лицензии или другая ответственная сторона* отсутствует, то ответственность возлагается на Договаривающуюся сторону, которая обладает юрисдикцией над отработавшим топливом или радиоактивными отходами.

СТАТЬЯ 22. ЛЮДСКИЕ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) имелись в наличии квалифицированные кадры, необходимые для осуществления деятельности в области безопасности в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;
- ii) имелись в наличии достаточные финансовые ресурсы для поддержания безопасности установок для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами в течение срока их эксплуатации и для снятия с эксплуатации;

- iii) было предусмотрено финансовое обеспечение, позволяющее осуществлять соответствующие меры ведомственного контроля и наблюдения на протяжении призванного необходимым срока после закрытия установки для захоронения.

СТАТЬЯ 23. ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА

Каждая Договаривающаяся сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы разрабатывались и осуществлялись соответствующие программы обеспечения качества в отношении безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами.

СТАТЬЯ 24. РАДИАЦИОННАЯ ЗАЩИТА В ПЕРИОД ЭКСПЛУАТАЦИИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами:

- i) радиационное облучение персонала и населения, вызываемое установкой, поддерживалось на разумно достижимом низком уровне с учетом экономических и социальных факторов;
- ii) ни один человек в нормальных условиях не получал доз излучения, превышающих установленные национальные дозовые пределы, должным образом учитывающие одобренные на международном уровне нормы в области радиационной защиты; и
- iii) принимались меры для предотвращения незапланированных и неконтролируемых выбросов радиоактивных материалов в окружающую среду.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сбросы ограничивались:

- i) поддержанием радиационного облучения на разумно достижимом низком уровне с учетом экономических и социальных факторов; и
 - ii) таким образом, чтобы ни один человек в нормальных условиях не получал доз излучения, превышающих установленные национальные дозовые пределы, должным образом учитывающие одобренные на международном уровне нормы в области радиационной защиты.
3. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в течение срока эксплуатации ядерной установки, к которой применяется регулирование, в случае незапланированного или неконтролируемого выброса радиоактивных материалов в окружающую среду принимались соответствующие корректирующие меры с целью контроля за выбросом и смягчения его последствий.

СТАТЬЯ 25. АВАРИЙНАЯ ГОТОВНОСТЬ

1. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы до начала и в течение эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами имелись соответствующие планы аварийных мероприятий на площадке и, если необходимо, за пределами площадки. Проверки действия таких планов аварийных мероприятий должны проводиться так часто, как это необходимо.
2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для подготовки и проверки действия планов аварийных мероприятий для своей территории постольку, поскольку существует вероятность того, что она может подвергнуться воздействию в случае радиационной аварийной ситуации на установке для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами вблизи ее территории.

СТАТЬЯ 26. СНЯТИЕ С ЭКСПЛУАТАЦИИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает надлежащие меры по обеспечению безопасности снятия с эксплуатации ядерной установки. Такие меры предусматривают :

- i) наличие квалифицированного персонала и достаточных финансовых ресурсов;
- ii) применение положений статьи 24 в отношении радиационной защиты, сбросов и незапланированных и неконтролируемых выбросов в период эксплуатации;
- iii) применение положений статьи 25 в отношении аварийной готовности; и
- iv) ведение документального учета информации, важной для снятия с эксплуатации.

ГЛАВА 5 РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 27. ТРАНСГРАНИЧНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

1. Каждая Договаривающаяся сторона, вовлеченная в трансграничное перемещение, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такое перемещение осуществлялось с соблюдением положений настоящей Конвенции и относящихся к данному вопросу международно-правовых документов, имеющих обязательную силу.

При этом:

- i) Договаривающаяся сторона - государство происхождения принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы трансграничное перемещение было разрешено и происходило только по предварительному уведомлению и с согласия государства назначения;
- ii) трансграничное перемещение через государства транзита осуществляется при условии выполнения тех международных

обязательств, которые соответствуют конкретным используемым видам транспорта;

- iii) Договаривающаяся сторона - государство назначения дает согласие на трансграничное перемещение только в том случае, если она имеет административные и технические возможности, а также регулирующую основу, необходимую для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами таким образом, чтобы это соответствовало настоящей Конвенции;
 - iv) Договаривающаяся сторона - государство происхождения разрешает трансграничное перемещение только в том случае, если оно в соответствии с согласием государства назначения может удостовериться в том, что требования подпункта iii) удовлетворены до начала трансграничного перемещения;
 - v) Договаривающаяся сторона - государство происхождения принимает соответствующие меры для выдачи разрешения на возвращение на свою территорию, если трансграничное перемещение не осуществлено или не может быть осуществлено в соответствии с настоящей статьей при условии, что не могут быть осуществлены альтернативные безопасные мероприятия.
2. Договаривающаяся сторона не выдает лицензии на отправку своего отработавшего топлива или своих радиоактивных отходов для хранения или захоронения в место назначения южнее 60 градусов южной широты.
3. Ничто в настоящей Конвенции не ущемляет или не затрагивает:
- i) осуществления судами и летательными аппаратами всех государств прав и свободы морского и речного судоходства и воздушной навигации, как это предусматривается в международном праве;
 - ii) прав Договаривающейся стороны, в которую экспортируются для переработки радиоактивные отходы, возвратить или

обеспечить возвращение государству происхождения радиоактивных отходов и других продуктов переработки;

- iii) права Договаривающейся стороны экспортовать свое отработавшее топливо для переработки;
- iv) прав Договаривающейся стороны, в которую экспортируется для переработки отработавшее топливо, возвратить или обеспечить возвращение государству происхождения радиоактивных отходов и других продуктов, образовавшихся в результате операций по переработке.

СТАТЬЯ 28. ИЗЪЯТЫЕ ИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАКРЫТЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона в рамках своего национального законодательства принимает соответствующие меры для обеспечения безопасного владения изъятыми из употребления закрытыми источниками, переработки или захоронения этих источников.
2. Договаривающаяся сторона разрешает возвращение на свою территорию изъятых из употребления закрытых источников, если в рамках своего национального законодательства она признает, что они должны быть возвращены изготовителю, квалифицированному как могущему получать изъятые из употребления закрытые источники и владеть ими.

ГЛАВА 6 СОВЕЩАНИЯ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

СТАТЬЯ 29. ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ СОВЕЩАНИЕ

1. Подготовительное совещание Договаривающихся сторон проводится не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. На этом совещании Договаривающиеся стороны:

- i) определяют дату проведения первого совещания по рассмотрению, о котором говорится в статье 30. Указанное совещание по рассмотрению проводится как можно скорее, но

не позднее чем через тридцать месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции;

- ii) подготавливают и принимают на основе консенсуса Правила процедуры и Финансовые правила;
- iii) определяют в частности и в соответствии с Правилами процедуры:
 - a) руководящие принципы в отношении формы и структуры национальных докладов, которые должны представляться во исполнение статьи 32;
 - b) дату представления таких докладов;
 - c) процесс рассмотрения таких докладов.

3. Любое государство или региональная организация интеграционного или иного характера, которые ратифицируют, принимают, одобряют настоящую Конвенцию, присоединяются к ней или подтверждают ее и для которых эта Конвенция еще не вступила в силу, могут присутствовать на подготовительном совещании, как если бы они были стороной настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 30. СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ

- 1. Договаривающиеся стороны проводят совещания для цели рассмотрения докладов, представляемых во исполнение статьи 32.
- 2. На каждом совещании по рассмотрению Договаривающиеся стороны:
 - i) определяют дату проведения следующего такого совещания, причем совещания по рассмотрению проводятся с интервалом, не превышающим трех лет;
 - ii) могут рассматривать меры, принятые в соответствии с пунктом 2 статьи 29, и принимать изменения на основе консенсуса, если в Правилах процедуры не предусмотрено иное.

Они также могут вносить на основе консенсуса поправки в Правила процедуры и Финансовые правила.

3. На каждом совещании по рассмотрению каждая Договаривающаяся сторона имеет разумную возможность обсуждать доклады, представляемые другими Договаривающимися сторонами, и просить разъяснения по таким докладам.

СТАТЬЯ 31. ВНЕОЧЕРЕДНЫЕ СОВЕЩАНИЯ

Внеочередное совещание Договаривающихся сторон проводится:

- i) если такое решение принимается большинством Договаривающихся сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании; или
- ii) по письменной просьбе какой-либо Договаривающейся стороны не позднее чем через шесть месяцев после передачи Договаривающимся сторонам такой просьбы и получения секретариатом, о котором говорится в статье 37, уведомления о том, что эта просьба поддержана большинством Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 32. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ

1. В соответствии с положениями статьи 30 каждая Договаривающаяся сторона представляет национальный доклад каждому совещанию Договаривающихся сторон по рассмотрению. В этом докладе рассматриваются меры, принятые для осуществления каждого из обязательств, закрепленных в Конвенции. В отношении каждой Договаривающейся стороны в докладе также рассматриваются ее:

- i) политика в области обращения с отработавшим топливом;
- ii) практика обращения с отработавшим топливом;
- iii) политика в области обращения с радиоактивными отходами;
- iv) практика обращения с радиоактивными отходами;

- v) критерии, используемые для определения и классификации радиоактивных отходов.
2. Указанный доклад также включает:
- i) перечень установок для обращения с отработавшим топливом, подпадающих под действие настоящей Конвенции, их местонахождение, основное назначение и важнейшие характеристики;
 - ii) инвентарный список отработавшего топлива, подпадающего под действие настоящей Конвенции, которое содержится в хранилище и которое было захоронено. Этот инвентарный список содержит описание материала, и в нем приводится информация, если таковая имеется, о его массе и общем уровне активности;
 - iii) перечень установок для обращения с радиоактивными отходами, подпадающих под действие настоящей Конвенции, их местонахождение, основное назначение и важнейшие характеристики;
 - iv) инвентарный список радиоактивных отходов, подпадающих под действие настоящей Конвенции, которые:
 - a) содержатся в хранилище на установках для обращения с радиоактивными отходами и установках ядерного топливного цикла;
 - b) были захоронены; или
 - c) являются результатом практической деятельности в прошлом.

Этот инвентарный список содержит описание материала и другую соответствующую информацию, такую, как информацию об объеме или массе, активности и конкретных радионуклидах;

- v) перечень ядерных установок, находящихся в процессе снятия с эксплуатации, и состояние деятельности по снятию с эксплуатации на указанных установках.

СТАТЬЯ 33. УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИЯХ

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает участие в совещаниях Договаривающихся сторон, и ее представляет на таких совещаниях один делегат и такие заместители, эксперты и советники, участие которых она сочтет необходимым.
2. Договаривающиеся стороны могут пригласить на основе консенсуса любую межправительственную организацию, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, участвовать в качестве наблюдателя в работе любого совещания или его отдельных заседаний. Наблюдатели предварительно в письменной форме должны принять положения статьи 36.

СТАТЬЯ 34. ИТОГОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Договаривающиеся стороны принимают на основе консенсуса и представляют общественности документ, в котором излагаются обсуждавшиеся вопросы и выводы, сделанные во время совещаний Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 35. ЯЗЫКИ

1. Языками совещаний Договаривающихся сторон являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский, если в Правилах процедуры не предусмотрено иное.
2. Доклады, представляемые во исполнение статьи 32, готовятся на государственном языке представляющей их Договаривающейся стороны или на едином установленном языке, который должен быть согласован в Правилах процедуры. Если доклад представляется на государственном языке, не являющемся установленным языком, Договаривающаяся сторона обеспечивает перевод этого доклада на установленный язык.

3. Несмотря на положения, содержащиеся в пункте 2, в случае получения компенсации секретариат будет брать на себя обеспечение перевода на установленный язык докладов, представленных на любом другом языке совещания.

СТАТЬЯ 36. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают закрепленных в их законодательстве прав и обязанностей Договаривающихся сторон по охране информации от раскрытия. Для целей настоящей статьи "информация" включает, в частности информацию, имеющую отношение к национальной безопасности или физической защите ядерных материалов, информацию, охраняемую правами на интеллектуальную собственность или требованиями промышленной или коммерческой конфиденциальности, а также сведения личного характера.

2. Если в контексте настоящей Конвенции Договаривающаяся сторона представляет информацию, которую она определяет как охраняемую в соответствии с описанием, изложенным в пункте 1, такая информация используется только для целей, для которых она была предоставлена, и ее конфиденциальность соблюдается.

3. В отношении информации, имеющей отношение к отработавшему топливу или радиоактивным отходам, на которые распространяется действие настоящей Конвенции в силу пункта 3 статьи 3, положения настоящей Конвенции не затрагивают исключительного права соответствующей Договаривающейся стороны решать:

- i) является ли такая информация закрытой или контролируемой иным способом в целях недопущения ее раскрытия;
- ii) следует ли предоставлять информацию, упомянутую в пункте i) выше, в контексте настоящей Конвенции; и
- iii) какие условия конфиденциальности применимы к такой информации, если она предоставляется в контексте настоящей Конвенции.

4. Содержание прений в ходе рассмотрения национальных докладов на всех совещаниях по рассмотрению, проводимых в соответствии со статьей 30, является конфиденциальным.

СТАТЬЯ 37. СЕКРЕТАРИАТ

1. Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") выполняет функции секретариата для совещаний Договаривающихся сторон.

2. Секретариат:

- i) созывает, готовит и обслуживает совещания Договаривающихся сторон, о которых говорится в статьях 29, 30 и 31;
- ii) препровождает Договаривающимся сторонам информацию, полученную или подготовленную в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Расходы, которые Агентство несет при выполнении функций, упомянутых в подпунктах i) и ii) выше, покрываются Агентством в рамках его регулярного бюджета.

3. Договаривающиеся стороны могут на основе консенсуса просить Агентство о предоставлении других услуг в поддержку совещаний Договаривающихся сторон. Агентство может предоставить такие услуги, если они могут быть оказаны в рамках его программы и регулярного бюджета. Если это не представляется возможным, Агентство может предоставить такие услуги при условии обеспечения добровольного финансирования из другого источника.

ГЛАВА 7 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ И ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 38. РАЗРЕШЕНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

В случае возникновения разногласия между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны в рамках совещания

Договаривающихся сторон проводят консультации в целях разрешения этого разногласия. В случае, если консультации оказываются непродуктивными, можно прибегнуть к механизмам посредничества, примирения и арбитражного урегулирования, предусматриваемым международным правом, включая действующие правила и практику, применяемые МАГАТЭ.

СТАТЬЯ 39. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Агентства в Вене с 29 сентября 1997 года до момента ее вступления в силу.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.
3. После вступления в силу настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств.
4.
 - i) Настоящая Конвенция открыта для подписания, при условии ее подтверждения или присоединения к ней, региональными организациями интеграционного или иного характера при условии, что любая такая организация создана суверенными государствами и обладает компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.
 - ii) По вопросам, входящим в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники;
 - iii) Когда такая организация становится участницей настоящей Конвенции, она передает Депозитарию, упомянутому в статье 43, декларацию, в которой указывается, какие

государства являются ее членами, какие статьи настоящей Конвенции применяются к ней и какова сфера ее компетенции в области, охватываемой этими статьями.

- iv) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.
5. Документы о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или подтверждении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 40. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию двадцать пятого документа о ратификации, принятии или одобрении, включая документы пятнадцати государств, в каждом из которых эксплуатируется атомная станция.

2. Для каждого государства или региональной организации интеграционного или иного характера, которые ратифицируют, принимают, одобряют настоящую Конвенцию, присоединяются к ней или подтверждают ее после сдачи на хранение последнего документа, необходимого для выполнения условий, изложенных в пункте 1, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию соответствующего документа таким государством или организацией.

СТАТЬЯ 41. ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Предлагаемые поправки рассматриваются на совещании по рассмотрению или на внеочередном совещании.

2. Текст любой предлагаемой поправки и обоснование ее представления передаются Депозитарию, который по меньшей мере за девяносто дней до совещания, на котором это предложение представляется для рассмотрения, направляет его Договаривающимся сторонам. Любые замечания, полученные по такому предложению, распространяются Депозитарием среди Договаривающихся сторон.

3. После рассмотрения предлагаемой поправки Договаривающиеся стороны принимают решение о ее принятии на основе консенсуса, или в отсутствие такого консенсуса, о ее представлении дипломатической конференции. Для принятия решения о представлении предлагаемой поправки дипломатической конференции требуется большинство в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон.

4. Дипломатическая конференция для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции созывается Депозитарием и проводится не позднее чем через один год после соответствующего решения, принятого согласно пункту 3 настоящей статьи. Дипломатическая конференция прилагает все усилия к обеспечению того, чтобы поправки принимались на основе консенсуса. Если это не представляется возможным, поправки принимаются большинством в две трети голосов всех Договаривающихся сторон.

5. Поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с вышеприведенными пунктами 3 и 4, подлежат ратификации, принятию, одобрению или подтверждению Договаривающимися сторонами и вступают в силу для тех Договаривающихся сторон, которые ратифицировали, приняли, одобрили или подтвердили их на девяностый день после получения Депозитарием соответствующих документов от не менее чем двух третей Договаривающихся сторон. Для Договаривающейся стороны, которая впоследствии ратифицирует, принимает, одобряет или подтверждает указанные поправки, эти поправки вступают в силу на девяностый день после того, как эта Договаривающаяся сторона сдала на хранение свой соответствующий документ.

СТАТЬЯ 42. ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения такого уведомления Депозитарием или в такую более позднюю дату, какая может быть указана в уведомлении.

СТАТЬЯ 43. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный директор Агентства.
2. Депозитарий информирует Договаривающиеся стороны о:
 - i) подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или подтверждении в соответствии со статьей 39;
 - ii) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 40;
 - iii) уведомлениях о денонсации Конвенции и о дате такой денонсации в соответствии со статьей 42;
 - iv) предлагаемых поправках к настоящей Конвенции, представленных Договаривающимися сторонами, поправках, принятых соответствующей дипломатической конференцией или совещанием Договаривающихся сторон, и о дате вступления в силу указанных поправок, в соответствии со статьей 41.

СТАТЬЯ 44. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию, который направляет его заверенные копии Договаривающимся сторонам.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ НА ТО УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ.

Совершено в Вене пятого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

**CONVENCION CONJUNTA SOBRE SEGURIDAD EN LA GESTION
DEL COMBUSTIBLE GASTADO Y SOBRE SEGURIDAD
EN LA GESTION DE DESECHOS RADIACTIVOS**

**CONVENCION CONJUNTA SOBRE SEGURIDAD EN LA GESTION
DEL COMBUSTIBLE GASTADO Y SOBRE SEGURIDAD
EN LA GESTION DE DESECHOS RADIACTIVOS**

PREAMBULO

CAPITULO 1. OBJETIVOS, DEFINICIONES Y AMBITO DE APLICACION

- ARTICULO 1. OBJETIVOS**
- ARTICULO 2. DEFINICIONES**
- ARTICULO 3. AMBITO DE APLICACION**

CAPITULO 2. SEGURIDAD EN LA GESTION DEL COMBUSTIBLE GASTADO

- ARTICULO 4. REQUISITOS GENERALES DE SEGURIDAD**
- ARTICULO 5. INSTALACIONES EXISTENTES**
- ARTICULO 6. EMPLAZAMIENTO DE LAS INSTALACIONES PROYECTADAS**
- ARTICULO 7. DISEÑO Y CONSTRUCCION DE LAS INSTALACIONES**
- ARTICULO 8. EVALUACION DE LA SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES**
- ARTICULO 9. OPERACION DE LAS INSTALACIONES**
- ARTICULO 10. DISPOSICION FINAL DEL COMBUSTIBLE GASTADO**

CAPITULO 3. SEGURIDAD EN LA GESTION DE DESECHOS RADIACTIVOS

- ARTICULO 11. REQUISITOS GENERALES DE SEGURIDAD**
- ARTICULO 12. INSTALACIONES EXISTENTES Y PRACTICAS ANTERIORES**
- ARTICULO 13. EMPLAZAMIENTO DE LAS INSTALACIONES PROYECTADAS**
- ARTICULO 14. DISEÑO Y CONSTRUCCION DE LAS INSTALACIONES**
- ARTICULO 15. EVALUACION DE LA SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES**
- ARTICULO 16. OPERACION DE LAS INSTALACIONES**
- ARTICULO 17. MEDIDAS INSTITUCIONALES DESPUES DEL CIERRE**

CAPITULO 4. DISPOSICIONES GENERALES DE SEGURIDAD

- ARTICULO 18. IMPLEMENTACION DE LAS MEDIDAS
- ARTICULO 19. MARCO LEGISLATIVO Y REGULATORIO
- ARTICULO 20. ORGANO REGULADOR
- ARTICULO 21. RESPONSABILIDAD DEL TITULAR DE LA LICENCIA
- ARTICULO 22. RECURSOS HUMANOS Y FINANCIEROS
- ARTICULO 23. GARANTIA DE CALIDAD
- ARTICULO 24. PROTECCION RADIOLOGICA OPERACIONAL
- ARTICULO 25. PREPARACION PARA CASOS DE EMERGENCIA
- ARTICULO 26. CLAUSURA

CAPITULO 5. DISPOSICIONES VARIAS

- ARTICULO 27. MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS
- ARTICULO 28. FUENTES SELLADAS EN DESUSO

CAPITULO 6. REUNIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

- ARTICULO 29. REUNION PREPARATORIA
- ARTICULO 30. REUNIONES DE REVISION
- ARTICULO 31. REUNIONES EXTRAORDINARIAS
- ARTICULO 32. PRESENTACION DE INFORMES
- ARTICULO 33. ASISTENCIA
- ARTICULO 34. INFORMES RESUMIDOS
- ARTICULO 35. IDIOMAS
- ARTICULO 36. CONFIDENCIALIDAD
- ARTICULO 37. SECRETARIA

CAPITULO 7. CLAUSULAS Y OTRAS DISPOSICIONES FINALES

- ARTICULO 38. SOLUCION DE CONTROVERSIAS
- ARTICULO 39. FIRMA, RATIFICACION, ACEPTACION, APROBACION, ADHESION
- ARTICULO 40. ENTRADA EN VIGOR
- ARTICULO 41. ENMIENDAS A LA CONVENCION
- ARTICULO 42. DENUNCIA
- ARTICULO 43. DEPOSITARIO
- ARTICULO 44. TEXTOS AUTENTICOS

PREAMBULO

Las Partes Contratantes

- i) Reconociendo que la operación de reactores nucleares genera combustible gastado y desechos radiactivos y que otras aplicaciones de las tecnologías nucleares generan también desechos radiactivos;
- ii) Reconociendo que los mismos objetivos de seguridad se aplican tanto a la gestión de combustible gastado como a la de desechos radiactivos;
- iii) Reiterando la importancia que tiene para la comunidad internacional asegurar que se planifiquen y apliquen prácticas eficaces adecuadas para la seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos;
- iv) Reconociendo la importancia de informar al público sobre las cuestiones relativas a la seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos;
- v) Deseando fomentar en todo el mundo una cultura de seguridad nuclear efectiva;
- vi) Reiterando que la responsabilidad final de garantizar la seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos incumbe al Estado;
- vii) Reconociendo que la definición de una política del ciclo del combustible incumbe al Estado, que algunos Estados consideran al combustible gastado como un recurso valioso que puede ser reprocesado y que otros optan por su disposición final;
- viii) Reconociendo que el combustible gastado y los desechos radiactivos excluidos de esta Convención por formar parte de programas militares o de defensa deberían gestionarse de conformidad con los objetivos expuestos en ella;
- ix) Afirmando la importancia de la cooperación internacional para mejorar la seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos por

medio de mecanismos bilaterales y multilaterales, y por medio de esta Convención que posee carácter de incentivo;

- x) Conscientes de las necesidades de los países en desarrollo, y en particular de los países menos adelantados, así como de los Estados con economías en transición, y de la necesidad de facilitar los mecanismos existentes para ayudarles en el ejercicio de sus derechos y en el cumplimiento de sus obligaciones establecidas en esta Convención que posee carácter de incentivo;
- xi) Convencidas de que los desechos radiactivos deberían disponerse finalmente en el Estado en que se generen en la medida en que ello sea compatible con la seguridad en la gestión de dichos materiales, y reconociendo a la vez que, en algunas circunstancias, la gestión segura y eficaz de combustible gastado y de desechos radiactivos podría fomentarse mediante acuerdos entre las Partes Contratantes para el uso de las instalaciones en una de ellas en beneficio de las demás Partes, en particular, cuando los desechos proceden de proyectos conjuntos;
- xii) Reconociendo que todo Estado tiene el derecho de prohibir la importación en su territorio de combustible gastado y de desechos radiactivos de otros países;
- xiii) Teniendo presente la Convención sobre Seguridad Nuclear (1994), la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares (1986), la Convención sobre Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica (1986), la Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares (1980), la Convención sobre la Prevención de la Contaminación del Mar por Vertimiento de Desechos y otras Materias, enmendado (1994), y otros instrumentos internacionales pertinentes;
- xiv) Teniendo presentes los principios contenidos en las interinstitucionales “Normas Básicas Internacionales de Seguridad para la Protección contra la Radiación Ionizante y para la Seguridad de las Fuentes de Radiación” (1996), y

en las Nociones Fundamentales de Seguridad del OIEA titulada “Principios para la Gestión de Desechos Radiactivos” (1995), así como en las normas internacionales existentes relativas a la seguridad del transporte de materiales radiactivos;

- xv) Recordando el capítulo 22 del Programa 21 aprobado en 1992 por la Conferencia sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo de las Naciones Unidas, celebrada en Río de Janeiro, que reafirma la importancia capital de la gestión segura y ecológicamente bien concebida de los desechos radiactivos;
- xvi) Reconociendo la conveniencia de fortalecer el sistema de control internacional aplicable específicamente a los materiales radiactivos, como se menciona en el párrafo 3) del artículo 1 la Convención de Basilea sobre el control de los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación (1989);

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO 1. OBJETIVOS, DEFINICIONES Y AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 1. OBJETIVOS

Los objetivos de esta Convención son:

- i) Lograr y mantener en todo el mundo un alto grado de seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos mediante la mejora de las medidas nacionales y de la cooperación internacional, incluida, cuando proceda, la cooperación técnica relacionada con la seguridad;
- ii) Asegurar que en todas las etapas de la gestión del combustible gastado y de desechos radiactivos haya medidas eficaces contra los riesgos radiológicos potenciales a fin de proteger a las personas, a la sociedad y al medio ambiente de los efectos nocivos de la radiación ionizante, actualmente y en el futuro, de manera que se satisfagan las necesidades y aspiraciones de la generación presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus necesidades y aspiraciones;
- iii) Prevenir los accidentes con consecuencias radiológicas y mitigar sus consecuencias en caso de que se produjesen durante cualquier etapa de la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos.

ARTICULO 2. DEFINICIONES

Para los fines de esta Convención:

- a) Por "cierre" se entiende la terminación de todas las operaciones en algún momento posterior a la colocación del combustible gastado o de los desechos radiactivos en una instalación para su disposición final. Ello incluye el trabajo final de ingeniería o de otra índole que se requiera para dejar la instalación en una condición segura a largo plazo;

- b) Por "*clausura*" se entiende todas las etapas conducentes a la liberación del control regulatorio de una instalación nuclear que no sea una instalación para la disposición final de desechos radiactivos. Estas etapas incluyen los procesos de descontaminación y desmantelamiento;
- c) Por "*descargas*" se entiende las emisiones planificadas y controladas al medio ambiente, como práctica legítima, dentro de los límites autorizados por el órgano regulador, de materiales radiactivos líquidos o gaseosos que proceden de instalaciones nucleares reglamentadas, durante su funcionamiento normal;
- d) Por "*disposición final*" se entiende la colocación de combustible gastado o desechos radiactivos en una instalación adecuada sin la intención de recuperarlos;
- e) Por "*licencia*" se entiende cualquier autorización, permiso o certificación otorgado por un órgano regulador para realizar cualquier actividad relacionada con la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos;
- f) Por "*instalación nuclear*" se entiende una instalación civil y los terrenos, edificios y equipo afines, en la que se producen, procesan, utilizan, manipulan, almacenan o disponen materiales radiactivos en tal escala que es preciso tomar en consideración la seguridad;
- g) Por "*vida operacional*" se entiende el periodo durante el que una instalación de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos se utiliza para los fines para los que se ha concebido. En el caso de una instalación para disposición final , el periodo comienza cuando el combustible gastado o los desechos radiactivos se colocan por primera vez en la instalación y termina al cierre de la instalación;
- h) Por "*desechos radiactivos*" se entiende los materiales radiactivos en forma gaseosa, líquida o sólida para los cuales la Parte Contratante o una persona natural o jurídica cuya decisión sea aceptada por la Parte Contratante no prevé ningún uso ulterior y que el órgano regulador controla como desechos radiactivos según el marco legislativo y regulatorio de la Parte Contratante;

- i) Por "*gestión de desechos radiactivos*" se entiende todas las actividades, incluidas las actividades de clausura, que se relacionan con la manipulación, tratamiento previo, tratamiento, acondicionamiento, almacenamiento o disposición final de desechos radiactivos, excluido el transporte fuera del emplazamiento. También puede comprender las descargas;
- j) Por "*instalación de gestión de desechos radiactivos*" se entiende cualquier unidad o instalación que tenga como principal finalidad la gestión de desechos radiactivos, incluidas las instalaciones nucleares en proceso de clausura solamente si son designadas por la Parte Contratante como instalaciones de gestión de desechos radiactivos;
- k) Por "*órgano regulador*" se entiende cualesquiera órganos u órganos dotados por la Parte Contratante de facultades legales para reglamentar cualquier aspecto de la seguridad en la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos, incluida la concesión de licencias;
- l) Por "*reprocesamiento*" se entiende un proceso u operación con el propósito de extraer isótopos radiactivos del combustible gastado para su uso ulterior;
- m) Por "*fuente sellada*" se entiende material radiactivo permanentemente sellado en una cápsula o íntimamente co-ligado y en forma sólida, excluidos los elementos combustibles del reactor;
- n) Por "*combustible gastado*" se entiende el combustible nuclear irradiado y extraído permanentemente del núcleo de un reactor;
- o) Por "*gestión del combustible gastado*" se entiende todas las actividades que se relacionan con la manipulación o almacenamiento del combustible gastado, excluido el transporte fuera del emplazamiento. También puede comprender las descargas;
- p) Por "*instalación de gestión del combustible gastado*" se entiende cualquier unidad o instalación que tenga por principal finalidad la gestión de combustible gastado;

- q) Por "*Estado de destino*" se entiende un Estado hacia el cual se prevé o tiene lugar un movimiento transfronterizo;
- r) Por "*Estado de origen*" se entiende un Estado desde el cual se prevé iniciar o se inicia un movimiento transfronterizo;
- s) Por "*Estado de tránsito*" se entiende cualquier Estado distinto de un Estado de origen o de un Estado de destino a través de cuyo territorio se prevé o tiene lugar un movimiento transfronterizo;
- t) Por "*almacenamiento*" se entiende la colocación de combustible gastado o de desechos radiactivos en una instalación dispuesta para su contención, con intención de recuperarlos;
- u) Por "*movimiento transfronterizo*" se entiende cualquier expedición de combustible gastado o de desechos radiactivos de un Estado de origen a un Estado de destino.

ARTICULO 3. AMBITO DE APLICACION

1. Esta Convención se aplicará a la seguridad en la gestión del combustible gastado cuando el combustible gastado provenga de la operación de reactores nucleares para usos civiles. El combustible gastado que se encuentre situado en instalaciones de reprocesamiento como parte de una actividad de reprocesamiento no entra en el ámbito de esta Convención a no ser que la Parte Contratante declare que el reprocesamiento es parte de la gestión de combustible gastado.
2. Esta Convención se aplicará también a la seguridad en la gestión de desechos radiactivos cuando los desechos radiactivos provengan de aplicaciones civiles. Sin embargo, esta Convención no se aplicará a los desechos que contengan solamente materiales radiactivos naturales y que no se originen en el ciclo del combustible nuclear, a menos que estén constituidos por fuentes selladas en desuso o que la Parte Contratante los defina como desechos radiactivos a los fines de esta Convención.
3. Esta Convención no se aplicará a la seguridad en la gestión de combustible gastado o desechos radiactivos que formen parte de programas militares o de defensa, a menos que la

Parte Contratante los defina como combustible gastado o desechos radiactivos para los fines de esta Convención. No obstante, esta Convención se aplicará a la seguridad en la gestión del combustible gastado y de desechos radiactivos derivados de programas militares o de defensa cuando dichos materiales se transfieran permanentemente a, y se gestionen en programas exclusivamente civiles.

4. Esta Convención también se aplicará a las descargas, según se estipula en los artículos 4, 7, 11, 14, 24 y 26.

CAPITULO 2. SEGURIDAD EN LA GESTION DEL COMBUSTIBLE GASTADO

ARTICULO 4. REQUISITOS GENERALES DE SEGURIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que en todas las etapas de la gestión del combustible gastado se proteja adecuadamente a las personas, a la sociedad y al medio ambiente contra los riesgos radiológicos.

Con este fin, cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para:

- i) Asegurar que se preste la debida atención a la criticidad y a la remoción del calor residual producido durante la gestión del combustible gastado;
- ii) Asegurar que la generación de desechos radiactivos debida a la gestión del combustible gastado se mantenga al nivel más bajo posible, en concordancia con el tipo de política del ciclo del combustible adoptada;
- iii) Tener en cuenta las interdependencias entre las distintas etapas de la gestión del combustible gastado;
- iv) Proveer una protección eficaz de las personas, la sociedad y el medio ambiente aplicando métodos adecuados de protección a nivel nacional, aprobados por el órgano regulador, en el marco de su legislación nacional que tenga debidamente en cuenta criterios y normas internacionalmente aprobados;
- v) Tener en cuenta los riesgos biológicos, químicos y otros riesgos que puedan estar asociados a la gestión del combustible gastado;

- vi) Esforzarse en evitar acciones cuyas repercusiones razonablemente previsibles en las generaciones futuras sean mayores que las permitidas para la generación presente;
- vii) Procurar evitar que se impongan cargas indebidas a las generaciones futuras.

ARTICULO 5. INSTALACIONES EXISTENTES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para examinar la seguridad de cualquier instalación de gestión del combustible gastado que exista en el momento en que entre en vigor la Convención con respecto a esa Parte Contratante y para asegurar que, si es necesario, se efectúen todas las mejoras razonablemente factibles para aumentar la seguridad de dicha instalación.

ARTICULO 6. EMPLAZAMIENTO DE LAS INSTALACIONES PROYECTADAS

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar el establecimiento y la aplicación de procedimientos en una instalación proyectada de gestión del combustible gastado con el fin de:

- i) Evaluar todos los factores pertinentes relacionados con el emplazamiento que puedan afectar a la seguridad de dicha instalación durante su vida operacional;
- ii) Evaluar las consecuencias probables de dicha instalación para la seguridad de las personas, de la sociedad y del medio ambiente;
- iii) Facilitar al público información sobre la seguridad de dicha instalación;

- iv) Consultar a las Partes Contratantes que se hallen en las cercanías de dicha instalación, en la medida que puedan resultar afectadas por la misma, y facilitarles, previa petición, los datos generales relativos a la instalación que les permitan evaluar las probables consecuencias de la instalación para la seguridad en su territorio.
2. Con este fin, cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que dichas instalaciones no tengan efectos inaceptables sobre otras Partes Contratantes, emplazándolas de conformidad con los requisitos generales en materia de seguridad del artículo 4.

ARTICULO 7. DISEÑO Y CONSTRUCCION DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Las instalaciones de gestión del combustible gastado se diseñen y construyan de modo que existan medidas adecuadas para limitar las posibles consecuencias radiológicas para las personas, la sociedad y el medio ambiente, incluidas las de las descargas o las emisiones no controladas;
- ii) En la etapa de diseño se tengan en cuenta planes conceptuales y, cuando proceda, disposiciones técnicas para la clausura de una instalación de gestión del combustible gastado;
- iii) Las tecnologías incorporadas en el diseño y construcción de una instalación de gestión del combustible gastado estén avaladas por la experiencia, las pruebas o análisis.

ARTICULO 8. EVALUACION DE LA SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Antes de la construcción de una instalación de gestión del combustible gastado, se realice una evaluación sistemática de la seguridad y una evaluación ambiental, en consonancia con el riesgo que plantee la instalación y que abarque su vida operacional;

- ii) Antes de la operación de una instalación de gestión del combustible gastado, se preparen versiones actualizadas y detalladas de la evaluación de la seguridad y de la evaluación ambiental cuando se estime necesaria para complementar las evaluaciones mencionadas en el párrafo i).

ARTICULO 9. OPERACION DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) La licencia de operación de una instalación de gestión del combustible gastado se base en evaluaciones apropiadas, tal como se especifica en el artículo 8, y esté condicionada a la finalización de un programa de puesta en servicio que demuestre que la instalación, tal como se ha construido, se ajusta a los requisitos de diseño y seguridad;
- ii) Los límites y condiciones operacionales derivados de las pruebas, de la experiencia operacional y de las evaluaciones, tal como se especifica en el artículo 8, se definan y se revisen en los casos necesarios;
- iii) Las actividades de operación, mantenimiento, vigilancia radiológica, inspección y pruebas de una instalación de gestión del combustible gastado se realicen de conformidad con procedimientos establecidos;
- iv) Se disponga de los servicios de ingeniería y de apoyo técnico necesarios en todas las disciplinas relacionadas con la seguridad a lo largo de la vida operacional de una instalación de gestión del combustible gastado;
- v) El titular de la correspondiente licencia notifique de manera oportuna al órgano regulador los incidentes significativos para la seguridad;
- vi) Se establezcan programas para recopilar y analizar la experiencia operacional pertinente y se actúe en función de los resultados, cuando proceda;

- vii) Se preparen y actualicen, cuando sea necesario, planes para la clausura de una instalación de gestión del combustible gastado utilizando la información obtenida durante la vida operacional de esa instalación y que el órgano regulador examine estos planes.

ARTICULO 10. DISPOSICION FINAL DE COMBUSTIBLE GASTADO

Si, de conformidad con su marco legislativo y regulatorio, una Parte Contratante decide la disposición del combustible en una instalación para su disposición final, esta disposición final de dicho combustible gastado se realizará de acuerdo con las obligaciones del Capítulo 3 relativas a la disposición final de desechos radiactivos.

CAPITULO 3. SEGURIDAD EN LA GESTION DE DESECHOS RADIACTIVOS

ARTICULO 11. REQUISITOS GENERALES DE SEGURIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que en todas las etapas de la gestión de desechos radiactivos se proteja adecuadamente a las personas, a la sociedad y al medio ambiente contra los riesgos radiológicos y otros riesgos.

Con este fin, cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para:

- i) Asegurar que se preste la debida atención a la criticidad y a la remoción del calor residual producido durante la gestión de desechos radiactivos;
- ii) Asegurar que la generación de desechos radiactivos se mantenga al nivel más bajo posible;
- iii) Tener en cuenta las interdependencias entre las distintas etapas de la gestión de desechos radiactivos;
- iv) Prever una protección eficaz de las personas, la sociedad y el medio ambiente aplicando métodos adecuados de protección a nivel nacional, aprobados por el órgano regulador, en el marco de su legislación nacional que tenga debidamente en cuenta criterios y normas internacionalmente aprobados;

- v) Tener en cuenta los riesgos biológicos, químicos y otros riesgos que puedan estar asociados a la gestión de desechos radiactivos;
- vi) Esforzarse en evitar acciones cuyas repercusiones razonablemente previsibles en las generaciones futuras sean mayores que las permitidas para la generación presente;
- vii) Procurar evitar que se impongan cargas indebidas a las generaciones futuras.

ARTICULO 12. INSTALACIONES EXISTENTES Y PRACTICAS ANTERIORES

Cada Parte Contratante adoptará oportunamente las medidas adecuadas para examinar:

- i) La seguridad de cualquier instalación de gestión de desechos radiactivos existente en el momento en que entre en vigor la Convención respecto de esa Parte Contratante y asegurar que, cuando proceda, se efectúen todas las mejoras razonablemente factibles para aumentar la seguridad de dicha instalación;
- ii) Los resultados de las prácticas anteriores a fin de determinar si se hace necesaria una intervención por razones de protección radiológica teniendo presente que la reducción del detrimiento derivado de la reducción de la dosis habrá de ser suficiente para justificar los perjuicios y costos, incluidos los costos sociales, de la intervención.

ARTICULO 13. EMPLAZAMIENTO DE LAS INSTALACIONES PROYECTADAS

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar el establecimiento y la aplicación de procedimientos para una instalación proyectada de gestión de desechos radiactivos con el fin de:

- i) Evaluar todos los factores pertinentes relacionados con el emplazamiento que puedan afectar a la seguridad de dicha instalación durante su vida operacional, así como a la de una instalación de disposición final después del cierre;

- ii) Evaluar las repercusiones probables de dicha instalación sobre la seguridad de las personas, de la sociedad y del medio ambiente, teniendo en cuenta la posible evolución de las condiciones del emplazamiento de las instalaciones para la disposición final después del cierre;
 - iii) Facilitar información a los miembros del público sobre la seguridad de dicha instalación;
 - iv) Consultar a las Partes Contratantes que se hallen en las cercanías de dicha instalación, en la medida que puedan resultar afectadas por la misma y facilitarles, previa petición, los datos generales relativos a la instalación que les permitan evaluar las probables consecuencias de la instalación para la seguridad en su territorio.
2. Con este fin, cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que dichas instalaciones no tengan efectos inaceptables para otras Partes Contratantes, emplazándolas de conformidad con los requisitos generales en materia de seguridad del artículo 11.

ARTICULO 14. DISEÑO Y CONSTRUCCION DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Las instalaciones de gestión de desechos radiactivos se diseñen y construyan de modo que existan medidas adecuadas para limitar las posibles consecuencias radiológicas para las personas, la sociedad y el medio ambiente, incluidas las de las descargas o las emisiones no controladas;
- ii) En la etapa de diseño se tengan en cuenta planes conceptuales, y cuando proceda, disposiciones técnicas para la clausura de una instalación de gestión de desechos radiactivos que no sea una instalación para la disposición final;
- iii) En la etapa de diseño, se preparen disposiciones técnicas para el cierre de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos;

- iv) Las tecnologías incorporadas en el diseño y construcción de una instalación de gestión de desechos radiactivos estén avaladas por la experiencia, las pruebas o análisis.

ARTICULO 15. EVALUACION DE LA SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Antes de la construcción de una instalación de gestión de desechos radiactivos, se realice una evaluación sistemática de la seguridad y una evaluación ambiental, en consonancia con el riesgo que plantee la instalación y que abarque su vida operacional;
- ii) Además, antes de la construcción de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos, se realice una evaluación sistemática de la seguridad y una evaluación ambiental para el período posterior al cierre y se evalúen los resultados en función de los criterios establecidos por el órgano regulador;
- iii) Antes de la operación de una instalación de gestión de desechos radiactivos, se preparen versiones actualizadas y detalladas de la evaluación de la seguridad y de la evaluación ambiental cuando se estime necesario para complementar las evaluaciones mencionadas en el párrafo i).

ARTICULO 16. OPERACION DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) La licencia de operación de una instalación de gestión de desechos radiactivos se base en evaluaciones apropiadas, tal como se especifica en el artículo 15, y esté condicionada a la finalización de un programa de puesta en servicio que demuestre que la instalación, tal como se ha construido, se ajusta a los requisitos de diseño y seguridad;
- ii) Los límites y condiciones operacionales derivados de las pruebas, de la experiencia operacional y de las evaluaciones, tal como se especifica en el artículo 15, se definan y se revisen en los casos necesarios;

- iii) Las actividades de operación, mantenimiento, vigilancia radiológica, inspección y pruebas de una instalación de gestión de desechos radiactivos se realicen de conformidad con procedimientos establecidos. En el caso de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos los resultados así obtenidos se utilizarán para verificar y examinar la validez de los supuestos hechos y para actualizar las evaluaciones, tal como se especifica en el artículo 15, para el período posterior al cierre;
- iv) Se disponga de los servicios de ingeniería y de apoyo técnico necesarios en todas las disciplinas relacionadas con la seguridad a lo largo de la vida operacional de una instalación de gestión de desechos radiactivos;
- v) Se apliquen procedimientos para la caracterización y segregación de los desechos radiactivos;
- vi) El titular de la correspondiente licencia notifique de manera oportuna al órgano regulador los incidentes significativos para la seguridad;
- vii) Se establezcan programas para recopilar y analizar la experiencia operacional pertinente y se actúe en función de los resultados, cuando proceda;
- viii) Se preparen y actualicen, cuando sea necesario, planes para la clausura de una instalación de gestión de desechos radiactivos, que no sea una instalación para disposición final, utilizando la información obtenida durante la vida operacional de esa instalación y que el órgano regulador examine estos planes;
- ix) Se preparen y actualicen, cuando sea necesario, planes para el cierre de una instalación para disposición final, utilizando la información obtenida durante la vida operacional de esa instalación y que el órgano regulador examine estos planes.

ARTICULO 17. MEDIDAS INSTITUCIONALES DESPUES DEL CIERRE

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que después del cierre de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos:

- i) Se preserven los registros de la ubicación, diseño e inventario de esa instalación que exija el órgano regulador;
- ii) Se efectúen controles institucionales activos o pasivos, como medidas de vigilancia radiológica o restricciones del acceso, en caso necesario; y
- iii) Si durante cualquier período de control institucional activo se detecta una emisión no planificada de materiales radiactivos al medio ambiente, se apliquen medidas de intervención, en caso necesario.

CAPITULO 4. DISPOSICIONES GENERALES DE SEGURIDAD

ARTICULO 18. IMPLEMENTACION DE LAS MEDIDAS

Cada Parte Contratante adoptará, en el ámbito de su legislación nacional, las medidas legislativas, reglamentarias y administrativas, así como cualesquiera otras que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones derivadas de esta Convención.

ARTICULO 19. MARCO LEGISLATIVO Y REGULATORIO

1. Cada Parte Contratante establecerá y mantendrá un marco legislativo y regulatorio por el que se regirá la seguridad en la gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos.
2. Este marco legal y regulatorio contemplará el establecimiento de:
 - i) Los requisitos y las disposiciones nacionales aplicables en materia de seguridad radiológica;
 - ii) Un sistema de otorgamiento de licencias para las actividades de gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos;
 - iii) Un sistema de prohibición de la operación de instalaciones de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos sin la correspondiente licencia;
 - iv) Un sistema reglamentario apropiado de control institucional, inspección regulatoria y documentación y presentación de informes;

- v) Las medidas para asegurar el cumplimiento de los reglamentos aplicables y de las condiciones de las licencias;
 - vi) Una asignación claramente definida de responsabilidades a los órganos que intervengan en las distintas etapas de la gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos.
3. Cuando las Partes Contratantes consideren reglamentar los materiales radiactivos como desechos radiactivos, las Partes Contratantes deberán tener en cuenta los objetivos de esta Convención.

ARTICULO 20. ORGANO REGULADOR

1. Cada Parte Contratante establecerá o designará un órgano regulador que se encargue de la aplicación del marco legislativo y reglamentario a que se refiere el artículo 19, y que esté dotado de autoridad, competencia y recursos financieros y humanos adecuados para cumplir las responsabilidades que se le asignen.
2. Cada Parte Contratante, de conformidad con su marco legislativo y reglamentario, adoptará las medidas adecuadas para asegurar una independencia efectiva entre las funciones reglamentarias y otras funciones cuando incumban a entidades que intervengan tanto en la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos como en su reglamentación.

ARTICULO 21. RESPONSABILIDAD DEL TITULAR DE LA LICENCIA

1. Cada Parte Contratante asegurará que la responsabilidad primordial en cuanto a la seguridad en la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos recaiga sobre el titular de la correspondiente licencia, y adoptará las medidas adecuadas para asegurar que dicho titular asuma sus responsabilidades.
2. De no haber un titular de la licencia u otra parte responsable, la responsabilidad recaerá en la Parte Contratante que tenga jurisdicción sobre el combustible gastado o sobre los desechos radiactivos.

ARTICULO 22. RECURSOS HUMANOS Y FINANCIEROS

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Se disponga del personal calificado necesario para las actividades relacionadas con la seguridad durante la vida operacional de una instalación de gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos;
- ii) Se disponga de recursos financieros suficientes para mantener la seguridad de las instalaciones de gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos durante su vida operacional y para la clausura;
- iii) Se adopten disposiciones financieras que permitan continuar aplicando los controles institucionales y actividades/medidas de vigilancia radiológica apropiados durante el periodo que se considere necesario después del cierre de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos.

ARTICULO 23. GARANTIA DE CALIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias para asegurar que se establezcan y apliquen programas de garantía de calidad adecuados con respecto a la seguridad en la gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos.

ARTICULO 24. PROTECCION RADIOLOGICA OPERACIONAL

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que durante la vida operacional de una instalación de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos:

- i) La exposición radiológica de los trabajadores y el público causada por la instalación se reduzca al nivel más bajo que sea razonablemente alcanzable, teniendo en cuenta factores económicos y sociales;
- ii) Ninguna persona sea expuesta, en situaciones normales, a dosis de radiación que superen las prescripciones nacionales de limitación de dosis, que tengan

debidamente en cuenta normas de protección radiológica internacionalmente aprobadas;

- iii) Se adopten medidas para prevenir emisiones no planificadas y no controladas de materiales radiactivos al medio ambiente.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que las descargas sean limitadas de modo que:

- i) Se mantenga la exposición a las radiaciones al nivel más bajo que pueda razonablemente alcanzarse, teniendo en cuenta los factores económicos y sociales; y
- ii) Ninguna persona sea expuesta, en situaciones normales, a dosis de radiación que superen las prescripciones nacionales de limitación de dosis, que tengan debidamente en cuenta normas de protección radiológica internacionalmente aprobadas.

3. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que, durante la vida operacional de una instalación nuclear regulada, en caso de que se produzca una emisión no planificada o no controlada de materiales radiactivos al medio ambiente se apliquen medidas correctivas apropiadas para controlar la emisión y mitigar sus efectos.

ARTICULO 25. PREPARACION PARA CASOS DE EMERGENCIA

1. Cada Parte Contratante asegurará que antes y durante la operación de una instalación de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos existan planes de emergencia apropiados que sean aplicables dentro del emplazamiento, y, de ser necesario, fuera de él. Dichos planes de emergencia deben probarse con la frecuencia adecuada.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para la preparación y prueba de los planes de emergencia para su territorio en la medida que éste pueda verse afectado por una emergencia radiológica en una instalación de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos situada en las cercanías de su territorio.

ARTICULO 26. CLAUSURA

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para garantizar la seguridad durante la clausura de una instalación nuclear. Dichas medidas garantizarán que:

- i) Se disponga de personal calificado y recursos financieros adecuados;
- ii) Se apliquen las disposiciones del artículo 24 con respecto a la protección radiológica operacional, las descargas y las emisiones no planificadas y no controladas;
- iii) Se apliquen las disposiciones del artículo 25 con respecto a la preparación para casos de emergencia; y
- iv) Se mantengan registros de información importante para la clausura.

CAPITULO 5. DISPOSICIONES VARIAS

ARTICULO 27. MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS

1. Cada Parte Contratante que intervenga en movimientos transfronterizos adoptará las medidas adecuadas para asegurar que dicho movimiento se lleve a cabo de manera compatible con las disposiciones de esta Convención y los instrumentos internacionales vinculantes pertinentes.

Con este fin:

- i) Una Parte Contratante que sea el Estado de origen adoptará las medidas pertinentes para asegurar que el movimiento transfronterizo se autorice y tenga lugar únicamente con la notificación y consentimiento previos del Estado de destino;
- ii) El movimiento transfronterizo a través de los Estados de tránsito estará sujeto a las obligaciones internacionales relacionadas con las modalidades particulares de transporte que se utilicen;

- iii) Una Parte Contratante que sea el Estado de destino consentirá un movimiento transfronterizo únicamente si posee la capacidad administrativa y técnica, así como la estructura regulatoria necesarias para gestionar el combustible gastado o los desechos radiactivos de manera compatible con esta Convención;
 - iv) Una Parte Contratante que sea el Estado de origen autorizará un movimiento transfronterizo únicamente si puede comprobar que, de acuerdo con el consentimiento del Estado de destino, se cumplen los requisitos del apartado iii) antes de proceder al movimiento transfronterizo;
 - v) Si un movimiento transfronterizo no se lleva o no puede llevarse a cabo de conformidad con el presente artículo, la Parte Contratante que sea el Estado de origen adoptará las medidas adecuadas para permitir la readmisión en su territorio, a menos que pueda concertarse un arreglo alternativo seguro.
2. Las Partes Contratantes no otorgarán licencia de expedición de su combustible gastado o de sus desechos radiactivos a un lugar de destino al sur de los 60 grados de latitud Sur para su almacenamiento o disposición final.
3. Ninguna de las disposiciones de esta Convención prejuzga o afecta:
- i) El ejercicio de los derechos y libertades de navegación marítima, fluvial y aérea que, según se estipula en el derecho internacional, corresponde a los buques y aeronaves de todos los Estados;
 - ii) Los derechos de una Parte Contratante a la que se exporten desechos radiactivos para su procesamiento a devolver, o adoptar disposiciones para devolver al Estado de origen los desechos radiactivos y otros productos después de su procesamiento;
 - iii) El derecho de una Parte Contratante de exportar su combustible gastado para su reprocessamiento;

- iv) Los derechos de una Parte Contratante a la que se exporte combustible gastado para reprocesamiento a devolver, o a adoptar las disposiciones para devolver al Estado de origen desechos radiactivos y otros productos derivados de las actividades de reprocesamiento.

ARTICULO 28. FUENTES SELLADAS EN DESUSO

1. Cada Parte Contratante adoptará, en el marco de su legislación nacional, las medidas adecuadas para asegurar que la posesión, reelaboración o disposición final de fuentes selladas en desuso tenga lugar de manera segura.
2. Las Partes Contratantes permitirán la readmisión en su territorio de las fuentes selladas en desuso si, en el marco de sus leyes nacionales, han aceptado su devolución a un fabricante autorizado para recibir y poseer las fuentes selladas en desuso.

CAPITULO 6. REUNIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 29. REUNION PREPARATORIA

1. Se celebrará una reunión preparatoria de las Partes Contratantes no más tarde de seis meses después de la fecha de entrada en vigor de esta Convención.
2. En esta reunión, las Partes Contratantes:
 - i) Fijarán la fecha de la primera reunión de revisión a que se hace referencia en el artículo 30. Esta reunión de revisión se celebrará lo antes posible, pero a más tardar 30 meses después de la fecha de entrada en vigor de esta Convención;
 - ii) Elaborarán y adoptarán por consenso un Reglamento y un Reglamento financiero;
 - iii) Establecerán, en particular, y de conformidad con el Reglamento:
 - a) Directrices acerca de la forma y estructura de los informes nacionales que deban ser presentados con arreglo al artículo 32;

- b) Una fecha para la presentación de tales informes;
 - c) El procedimiento para la revisión de dichos informes.
3. Cualquier Estado u organización regional con fines de integración o de otra naturaleza que ratifique, acepte, apruebe o confirme esta Convención o se adhiera a ella, para los que la Convención no esté todavía en vigor, puede asistir a la reunión preparatoria como si fuera Parte en esta Convención.

ARTICULO 30. REUNIONES DE REVISION

1. Las Partes Contratantes celebrarán reuniones a fin de revisar los informes presentados en cumplimiento del artículo 32.
2. En cada reunión de revisión las Partes Contratantes:
 - i) Fijarán la fecha de la siguiente reunión, el intervalo existente entre las reuniones de revisión no excederá de tres años;
 - ii) Podrán examinar los arreglos establecidos de conformidad con el párrafo 2 del artículo 29, y adoptar por consenso revisiones de los mismos, a menos que el Reglamento disponga otra cosa. También podrán enmendar por consenso el Reglamento y el Reglamento financiero.
3. En cada reunión de revisión, cada Parte Contratante dispondrá de una oportunidad razonable para analizar los informes presentados por otras Partes Contratantes y de pedir aclaraciones sobre los mismos.

ARTICULO 31. REUNIONES EXTRAORDINARIAS

Se celebrará una reunión extraordinaria de las Partes Contratantes cuando:

- i) Así lo acuerde la mayoría de las Partes Contratantes presentes y votantes en una reunión; o

- ii) Así lo pida por escrito una Parte Contratante, en un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que esta petición haya sido comunicada a las Partes Contratantes y la secretaría a que se refiere el artículo 37 haya recibido notificación de que la petición cuenta con el apoyo de la mayoría de las Partes Contratantes.

ARTICULO 32. PRESENTACION DE INFORMES

1. De conformidad con las disposiciones del artículo 30, cada Parte Contratante presentará un informe nacional en cada reunión de revisión de las Partes Contratantes. El informe tratará de las medidas adoptadas para cumplir cada una de las obligaciones de la Convención. El informe de cada Parte Contratante tratará también sobre lo siguiente:

- i) Políticas de gestión de combustible gastado;
- ii) Prácticas de gestión de combustible gastado;
- iii) Políticas de gestión de desechos radiactivos;
- iv) Prácticas de gestión de desechos radiactivos;
- v) Criterios empleados para definir y clasificar por categorías los desechos radiactivos.

2. Este informe incluirá también:

- i) Una lista de las instalaciones de gestión de combustible gastado reguladas por esta Convención, su ubicación, finalidad principal y características esenciales;
- ii) Un inventario del combustible gastado regulado por esta Convención que se encuentra almacenado y del que se haya dispuesto finalmente. Este inventario deberá contener una descripción de los materiales y, caso de que exista, información sobre su masa y su actividad total;
- iii) Una lista de las instalaciones de gestión de desechos radiactivos reguladas por esta Convención, su ubicación, finalidad principal y características esenciales;

- iv) Un inventario de los desechos radiactivos regulados por esta Convención que:
 - a) se encuentren en almacenamiento en instalaciones de gestión de desechos radiactivos y del ciclo del combustible nuclear;
 - b) se hayan dispuesto finalmente; o
 - c) se hayan derivado de prácticas anteriores.

Este inventario deberá contener una descripción de los materiales y otro tipo de información pertinente de que se disponga tal como volumen o masa, actividad y radionucleidos específicos;

- v) Una lista de instalaciones nucleares en proceso de clausura y la situación de las actividades de clausura en esas instalaciones.

ARTICULO 33. ASISTENCIA

1. Cada Parte Contratante deberá asistir a las reuniones de las Partes Contratantes y estar representada en las mismas por un delegado, así como por los suplentes, expertos y asesores que considere necesarios.
2. Las Partes Contratantes podrán invitar, por consenso, a cualquier organización intergubernamental competente en cuestiones reguladas por esta Convención, para que asista, en calidad de observador, a cualquier reunión o a determinadas sesiones de la misma. Se exigirá a los observadores que acepten por escrito, y por anticipado, las disposiciones del artículo 36.

ARTICULO 34. INFORMES RESUMIDOS

Las Partes Contratantes aprobarán por consenso y pondrán a disposición del público un documento relativo a las cuestiones debatidas y a las conclusiones alcanzadas en las reuniones de las Partes Contratantes.

ARTICULO 35. IDIOMAS

1. Los idiomas de las reuniones de las Partes Contratantes serán el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso, a no ser que el Reglamento disponga otra cosa.
2. Los informes presentados de conformidad con el artículo 32 se redactarán en el idioma nacional de la Parte Contratante que los presente o en un solo idioma que se designará, previo acuerdo, en el Reglamento. De presentarse el informe en un idioma nacional distinto del idioma designado, la Parte Contratante en cuestión facilitará una traducción del mismo al idioma designado.
3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, la secretaría, si se le resarcen los gastos, se encargará de traducir al idioma designado los informes presentados en cualquier otro idioma de la reunión.

ARTICULO 36. CONFIDENCIALIDAD

1. Las disposiciones de esta Convención no afectarán a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes, de proteger, de conformidad con sus leyes, la información que no deba ser revelada. A los efectos de este artículo, la "información" incluye, entre otros, la información relativa a la seguridad nacional, o a la protección física de los materiales nucleares, la información protegida por derechos de propiedad intelectual o por la confidencialidad industrial o comercial; y los datos personales.
2. Cuando, en el contexto de esta Convención, una Parte Contratante suministre información identificada por esa Parte como de carácter reservado conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, dicha información será utilizada únicamente a los fines para los que haya sido suministrada y su confidencialidad deberá ser respetada.
3. Con respecto a la información relativa al combustible gastado o a los desechos radiactivos comprendidos en el ámbito de esta Convención en virtud del párrafo 3 del artículo 3, las disposiciones de esta Convención no afectarán a la discreción exclusiva de la Parte Contratante interesada para decidir:

- i) Si tal información ha de considerarse clasificada o controlada de otro modo para impedir su divulgación;
 - ii) Si facilita la información a que se alude en el apartado i) en el contexto de la Convención; y
 - iii) Las condiciones de confidencialidad que se atribuirán a dicha información si se facilita en el contexto de esta Convención.
4. Deberá mantenerse la confidencialidad del contenido de los debates celebrados durante el examen de los informes nacionales en cada reunión de examen celebrada con arreglo al artículo 30.

ARTICULO 37. SECRETARIA

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica (denominado en lo sucesivo el "Organismo") desempeñará las funciones de secretaría para las reuniones de las Partes Contratantes.

2. La secretaría deberá:

- i) Convocar y preparar las reuniones de las Partes Contratantes mencionadas en los artículos 29, 30 y 31, y prestarles los necesarios servicios;
- ii) Transmitir a las Partes Contratantes la información recibida o preparada de conformidad con lo dispuesto en esta Convención.

Los gastos realizados por el Organismo en cumplimiento de las funciones mencionadas en los apartados i) y ii) precedentes serán sufragados por el Organismo con cargo a su presupuesto ordinario.

3. Las Partes Contratantes podrán, por consenso, pedir al Organismo que preste otros servicios a las reuniones de dichas Partes Contratantes. El Organismo podrá prestar tales servicios si puede realizarlos con sujeción a su programa y presupuesto ordinarios. De no ser esto posible, el Organismo podrá prestar dichos servicios siempre que se disponga de financiación voluntaria de otra procedencia.

CAPITULO 7. CLAUSULAS FINALES Y OTRAS DISPOSICIONES

ARTICULO 38. SOLUCION DE CONTROVERSIAS

En caso de controversia entre dos o más Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación de esta Convención, las Partes Contratantes celebrarán consultas en el marco de una reunión de las Partes Contratantes a fin de resolver la controversia en cuestión.

En caso de que dichas consultas resulten improductivas, puede recurrirse a los mecanismos de mediación, de conciliación y de arbitraje previstos por el derecho internacional, incluidas las reglas y prácticas en vigor en el seno del OIEA.

ARTICULO 39. FIRMA, RATIFICACION, ACEPTACION, APROBACION, ADHESION

1. Esta Convención estará abierta, hasta su entrada en vigor, a la firma de todos los Estados en la Sede del Organismo en Viena, a partir del 29 de septiembre de 1997.
2. Esta Convención está sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios.
3. Tras su entrada en vigor, esta Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados.
4.
 - i) Esta Convención estará abierta a la firma, sujeta a confirmación o adhesión de las organizaciones regionales con fines de integración o de otra naturaleza, siempre que la organización en cuestión esté constituida por Estados soberanos y tenga competencia para la negociación, celebración y aplicación de acuerdos internacionales en las materias que son objeto de esta Convención.
 - ii) En las materias de su competencia, tales organizaciones en su propio nombre, deberán ejercer los derechos y cumplir las obligaciones que esta Convención atribuye a los Estados Partes.
 - iii) Al hacerse Parte en esta Convención, esa organización remitirá al depositario, al que se refiere el artículo 43, una declaración en la que se indique los Estados

que la componen, los artículos de esta Convención que le sean aplicables, y el alcance de su competencia en las materias cubiertas en tales artículos.

- iv) Dicha organización solo tendrá derecho a los votos que correspondan a sus Estados Miembros.

5. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, adhesión o confirmación se depositarán ante el depositario.

ARTICULO 40. ENTRADA EN VIGOR

1. Esta Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de depósito ante el depositario, del vigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, incluidos los instrumentos de quince Estados cada uno de los cuales tenga una central nuclear en operación.

2. Para cada Estado u organización regional con fines de integración o de otra naturaleza que ratifique, acepte, apruebe o confirme esta Convención o se adhiera a ella después de la fecha de depósito del último instrumento requerido para satisfacer las condiciones enunciadas en el párrafo 1, esta Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que dicho Estado u organización haya depositado ante el depositario el correspondiente instrumento.

ARTICULO 41. ENMIENDAS A LA CONVENCION

1. Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas a esta Convención. Las enmiendas propuestas serán examinadas en una reunión de revisión o en una reunión extraordinaria.

2. El texto de cualquier enmienda propuesta y las razones de la misma se pondrán en conocimiento del depositario, el cual comunicará la propuesta a las Partes Contratantes no menos de 90 días con anterioridad a la reunión en la que vaya a ser examinada. El depositario transmitirá a las Partes Contratantes las observaciones que reciba en relación con la citada enmienda.

3. Tras estudiar la enmienda propuesta, las Partes Contratantes decidirán si la adoptan por consenso o, de no existir consenso, la presentan a una Conferencia Diplomática. Para

adoptar la decisión de presentar una propuesta de enmienda a una Conferencia Diplomática se requerirá mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes en la reunión a condición de que esté presente en el momento de la votación al menos la mitad de las Partes Contratantes.

4. La Conferencia Diplomática encargada de examinar y adoptar enmiendas a esta Convención será convocada por el depositario y deberá celebrarse a más tardar un año después de que haya sido adoptada la decisión correspondiente de conformidad con el párrafo 3 de este artículo. La Conferencia Diplomática hará todo lo posible para conseguir que las enmiendas se aprueben por consenso. Si esto no fuera posible, las enmiendas se aprobarán por mayoría de dos tercios de todas las Partes Contratantes.

5. Las enmiendas a esta Convención adoptadas de conformidad con los párrafos 3 y 4 antes citados estarán sujetas a la ratificación, aceptación, aprobación o confirmación de las Partes Contratantes y entrarán en vigor para las Partes Contratantes que las hayan ratificado, aceptado, aprobado o confirmado, el nonagésimo día siguiente a la fecha en la que el depositario haya recibido los instrumentos correspondientes de tres cuartos, como mínimo, de las Partes Contratantes. Para las Partes Contratantes que ratifiquen, acepten, aprueben o confirmen con posterioridad dichas enmiendas, éstas entrarán en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que la Parte Contratante haya depositado su correspondiente instrumento.

ARTICULO 42. DENUNCIA

1. Cualquier Parte Contratante podrá denunciar esta Convención mediante notificación dirigida por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto al cabo de un año contado a partir de la fecha de recepción de la notificación por el depositario, o en una fecha posterior que se indique en la citada notificación.

ARTICULO 43. DEPOSITARIO

1. El Director General del Organismo será el depositario de esta Convención.
2. El depositario informará a las Partes Contratantes acerca de:

- i) La firma de esta Convención y del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, adhesión o confirmación, de conformidad con el artículo 39;
- ii) La fecha en que entre en vigor la Convención, de conformidad con el artículo 40;
- iii) Las notificaciones de denuncia de la Convención, y sus respectivas fechas, realizadas de conformidad con el artículo 42;
- iv) Las propuestas de enmienda a esta Convención presentadas por Partes Contratantes, las enmiendas adoptadas por la correspondiente Conferencia Diplomática o por la reunión de las Partes Contratantes, y la fecha de entrada en vigor de las mencionadas enmiendas, de conformidad con el artículo 41.

ARTICULO 44. TEXTOS AUTENTICOS

El original de esta Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado ante el depositario, el cual enviará ejemplares certificados del mismo a las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, LOS INFRAESCRITOS, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS AL EFECTO, HAN FIRMADO ESTA CONVENCION.

Hecho en Viena a los cinco días de septiembre de mil novecientos noventa y siete.

AFGHANISTAN

أفغانستان

阿富汗

AFGHANISTAN

АФГАНИСТАНА

AFGANISTAN

ALBANIA

ألبانيا

阿尔巴尼亚

ALBANIE

АЛБАНИИ

ALBANIA

ALGERIA

الجزائر

阿尔及利亚

ALGERIE

АЛЖИРА

ARGELIA

ANDORRA

أندورا

安道尔

ANDORRE

АНДОРРЫ

ANDORRA

- 2 -

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛЫ

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

محمد فؤاد
19.12.1997

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA

- 3 -

AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

AZERBAIJAN

أذربيجان

阿塞拜疆

AZERBAÏDJAN

АЗЕРБАЙДЖАНА

AZERBAIYAN

Lamjouz

No 13, 1998

برمه ترددانشوند
17/09/1998

- 4 -

BAHAMAS

جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS

БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

BAHAMAS

BAHRAIN

البحرين

巴林

BAHREIN

БАХРЕЙНА

BAHREIN

BANGLADESH

بنغلاديش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

- 5 -

BELARUS

Беларусь

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСИ

BELARUS

V. Tisevka 13.10.69

BELGIUM

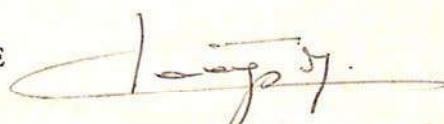
بلجيكا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA

 8.12.1952.

BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

- 6 -

BENIN

بنن

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA

- 7 -

BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

Armen Cec. de Urquiza
31 Oct. 1997.

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЯ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

- 8 -

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA

22.09.1998

BURKINA FASO

بوركينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

- 9 -

CAMBODIA

كمبوديا

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

CAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

رأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАБО-ВЕРДЕ

CABO VERDE

- 10 -

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE

CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЯ

CHINA

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

COMOROS

جزر القمر

科摩洛

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO

الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COOK ISLANDS

جزر كوك

库克群岛

ILES COOK

ОСТРОВОВ КУКА

ISLAS COOK

COSTA RICA

كاستاريكا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА-РИКИ

COSTA RICA

CÔTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

CÔTE D'IVOIRE

КОТ-Д'ИВУАРА

CÔTE D'IVOIRE

- 13 -

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

✓
Croatia
Mar 9/88.

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

- 14 -

CZECH REPUBLIC

الجمهوريّة التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CHECA

Karel Čapek

30.09.1997

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الديمocraticية الشعبية

朝鲜民主主义人民共和国

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

جمهورية الكونغو

刚果民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK

الدانمرك

丹麦

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA

H. Holmgren
9.02.1998

DJIBOUTI

جيوٽي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

- 16 -

ECUADOR

اكوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR

EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ

GUINEA ECUATORIAL

ERITREA

إريتريا

厄立特里亚

ERYTHREE

ЭРИТРЕИ

ERITREA

ESTONIA

استونيا

爱沙尼亚

ESTONIE

ЭСТОНИИ

ESTONIA

ESTONIA SIGNED THE JOINT
CONVENTION ON 5 JAN 2001.
SIGNATURE IS ERRONEOUSLY
IN THE FINAL ACT.
FULL POWERS ARE IN DEPOSITORY
FILE.

ETHIOPIA

أثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

- 18 -

FIJI

فیجی

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FIJI

FINLAND

فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA

Газета Официальная Республика
Финляндия 29 сентября 1997 г.

FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA

J. Dasque

29 September 1997

GABON

Gabon

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

- 19 -

GAMBIA

غامبيا

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИИ

GAMBIA

GEORGIA

جورجيا

格鲁吉亚

GEORGIE

ГРУЗИИ

GEORGIA

GERMANY

المانيا

德国

ALLEMAGNE

ГЕРМАНИИ

ALEMANIA

1. Oktober 1997

Rue Bernhard
feld Alten Lüft

- 20 -

GHANA

غانा

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA

9.2.1998

GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

- 21 -

GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ-БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA

- 22 -

HAITI

هایتی

海地

HAÏTI

ГАИТИ

HAITI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ВАТИКАНА

SANTA SEDE

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

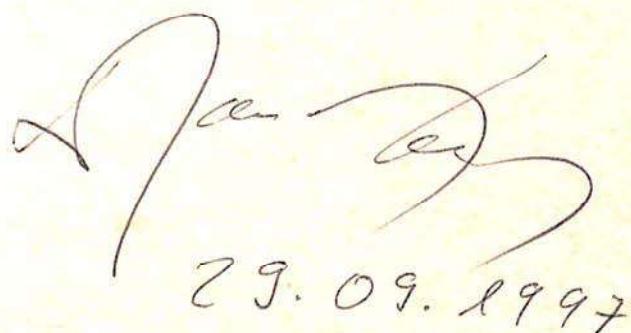
هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA


29.09.1997

- 23 -

ICELAND

أيسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

INDONESIA

إندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

Jumaidi M. Al-Kasimi.

6 October 1997.

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF
ایران (جمهوریه اسلامیه)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ
العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАКА

IRAQ

IRELAND
أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA

Lehne M. Doran

1 October 1997

ISRAEL

اسرائیل

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL

- 25 -

ITALY

إيطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

Италия

26.01.1998

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAÏQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

- 26 -

JORDAN

الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИЯ

JORDANIA

KAZAKHSTAN

казахстан

哈萨克斯坦

KAZAKHSTAN

КАЗАХСТАНА

KAZAJSTAN

 29.09.97.

KENYA

کینیا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KIRIBATI

کیریباتی

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

- 27 -

KOREA, REPUBLIC OF

جمهوريّة كوريا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DE COREA

한국

1997. 9. 29

KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEÏT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

قيرغيزستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

КЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

- 28 -

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
جمهوريّة لاو الديموقراطية الشعبيّة

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETTONIE

ЛАТВИИ

LETONIA

27.03.00

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

30/09/97

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

لیبریا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجماهيرية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

لختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

- 30 -

LITHUANIA

لیتوانیا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA

 1997 09 30

LUXEMBOURG

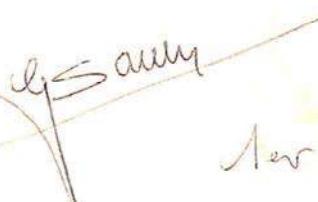
لکسمبرغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

 1er octobre 1997

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

- 31 -

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

مدیف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالطة

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MARSHALL ISLANDS

جزر مارشال

马绍尔群岛

ILES MARSHALL

МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS MARSHALL

MAURITANIA

موريتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

- 33 -

MEXICO

المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)

ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة)

密克罗尼西亚（联邦）

MICRONESIE (ETATS FEDERES DE)

МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)

MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منغولیا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

MAPOKKO

MARRUECOS

29-9-97

MOZAMBIQUE

موزامبیق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

MYANMAR

မیانمار

缅甸

MYANMAR

МЬЯНМЫ

MYANMAR

NAMIBIA

نامیبیا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙鲁

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نیپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛА

NEPAL

- 36 -

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

Hannita

10/3/99

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

ニカラグワ

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

- 37 -

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

NIUE

نيو ي

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA

Hanne Stok

September 29, 1997

- 38 -

OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАНА

OMAN

PAKISTAN

باكستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

PALAU

بلاو

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМЫ

PANAMA

- 39 -

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

باراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU

Gil Olaya et H
4 de junio de 1998

- 40 -

PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

S. S. Seifert
10 March 1998

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

M. Mendelsohn
3/10/1997.

PORUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORUGAL

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

KATARA

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA
جمهوریة ملدووا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亞

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

Mirz

30.09.1994

Leonid 27. I. 199

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان كيتس ونيفيس

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТСА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سانت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИН

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA

ساموا

萨摩亚

SAMOA

CAMOA

SAMOA

SAN MARINO

سان مارينو

圣马力诺

SAINT-MARIN

САН-МАРИНО

SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE

سان تومي وبرينسيبي

圣多美和普林西比

SAO TOME-ET-PRINCIPE

САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

SANTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA

المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГАЛА

SENEGAL

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سيراليون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

- 45 -

SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAKIA

سلوفاكيا

斯洛伐克

SLOVAQUIE

СЛОВАКИИ

ESLOVAQUIA

30.9.1997

SLOVENIA

سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA

29.9.1997

- 46 -

SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOMALIA

الصومال

索马里

SOMALIE

СОМАЛИ

SOMALIA

SOUTH AFRICA

جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA

SPAIN

أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA

Julián M. Fraga

30 junio 98

SRI LANKA

سری لانکا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКИ

SRI LANKA

SUDAN

السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN

SURINAME

سورینام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

سوازیلند

斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

- 48 -

SWAZILANDIA

السويد

SWEDEN

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

Brin Kell

29. 9. 1997

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

Edward Kell

29. 9. 1997

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

TAJIKISTAN

طاجيکستان

塔吉克斯坦

TADJIKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА

TAYIKISTAN

THAILAND

تایلەن

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية سابقاً

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

- 50 -

TONGA

تونغا

汤加

TONGA

ТОНГА

TONGA

TRINIDAD AND TOBAGO

ترینیداد و توباغو

特立尼达和多巴哥

TRINITE-ET-TOBAGO

ТРИНИДАДА И ТОБАГО

TRINIDAD Y TABAGO

TUNISIA

تونس

突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

TURKEY

تركيا

土耳其

TURQUIE

ТУРЦИИ

TURQUIA

TURKMENISTAN

ترکمانستان

土库曼斯坦

TURKMENISTAN

ТУРКМЕНИСТАНА

TURKMENISTAN

TUVALU

توفالو

图瓦卢

TUVALU

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДЫ

UGANDA

- 52 -

UKRAINE

أوكرانيا

乌克兰

UKRAINE

УКРАИНЫ

UCRANIA

Doeuv.
Sep. 29. 1997

UNITED ARAB EMIRATES

الامارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕНИХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE

F.R. Heathcote,
✓

Sep. 29, 1997

- 53 -

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهوريّة تنزانيا المتّحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕНОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



Sep. 29, 1997

URUGUAY

أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГВАЙ

URUGUAY

UZBEKISTAN

أوزبكستان

乌兹别克斯坦

OUZBEKISTAN

УЗБЕКИСТАНА

UZBEKISTAN

VANUATU

فانواتو

瓦努阿图

VANUATU

BAIYATU

VANUATU

VENEZUELA

فنزويلا

委内瑞拉

VENEZUELA

ВЕНЕСУЭЛЫ

VENEZUELA

VIET NAM

فيت نام

越南

VIET NAM

ВЬЕТНАМ

VIET NAM

YEMEN

اليمن

也门

YEMEN

ЙЕМЕНА

YEMEN

YUGOSLAVIA

يوغوسلافيا

南斯拉夫

YUGOSLAVIE

ЮГОСЛАВИЯ

YUGOSLAVIA

ZAMBIA

زامبيا

赞比亚

ZAMBIE

ЗАМБИИ

ZAMBIA

ZIMBABWE

زمبابوي

津巴布韦

ZIMBABWE

ЗИМБАБВЕ

ZIMBABWE



<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 065/01 ryo ku wa 12/05/2021 ryemeza ko u Rwanda ruba kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano ahuriza hamwe kwirinda ingaruka z'imyanda y'ibicanwa bya Nikeleyeri no kwirinda ingaruka z'imyanda yifitemo imirasire yangiza, yemerejwe i Vienna, ku wa 05 Nzeri 1997</p>	<p>Seen to be annexed to Presidential Order n° 065/01 of 12/05/2021 relating to accession of Rwanda to the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, adopted at Vienna, on 05 September 1997</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 065/01 du 12/05/2021 portant l'adhésion du Rwanda à la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, adoptée à Vienne, le 05 septembre 1997</p>
---	---	---

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux